



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 657

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 657

1969

I. Nos. 9405-9424

II. No. 644

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 February 1969 to 23 February 1969*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 9405. Denmark and Japan : | |
| Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol and exchange of letters). Signed at Tokyo on 3 February 1968 | 3 |
| No. 9406. Denmark and Yugoslavia : | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of enterprises engaged in air and maritime traffic. Belgrade, 26 March and 11 April 1968 | 45 |
| No. 9407. Denmark and Tunisia : | |
| Agreement regarding a Danish Government Loan to Tunisia (with addendum and exchange of letters). Signed at Tunis on 7 June 1968 | |
| Amending Agreement No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Tunis on 2 August 1968 | 53 |
| No. 9408. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras : | |
| Loan Agreement— <i>Rio Lindo Hydroelectric Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 12 June 1968 | 75 |
| No. 9409. International Development Association and Honduras : | |
| Development Credit Agreement— <i>Rio Lindo Hydroelectric Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 12 June 1968 | 99 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 657

1969

I. Nos 9405-9424

II. No 644

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 février 1969 au 23 février 1969*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 9405. Danemark et Japon : | |
| Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de lettres). Signée à Tokyo le 3 février 1968 | 3 |
| N° 9406. Danemark et Yougoslavie : | |
| Echange de notes constituant une convention tendant à éviter la double imposition des entreprises de transports aériens et maritimes. Belgrade, 26 mars et 11 avril 1968 | 45 |
| N° 9407. Danemark et Tunisie : | |
| Accord relatif à un prêt de l'Etat danois à la Tunisie (avec additif et échange de lettres). Signé à Tunis le 7 juin 1968 | |
| Avenant n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Tunis le 2 août 1968 . . . | 53 |
| N° 9408. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet hydro-électrique du Lindo</i> (avec, en annexe, le règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 12 juin 1968 | 75 |
| N° 9409. Association internationale de développement et Honduras : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet hydro-électrique du Lindo</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 12 juin 1968 | 99 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 9410. Brazil and Argentina : | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the exchange of official mail in diplomatic pouches. Rio de Janeiro, 6 July 1961 | 117 |
| No. 9411. Brazil and Argentina : | |
| Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of the Brazilian-Argentine Special Commission on Co-ordination. Buenos Aires, 23 April 1965 | |
| Exchange of notes constituting an agreement to increase the number of permanent members of the Brazilian-Argentine Special Commission on Co-ordination. Rio de Janeiro, 17 December 1968 | 125 |
| No. 9412. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast : | |
| Loan Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and related letter). Signed at Washington on 21 June 1968 | 137 |
| No. 9413. Denmark and International Council for the Exploration of the Sea : | |
| Agreement on the privileges, immunities and facilities to be granted to the International Council for the Exploration of the Sea. Signed at Copenhagen on 24 July 1968 | 159 |
| No. 9414. Denmark and Malawi : | |
| Agreement on the establishment of a Technical Training Centre in Malawi. Signed at Blantyre on 3 September 1968 | 179 |
| No. 9415. Denmark and Morocco : | |
| Agreement regarding a Danish Government loan to Morocco (with annex and exchange of notes). Signed at Rabat on 5 November 1968 | 195 |
| No. 9416. Brazil and Spain : | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas in diplomatic and special passports. Rio de Janeiro, 13 and 21 October 1960 | 215 |
| No. 9417. Brazil and Spain : | |
| Agreement on social co-operation (with annex). Signed at Rio de Janeiro on 11 August 1964 | 221 |
| No. 9418. Brazil and Chile : | |
| Exchange of notes constituting an agreement on film co-production. Santiago de Chile, 1 January and 18 March 1966 | 251 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 9410. Brésil et Argentine : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de correspondance officielle par la valise diplomatique. Rio de Janeiro, 6 juillet 1961 | 117 |
| N° 9411. Brésil et Argentine : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission spéciale de coordination brésilo-argentine. Buenos Aires, 23 avril 1965 | |
| Échange de notes constituant un accord portant augmentation du nombre des membres permanents de la Commission spéciale de coordination brésilo-argentine. Rio de Janeiro, 17 décembre 1968 | 125 |
| N° 9412. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet de route</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et lettre connexe). Signé à Washington le 21 juin 1968 | 137 |
| N° 9413. Danemark et Conseil international pour l'exploration de la mer : | |
| Accord sur les privilèges, immunités et facilités devant être accordés au Conseil international pour l'exploration de la mer. Signé à Copenhague le 24 juillet 1968 | 159 |
| N° 9414. Danemark et Malawi : | |
| Accord concernant la création d'un Centre technique de formation au Malawi. Signé à Blantyre le 3 septembre 1968 | 179 |
| N° 9415. Danemark et Maroc : | |
| Accord relatif à un prêt de l'État danois au Maroc (avec annexe et échange de notes). Signé à Rabat le 5 novembre 1968 | 195 |
| N° 9416. Brésil et Espagne : | |
| Échange de notes constituant un accord portant abolition de la formalité du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux. Rio de Janeiro, 13 et 21 octobre 1960 | 215 |
| N° 9417. Brésil et Espagne : | |
| Accord de coopération sociale (avec annexe). Signé à Rio de Janeiro le 11 août 1964 | 221 |
| N° 9418. Brésil et Chili : | |
| Échange de notes constituant un accord de coproduction cinématographique. Santiago du Chili, 1 ^{er} janvier et 18 mars 1966 | 251 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 9419. Brazil and Ecuador : | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas in diplomatic, special and official passports. Rio de Janeiro, 19 May 1965 | 269 |
| No. 9420. Brazil and Argentina : | |
| Agreement on Maritime Transport. Signed at Buenos Aires on 27 September 1968 | 277 |
| No. 9421. Brazil and Federal Republic of Germany : | |
| Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Bonn on 30 November 1963 | 301 |
| No. 9422. Brazil and Colombia : | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas in diplomatic and special passports. Rio de Janeiro, 24 July and 2 August 1962 | 323 |
| No. 9423. Brazil and Federal Republic of Germany : | |
| Agreement concerning the customs privileges of career consulates and their officials. Signed at Bonn on 30 November 1963 | 329 |
| No. 9424. Brazil and Argentina : | |
| Treaty on extradition. Signed at Buenos Aires on 15 November 1961 . . . | 347 |

II

*Treaties and international agreements filed and recorded
from 14 February 1969 to 23 February 1969*

| | |
|---|-----|
| No. 644. International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association, and Empresa Nacional de Energía Eléctrica : | |
| Project Agreement— <i>Rio Lindo Hydroelectric Project</i> . Signed at Washington on 12 June 1968 | 379 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.</i> | |
| No. 370. Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual aid between the Republic of Poland and the Republic of Hungary. Signed at Warsaw on 18 June 1948 : | |
| Expiration | 399 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 9419. Brésil et Equateur : | |
| Échange de notes constituant un accord portant abolition de la formalité du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et officiels. Rio de Janeiro, 19 mai 1965 | 269 |
| N° 9420. Brésil et Argentine : | |
| Accord sur les transports maritimes. Signé à Buenos Aires le 27 septembre 1968 | 277 |
| N° 9421. Brésil et République fédérale d'Allemagne : | |
| Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Bonn le 30 novembre 1963 | 301 |
| N° 9422. Brésil et Colombie : | |
| Échange de notes constituant un accord portant suppression de la formalité du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux. Rio de Janeiro, 24 juillet et 2 août 1962 | 323 |
| N° 9423. Brésil et République fédérale d'Allemagne : | |
| Accord sur les privilèges douaniers des consulats et de leurs fonctionnaires. Signé à Bonn le 30 novembre 1963 | 329 |
| N° 9424. Brésil et Argentine : | |
| Traité d'extradition. Signé à Buenos Aires le 15 novembre 1961 | 347 |

II

*Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire
du 14 février 1969 au 23 février 1969*

| | |
|--|-----|
| N° 644. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement, et Empresa Nacional de Energía Eléctrica : | |
| Contrat relatif au Projet — <i>Projet hydro-électrique du Lindo</i> . Signé à Washington le 12 juin 1968 | 379 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 370. Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Pologne et la République de Hongrie. Signé à Varsovie le 18 juin 1948 : | |
| Expiration | 399 |

| | |
|--|-----|
| No. 1963 (a). Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome on 27 February 1956 : | |
| Adherence by Cambodia | 400 |
| No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952 : | |
| Ratification by Australia | 401 |
| No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961 : | |
| Ratification by Venezuela | 402 |
| Accession by France | 402 |
| No. 7825. Agreement establishing the Latin American Physics Centre. Signed at Rio de Janeiro on 26 March 1962 : | |
| Acceptance by Venezuela | 403 |
| No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966 : | |
| Accession by Cuba | 404 |
| No. 9369. International Sugar Agreement, 1968, open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 : | |
| Undertaking by Honduras to ratify and to apply the Agreement provisionally | 405 |
| Ratification by Swaziland | 405 |

| | |
|--|-----|
| N° 1963 a). Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome le 27 février 1956 : | |
| Adhésion du Cambodge | 400 |
| N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 : | |
| Ratification de l'Australie | 401 |
| N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 : | |
| Ratification du Venezuela | 402 |
| Adhésion de la France | 402 |
| N° 7825. Accord instituant le Centre latino-américain de physique. Fait à Rio de Janeiro le 26 mars 1962 : | |
| Acceptation du Venezuela | 403 |
| N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faite à Londres le 5 avril 1966 : | |
| Adhésion de Cuba | 404 |
| N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 : | |
| Engagement du Honduras concernant la ratification et l'application à titre provisoire | 405 |
| Ratification du Souaziland | 405 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms « treaty » and « international agreement » have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 February 1969 to 23 February 1969

Nos. 9405 to 9424

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 février 1969 au 23 février 1969

Nos 9405 à 9424

No. 9405

**DENMARK
and
JAPAN**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol and exchange of letters). Signed at Tokyo on 3 February 1968

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 14 February 1969.

**DANEMARK
et
JAPON**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de lettres). Signée à Tokyo le 3 février 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Danemark le 14 février 1969.

CONVENTION ¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK
AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Kingdom of Denmark and Japan,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation
with respect to taxes on income,
Have agreed as follows :

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both
of the Contracting States.

Article 2

1. The taxes which are the subject of this Convention are :

(a) In Japan :

the income tax ;
the corporation tax ; and
the local inhabitant taxes
(hereinafter referred to as “ Japanese tax ”).

(b) In Denmark :

the ordinary income taxes to the State ;
the municipal income taxes ;
the old age pension contribution ;
the seamen’s tax ;
the special income tax ; and
the church tax
(hereinafter referred to as “ Danish tax ”).

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a character
substantially similar to those referred to in the preceding paragraph and
introduced in either Contracting State after the date of signature of this
Convention.

¹ Came into force on 26 July 1968, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange
of the instruments of ratification, which took place at Copenhagen on 26 June 1968, in
accordance with article 29.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK
ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPO-
SITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Royaume du Danemark et le Japon,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition
en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes
des deux États contractants ou de l'un deux.

Article 2

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Au Japon :

L'impôt sur le revenu ;
L'impôt sur les sociétés ;
L'impôt de capitation ;
(ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

b) Au Danemark :

Les impôts d'État ordinaires sur le revenu ;
Les impôts communaux sur le revenu ;
Les contributions au titre des pensions de vieillesse ;
L'impôt sur les gens de mer ;
L'impôt spécial sur le revenu ;
L'impôt culturel ;
(ci-après dénommés « l'impôt danois »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les autres
impôts de nature analogue aux impôts visés au paragraphe précédent qui
seront institués dans l'un ou l'autre des États contractants après la signature
de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 26 juillet 1968, soit le trentième jour ayant suivi la date d'échange
des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague le 26 juin 1968, conformément à
l'article 29.

3. The provisions of this Convention in respect of taxation of income or profits shall likewise apply to the Japanese local inhabitant taxes computed on a basis other than income or profits.

Article 3

1. In this Convention unless the context otherwise requires :

- (a) the term “ Japan ”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force ;
- (b) the term “ Denmark ” means the Kingdom of Denmark, excluding the Faroe Islands and Greenland ;
- (c) the terms “ a Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean Denmark or Japan as the context requires ;
- (d) the term “ tax ” means Danish tax or Japanese tax, as the context requires ;
- (e) the term “ person ” includes a company and any other body of persons ;
- (f) the term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;
- (g) the terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;
- (h) the term “ competent authority ” in relation to a Contracting State means the Minister of Finance of that Contracting State or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention in a Contracting State any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term “ resident of a Contracting State ” means any person who, under the law of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

3. Les dispositions de la présente Convention relatives à l'imposition des revenus ou des bénéfices s'appliqueront également à l'impôt de capitation japonais calculé sur une base autre que les revenus ou les bénéfices.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'applique la législation relative à l'impôt japonais ;
- b) Le mot « Danemark » désigne le Royaume du Danemark, à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland ;
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Danemark ou le Japon ;
- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt danois ou l'impôt japonais ;
- e) Le mot « personne » englobe les sociétés et tout autre groupement de personnes ;
- f) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale ;
- g) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- h) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne l'un ou l'autre des États contractants, le Ministre des finances dudit État contractant ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants », il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence, de son bureau central ou principal ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially :

- (a) a place of management ;
- (b) a branch ;
- (c) an office ;
- (d) a factory ;
- (e) a workshop ;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if

- (a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a building site or construction or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State ;
- (b) it carries on a business which consists of providing in that other Contracting State such services of public entertainers referred to in Article 17 as are rendered on behalf of that enterprise.

4. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, les autorités compétentes se concerteront en vue de déterminer d'un commun accord l'État contractant dont ladite personne sera réputée résidente aux fins de la présente Convention.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, ladite personne sera réputée résidente de l'État contractant où se trouve son bureau central ou principal.

Article 5

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable », il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. Une entreprise de l'un des États contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant :

- a) Si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de 12 mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre État contractant ;
- b) Si l'activité qu'elle y exerce a pour objet de fournir dans cet autre État contractant les services des professionnels du spectacle visés à l'article 17, agissant pour le compte de ladite entreprise.

4. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Si des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
- (b) he maintains in that first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise, consecutive to a contract previously concluded by the enterprise without specifying either the quantity to be delivered, or the date and the place of delivery.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to

- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise ;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

5. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise ;
- b) Ou si elle dispose dans le premier État d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elles reçoit, en vertu d'un contrat passé antérieurement par l'entreprise et ne spécifiant ni la quantité à livrer ni les date et lieu de livraison.

6. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits aux-

which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary ; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

quels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources du sol ou du sous-sol ; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Where an enterprise consisting of two or more partners and deriving its status from the laws of a Contracting State is, for the purpose of taxation of that Contracting State, not treated as a taxable unit as such, but its partners are to be taxed individually, profits as mentioned in paragraph 1 shall be taxable in the other Contracting State only in proportion to the share held by such partners resident in that other Contracting State.

3. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise which is a resident of Denmark, that enterprise shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise which is a resident of Japan, that enterprise shall be exempt from the capital tax in Denmark.

Article 9

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but,

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Lorsqu'une entreprise composée de deux ou plusieurs associés dont le statut est régi par la législation de l'un des États contractants n'est pas, aux fins de l'impôt dudit État, assimilée à un contribuable, mais que les associés qui la composent sont imposables individuellement, les bénéfices visés au paragraphe 1 du présent article ne sont imposables dans l'autre État contractant qu'au prorata de la part détenue par les associés qui résident dans cet autre État contractant.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise résidente du Danemark sont exonérés de la contribution des patentes au Japon et les navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise résidente du Japon sont exonérés de l'impôt sur la fortune au Danemark.

Article 9

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réali-

by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed :

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying such dividends during the period of twelve months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place ;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

sés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société débitrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit État, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

- a) Dix pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire est une société qui détenait, à tout moment au cours de la période de 12 mois précédant immédiatement la fin de la période comptable pour laquelle les bénéfices sont distribués, 25 p. 100 au moins des voix de la société débitrice des dividendes ;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient nullement l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société débitrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société débitrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, and any excess of the amount repaid in respect of such debt-claims over the amount lent as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.
5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself or a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 11

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément à la législation dudit État, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'État, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature et l'excédent de toute somme reçue en remboursement d'une créance par rapport au montant prêté, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même, ou l'une de ses subdivisions administratives, ou de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as receipts from a bare boat charter of ships or aircraft.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself or a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph 2 of Article 13 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'État contractant où elles ont leur source conformément à la législation dudit État, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même, ou l'une de ses subdivisions administratives, ou de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 du présent article s'appliquent également au produit de l'aliénation de tous droits d'auteur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de tous brevets, marques de fabrique, ou de commerce, dessins ou modèles, plans, procédés ou formules de caractère secret, sauf lorsque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 sont applicables aux gains provenant de cette aliénation.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable

Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.

3. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if

- (a) shares held or owned by the alienator (together with such shares held or owned by any other related persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the entire share capital of such company at any time during the taxable year, and
- (b) the total of the shares alienated by the alienator and such related persons during that taxable year amounts to at least 5 per cent of the entire share capital of such company.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in the provisions of paragraph 6 of Article 12 and preceding paragraphs of this Article shall be exempt from tax of the other Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base

conformément à la législation des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens (autres que des biens immobiliers) à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, ou de biens (autres que des biens immobiliers) faisant partie d'une installation permanente qu'un résident de l'un des États contractants utilise dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable lui-même (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de l'installation permanente elle-même, sont imposables dans cet autre État.

Toutefois, les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens autres que des biens immobiliers affectés à leur exploitation sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

3. Sauf lorsque les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont applicables, les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation d'actions d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant :

- a) Si les actions détenues ou possédées par le cédant (ainsi que les actions détenues ou possédées par toute personne qui lui est associée et qui peuvent y être ajoutées) représentent 25 p. 100 au moins du capital-actions de ladite société à tout moment au cours de l'année imposable ;
- b) Et si le total des actions aliénées par le cédant et toute personne qui lui est associée au cours de l'année imposable représente 5 p. 100 au moins de tout le capital-actions de la société.

4. Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés au paragraphe 6 de l'article 12 et aux paragraphes précédents du présent article sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

Article 14

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins

regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in that other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television

que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État. En pareil cas, seule la partie desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente peut être imposée dans cet autre État.

2. Constituent notamment des professions libérales, les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et agents fiduciaires.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que ladite activité lucrative non indépendante ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée ;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État ; et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des États contractants sont imposables dans ledit État.

Article 16

Les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de

artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State, political subdivision or local authority in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that Contracting State. Such remuneration shall be taxable only in that Contracting State if the recipient is a national of that Contracting State.

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof for the purpose of profits.

3. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 20

A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

Article 21

Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or imme-

l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 18

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État.

Article 19

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par un État contractant, l'une de ses subdivisions administratives ou l'une de ses collectivités locales, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État, ladite subdivision administrative ou ladite collectivité locale, en contrepartie de prestations de services fournies à cet État, ou à ladite subdivision administrative ou collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État. Lesdites rémunérations ne sont imposables dans cet État contractant que si le bénéficiaire est un ressortissant dudit État.

2. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un des États contractants, ou l'une de ses subdivisions administratives ou de ses collectivités locales.

3. Les dispositions de l'article premier de la présente Convention ne limitent pas l'application des dispositions du présent article.

Article 20

Tout professeur ou enseignant qui séjourne temporairement dans l'un des États contractants pour y enseigner ou y effectuer des recherches pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, et qui est résident de l'autre État contractant ou qui, immédiatement avant son séjour dans le premier État contractant, était résident de l'autre État, n'est imposable que dans l'autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches.

Article 21

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui séjourne dans l'un des États contractants à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation et qui est résident de l'autre État contractant ou

diately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 22

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

Article 23

1. (a) Japan, in determining its tax on a resident of Japan, may, notwithstanding any other provisions of this Convention, include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the law of Japan. The foregoing provisions shall not be construed to deny the application of the provisions of paragraph 1 of Article 19 and Articles 20 and 21.

(b) Where a resident of Japan derives income from Denmark and that income, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Denmark, an amount equal to the Danish tax payable shall be allowed as a deduction from the Japanese tax on the income of that person subject to the provisions of the law of Japan. The deduction shall not, however, exceed that part of the Japanese tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Denmark.

2. (a) Denmark, in determining its tax on a resident of Denmark, may, notwithstanding any other provisions of this Convention, include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the law of Denmark. The foregoing provisions shall not be construed to deny the application of the provisions of paragraph 1 of Article 19 and Articles 20 and 21.

(b) Where a resident of Denmark derives income from Japan and that income, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, an amount equal to the Japanese tax payable shall be allowed as a deduction from the Danish tax on the income of that person subject to the provisions of the law of Denmark. The deduction shall not, however, exceed that part of the Danish tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Japan.

qui, immédiatement avant son séjour, était résident dudit autre État est exonéré d'impôt dans le premier État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors du premier État.

Article 22

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

Article 23

1. *a)* Aux fins du calcul de l'impôt japonais dû par un résident du Japon, le Japon pourra, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de l'impôt tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation japonaise. Les dispositions qui précèdent ne seront pas interprétées comme empêchant l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 et des articles 20 et 21 de la présente Convention.

b) Lorsqu'un résident du Japon tire des revenus de sources situées au Danemark et que ces revenus, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Danemark, un montant égal à l'impôt dû au Danemark est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de l'intéressé, sous réserve des dispositions de la législation japonaise. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées au Danemark.

2. *a)* Aux fins du calcul de l'impôt danois dû par un résident du Danemark, le Danemark pourra, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de l'impôt tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation danoise. Les dispositions qui précèdent ne seront pas interprétées comme empêchant l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 et des articles 20 et 21 de la présente Convention.

b) Lorsqu'un résident du Danemark tire des revenus de sources situées au Japon et que ces revenus, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon, un montant égal à l'impôt dû au Japon est admis en déduction de l'impôt danois frappant les revenus de l'intéressé, sous réserve des dispositions de la législation danoise. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt danois, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées au Japon.

Article 24

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “ nationals ” means all individuals possessing the nationality of either of the Contracting States and all corporations and other associations (with or without juridical personality) deriving their status as such from the law in force in either of the Contracting States.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term “ taxation ” means taxes of every kind and description.

6. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 25

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions taken in the other Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority

Article 24

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre toute personne physique qui a la nationalité de l'un ou l'autre des États contractants et toute société de personnes ou association (dotée ou non de la personnalité morale) dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne peut être assujéti, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti des entreprises analogues du premier État.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

6. Les dispositions de l'article premier de la présente Convention ne limitent pas l'application des dispositions du présent article.

Article 25

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises dans l'autre État contractant entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution appropriée, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité

of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purposes of giving effect to the provisions of this Article.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Convention applies.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws of the administrative practice of that or of the other Contracting State ;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State ;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions du présent article.

Article 26

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant ;
- b) À communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
- c) À communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 27

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 28

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Denmark specifically excluded from the application of the Convention, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including, if necessary, conditions as to the entry into force and termination of such extension) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States the termination of the present Convention under Article 30 shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article 29

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable in both Contracting States as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

3. The Convention between the Kingdom of Denmark and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Copenhagen on March 10, 1959¹ shall terminate and cease to be applicable in respect of income to which this Convention applies.

Article 30

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective in both Contracting States as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 55.

Article 28

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire danois qui est expressément exclue du champ d'application de la Convention, si les impôts qui y sont perçus sont analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les États contractants détermineront et dont ils conviendront dans des notes échangées à cet effet.

2. À moins que les deux États contractants ne conviennent du contraire, si la présente Convention cesse d'avoir effet conformément à l'article 30, elle cessera également d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article 29

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date d'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants en ce qui concerne les revenus acquis pendant l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et pendant les années imposables ultérieures.

3. La Convention entre le Royaume du Danemark et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Copenhague le 10 mars 1959¹, viendra à expiration et cessera de s'appliquer en ce qui concerne les revenus visés dans la présente Convention.

Article 30

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, adresser par la voie diplomatique à l'autre État contractant une notification de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer dans les deux États contractants en ce qui concerne les revenus acquis pendant l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 55.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo on February 3, 1968 in the English language.

For the Kingdom of Denmark :

H. ZYTPHEN-ADELER

For Japan :

Takeo MIKI

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Kingdom of Denmark and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention :

Without prejudice to the position of the Government of Japan concerning the status in international law of continental shelf, the Government of Japan agrees that the profits of an enterprise which is a resident of Japan and carries on exploitation of subsoil mineral resources through a fixed place of extraction in the submarine areas mentioned in the Royal Danish Decree of June 7, 1963 on the Exercise of Danish Sovereign Rights over the Continental Shelf, shall be taxable in Denmark, and that, for the purposes of the said Convention, the fixed place of extraction shall be regarded as a permanent establishment situated in Denmark of an enterprise which is a resident of Japan.

DONE at Tokyo in duplicate in the English language on February 3, 1968.

For the Kingdom of Denmark :

H. ZYTPHEN-ADELER

For Japan :

Takeo MIKI

EXCHANGES OF LETTERS

I a

Tokyo, February 3, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Kingdom of Denmark and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to

de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pendant les années imposables ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langue anglaise, le 3 février 1968.

Pour le Royaume du Danemark :

H. ZYTPHEN-ADELER

Pour le Japon :

Takeo MIKI

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Royaume du Danemark et le Japon tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de ladite Convention :

Sans préjudice de sa position concernant le statut du plateau continental en droit international, le Gouvernement japonais consent à ce que les bénéficiaires d'une entreprise résidente du Japon qui exploite, en un lieu d'extraction fixe, les ressources pétrolières des zones sous-marines visées par le décret royal du Danemark, en date du 7 juin 1963, relatif à l'exercice des droits souverains du Danemark sur le plateau continental soient imposables au Danemark et à ce que, aux fins de ladite Convention, ledit lieu d'extraction fixe soit réputé être l'établissement stable, situé au Danemark, d'une entreprise résidente du Japon.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langue anglaise, le 3 février 1968.

Pour le Royaume du Danemark :

H. ZYTPHEN-ADELER

Pour le Japon :

Takeo MIKI

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Tokyo, le 3 février 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention entre le Royaume du Danemark et le Japon tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu qui

Taxes on Income which was signed today, and to inform Your Excellency of the following understanding of the Government of the Kingdom of Denmark.

1. With reference to paragraph 2 of Article 4 :

Where an individual is a resident of both Contracting States, the question shall be settled by mutual agreement taking into consideration the rules as set out in paragraph 2 of Article 4 of the OECD Model Convention of 1963.

2. With reference to the joint Danish, Norwegian and Swedish air traffic operating organization Scandinavian Airlines (SAS) :

The provisions of Article 8 shall be applied to profits derived from the operation of aircraft by that organization, but only to so much of the profits so derived as is allocable to the Danish partner of the organization in proportion to its share in that organization.

3. With reference to Article 16 :

The term “ a member of the board of directors of a company ” is understood to include, in the case of Denmark, a member of the *repræsentantskab* of a company.

I should be appreciative if you would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. ZYTPHEN-ADELER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark to Japan

His Excellency Mr. Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs of Japan

II a

Tokyo, February 3, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See letter I a]

a été signée ce jour, j'ai l'honneur de vous exposer ci-après l'interprétation du Gouvernement royal danois.

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4 :

Lorsqu'une personne physique est résidente des deux États contractants, la question sera tranchée par voix d'entente amiable, compte tenu des règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention type de l'OCDE de 1963.

2. En ce qui concerne l'organisation commune danoise, norvégienne et suédoise de transports aériens dénommée Scandinavian Airlines System (SAS) :

Les dispositions de l'article 8 s'appliquent aux bénéficiaires que cette organisation tire de l'exploitation d'aéronefs, mais uniquement pour autant que lesdits bénéficiaires sont attribuables au partenaire danois de l'organisation au prorata de sa participation à ladite organisation.

3. En ce qui concerne l'article 16 ;

L'expression « membre du Conseil d'administration d'une société » s'entend également, dans le cas du Danemark, de tout membre du *repræsentantskab* d'une société.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, que telle est également l'interprétation du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume du Danemark au Japon :

H. ZYTPHEN-ADELER

Son Excellence Monsieur Takeo Miki
Ministre des affaires étrangères du Japon

II a

Tokyo, le 3 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre I a]

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Takeo MIKI
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Baron Henrik Zytphen-Adeler
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark to Japan

I b

Tokyo, February 3, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today, and to inform Your Excellency of the following understanding of the Government of Japan.

The arrangements effected by the Exchange of Notes at Tokyo on October 15, 1927¹ providing for relief from double taxation on shipping profits shall, on the entry into force of the said Convention, cease to have effect as from the dates from which the provisions of the said Convention have effect.

I should be appreciative if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of the Kingdom of Denmark.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Takeo MIKI
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Baron Henrik Zytphen-Adeler
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark to Japan

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXI, p. 75.

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que ce qui précède correspond à l'interprétation du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon :

Takeo MIKI

Son Excellence le baron Henrik Zytphen-Adeler
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume du Danemark au Japon

I b

Tokyo, le 3 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention entre le Japon et le Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu qui a été signée ce jour, j'ai l'honneur de vous exposer ci-après l'interprétation du Gouvernement japonais.

Les accords conclus à Tokyo le 15 octobre 1927 ¹, sous forme d'un échange de notes, tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par des entreprises de transports maritimes cesseront, lorsque ladite Convention sera entrée en vigueur, de produire effet aux dates à compter desquelles ses dispositions s'appliqueront.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, que telle est également l'interprétation du Gouvernement royal danois.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon :

Takeo MIKI

Son Excellence le baron Henryk Zytphen-Adeler
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume du Danemark au Japon

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXI, p. 75.

II b

Tokyo, February 3, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See letter I b]

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Kingdom of Denmark.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. ZYTPHEN-ADELER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark to Japan

His Excellency Mr. Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs of Japan

II b

Tokyo, le 3 février 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir lettre I b*]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que ce qui précède correspond à l'interprétation du Gouvernement royal danois.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume du Danemark au Japon :

H. ZYTPHEN-ADELER

Son Excellence M. Takeo Miki
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 9406

**DENMARK
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of enterprises engaged in air and maritime traffic. Belgrade, 26 March and 11 April 1968

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 14 February 1969.

**DANEMARK
et
YOUGOSLAVIE**

Échange de notes constituant une convention tendant à éviter la double imposition des entreprises de transports aériens et maritimes. Belgrade, 26 mars et 11 avril 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 février 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN DENMARK AND YUGOSLAVIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF ENTREPRISES
ENGAGED IN AIR AND MARITIME TRAFFIC

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK
BELGRADE

The Royal Danish Embassy presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and, acting upon instructions from its Government, has the honour to submit the following proposal :

1. The Royal Government of Denmark, in exercising the authorization conferred on it by Act No. 74 of March 31, 1953 on the Conclusion of Agreements with Foreign States with a View to Avoiding Double Taxation, declares, under reservation of reciprocity, that Yugoslav enterprises engaged in air and maritime traffic are exempt in Denmark from all income taxes and taxes on benefits ; derived from their engaging in such traffic ; this exemption covers also taxes on movable property, including vessels and aircraft used by such enterprises.

2. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in exercising the authorization conferred on it under Article 73 of the Basic Law on Taxes, declares, under reservation of reciprocity, that Danish enterprises engaged in air and maritime traffic are exempt in Yugoslavia from all income taxes and taxes on benefits derived from their engaging in air and maritime navigation ; this exemption covers also taxes on movable property, including vessels and aircraft used by such enterprises.

3. The exemption under paragraphs 1 and 2 applies also to income derived by Danish and Yugoslav civil aviation enterprises participating in a " pool ", joint venture or in an international agency engaged in traffic.

4. The term " engaged in air and maritime traffic " relates to the professional transportation of persons or goods by the owner, charterer or leaseholder of aircraft and vessels.

5. The term " Danish enterprises " means enterprises engaged in air and maritime traffic whose head offices are located in Denmark and which are run

¹ Came into force on 11 April 1968 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CONVENTION ¹
ENTRE LE DANEMARK ET LA YOUGOSLAVIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS ET MARITIMES

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK
BELGRADE

L'Ambassade royale du Danemark présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Le Gouvernement royal du Danemark, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la loi n° 74 du 31 mars 1953 sur la conclusion, avec des États étrangers, de conventions tendant à éviter la double imposition, déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises yougoslaves de transports aériens ou maritimes sont exonérées au Danemark de tous les impôts sur les revenus et impôts sur les bénéfices provenant de l'exploitation, par ces entreprises, de transports aériens ou maritimes ; cette exonération s'applique également aux impôts sur les biens mobiliers, y compris les navires et les aéronefs utilisés par ces entreprises.

2. Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 73 de la loi fondamentale sur les impôts, déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises danoises de transports aériens ou maritimes sont exonérées en Yougoslavie de tous les impôts sur les revenus et impôts sur les bénéfices provenant de l'exploitation, par ces entreprises, de transports aériens ou maritimes ; cette exonération s'applique également aux impôts sur les biens mobiliers, y compris les navires et les aéronefs utilisés par ces entreprises.

3. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 3 est également applicable aux entreprises danoises et yougoslaves d'aviation civile qui participent à une entente, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Par « exploitation de transports maritimes et aériens », il faut entendre le transport professionnel de personnes ou de marchandises par les propriétaires, affréteurs ou locataires de navires ou d'aéronefs.

5. L'expression « entreprises danoises » désigne les entreprises de transports aériens ou maritimes dont le siège de la direction principale se trouve au Danemark

¹ Entrée en vigueur le 11 avril 1968 par l'échange desdites notes.

either by physical persons residing in Denmark and not residing in Yugoslavia, or by societies of persons or capital founded in conformity with Danish legislation, including societies in which the Danish Government holds shares.

The term "Yugoslav enterprises" means enterprises engaged in air or maritime traffic whose head offices are located in Yugoslavia and which are run by societies of persons or capital founded in conformity with Yugoslav legislation, having their seat in Yugoslavia and not having their seat in Denmark, including such societies in which the Yugoslav State holds shares.

6. The exemption provided for under paragraphs 1, 2 and 3 applies to income derived by Danish and Yugoslav enterprises for all calendar years commencing after December 31, 1964.

7. The Government of Denmark or the Government of Yugoslavia reserve the right to withdraw this declaration at the end of a calendar year by written notice submitted not later than 6 months in advance; in that event the exemption shall apply for the last time to income derived by Danish and Yugoslav enterprises for that calendar year.

If this proposal is acceptable to the Yugoslav Government, this Note together with the reply of the Secretariat of State for Foreign Affairs in confirmation thereof shall be regarded as constituting an Agreement for the avoidance of double taxation of enterprises engaged in air and maritime traffic, concluded between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

The Royal Danish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of State for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Belgrade, March 26, 1968

Secretariat of State for Foreign Affairs
of the S.F.R.Y.
Belgrade

II

The Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Embassy of Denmark and has the honour to refer to the Embassy's Note of March 26th which reads as follows :

[See note I]

et qui sont exploitées soit par des personnes physiques qui résident au Danemark, mais ne résident pas en Yougoslavie, soit par des sociétés de personnes ou de capitaux constituées conformément à la Législation danoise, y compris les sociétés dans lesquelles le Gouvernement danois détient des actions.

L'expression « entreprises yougoslaves » désigne les entreprises de transports aériens ou maritimes dont le siège de la direction principale se trouve en Yougoslavie et qui sont exploitées par des sociétés de personnes ou de capitaux constituées conformément à la Législation yougoslave et ayant leur siège en Yougoslavie et non au Danemark, y compris les sociétés dans lesquelles l'État yougoslave détient des actions.

6. L'exonération prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 s'applique aux revenus acquis par les entreprises danoises et yougoslaves au cours de toutes les années civiles commençant après le 31 décembre 1964.

7. Le Gouvernement danois et le Gouvernement yougoslave se réservent le droit de dénoncer la présente déclaration à la fin de toute année civile, en adressant, six mois au moins à l'avance, une notification écrite de dénonciation ; en pareil cas, l'exonération s'appliquera pour la dernière fois aux revenus acquis par des entreprises danoises et yougoslaves au cours de ladite année civile.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement yougoslave, la présente note et la réponse du Secrétariat d'État aux affaires étrangères en ce sens seront considérées comme constituant une Convention tendant à éviter la double imposition des entreprises de transports aériens ou maritimes, conclue entre le Royaume du Danemark et la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

L'Ambassade royale du Danemark saisit, etc.

Belgrade, le 26 mars 1968

Secrétariat d'État aux affaires étrangères
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie
Belgrade

II

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République socialiste fédérative de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade du Danemark et a l'honneur de se référer à la lettre de l'Ambassade, en date du 26 mai, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

The State Secretariat has the honour to confirm that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is in agreement with the contents of the Embassy's Note. Therefore, the Embassy's Note and this reply shall constitute an Agreement for the avoidance of double taxation of enterprises engaged in air and maritime traffic, concluded between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Denmark.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Denmark the assurances of its highest consideration.

Beograd, April 11, 1968

To the Royal Danish Embassy
Beograd

Le Secrétariat d'État tient à confirmer que le contenu de la note de l'Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie. En conséquence, la note de l'Ambassade et la présente réponse constitueront une Convention tendant à éviter la double imposition des entreprises de transports aériens ou maritimes, conclue entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Royaume du Danemark.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères saisit, etc.

Belgrade, le 11 avril 1968

Ambassade royale du Danemark
Belgrade

No. 9407

**DENMARK
and
TUNISIA**

**Agreement regarding a Danish Government Loan to
Tunisia (with addendum and exchange of letters).
Signed at Tunis on 7 June 1968**

**Amending Agreement No. 1 to the above-mentioned
Agreement. Signed at Tunis on 2 August 1968**

Authentic texts : French.

Registered by Denmark on 14 February 1969.

**DANEMARK
et
TUNISIE**

**Accord relatif à un prêt de l'État danois à la Tunisie
(avec additif et échange de lettres). Signé à Tunis
le 7 juin 1968**

**Avenant n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Tunis
le 2 août 1968**

Textes authentiques : français.

Enregistrés par le Danemark le 14 février 1969.

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME
DU DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
RELATIF À UN PRÊT DE L'ÉTAT DANOIS À LA TUNISIE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement tunisien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, ont convenu que dans le cadre du développement économique de la Tunisie un prêt du gouvernement danois sera accordé à la République tunisienne conformément aux dispositions suivantes :

Article I^{er}

PRÊT

Le Gouvernement danois (désigné ci-après sous le nom de prêteur) s'engage à consentir en faveur du développement économique au Gouvernement tunisien (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de quatorze millions de couronnes danoises aux fins d'acheter des biens d'équipement et de payer les prestations de service mentionnés à l'article VI du présent accord.

Article II

COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit « compte spécial du Gouvernement tunisien » (désigné ci-après sous le nom de « compte spécial ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur de la Banque Centrale de Tunisie (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte spécial des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des équipements et des prestations de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt sans toutefois que le total des montants qui seront mis au fur et à mesure à la disposition de l'emprunteur ne dépasse le montant spécifié à l'article I^{er}.

2) La Banque Centrale de Tunisie (agissant au nom de l'emprunteur) doit être autorisée conformément aux dispositions du présent accord, à retirer du compte spécial les sommes nécessaires à l'achat d'équipements ou au paiement de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1968 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF
TUNISIA REGARDING A DANISH GOVERNMENT LOAN
TO TUNISIA

The Danish Government and the Tunisian Government, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, with a view to the economic development of Tunisia, a Danish Government loan shall be granted to the Republic of Tunisia, in accordance with the following provisions :

Article I

THE LOAN

The Danish Government (hereinafter called the Lender) undertakes to extend to the Tunisian Government (hereinafter called the Borrower), with a view to economic development, a loan of fourteen million Danish Kroner for the purpose of purchasing capital goods and paying for services as described in article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

(1) An account designated "Tunisian Government Special Account" (hereinafter called "Special Account") shall be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque Centrale de Tunisie (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Special Account to enable the Borrower to effect punctual payment for the goods and services for which contracts have been concluded under the loan, provided, however, that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the amount specified in article I.

(2) The Banque Centrale de Tunisie (acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Special Account amounts needed for the purchase of goods or the payment of services for which contracts have been concluded under the loan.

¹ Came into force on 7 June 1968 by signature, in accordance with article XIII (1).

Article III

TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêts.

Article IV

REMBOURSEMENT

1) L'Emprunteur s'engage à rembourser au prêteur le principal versé au compte spécial en effectuant 28 versements semestriels, chacun d'un montant de 500 000 couronnes danoises, le premier versement échéant le 1^{er} Avril 1972, le dernier versement le 1^{er} Octobre 1986.

2) L'Emprunteur a le droit de rembourser totalement ou partiellement avant la date de l'échéance un ou plusieurs versements spécifiés par lui.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

L'Emprunteur s'engage à rembourser à la Danmarks Nationalbank, en couronnes danoises ou en toute autre monnaie convertible acceptée par ladite banque, en créditant le compte courant du Ministère danois des finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT (PAR LA TUNISIE)

1) L'Emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations danoises de biens d'équipement ou les prestations de service danoises relatives à la mise en œuvre du projet de construction de trois hôtels. Selon le contrat conclu le 22 Avril 1968 entre les Sociétés Carthago et Danish Turnkey Hotels.

2) L'Emprunteur fera en sorte que le prêt soit exclusivement utilisé à l'achat de produits et aux prestations de services nécessaires à l'exécution des contrats approuvés par les deux parties. Les modalités de paiement desdits produits et desdites prestations de services outre celles mentionnées à l'article II seront fixées d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur.

3) Le prêteur approuvera la conclusion des contrats passés dans le cadre du prêt de manière telle qu'il ne sera pas tenu responsable de l'exécution en bonne et due forme desdits contrats ni des actes ultérieurs y relatifs.

4) Les conditions de paiement stipulées dans un contrat ou autre document, prouvant qu'une commande est passée chez un exportateur danois en

Article III

RATE OF INTEREST

The loan shall be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

(1) The Borrower undertakes to repay to the Lender the principal paid into the Special Account in twenty-eight semi-annual instalments of 500,000 Danish Kroner each, the first of which shall fall due on 1 April 1972 and the last on 1 October 1986.

(2) The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or part of one or more payments specified by him.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the loan to Danmarks Nationalbank, in Danish Kroner or in any other convertible currency acceptable to that Bank, by crediting the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN (BY TUNISIA)

(1) The Borrower shall use the loan to pay for imports from Denmark of capital goods or for services rendered by Denmark relating to the implementation of the project for the construction of three hotels, in accordance with the contract concluded on 22 April 1968 between the firms Société Carthago and Danish Turnkey Hotels.

(2) The Borrower shall ensure that the loan is used exclusively to pay for goods and services needed to fulfil contracts approved by both Parties. The procedures for the payment of such goods and services, other than the procedures described in article II, shall be determined by agreement between the Borrower and the Lender.

(3) The Lender shall approve contracts concluded under the loan but such approval shall not cause him to be held responsible for the due and proper execution of such contracts or of subsequent instruments relating thereto.

(4) The terms of payment laid down in a contract or other document establishing that an order has been placed with a Danish exporter for goods or

vue de livraisons ou de prestations de services du genre de ceux mentionnés ci-dessus, doivent être qualifiées de coutumières et de raisonnables lorsque ledit contrat ou ledit autre document ne contient pas de clauses selon lesquelles l'exportateur danois accorde un crédit spécial.

5) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les livraisons ou les prestations de service dont les contrats sont signés après la mise en vigueur du présent accord.

6) L'Emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné dans l'article II pendant une période allant jusqu'à 3 ans à compter de la date à laquelle l'accord est entré en vigueur ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

7) Si le produit du prêt n'a pas été entièrement utilisé dans la période fixée ci-dessus sous 5, les remboursements semestriels seront réduits au prorata du rapport entre le montant inutilisé et le principal du prêt.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt, l'emprunteur s'engage à ne pas discriminer la créance danoise vis-à-vis d'autres dettes étrangères.

2) Tout débarquement de biens d'équipement entrant dans le cadre du prêt, doit s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit au commerce international sous le régime de la libre concurrence.

Article VIII

DIVERS

1) Avant de procéder au premier retrait du compte spécial mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent accord, aux termes des conditions qu'il stipule, a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'Emprunteur doit fournir au prêteur la preuve que la ou les personnes qui prendront des dispositions ou émettront des documents en vertu du présent accord, y sont dûment autorisées, et procurera un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

3) Tout avis ou toute demande relatifs au présent accord ou toute disposition prise entre les parties contractantes prévue par le présent accord doivent être formulés par écrit. Un tel avis ou une telle demande seront con-

services of the type mentioned above shall be deemed to be normal and reasonable when the said contract or document contains no clauses under which the Danish exporter grants special credit facilities.

(5) The loan shall be used only to pay for goods or services contracted for after the entry into force of this Agreement.

(6) The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in article II for up to three years from the date of the entry into force of the Agreement or such other date as shall be fixed by agreement between the Lender and the Borrower.

(7) If the proceeds of the loan have not been fully utilized within the period specified in paragraph (5) above, the semi-annual payments shall be reduced in the same proportion as the amount not utilized bears to the principal of the loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

(1) The Borrower undertakes not to accord the Danish creditor less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

(2) All shipments of capital goods under the loan shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to engage in international trade in conditions of free competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

(1) Prior to the first drawing against the Special Account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met, so that this Agreement, under the conditions laid down therein, shall be legally binding on the Borrower.

(2) The Borrower shall furnish to the Lender evidence that the person or persons who will take any action or execute any documents under this Agreement are duly authorized thereto and shall provide a specimen signature of each of them.

(3) Any notice or request concerning this Agreement and any arrangement under the Agreement made by the Contracting Parties shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been validly given or made

sidérés comme légalement donnés ou présentés quand ils seront remis personnellement ou transmis par lettre, télégramme ou radiogramme à l'adresse de la partie intéressée indiquée dans le présent accord ou à une autre adresse que ladite partie aurait donnée par écrit à la partie qui donne l'avis ou présente la demande.

Article IX

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du principal s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts, de toutes les taxes et de toutes les restrictions en vigueur selon la législation du pays de l'emprunteur. Le présent accord sera exempté de tous les droits qui peuvent ou pourraient être perçus en raison de la législation du pays de l'emprunteur à la mise en vigueur, la conclusion, la délivrance ou l'enregistrement du présent accord.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'Emprunteur peut, en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

Si l'un des cas mentionnés ci-dessous se présentait et se maintenait, le prêteur, en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial :

- a) L'inexécution du remboursement du principal convenu par le présent accord ou en relation avec tout autre engagement de payer pris par l'emprunteur vis-à-vis du prêteur ;
- b) La non-observation de la part de l'emprunteur de toute autre obligation convenue dans le cadre du présent accord.

2) Le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial doit, tout selon les circonstances, continuer à être totalement ou partiellement suspendu jusqu'à ce que la ou les circonstances qui ont causé une telle suspension ne soient plus existantes ou que le prêteur ait fait savoir à l'emprunteur que le droit d'effectuer des retraits est rétabli. Ceci cependant à la condition que le droit, dans le cas où il est rétabli par un avis y relatif, ne soit rendu que dans la mesure et dans les conditions stipulées dans ledit avis et que ledit avis n'influence ni ne diminue d'aucune manière tout droit, toute compétence ou tout moyen du prêteur en ce qui concerne un autre cas ou un cas subséquent à celui qui a causé la suspension, mentionnés dans cet article.

Si le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial a été suspendu au sujet d'un montant quelconque du prêt pendant une période ininterrompue de 60 jours, le prêteur, en en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre le droit de ce dernier d'effectuer le retrait de ce montant. Ledit montant est annulé par une telle notification.

when it has been delivered by hand or transmitted by letter, telegram or radiogram to the Party concerned at the address specified in this Agreement or at any other address communicated in writing by the said Party to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The repayment of the loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions applied under the domestic law of the Borrower. This Agreement shall be exempt from any charges which may be levied now or in the future under the domestic law of the Borrower on its entry into force, conclusion, delivery or registration.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

(1) The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which he has not utilized.

If either of the following contingencies should arise and continue to obtain, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend, wholly or in part, the Borrower's right to draw on the Special Account :

- (a) Failure to repay the principal in accordance with the terms of this Agreement or of any other payment undertaking assumed by the Borrower in relation to the Lender ;
- (b) Failure on the part of the Borrower to fulfil any other obligation pursuant to this Agreement.

(2) The right of the Borrower to draw on the Special Account shall continue to be suspended wholly or in part, as the case may be, until such time as the circumstance or circumstances which caused such suspension cease to exist or the Lender notifies the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that where the right is restored by means of a notice to that effect, it shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in the said notice and that the notice shall in no way affect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any contingency other than or subsequent to that which caused the suspension referred to in this article.

Should the Borrower's right to draw on the Special Account be suspended with respect to any amount of the loan for a period of sixty consecutive days, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend his right to withdraw such amount. The said amount shall be cancelled by such notice.

3) Toutes les dispositions du présent accord restent en vigueur nonobstant toute annulation ou toute suspension, excepté dans les cas où le contraire est expressément stipulé par le présent article.

Article XI

MOYENS DU PRÊTEUR

Si l'un ou l'autre des cas figurant à l'article X sous *a* et *b* survenait et se prolongeait pendant une période de 60 jours après que le prêteur en a donné notification à l'emprunteur, le prêteur peut en tout temps choisi par lui déclarer que la part restante du principal est arrivée à échéance et doit être payée immédiatement. Après une telle déclaration, le solde du principal est arrivé à échéance et doit être immédiatement réglé quelles que soient les dispositions contraires que pourrait par ailleurs contenir l'accord.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit, à la requête d'une des parties, être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président de ce tribunal qui doit être ressortissant d'un pays tiers sera élu d'un commun accord par les parties contractantes. Si les parties ne peuvent tomber d'accord pour élire la président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination. Chacune des parties désigne son propre arbitre, si l'une ou l'autre partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le Président du tribunal arbitral.

2) Chacune des parties contractantes observera et exécutera les sentences du tribunal arbitral.

Article XIII

VALIDITÉ DE L'ACCORD

- 1) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent accord expirera dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

(3) Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall remain in force, except as otherwise expressly provided in this article.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

Should either of the contingencies referred to in article X (a) and (b) arise and continue to obtain for sixty days after the Lender has given notice thereof to the Borrower, the Lender may, at any time thereafter, declare that the outstanding balance of the principal has fallen due and become payable immediately. Upon such declaration being made, the outstanding balance of the principal shall become due and shall be paid immediately, notwithstanding any provision to the contrary in the Agreement.

Article XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The chairman of the tribunal, who shall be a national of a third country, shall be selected by agreement between the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the election of the chairman of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator. Should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the arbitral tribunal.

(2) Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

Article XIII

VALIDITY OF THE AGREEMENT

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.
- (2) This Agreement shall terminate when the entire principal has been repaid.

Article XIV

ADRESSES

Les adresses à l'usage des deux parties sont :

L'Emprunteur :

Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères
Direction de la Coopération Internationale

Adresse télégraphique :

Minetran
Tunis

Le Prêteur :

En ce qui concerne les paiements du prêt :

Ministère des Affaires Étrangères
Secrétariat de Coopération Technique avec les pays en voie de développement
Copenhague

Adresse télégraphique :

Dacomta
Copenhague

En ce qui concerne les remboursements du prêt :

Ministère des Finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans
Copenhague

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

FAIT à Tunis, le 7 juin 1968, en langue française, en double original.

Pour le Gouvernement danois :

A. ROSENSTAND HANSEN
Ambassadeur du Danemark

Pour le Gouvernement tunisien :

Béchir ENNAJI
Ambassadeur, Directeur de la Coopération Internationale

Article XIV

ADDRESSES

The addresses to be used by the two Parties are :

The Borrower :

Secretariat of State for Foreign Affairs
Department of International Co-operation.

Telegraphic address :

Minetran
Tunis

The Lender :

With respect to disbursements under the loan :

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation
with Developing Countries
Copenhagen

Telegraphic address :

Dacomta
Copenhagen

With respect to repayments of the loan :

Ministry of Finance
Copenhagen

Telegraphic address :

Finans
Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tunis, on 7 June 1968, in two copies in the French language.

For the Danish Government :

A. ROSENSTAND HANSEN
Ambassador of Denmark

For the Tunisian Government :

Béchir ENNAJI
Ambassador, Director for International Co-operation

ADDITION

Cet accord s'applique aux livraisons en Tunisie des biens d'équipement danois et des prestations de services danois concernant la construction de trois hôtels dans l'île de Djerba. La mise en œuvre des projets est confiée à la firme tunisienne Société Carthago en collaboration avec Danish Turnkey Ltd. Conformément au contrat conclu entre les deux sociétés le 22 Avril 1968. Ces deux sociétés ont convenu provisoirement que la firme danoise fournisse les biens d'équipement et les prestations de services suivantes (les montants sont approximatifs) :

| | <i>Couronnes danoises</i> |
|--|---------------------------|
| 1. Études de projet | 1 820 000 |
| 2. Gérance du chantier (pendant une période de 3 années) | 3 330 000 |
| 3.1. Installation électrique | 740 000 |
| 3.2. Installation du chauffage | 1 580 000 |
| 3.3. Eau et installation sanitaire | 1 220 000 |
| 3.4. Climatisation | 2 000 000 |
| 3.5. Installation frigorifique | 407 000 |
| 3.6. Installation téléphonique et sonorisation | 110 000 |
| 3.7. Équipement de cuisine et de restaurant | 1 996 000 |
| 3.8. Meubles | 1 400 000 |
| | <u>14 603 000</u> |

Si le montant total des livraisons précitées des biens d'équipement danois, etc., dépasse le montant du prêt fixé par l'accord (14 millions de couronnes danoises), le financement de l'excédent devra s'effectuer en dehors du cadre du présent accord.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Tunis, le 7 Juin 1968

Excellence,

Me référant à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement Danois et le Gouvernement Tunisien relatif à un crédit aux fins de développement (dénom-mé par la suite l'accord), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes soient appliquées en ce qui concerne la mise en œuvre de l'article VI dudit accord.

Les paiements sur le compte du prêt seront effectués de la façon suivante :

ADDENDUM

This Agreement shall apply to deliveries in Tunisia of Danish capital goods and the performance therein of Danish services relating to the construction of three hotels on the island of Djerba. The projects shall be implemented by the Tunisian firm Société Carthago in co-operation with Danish Turnkey Ltd., in accordance with the contract concluded between the two firms on 22 April 1968. The two firms have provisionally agreed that the Danish firm shall furnish the following capital goods and services (approximate amounts) :

| | <i>Danish Kroner</i> |
|---|----------------------|
| 1. Project studies | 1,820,000 |
| 2. Site management (over a period of three years) | 3,330,000 |
| 3.1. Electricity supply | 740,000 |
| 3.2. Heating | 1,580,000 |
| 3.3. Water supply and sanitation | 1,220,000 |
| 3.4. Air conditioning | 2,000,000 |
| 3.5. Refrigeration plant | 407,000 |
| 3.6. Telephone and sound equipment | 110,000 |
| 3.7. Kitchen and restaurant equipment | 1,996,000 |
| 3.8. Furniture | 1,400,000 |
| | <u>14,603,000</u> |

If the total amount of the above-mentioned deliveries of Danish capital goods, etc., exceeds the amount of the loan established in the Agreement (14 million Danish Kroner), the difference shall be financed outside the framework of this Agreement.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Tunis, 7 June 1968

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Danish Government and the Tunisian Government concerning a development loan (hereinafter called the Agreement), I have the honour to propose that the following rules shall apply with respect to the implementation of article VI of the said Agreement.

Disbursements from the loan account shall be effected in the following manner :

1. L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur ou l'investisseur tunisien négocieront un contrat. Aucun contrat sur des livraisons ou services danois inférieurs à la somme de 100 000 couronnes — sauf sur l'utilisation d'un solde final inférieur à ladite somme — ne peut être financé par l'accord.

2. Le contrat sera soumis aux autorités danoises, qui décideront s'il remplit les conditions pour être financé par l'accord. Elles vérifieront entre autre si :

- a) Les produits ou les services en vertu du contrat tombent dans le cadre de l'accord ;
- b) les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou si les services demandés seront rendus par les personnes s'occupant d'affaires au Danemark.

3. Quand le contrat aura été approuvé par les autorités danoises, les autorités tunisiennes en recevront notification ; ces dernières pourront alors tirer sur le compte de prêt à la Banque Centrale de Danemark afin d'effectuer le paiement des livraisons mentionnées dans le contrat. Les paiements sur ce compte au bénéfice des exportateurs danois, s'effectueront sous réserve que les documents requis soient présentés lorsque la Banque Nationale de Danemark aura constaté que les conditions pour effectuer ces paiements sont remplies.

Si le Gouvernement tunisien peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre, ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement Danois :

A. ROSENSTAND HANSEN

S. E. M. l'Ambassadeur, Directeur
de la Coopération Internationale
Tunis

II

Tunis, le 7 Juin 1968

Excellence,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue comme suit :

[Voir lettre I]

(1) The Danish exporter or expert and the Tunisian importer or investor shall negotiate a contract. No contract for Danish goods or services of a value of less than 100,000 Kroner, save where a final balance of a lesser amount is to be used, shall be financed under the Agreement.

(2) The contract shall be submitted to the Danish authorities, which shall decide whether it satisfies the requirements for financing under the Agreement. They shall ascertain, *inter alia*, whether :

- (a) The goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement ;
- (b) The capital goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark.

(3) The Tunisian authorities shall be notified when the contract has been approved by the Danish authorities ; they may then draw on the loan account with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the goods of services referred to in the contract. Disbursements from this account to Danish exporters shall be subject to presentation of the necessary documents, after Danmarks Nationalbank has determined that the conditions for such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Tunisian Government, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, etc.

For the Danish Government :

A. ROSENSTAND HANSEN

H. E. The Ambassador
Director for International Co-operation
Tunis

II

Tunis, 7 June 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement Tunisien :

Béchir ENNAJI

S. E. M. l'Ambassadeur du Danemark
Tunis

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, etc.

For the Tunisian Government :

Béchar ENNAJI

H. E. The Ambassador of Denmark
Tunis

AVENANT N° 1¹ À L'ACCORD EN DATE DU 7 JUIN 1968
RELATIF À UN PRÊT DE L'ÉTAT DANOIS À LA
TUNISIE

Article 1^{er}

Le Gouvernement danois et le Gouvernement tunisien sont convenus de modifier l'art. IV, par. 1 de l'accord du 7 juin 1968 relatif à un prêt de l'État danois à la Tunisie, ainsi qu'il suit :

[*Article IV nouveau*]

REMBOURSEMENT

1) L'emprunteur s'engage à rembourser au prêteur le principal versé au compte spécial en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de 400 000 couronnes danoises, le premier versement échéant le 1^{er} mai 1976, le dernier versement le 1^{er} mai 1993.

2) Sans changement.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent avenant.

FAIT à Tunis le deux août mil neuf cent soixante-huit, en langue française, en double original.

Pour le Gouvernement danois :

A. ROSENSTAND HANSEN
Ambassadeur du Danemark

Pour le Gouvernement tunisien :

Béchir ENNAJI
Ambassadeur, Directeur de la Coopération
Internationale

¹ Entré en vigueur le 2 août 1968 par la signature avec effet rétroactif au 7 juin 1968.

ADDITIONAL AGREEMENT No. 1¹ TO THE AGREEMENT
DATED 7 JUNE 1968 REGARDING A DANISH GOVERN-
MENT LOAN TO TUNISIA

Article I

The Danish Government and the Tunisian Government have agreed to amend article IV, paragraph 1, of the Agreement of 7 June 1968 regarding a Danish State loan to Tunisia, as follows :

[*New Article IV*]

REPAYMENT

(1) The Borrower undertakes to repay to the Lender the principal paid into the Special Account in thirty-five semi-annual instalments of four hundred thousand Danish Kroner each, the first of which shall fall due on 1 May 1976 and the last on 1 May 1993.

(2) No change.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Additional Agreement.

DONE at Tunis, on 2 August 1968, in duplicate, in the French language.

For the Danish Government :

A. ROSENSTAND HANSEN
Ambassador of Denmark

For the Tunisian Government :

Béchir ENNAJI
Ambassador, Director for International
Co-operation

¹ Came into force on 2 August 1968 by signature, with retroactive effect from 7 June 1968.

No. 9408

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS

Loan Agreement—*Rio Lindo Hydroelectric Project* (with
annexed Loan Regulations No. 3, as amended).
Signed at Washington on 12 June 1968

Authentic text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 February 1969.*

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS

Contrat d'emprunt — *Projet hydro-électrique du Lindo*
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts,
tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le
12 juin 1968

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 14 février 1969.*

LOAN AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated June 12, 1968, between REPUBLIC OF HONDURAS (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS

(A) the Borrower has requested the Bank to grant a loan to the Borrower for relending to the Empresa Nacional de Energía Eléctrica (herein after called ENEE) for the purpose of financing a hydroelectric power project ;

(B) by agreement ² of even date herewith the International Development Association (hereinafter called the Association) has agreed to make a credit to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to four million dollars (\$4,000,000) on the terms and conditions set forth therein, the proceeds of which will also be relent by the Borrower to ENEE for the same purpose ;

(C) by a Project Agreement ³ of even date herewith between the Bank, the Association and ENEE, ENEE has undertaken certain obligations in respect of the carrying out of the Project and related matters ; and

(D) the Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to grant a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, ⁴ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said

¹ Came into force on 13 September 1968, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

² See p. 99 of this volume.

³ See p. 379 of this volume.

⁴ See p. 96 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT en date du 12 juin 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT

A. Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un prêt, qu'il allouera à son tour à la Empresa Nacional de Energía Eléctrica (ci-après dénommée « l'ENEE ») afin de financer un projet d'aménagement hydro-électrique ;

B. Qu'aux termes d'un Contrat ² de même date l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») a consenti à ouvrir à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatre millions (4 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat et que les fonds provenant de ce crédit seront alloués par l'Emprunteur à l'ENEE, aux fins susmentionnées ;

C. Qu'aux termes d'un Contrat de même date relatif au Projet ³, conclu entre la Banque, l'Association et l'ENEE, l'ENEE a souscrit certains engagements en ce qui concerne l'exécution du Projet et les questions s'y rapportant ; et

D. Que la Banque a accepté, sur la base de ce qui précède, de consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961 (tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ⁴) et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégrales.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

² Voir p. 99 du présent volume.

³ Voir p. 379 du présent volume.

⁴ Voir p. 97 du présent volume.

Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

The words “and the Project Agreement” are inserted immediately after the words “the Loan Agreement” wherever the latter occur in Sections 5.06 and 7.02 of the Loan Regulations.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in the Loan Agreement :

(a) “ENEE” means Empresa Nacional de Energía Eléctrica, an instrumentality of the Borrower established and organized under Decree No. 48 of the Borrower dated February 20, 1957, as the same may be amended from time to time, and shall include any successor thereto.

(b) “Development Credit Agreement” means the agreement referred to in clause (B) of the preamble above, as the same may be amended or supplemented from time to time.

(c) “Project Agreement” means the agreement referred to in clause (C) of the preamble above, as the same may be amended or supplemented from time to time.

(d) “Subsidiary Loan Agreement” means the agreement referred to in Section 3.01 of this Agreement, to be entered into between the Borrower and ENEE.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million five hundred thousand dollars (\$ 7,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account by ENEE acting on behalf of the Borrower pursuant to Section 8.01 hereof, as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

lement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes apportées audit Règlement (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

Les mots « et le Contrat relatif au Projet » sont insérés immédiatement après les mots « le Contrat d'emprunt » partout où ces derniers figurent dans les paragraphes 5.06 et 7.02 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat d'emprunt, le sens indiqué ci-après :

a) Le sigle « ENEE » désigne l'Empresa Nacional de Energía Eléctrica, organisme de l'Emprunteur, établi et organisé en vertu de l'arrêté n° 48 de l'Emprunteur en date du 20 février 1967, ainsi qu'il peut être modifié de temps à autre, et désigne également tout successeur dudit organisme.

b) L'expression « Contrat de crédit de développement » désigne le Contrat visé à l'alinéa B du préambule ci-dessus, ainsi qu'il peut être modifié ou complété de temps à autre.

c) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat visé à l'alinéa C du préambule ci-dessus, ainsi qu'il peut être modifié ou complété de temps à autre.

d) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat visé au paragraphe 3.01 du présent Contrat, qui sera conclu entre l'Emprunteur et l'ENEE.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de sept millions cinq cent mille (7 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte par l'ENEE, agissant au nom de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 8.01 du présent Contrat, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Contrat et ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100).

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-quarter per cent (6 1/4 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (1/2 of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semiannually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the Amortization Schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement ; provided, however, that in the event ENEE shall repay to the Borrower in advance of maturity under the Subsidiary Loan Agreement all or any part of the principal of the loan made to ENEE thereunder, the Borrower shall, to the extent that such prepayment represents amounts withdrawn from the Loan Account under this Agreement, repay the Bank a corresponding amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall relend the proceeds of the Loan and of the Credit accorded under the Development Credit Agreement to ENEE pursuant to a loan agreement (the Subsidiary Loan Agreement) satisfactory to the Bank, and shall cause such proceeds to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project, described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used by ENEE exclusively in the carrying out of the Project.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent (6 1/4 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent (1/2 p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat ; toutefois, si l'ENEE rembourse à l'Emprunteur, avant l'échéance fixée dans le Contrat d'emprunt subsidiaire, tout ou partie du principal du prêt accordé à l'ENEE aux termes dudit Contrat d'emprunt subsidiaire, l'Emprunteur versera à la Banque, à titre de remboursement anticipé, un montant correspondant, dans la mesure où ce remboursement anticipé représente les montants prélevés sur le compte de l'Emprunt aux termes du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur allouera à l'ENEE les fonds provenant de l'Emprunt et du crédit accordé aux termes du Contrat de crédit de développement, conformément à un Contrat d'emprunt (le Contrat d'emprunt subsidiaire) agréé par la Banque, et veillera à ce que ces fonds soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt. L'affectation particulière des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition des marchandises achetées à l'aide de ces fonds seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées par l'ENEE exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and when the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Secretario de Estado en el Despacho de Economía y Hacienda* is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The *Secretario de Estado en el Despacho de Economía y Hacienda* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause ENEE punctually to perform all the covenants, agreements and obligations of ENEE set forth in the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, shall take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable ENEE to perform such covenants, agreements and obligations, and shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by ENEE of such covenants, agreements and obligations.

(b) Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained the Borrower shall, whenever there is reason to believe that the funds, facilities, services and other resources available to ENEE are inadequate for the purpose, make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide ENEE or cause ENEE to be provided with the funds, facilities, services and other resources required therefor.

Section 5.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive any provision of, the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall permit ENEE to effect from time to time such adjustments in its rates for the sale of electricity as shall be necessary to provide revenue sufficient to: (i) cover operating expenses, including taxes and levies, if any, adequate maintenance and depreciation, and (ii) produce a reasonable return on its total net fixed assets in operation. The

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Secretario de Estado en el Despacho de Economía y Hacienda* de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le *Secretario de Estado en el Despacho de Economía y Hacienda* de l'Emprunteur pourra nommer des représentants autorisés supplémentaires, ou d'autres représentants qu'il désignera par une notification écrite adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que l'ENEE s'acquitte ponctuellement de tous les engagements, contrats et obligations de l'ENEE énoncés dans le Contrat relatif au Projet et dans le Contrat d'emprunt subsidiaire, prendra ou veillera à ce que soient prises toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à l'ENEE de s'acquitter de ces engagements, contrats et obligations, s'abstiendra de prendre des mesures qui pourraient empêcher l'ENEE de s'acquitter de ces engagements, contrats et obligations, ou retarderaient leur exécution, et n'autorisera aucun de ses organismes ou subdivisions politiques à prendre de telles mesures.

b) Sans limitation ni restriction des autres engagements qui lui incombent aux termes du présent Contrat, l'Emprunteur rendra, chaque fois qu'il aura des raisons de penser que les fonds, installations, services et autres ressources dont dispose l'ENEE sont insuffisants eu égard aux fins de l'Emprunt, des mesures agréées par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'ENEE les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à ces fins.

Paragraphe 5.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne cédera le bénéfice d'aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire et n'apportera de modifications, ne dérogera et ne renoncera à aucune de ces dispositions.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur autorisera l'ENEE à procéder de temps à autre aux ajustements de ses tarifs de vente d'électricité qui seront nécessaires pour obtenir des recettes permettant : i) de couvrir les dépenses d'exploitation, y compris, le cas échéant, les impôts et autres taxes, ainsi que les frais d'entretien et les frais d'amortissement appropriés, et ii) d'obtenir

provisions of this Section supersede all prior agreements between the Borrower and the Bank relating to such adjustments by ENEE.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Banco Central de Honduras or any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower

un rendement raisonnable de ses immobilisations totales nettes. Les dispositions du présent paragraphe remplacent toutes les conventions antérieures entre l'Emprunteur et la Banque relatives auxdits ajustements.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. De la part de l'Emprunteur, ces renseignements porteront notamment sur la situation financière et économique dans les territoires de l'Emprunteur et sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques y compris la Banco Central de Honduras et tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.06. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur et des lois en vigueur

or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.07. This Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (c) or paragraph (d) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (e) or paragraph (f) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are specified as additional events for the purposes of paragraph (i) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (a) ENEE shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by ENEE, by the Borrower or by others whereby any of the assets of ENEE shall or may be distributed among its creditors ;
- (b) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of ENEE or for the suspension of its operations ;
- (c) The Decree No. 48 of the Borrower, dated February 20, 1957, shall have been cancelled, suspended, terminated, repealed, or shall have been amended so as to impair the ability of ENEE to carry out its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement ;

dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Le présent Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *a*, *b*, *c* ou *d* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *e* ou *f* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *i* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Le fait que l'ENEE n'a pu acquitter ses dettes à leur échéance, ou que des mesures ou dispositions ont été prises par l'ENEE, par l'Emprunteur, ou par d'autres, aux termes desquelles tout avoir de l'ENEE doit ou peut être réparti entre ses créanciers ;
- b)* Le fait que l'Emprunteur, ou toute autre autorité compétente, a pris des mesures visant à dissoudre l'ENEE, à mettre fin à son statut d'entreprise publique ou à suspendre ses activités ;
- c)* Le fait que les dispositions de l'Arrêté n° 48 de l'Emprunteur, en date du 20 février 1957, ont été annulées, suspendues, abrogées ou rapportées, ou ont été modifiées de telle sorte que l'ENEE se trouverait dans l'impossibilité de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet et du Contrat d'emprunt subsidiaire ;

- (d) ENEE shall have failed to make any payment of principal, interest or any other payment required under any loan agreement between the Bank and ENEE or under any bonds or other obligations issued thereunder ;
- (e) ENEE shall have failed to perform any covenant or agreement of ENEE under the Project Agreement.
- (f) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or ENEE under the Subsidiary Loan Agreement ;
- (g) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that ENEE will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

- (a) The conditions precedent to the effectiveness of the Development Credit Agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Agreement ;
- (b) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of ENEE have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ;
- (c) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and ENEE have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action ; and
- (d) ENEE shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and ENEE (which shall be prior to the Effective Date), there has been no material adverse change in the financial position of ENEE since the date of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, ENEE and constitutes

- d) Le fait que l'ENEE n'a pu effectuer un paiement en remboursement du principal ou des intérêts ou tout autre paiement requis aux termes d'un Contrat d'emprunt quelconque entre la Banque et l'ENEE, ou en vertu des stipulations d'une Obligation ou autre titre émis aux termes d'un tel Contrat ;
- e) Le fait que l'ENEE n'a pu exécuter un engagement ou une Obligation souscrit par l'ENEE dans le Contrat relatif au Projet ;
- f) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou Obligation souscrit par l'Emprunteur ou l'ENEE dans le Contrat d'emprunt subsidiaire ;
- g) Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que l'ENEE soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

- a) Les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement devront être remplies, sous la seule réserve de l'entrée en vigueur du présent Contrat ;
- b) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'ENEE devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus ;
- c) La signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de l'ENEE devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus ; et
- d) L'ENEE devra avoir garanti par écrit à la Banque qu'à compter d'une date qui sera convenue entre la Banque et l'ENEE (date qui sera antérieure à la date de mise en vigueur) la situation financière de l'ENEE ne s'est pas détériorée de manière appréciable depuis la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par l'ENEE, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue un enga-

a valid and binding obligation of ENEE in accordance with its terms ;

- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and ENEE and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and ENEE in accordance with its terms.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by September 3, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and ENEE of such later date.

Article VIII

ACTIONS BY ENEE

Section 8.01. The Borrower irrevocably designates ENEE its agent for the purpose of taking any action required or permitted under Section 2.02 and the second sentence of Section 3.01 of this Agreement and under Article IV of the Loan Regulations.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be December 31, 1971, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secretaría de Economía y Hacienda
Tegucigalpa
Honduras

Cable address :

Mineconomía
Tegucigalpa

gement valable et définitif de l'ENEE conformément aux termes dans lesquels il est rédigé ;

- b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et l'ENEE, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur et de l'ENEE conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 7.03. Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 3 septembre 1968, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette date ultérieure à l'Emprunteur et à l'ENEE.

Article VIII

MESURES À PRENDRE PAR L'ENEE

Paragraphe 8.01. L'Emprunteur désigne irrévocablement l'ENEE comme son mandataire aux fins de prendre toutes les dispositions qui doivent être prises, ou peuvent être prises en vertu du paragraphe 2.02 et de la deuxième phrase du paragraphe 3.01 du présent Contrat, et en vertu de l'article IV du Règlement sur les emprunts.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1971, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Secretaría de Economía y Hacienda
Tegucigalpa
(Honduras)

Adresse télégraphique :

Mineconomía
Tegucigalpa

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 9.03. The *Secretario de Estado en el Despacho de Economía y Hacienda* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Honduras :

By Ricardo A. MIDENCE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 9.03. Le *Secretario de Estado en el Despacho de Economía y Hacienda* de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Honduras,
Le représentant autorisé :

Ricardo A. MIDENCE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,
Le Vice-Président :

J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| February 15, 1972 | 85,000 | February 15, 1983 | 165,000 |
| August 15, 1972 | 90,000 | August 15, 1983 | 175,000 |
| February 15, 1973 | 90,000 | February 15, 1984 | 180,000 |
| August 15, 1973 | 95,000 | August 15, 1984 | 185,000 |
| February 15, 1974 | 95,000 | February 15, 1985 | 190,000 |
| August 15, 1974 | 100,000 | August 15, 1985 | 195,000 |
| February 15, 1975 | 100,000 | February 15, 1986 | 200,000 |
| August 15, 1975 | 105,000 | August 15, 1986 | 210,000 |
| February 15, 1976 | 110,000 | February 15, 1987 | 215,000 |
| August 15, 1976 | 110,000 | August 15, 1987 | 220,000 |
| February 15, 1977 | 115,000 | February 15, 1988 | 230,000 |
| August 15, 1977 | 120,000 | August 15, 1988 | 235,000 |
| February 15, 1978 | 125,000 | February 15, 1989 | 240,000 |
| August 15, 1978 | 125,000 | August 15, 1989 | 250,000 |
| February 15, 1979 | 130,000 | February 15, 1990 | 260,000 |
| August 15, 1979 | 135,000 | August 15, 1990 | 265,000 |
| February 15, 1980 | 140,000 | February 15, 1991 | 275,000 |
| August 15, 1980 | 145,000 | August 15, 1991 | 280,000 |
| February 15, 1981 | 150,000 | February 15, 1992 | 290,000 |
| August 15, 1981 | 155,000 | August 15, 1992 | 300,000 |
| February 15, 1982 | 155,000 | February 15, 1993 | 305,000 |
| August 15, 1982 | 160,000 | | |

¹ To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS AND PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than three years before maturity | 1/2 % |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1 % |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 2 % |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 3 % |
| More than sixteen years but not more than twenty-one before maturity | 4 % |
| More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity | 5 % |
| More than twenty-three years before maturity | 6 1/4 % |

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|---------------------------|--|---------------------------|--|
| 15 février 1972 | 85 000 | 15 février 1983 | 165 000 |
| 15 août 1972 | 90 000 | 15 août 1983 | 175 000 |
| 15 février 1973 | 90 000 | 15 février 1984 | 180 000 |
| 15 août 1973 | 95 000 | 15 août 1984 | 185 000 |
| 15 février 1974 | 95 000 | 15 février 1985 | 190 000 |
| 15 août 1974 | 100 000 | 15 août 1985 | 195 000 |
| 15 février 1975 | 100 000 | 15 février 1986 | 200 000 |
| 15 août 1975 | 105 000 | 15 août 1986 | 210 000 |
| 15 février 1976 | 110 000 | 15 février 1987 | 215 000 |
| 15 août 1976 | 110 000 | 15 août 1987 | 220 000 |
| 15 février 1977 | 115 000 | 15 février 1988 | 230 000 |
| 15 août 1977 | 120 000 | 15 août 1988 | 235 000 |
| 15 février 1978 | 125 000 | 15 février 1989 | 240 000 |
| 15 août 1978 | 125 000 | 15 août 1989 | 250 000 |
| 15 février 1979 | 130 000 | 15 février 1990 | 260 000 |
| 15 août 1979 | 135 000 | 15 août 1990 | 265 000 |
| 15 février 1980 | 140 000 | 15 février 1991 | 275 000 |
| 15 août 1980 | 145 000 | 15 août 1991 | 280 000 |
| 15 février 1981 | 150 000 | 15 février 1992 | 290 000 |
| 15 août 1981 | 155 000 | 15 août 1992 | 300 000 |
| 15 février 1982 | 155 000 | 15 février 1993 | 305 000 |
| 15 août 1982 | 160 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | 1/3 % |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1 % |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 2 % |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 3 % |
| Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance | 4 % |
| Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance | 5 % |
| Plus de 23 ans avant l'échéance | 6 1/4 % |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists in :

Part A

The construction of the Rio Lindo Hydroelectric Scheme, comprising mainly (1) a power station (equipped with two generating units of about 20 MW rated capacity each, together with associated electrical and mechanical equipment) and (2) a water conduit system comprising a steel pipeline, tunnels, a regulating reservoir (formed by an earth dike), a penstock and an open tail race canal.

Part B

The expansion of ENEE's transmission system, including : (1) the construction of a double-circuit 138 kV transmission line, about 2 km long, to connect the Rio Lindo Power Station to the interconnected system ; (2) the construction of a single-circuit 138 kV transmission line, about 53 km long, from the Rio Lindo Power Station to San Pedro Sula and the expansion of the substation at San Pedro Sula ; (3) the improvement or reconstruction of the single-circuit 69 kV transmission line, about 12 km long, from Bufalo to La Lima, the construction of a similar line, about 20 km long, from La Lima to El Progreso, and the construction of associated substations.

Part C

Feasibility studies of future development of hydroelectric power in western Honduras.

* * *

The Project will be carried out by ENEE and is expected to be completed by the end of 1970.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK
TO MEMBER GOVERNMENTS.

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 615. p. 98.*]

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend deux parties, à savoir :

Partie A

L'aménagement hydro-électrique du Lindo, qui comportera principalement : 1) une centrale hydro-électrique (dotée de deux groupes électrogènes d'une puissance de 20 MW chacun, et des équipements électriques et mécaniques auxiliaires), et 2) un système d'aménée comprenant une conduite en acier, des tunnels, un réservoir régulateur (constitué au moyen d'une levée en terre), une conduite forcée et une conduite de fuite ouverte.

Partie B

L'expansion du réseau de transport d'énergie électrique de l'ENEE, à savoir : 1) la construction d'une ligne de transport à deux terres de 138 kV, d'une longueur de 2 km environ, qui reliera la Centrale hydro-électrique du Lindo au réseau interconnecté ; 2) la construction d'une ligne de transport à un terme de 138 kV, d'une longueur de 53 km environ, qui reliera la Centrale hydro-électrique du Lindo à San Pedro Sula, et l'agrandissement de la sous-station de San Pedro Sula ; 3) la modernisation ou la reconstruction de la ligne de transport à un terme de 69 kV, d'une longueur de 12 km environ, qui relie Bufalo à La Lima, la construction d'une ligne similaire, d'une longueur de 20 km environ, qui reliera La Lima à El Progreso, et la construction des sous-stations connexes.

Partie C

Des études de faisabilité touchant l'augmentation ultérieure de la production d'énergie hydro-électrique dans le Honduras occidental.

* * *

Le Projet sera exécuté par l'ENEE et doit être achevé à la fin de 1970.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 615, p. 99.]

No. 9409

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HONDURAS

Development Credit Agreement—*Rio Lindo Hydroelectric Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 12 June 1968

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 14 February 1969.

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS

Contrat de crédit de développement — *Projet hydro-électrique du Lindo* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 12 juin 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 février 1969.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated June 12, 1968, between REPUBLIC OF HONDURAS (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS

(A) the Borrower has requested the Association to grant a credit to the Borrower for relending to the Empresa Nacional de Energía Eléctrica (hereinafter called ENEE) for the purpose of financing a hydroelectric power project ;

(B) by agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement ²), the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) has agreed to make a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to seven million five hundred thousand dollars (\$7,500,000) on the terms and conditions set forth therein, the proceeds of which will also be relent by the Borrower to ENEE for the same purpose :

(C) by a Project Agreement ³ of even date herewith between the Bank, the Association and ENEE, ENEE has undertaken certain obligations in respect of the carrying out of the Project and related matters ;

(D) the Association has, on the basis of the foregoing, agreed to provide a credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967, ⁴ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification

¹ Came into force on 13 September 1968, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

² See p. 75 of this volume.

³ See p. 379 of this volume.

⁴ See p. 114 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT en date du 12 juin 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT

A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de lui consentir un crédit qu'il reprêterait à l'Empresa Nacional de Energía Eléctrica (ci-après dénommée « l'ENEE ») afin de financer un projet relatif à l'énergie hydro-électrique ;

B) Qu'aux termes d'un contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt » ²) la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à sept millions cinq cent mille (7 500 000 dollars) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit contrat, dont le produit sera également reprêté aux mêmes fins par l'Emprunteur à l'ENEE ;

C) Qu'aux termes d'un Contrat relatif au Projet ³ de même date entre la Banque, l'Association et l'ENEE, l'ENEE a commencé à honorer certains engagements relatifs à l'exécution du Projet et à des questions connexes ;

D) Qu'en conséquence l'Association a consenti un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après ;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ⁴, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figu-

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1968, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

² Voir p. 75 du présent volume.

³ Voir p. 379 du présent volume.

⁴ Voir p. 115 du présent volume.

thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

The words “ or the Project Agreement ” are inserted in Section 6.02 after the words “ the Development Credit Agreement ”.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or in any Schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to four million dollars (\$4,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account by ENEE on behalf of the Borrower pursuant to Section 7.01 hereof, as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.04. Service charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.05. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each February 15 and August 15 in each year commencing August 15, 1978 and ending February 15, 2018, each installment to and including the installment payable on February 15, 1988 to be one-half of one per cent ($1/2$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\ 1/2$ %) of such principal amount.

Section 2.06. The currency of the United States of America is specified for purposes of paragraph (a) of Section 3.02 of the Regulations.

raient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

Les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont insérés au paragraphe 6.02 après les mots « le Contrat de crédit de développement ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat ou dans ses annexes.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à quatre millions (4 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte par l'ENEE comme il est prévu dans ledit Contrat et le Règlement et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.04. Les commissions seront payables semestriellement les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 février et le 15 août de chaque année, à partir du 15 août 1978 et jusqu'au 15 février 2018 ; les versements à effectuer jusqu'au 15 février 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ($1/2$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\ 1/2$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.06. La monnaie spécifiée aux fins de l'alinéa a du paragraphe 3.02 du Règlement est la monnaie des États-Unis d'Amérique.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall relend the proceeds of the Credit and of the Loan granted under the Loan Agreement to ENEE pursuant to an agreement (the Subsidiary Loan Agreement) satisfactory to the Association, and shall cause such proceeds to be applied in accordance with the provisions of this Agreement exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project, described in the Schedule of this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds shall be determined by agreement between the Association and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Association and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used by ENEE exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause ENEE punctually to perform all the covenants, agreements and obligations of ENEE set forth in the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, shall take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable ENEE to perform such covenants, agreements and obligations and shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by ENEE of such covenants, agreements and obligations.

(b) Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained the Borrower shall, whenever there is reason to believe that the funds, facilities, services and other resources available to ENEE are inadequate for the purpose, make arrangements, satisfactory to the Association, promptly to provide ENEE or cause ENEE to be provided with the funds, facilities, services and other resources required therefor.

Section 4.02. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive any provision of, the Subsidiary Loan Agreement.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur reprêtera à l'ENEE les fonds provenant du Crédit et du prêt consenti aux termes du Contrat d'emprunt conformément à un contrat (le Contrat d'emprunt annexe) jugé satisfaisant par l'Association, et il veillera à ce que les fonds provenant du Crédit et du prêt soient affectés, conformément aux dispositions du présent Contrat, exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe au présent Contrat. L'affectation précise des fonds provenant du Crédit ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises payées à l'aide desdits fonds seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, sous réserve des modifications dont l'un et l'autre pourront ultérieurement convenir.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que l'ENEE emploie toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que l'ENEE exécute ponctuellement tous les engagements, accords et obligations souscrits par elle dans le Contrat relatif au Projet et le Contrat d'emprunt annexe ; il prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à l'ENEE d'exécuter lesdits engagements, accords et obligations et ne prendra ni ne laissera prendre par ses subdivisions ou organismes politiques aucune mesure susceptible d'empêcher ou d'entraver l'exécution par l'ENEE desdits engagements, accords et obligations.

b) Sans limitation ni restriction à aucun des autres engagements souscrits par lui dans le présent Contrat, l'Emprunteur prendra, chaque fois qu'il y aura lieu de croire que les fonds, installations, services et autres ressources dont dispose l'ENEE sont insuffisants pour l'exécution du Projet, des dispositions, jugées satisfaisantes par l'Association, pour fournir ou faire fournir sans tarder à l'ENEE les sommes, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra modifier ou abroger l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt annexe, ni en céder le bénéfice ou y renoncer.

Section 4.03. The Borrower shall permit ENEE to effect from time to time such adjustments in its rates for the sale of electricity as shall be necessary to provide revenue sufficient to: (i) cover operating expenses, including taxes and levies, if any, adequate maintenance and depreciation, and (ii) produce a reasonable return on its total net fixed assets in operation.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.05. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.06. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph *(a)* or paragraph *(c)* of Section 5.02 of the Regulations or in paragraph *(a)*, paragraph *(b)*, paragraph *(c)* or paragraph *(d)* of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or *(ii)* if any event specified in paragraph *(b)* of Section 5.02 of the Regulations or in paragraph *(e)* or paragraph *(f)* of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Asso-

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur autorisera l'ENEE à ajuster de temps à autre ses tarifs d'électricité quand il le faudra pour lui procurer des recettes qui suffisent à : i) couvrir les dépenses d'exploitation, y compris le cas échéant les impôts et taxes, ainsi que les frais d'entretien et d'amortissement nécessaires, et ii) assurer un rendement raisonnable sur la valeur totale de ses avoirs fixes nets en exploitation.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.05. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.06. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement ou aux alinéas *a*, *b*, *c* ou *d* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou aux alinéas *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, tant que ledit fait subsistera, la faculté

ciation to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following are specified as additional events for the purposes of paragraph (k) of Section 5.02 of the Regulations :

- (a) ENEE shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by ENEE, by the Borrower or by others whereby any of the assets of ENEE shall or may be distributed among its creditors ;
- (b) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of ENEE or for the suspension of its operations ;
- (c) The Decree No. 48 of the Borrower, dated February 20, 1957 shall have been cancelled, suspended, terminated, repealed, or shall have been amended so as to impair the ability of ENEE to carry out its obligations under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement ;
- (d) ENEE shall have failed to make any payment of principal, interest or any other payment required under any loan agreement between the Bank and ENEE or under any bonds or other obligations issued thereunder ;
- (e) ENEE shall have failed to perform any covenant or agreement of ENEE under the Project Agreement ;
- (f) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or ENEE under the Subsidiary Loan Agreement ;
- (g) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that ENEE will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations, namely :

The conditions precedent to the effectiveness of the Loan Agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Agreement.

de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du Règlement :

- a)* L'ENEE a été dans l'impossibilité de rembourser ses dettes à leur échéance ou elle-même, l'Emprunteur ou des tiers ont pris des mesures ou engagé une procédure propres ou visant à distribuer une partie des biens de l'ENEE à ses créanciers ;
- b)* L'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a pris des mesures tendant à dissoudre l'ENEE ou à suspendre ses opérations ;
- c)* L'arrêté n° 48 de l'Empereur, daté du 20 février 1957, a été annulé, suspendu, résilié, abrogé ou modifié de sorte que l'ENEE se trouve empêchée de s'acquitter des engagements souscrits par elle aux termes du Contrat relatif au Projet ou du Contrat d'emprunt annexe ;
- d)* L'ENEE n'a pu effectuer un versement en remboursement du principal ou en paiement de l'intérêt ou de toute autre somme payable aux termes de tout contrat d'emprunt entre la Banque et elle-même ou en vertu du texte d'obligations émises aux termes dudit contrat ;
- e)* L'ENEE n'a pas exécuté l'un des accords ou engagements souscrits par elle aux termes du Contrat relatif au Projet ;
- f)* Un manquement de l'Emprunteur ou de l'ENEE s'est produit dans l'exécution d'un accord ou d'un engagement souscrits par eux dans le Contrat d'emprunt annexe ;
- g)* Une situation exceptionnelle s'est produite qui rend improbable que l'ENEE puisse exécuter les obligations souscrites par elle en vertu du Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

Les conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt devront être remplies sous la seule réserve de l'entrée en vigueur du présent Contrat.

Section 6.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by September 3, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower and ENEE of such later date.

Article VII

ACTIONS BY ENEE

Section 7.01. The Borrower irrevocably designates ENEE its agent for the purpose of taking any action required or permitted under Section 2.02 and the second sentence of Section 3.01 of this Agreement and under Article IV of the Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1971 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Secretaría de Economía y Hacienda
Tegucigalpa
Honduras

Cable address :

Mineconomía
Tegucigalpa

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D. C.

Section 8.03. The *Secretario de Estado en el Despacho de Economía y Hacienda* is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

Paragraphe 6.02. S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 3 septembre 1968, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association fera connaître sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et à l'ENEE.

Article VII

DISPOSITIONS À PRENDRE PAR L'ENEE

Paragraphe 7.01. L'ENEE est l'autorité irrévocablement désignée par l'Emprunteur pour prendre toute mesure requise ou autorisée en vertu du paragraphe 2.02 et de la seconde phrase du paragraphe 3.01 du présent Contrat ainsi que de l'Article IV du Règlement.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1971, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Secretaría de Economía y Hacienda
Tegucigalpa
(Honduras)

Adresse télégraphique :

Mineconomía
Tegucigalpa

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. a) Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le *Secretario de Estado en el Despacho de Economía y Hacienda*

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Honduras :

By Ricardo A. MIDENCE
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists in :

Part A

The construction of the Río Lindo Hydroelectric Scheme, comprising mainly (1) a power station (equipped with two generating units of about 20 MW rated capacity each, together with associated electrical and mechanical equipment) and (2) a water conduit system comprising a steel pipeline, tunnels, a regulating reservoir (formed by an earth dike), a penstock and an open tail race canal.

Part B

The expansion of ENEE's transmission system, including : (1) the construction of a double-circuit 138 kV transmission line, about 2 km long, to connect the Río Lindo Power Station to the interconnected system ; (2) the construction of a single-circuit 138 kV transmission line, about 53 km long, from the Río Lindo Power Station to San Pedro Sula and the expansion of the substation at San Pedro Sula ; (3) the improvement or reconstruction of the single-circuit 69 kV transmission line, about 12 km long, from Bufalo to La Lima, the construction of a similar line, about 20 km long, from La Lima to El Progreso, and the construction of associated substations.

Part C

Feasibility studies of future development of hydroelectric power in western Honduras.

* * *

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Honduras,
Le représentant autorisé :

Ricardo A. MIDENCE

Pour l'Association internationale de développement,
Le Vice-Président :

J. BURKE KNAPP

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend deux parties, à savoir :

Partie A

L'aménagement hydro-électrique du Lindo, qui comportera principalement : 1) une centrale hydro-électrique (dotée de deux groupes électrogènes d'une puissance de 20 MW chacun, et des équipements électriques et mécaniques auxiliaires), et 2) un système d'aménée comprenant une conduite en acier, des tunnels, un réservoir régulateur (constitué au moyen d'une levée en terre), une conduite forcée et une conduite de fuite ouverte.

Partie B

L'expansion du réseau de transport d'énergie électrique de l'ENEE, à savoir : 1) la construction d'une ligne de transport à deux terres de 138 kV, d'une longueur de 2 km environ, qui reliera la Centrale hydro-électrique du Lindo au réseau interconnecté ; 2) la construction d'une ligne de transport à un terre de 138 kV, d'une longueur de 53 km environ, qui reliera la Centrale hydro-électrique du Lindo à San Pedro Sula, et l'agrandissement de la sous-station de San Pedro Sula ; 3) la modernisation ou la reconstruction de la ligne de transport à un terre de 69 kV, d'une longueur de 12 km environ, qui relie Bufalo à La Lima, la construction d'une ligne similaire, d'une longueur de 20 km environ, qui reliera La Lima à El Progreso, et la construction des sous-stations connexes.

Partie C

Des études de faisabilité touchant l'augmentation ultérieure de la production d'énergie hydro-électrique dans le Honduras occidental.

* * *

The Project will be carried out by ENEE and is expected to be completed by the end of 1970.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]

Le Projet sera exécuté par l'ENEE et doit être achevé à la fin de 1970.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 617, p. 61*]

No. 9410

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
exchange of official mail in diplomatic pouches.
Rio de Janeiro, 6 July 1961**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 14 February 1969.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de correspondance officielle par la valise diplomatique.
Rio de Janeiro, 6 juin 1961**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 14 février 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA FOR THE EXCHANGE OF OFFICIAL MAIL IN DIPLOMATIC POUCHES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE RELATIF À L'ÉCHANGE DE CORRESPONDANCE OFFICIELLE PAR LA VALISE DIPLOMATIQUE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DPo/DCo/DAI/ /450.(41)

Em 6 de julho de 1961

Senhor Ministro,

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência, pela presente nota, a conclusão de um acôrdo administrativo entre os Governos do Brasil e da Argentina, destinados à troca de correspondência oficial dos dois países, em malas diplomáticas especiais, por via comum, nos seguintes têrmos :

I. A correspondência oficial permutada entre o Ministério das Relações Exteriores do Brasil e a Embaixada do Brasil na Argentina, bem como a trocada entre o Ministério das Relações Exteriores e Culto da Argentina e a Embaixada da Argentina no Brasil, serão transportadas por via comum, em malas diplomáticas especiais.

II. As malas diplomáticas do Brasil e da Argentina, serão invioláveis e isentas de verificação, gozarão das franquias concedidas aos Correios de Gabinete e transitarão pelos meios de transporte de que possam dispor os dois países para a condução da correspondência posta ordinária.

III. As malas diplomáticas de ambos os países, transportadas por via comum, ficarão isentas de taxas e ônus de qualquer natureza.

IV. As autoridades postais dos dois países tomarão as medidas complementares necessárias à execução do serviço e fixarão, de comum acôrdo e segundo as indicações sugeridas pela prática, no Brasil e na Argentina, respectivamente, dia, hora e local de entrega das malas, que serão expedidas pelos Correios locais, dentro das malas postais destinadas ao transporte da correspondência comum, trocada entre os dois países.

¹ Came into force on 6 July 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

V. As malas diplomáticas dos dois países, transportadas por via comum, não poderão exceder o pêso de quinze quilogramas, inclusive o recipiente postal, e terão as dimensões máximas de 50 (cinquenta) centímetros de comprimento, 50 (cinquenta) centímetros de largura e 30 (trinta) centímetros de espessura, ou quaisquer outras que não formem um volume superior a 75 (setenta e cinco) centímetros cúbicos.

VI. As malas serão munidas de fechaduras, cadeados ou fechos de segurança, ficando o Ministério das Relações Exteriores do Brasil e a Embaixada do Brasil na Argentina de posse das chaves, alicates ou fechos de segurança das malas brasileiras, e o Ministério das Relações Exteriores e Culto da Argentina e a Embaixada da Argentina no Brasil, de posse de igual material das malas argentinas.

VII. O presente acôrdo entrará em vigor nesta data, podendo ser denunciado por meio de nota. A denúncia produzirá seus efeitos um mês após a data do recebimento da respectiva nota pelo Ministério das Relações Exteriores do Brasil ou pelo Ministério das Relações Exteriores e Culto da Argentina, conforme o caso.

2. O Govêrno brasileiro considera que a presente nota e a nota de Vossa Excelência, do mesmo teor, trocadas hoje, constituem um Acôrdo entre nossos dois Governos sôbre o assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

Afonso ARINOS de MELO FRANCO

A Sua Excelência o Senhor Adolfo Mugica
Ministro das Relações Exteriores e Culto da Argentina

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

DPo/DCo/DAI/ /450.(41)

DPo/DCo/DAI/ /450.(41)

6 July 1961

Rio de Janeiro, le 6 juillet 1961

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to write to you with a view to concluding, by means of this note, an administrative agreement between the Governments of Brazil and Argentina for the exchange of official mail between the two coun-

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de conclure par la présente note un accord administratif entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement argentin relatif à l'échange de la correspondance officielle entre

tries in special diplomatic pouches, by regular mail, in the following terms :

I. Official correspondence between the Ministry of Foreign Affairs of Brazil and the Brazilian Embassy in Argentina and between the Argentine Ministry of Foreign Affairs and Worship and the Argentine Embassy in Brazil shall be conveyed by regular mail in special diplomatic pouches.

II. The diplomatic pouches of Brazil and Argentina shall be inviolable and exempt from examination ; they shall enjoy the same franking privileges as are granted for official correspondence, and they shall utilize any means of transport available in the two countries for the conveyance of regular mail.

III. The diplomatic pouches of both countries conveyed by regular mail shall be exempt from duties and charges of any kind.

IV. The postal authorities of the two countries shall take the necessary complementary measures for the performance of the service, and by common agreement and in the light of practical experience in Brazil and Argentina respectively, shall fix the date, time and place for handing over the pouches, which shall be dispatched by local post offices in the same mail bags as are used for regular mail between the two countries.

V. Diplomatic pouches of the two countries conveyed by regular mail,

les deux pays par valises diplomatiques spéciales, acheminées par la même voie, dans les conditions ci-après :

I. La correspondance officielle échangée entre le Ministère brésilien des relations extérieures et l'Ambassade du Brésil en Argentine, ainsi que l'échange de correspondance entre le Ministère argentin des relations extérieures et du culte et l'Ambassade d'Argentine au Brésil sont acheminés par la même voie par valises diplomatiques spéciales.

II. Les valises diplomatiques du Brésil et de l'Argentine sont inviolables et exemptées de contrôle ; elles bénéficient des franchises accordées aux courriers diplomatiques et sont acheminées par les moyens de transport dont disposent les deux pays pour l'acheminement de la correspondance ordinaire.

III. Les valises diplomatiques des deux pays, acheminées par la même voie, sont exemptées de tous droits de douane et de toutes taxes.

IV. Les autorités postales des deux pays adoptent les mesures complémentaires nécessaires à la bonne marche du service et fixent d'un commun accord, selon les indications que suggère la pratique suivie respectivement au Brésil et en Argentine, le jour, l'heure et le lieu de remise des valises, qui sont expédiées par les services postaux locaux dans les sacs postaux servant au transport de la correspondance commune échangée entre les deux pays.

V. Le poids des valises diplomatiques des deux pays acheminées par

shall not weigh more than fifteen kilograms, including the weight of the mail bag, and their maximum dimensions shall be 50 (fifty) centimetres long, 50 (fifty) centimetres wide and 30 (thirty) centimetres deep, or other dimensions provided the total volume is not more than 75 (seventy-five) cubic centimetres.

VI. The pouches shall be equipped with locks, padlocks or safety devices, and it shall be the responsibility of the Brazilian Ministry of Foreign Affairs and the Embassy of Brazil in Argentina to lock, padlock or place safety devices on the Brazilian pouches, and of the Argentine Ministry of Foreign Affairs and Worship and the Embassy of Argentina in Brazil to secure the Argentine pouches.

VII. This agreement shall enter into force on today's date, and may be denounced by means of a note. Denunciation shall take effect one month after the date of receipt of such note by the Brazilian Ministry of Foreign Affairs or the Argentine Ministry of Foreign Affairs and Worship, as the case may be.

2. The Government of Brazil regards this note and your note to the same effect, exchanged today, as constituting an agreement between our Governments in this matter.

Accept, etc.

Afonso ARINOS de MELO FRANCO

H. E. Adolfo Mugica
Minister for Foreign Affairs and Worship
Argentina

la même voie ne peut dépasser 15 kilogrammes, y compris le sac postal, et leurs dimensions ne peuvent dépasser 50 (cinquante) centimètres de longueur, 50 (cinquante) centimètres de largeur et 30 (trente) centimètres d'épaisseur, ce qui correspond à un volume maximum de 75 (soixante-quinze) centimètres cubes.

VI. Les valises sont munies de serrures, de cadenas ou de fermetures de sécurité, et il appartient au Ministère brésilien des relations extérieures et à l'Ambassade du Brésil en Argentine de fermer à clef les valises brésiliennes et d'y fixer les cadenas ou fermetures de sécurité, et au Ministère argentin des relations extérieures et du culte et à l'Ambassade d'Argentine au Brésil de faire de même pour les valises argentines.

VII. Le présent Accord entre en vigueur à la date de ce jour et peut être dénoncé par notification écrite. La dénonciation prendra effet un mois après la date de réception de la note correspondante par le Ministère brésilien des relations extérieures ou par le Ministère argentin des relations extérieures et du culte, selon le cas.

2. Le Gouvernement brésilien considère que la présente note et la note correspondante de Votre Excellence échangées ce jour constituent un Accord à ce sujet entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Afonso ARINOS de MELO FRANCO

Son Excellence Adolfo Mugica
Ministre des relations extérieures et du culte
Argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Letra : « I »
No. 147

Rio de Janeiro, 6 de julio de 1961

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de concluir por la presente nota, un acuerdo administrativo entre los Gobiernos de la Argentina y del Brasil, relativo al intercambio de correspondencia oficial de los dos países en valijas diplomáticas especiales, por vía común, en los siguientes términos :

I. La correspondencia oficial cambiada entre el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y la Embajada Argentina en el Brasil, así como la intercambiada entre el Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil y la Embajada Brasileña en la Argentina, serán transportadas por vía común, en valijas diplomáticas especiales.

II. Las valijas diplomáticas de la Argentina y del Brasil serán inviolables y estarán exentas de verificación, gozarán de las franquicias concedidas a los Correos de Gabinete y viajarán por los medios de transporte que puedan disponer los dos países para la conducción de la correspondencia postal ordinaria.

III. Las valijas diplomáticas de ambos países transportadas por vía común, estarán exentas de aranceles e impuestos de cualquier naturaleza.

IV. Las autoridades postales de los dos países adoptarán las medidas complementarias necesarias para la ejecución del servicio y fijarán, de común acuerdo, y siguiendo las indicaciones sugeridas por la práctica, en Argentina y en Brasil respectivamente, día, hora y lugar de entrega de las valijas, que serán expedidas por los correos locales dentro de las valijas postales destinadas al transporte de la correspondencia común intercambiada entre los dos países.

V. Las valijas diplomáticas de los dos países, transportadas por vía común, no podrán exceder el peso de 15 kilogrames, inclusive la saca postal, y tendrán las dimensiones máximas de 50 (cincuenta) centímetros de largo, 50 (cincuenta) centímetros de ancho y 30 (treinta) centímetros de espesor, o cuales quiera otra que no constituyan un volumen superior a 75 (setenta y cinco) centímetros cúbicos.

VI. Las valijas estarán munidas de cerraduras, candados o cierres de seguridad, correspondiendo al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

y a la Embajada Argentina en Brasil, echar las llaves y colocar los candados o cierres de seguridad de las valijas argentinas y al Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil y a la Embajada del Brasil en la Argentina, la colocación de igual material en las valijas brasileñas.

VII. El presente Acuerdo entrará en vigor en esta fecha, pudiendo ser denunciado mediante nota. La denuncia producirá sus efectos un mes después de la fecha de recibo de la respectiva nota por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto o por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil según el caso.

2. El Gobierno argentino considera que la presente nota y la nota de Vuestra Excelencia, del mismo tenor, intercambiadas hoy, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, sobre este asunto.

Hago propicia la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más alta consideración.

Adolfo MUGICA

A Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos del Brasil
D. Afonso Arinos de Melo Franco
Rio de Janeiro

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF ARGENTINA

Letter : " I "
No. 147

Rio de Janeiro, 6 July 1961

Sir,

I have the honour to write to you with a view to concluding, by means of this note, an administrative agreement between the Governments of Argentina and Brazil for the exchange of official mail between the two countries in special diplomatic pouches, by regular mail, in the following terms :

[See note I]

[TRADUCTION]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Lettre : « I »
N° 147

Rio de Janeiro, le 6 juillet 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de conclure par la présente note un accord administratif entre le Gouvernement argentin et le Gouvernement brésilien relatif à l'échange de la correspondance officielle entre les deux pays par valises diplomatiques spéciales, acheminées par la même voie, dans les conditions ci-après :

[Voir note I]

2. The Government of Argentina regards this note and your note to the same effect, exchanged today, as constituting an agreement between our Governments in this matter.

Accept, etc.

Adolfo MUGICA

H. E. Don Alfonso Arinos de Melo Franco
Minister for Foreign Affairs of the
United States of Brazil
Rio de Janeiro

2. Le Gouvernement argentin considère que la présente note et la note correspondante de Votre Excellence échangées ce jour constituent un Accord à ce sujet entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Adolfo MUGICA

Son Excellence Monsieur Afonso Arinos de Melo Franco
Ministre des relations extérieures des
États-Unis du Brésil
Rio de Janeiro

No. 9411

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of the Brazilian-Argentine Special Commission on Co-ordination. Buenos Aires, 23 April 1965

Exchange of notes constituting an agreement to increase the number of permanent members of the Brazilian-Argentine Special Commission on Co-ordination. Rio de Janeiro, 17 December 1968

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 15 February 1969.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission spéciale de coordination brésilo-argentine. Buenos Aires, 23 avril 1965

Échange de notes constituant un accord portant augmentation du nombre des membres permanents de la Commission spéciale de coordination brésilo-argentine. Rio de Janeiro, 17 décembre 1968

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistrés par le Brésil le 15 février 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA ON THE ESTABLISHMENT OF THE BRAZILIAN-ARGENTINE SPECIAL COMMISSION ON CO-ORDINATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION SPÉCIALE DE COORDINATION BRÉSILO-ARGENTINE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 23 de abril de 1965

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da sua nota desta data, pela qual Vossa Excelência me comunica que o Governo argentino está disposto a concluir com o Governo brasileiro um Acôrdo pelo qual se cria a Comissão Especial Brasileiro-Argentina de Coordenação, nas seguintes condições :

I. A finalidade da Comissão Especial Brasileiro-Argentina de Coordenação será a de atender a tudo que diz respeito ao comércio bilateral e efetuar recomendações sôbre o mesmo, bem como sôbre os problemas decorrentes de uma complementação econômica progressiva.

II. A Comissão Especial Brasileiro-Argentina estará integrada por três membros de cada Parte e iniciará suas deliberações no Rio de Janeiro, dentro de 90 dias, a partir desta data, sucedendo-se as reuniões trimestralmente, de forma alternada em cada país, e exercendo a presidência o país onde se realizar a reunião. Poderá, outrossim, ser convocada a pedido de cada uma das Partes, quando assim fôr considerado conveniente. A Comissão procederá à análise dos aspectos específicos que permitam concretizar os propósitos enunciados, com a maior brevidade.

III. Fica, outrossim, criada a Comissão Empresarial Privada Brasileiro-Argentina que deverá realizar sessões colateralmente à Comissão Especial. As duas Comissões poderão realizar sessões, em conjunto, quando fôr necessário.

IV. As Comissões previstas no item anterior substituem as existentes até esta data, particularmente a criada por Notas Reversais, de 19 de setembro de 1958, cujas atribuições lhe são transferidas.

¹ Came into force on 23 April 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1965 par l'échange desdites notes.

Em resposta, cumpre-me levar ao seu conhecimento que o Governo brasileiro considera esta nota e a de Vossa Excelência, desta data e idêntico teor, como Acôrdo entre nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Vasco T. LEITÃO DA CUNHA
Ministro das Relações Exteriores do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Doutor Miguel Angel Zavala Ortiz
Ministro de Relações Exteriores e Culto
da Republica Argentina

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Buenos Aires, 23 April 1965

Buenos Aires, le 23 avril 1965

Your Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date in which you inform me that the Government of Argentina is prepared to conclude with the Government of Brazil an Agreement on the establishment of the Brazilian-Argentine Special Commission on Co-ordination in the following terms :

I. The Brazilian-Argentine Special Commission on Co-ordination shall be established to deal with all matters relating to bilateral trade and to make recommendations concerning such trade and the problems deriving from progressive economic complementarity.

II. The Brazilian-Argentine Special Commission on Co-ordination shall be composed of three members from each Party and shall begin its deliberations at Rio de Janeiro within ninety days from the present date, subsequently meeting every three

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement argentin est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord relatif à la création de la Commission spéciale brésilo-argentine de coordination, conformément aux dispositions qui suivent :

I. La Commission spéciale brésilo-argentine de coordination a pour mandat d'examiner tout ce qui touche au commerce bilatéral et de présenter des recommandations sur ce commerce, ainsi que sur les problèmes découlant d'une tendance progressive vers la complémentarité économique.

II. La Commission spéciale brésilo-argentine de coordination est composée de trois membres de chacune des Parties contractantes ; elle commencera ses discussions à Rio de Janeiro dans les 90 jours de la date des présentes, puis une fois

months in each country alternately, under the chairmanship of the host country. It may in addition be convened by either of the Parties as they deem necessary. The Commission shall examine such specific matters as may enable it to achieve the foregoing objectives with the least delay.

III. The Brazilian-Argentine Commission on Private Enterprise is likewise established and shall meet collaterally with the Special Commission. The two Commissions may hold joint meetings when necessary.

IV. The Commissions mentioned in the foregoing paragraph shall replace those which have existed to date, and, in particular that established by the exchange of notes on 19 September 1958,¹ whose functions they shall assume.

In reply, I am to inform you that my Government regards this note and your note of today's date in identical terms as constituting an Agreement between our two Governments.

I avail myself, etc.

Vasco T. LEITÃO DA CUNHA
Minister for Foreign Affairs of Brazil

His Excellency Mr. Miguel Angel
Zavala Ortíz
Minister for Foreign Affairs and
Worship of the Argentine Republic

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 57.

par trimestre, alternativement dans chaque pays, la présidence étant assurée par un ressortissant du pays hôte. Elle pourra, en outre, être convoquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties lorsque cela sera jugé opportun. La Commission procédera à l'analyse des aspects particuliers qui permettront de concrétiser le plus rapidement possible les objectifs énoncés.

III. Est également créée la Commission d'entreprise privée brésil-argentine, qui se réunira parallèlement à la Commission spéciale. Les deux Commissions pourront tenir des réunions communes chaque fois que cela se révélera nécessaire.

IV. Les Commissions prévues aux précédents articles remplacent les commissions existantes à ce jour, en particulier celles créées par l'échange de notes du 19 septembre 1958¹, dont les attributions leur sont transférées.

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement considère la présente note et votre note précitée comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations extérieures
du Brésil :

Vasco T. LEITÃO DA CUNHA

Son Excellence M. Miguel Angel
Zavala Ortíz
Ministre des relations extérieures et
du culte de la République Argentine

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 57.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 23 de abril de 1965

Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo de su nota de esta misma fecha, por la cual Vuestra Excelencia me comunica que el Gobierno del Brasil está dispuesto a concluir con el Gobierno argentino un Acuerdo por el que se crea la Comisión Especial Argentino-Brasileña de Coordinación en las siguientes condiciones :

I. La finalidad de la Comisión Especial Argentino-Brasileña de Coordinación será la de atender a todo lo que se refiere al comercio bilateral y efectuar recomendaciones sobre el mismo, así como sobre los problemas derivados de una complementación económica progresiva.

II. La Comisión Especial Argentino-Brasileña de Coordinación estará integrada por tres miembros de cada Parte y comenzará sus deliberaciones en Rio de Janeiro, dentro de los noventa días a partir de la fecha, sucediéndose las reuniones trimestralmente, en forma alternada en cada país, y ejerciendo la presidencia el país sede. Podrá, además, ser convocada a pedido de cada una de las Partes cuando lo estimare conveniente. La Comisión procederá a analizar los aspectos específicos que permitan materializar los propósitos enunciados a la mayor brevedad.

III. Créase, asimismo, la Comisión Empresarial Privada Argentino-Brasileña que deberá sesionar colateralmente a la Comisión Especial. Las dos Comisiones podrán sesionar conjuntamente cuando fuere necesario :

IV. Las Comisiones previstas en el punto anterior reemplazan las existentes hasta la fecha, en particular la creada por Notas Reversales del 19 de septiembre de 1958, cuyas atribuciones le son transferidas.

En respuesta, cúmpleme llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno considera la presente nota y la de Vuestra Excelencia a que hago referencia como un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de Argentina

A Su Excelencia el Señor Embajador D. Vasco T. Leitão da Cunha
Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos del Brasil

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Buenos Aires, 23 April 1965

Buenos Aires, le 23 avril 1965

Your Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date in which you inform me that the Government of Brazil is prepared to conclude with the Government of Argentina an Agreement on the establishment of the Argentine-Brazilian Special Commission on Co-ordination in the following terms :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement argentin un accord relatif à la création de la Commission spéciale argentine-brésilienne de coordination, conformément aux dispositions qui suivent :

[See note I]

[Voir note I]

In reply, I am to inform you that my Government regards this note and your note to which I have referred as constituting an Agreement between our two Governments.

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement considère la présente note et la note précitée de Votre Excellence comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

I avail myself, etc.

Je saisis, etc.

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ
Minister for Foreign Affairs and
Worship of Argentina

Le Ministre des relations extérieures
et du culte de l'Argentine :
Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

His Excellency Mr. Vasco T. Leitão
da Cunha
Minister for Foreign Affairs of the
United States of Brazil

Son Excellence M. Vasco T. Leitão
da CUNHA
Ministre des relations extérieures
des États-Unis du Brésil

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA TO INCREASE THE NUMBER OF PERMANENT MEMBERS OF THE BRAZILIAN-ARGENTINE SPECIAL COMMISSION ON COORDINATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE PORTANT AUGMENTATION DU NOMBRE DES MEMBRES PERMANENTS DE LA COMMISSION SPÉCIALE DE COORDINATION BRÉSIL-ARGENTINE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DBP/DALALC/DPB/163/811.(42) (41)

Em 17 de dezembro de 1968

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo celebrado por troca de notas entre os nossos dois países, em Buenos Aires, em 23 de abril de 1965, pelo qual se criou a Comissão Especial Brasileiro-Argentina de Coordenação (CEBAC), a fim de comunicar a Vossa Excelência que, à vista da crescente importância dos trabalhos daquela Comissão, de modo a exigir uma participação plena de um maior número de órgãos oficiais, o Governo brasileiro concorda em ampliar para quatro o número de membros-titulares de cada Seção da aludida Comissão.

2. Considerando, por outro lado, os bons resultados obtidos com o funcionamento dos Comitês Permanentes do Rio de Janeiro e de Buenos Aires, cujos trabalhos vêm contribuindo sensivelmente para o bom encaminhamento e elucidação prévia dos temas a serem tratados nas reuniões da CEBAC, concorda, outrossim, o Governo brasileiro em mudar a periodicidade das reuniões da mencionada Comissão, de modo a preverem-se reuniões semestrais e não mais trimestrais.

3. A presente nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituem Acôrdo entre nossos dois Governos sôbre a matéria.

¹ Came into force on 17 December 1968 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1968 par l'échange desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

José de MAGALHÃES PINTO

A Sua Excelência o Senhor Mario Amadeo
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Argentina

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

DBP/DALALC/DPB/163/811. (42) (41)

DBP/DALALC/DPB/163/811. (42) (41)

Rio de Janeiro, 17 December 1968

17 décembre 1968

Your Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement on the establishment of the Brazilian-Argentine Special Commission on Co-ordination (CEBAC) concluded between our two countries by an exchange of notes at Buenos Aires on 23 April 1965¹ and to inform you that, in view of the increasing importance of the work of the said Commission, which requires the full participation of a greater number of official organs, the Brazilian Government agrees to increase to four the number of titular of members of each Section of the said Commission.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes entre nos deux pays, à Buenos Aires le 23 avril 1965¹, relatif à la création de la Commission spéciale brésilo-argentine de coordination (CEBAC), et de vous informer que, vu l'importance croissante des travaux de ladite Commission, qui exigent la participation pleine et entière d'un plus grand nombre d'organismes officiels, le Gouvernement brésilien est d'accord pour porter à quatre le nombre des membres titulaires de chacune des sections de ladite Commission.

2. Considering, furthermore, the good results of the activities of the Permanent Committees at Rio de Janeiro and Buenos Aires, whose work has contributed greatly to the expeditious handling and prior elucidation of the matters discussed at the CEBAC meetings, the Brazilian Government agrees to change the periodicity of the meetings of the said

2. Étant donné, d'autre part, les excellents résultats obtenus grâce à l'existence des Comités permanents de Buenos Aires et de Rio de Janeiro, dont les travaux ont contribué considérablement à mettre en train et à éclaircir à l'avance les questions qui devaient être traitées lors des réunions de la CEBAC, le Gouvernement brésilien est également d'accord pour

¹ See p. 126 of this volume.

¹ Voir p. 126 du présent volume.

Commission so that they are held at six-monthly and not three-monthly intervals as hitherto.

3. This note and your reply of today's date in identical terms shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself, etc.

Jose de MAGALHÃES PINTO

His Excellency Mr. Mario Amadeo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Argentine Republic

modifier la fréquence des réunions de ladite Commission, qui seront désormais semestrielles et non plus trimestrielles.

3. La présente note et votre note de même date et de teneur identique constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Je saisis, etc.

Jose de MAGALHÃES PINTO

Son Excellence M. Mario Amadeo
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPUBLICA ARGENTINA

550. (41) 811. (42) (41)

Río de Janeiro, 17 de diciembre de 1968

Señor Ministro :

Tengo el honor de referirme al Acuerdo celebrado por cambio de notas entre nuestros dos países, en Buenos Aires, el 23 de abril de 1965, por el cual se creó la Comisión Especial Argentino-Brasileña de Coordinación (CEBAC), a fin de comunicar a Vuestra Excelencia que, en vista de la creciente importancia de los trabajos de aquella Comisión, de forma que exige la participación plena de un mayor número de organismos oficiales, el Gobierno argentino concuerda en ampliar a cuatro el número de miembros titulares de cada Sección de la aludida Comisión.

2. Considerando, por otro lado, los buenos resultados obtenidos con el funcionamiento de los Comités Permanentes de Buenos Aires y de Río de Janeiro, cuyos trabajos han contribuido sensiblemente para la buena marcha y esclarecimiento previo de los temas a ser tratados en las reuniones de la CEBAC, el Gobierno argentino concuerda en modificar la periodicidad de las reuniones de la mencionada Comisión, de modo que ellas se realicen semestralmente y no trimestralmente como hasta ahora.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de igual tenor y de la misma fecha, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Mario AMADEO

A Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
D. Jose de Magalhães Pinto

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EMBASSY
OF THE ARGENTINE REPUBLIC

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

550 (41)
811 (42) (41)

550 (41)
811 (42) (41)

Rio de Janeiro, 17 December 1968

Rio de Janeiro, 17 décembre 1968

Your Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement on the establishment of the Argentine-Brazilian Special Commission on Co-ordination concluded between our two countries by an exchange of notes at Buenos Aires on 23 April 1965 and to inform you that, in view of the increasing importance of the said Commission, which requires the full participation of a greater number of official organs, the Argentine Government agrees to increase to four the number of titular members of each Section of the said Commission.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes entre nos deux pays, à Buenos Aires le 23 avril 1965, relatif à la création de la Commission spéciale argentino-brésilienne de coordination (CEBAC), et de vous informer que, vu l'importance croissante des travaux de ladite Commission, qui exigent la participation pleine et entière d'un plus grand nombre d'organismes officiels, le Gouvernement argentin est d'accord pour porter à quatre le nombre des membres titulaires de chacune des sections de ladite Commission.

2. Considering, furthermore, the good results of the activities of the Permanent Committees at Buenos Aires and Rio de Janeiro, whose work has contributed greatly to the expe-

2. Étant donné, d'autre part, les excellents résultats obtenus grâce à l'existence des Comités permanents de Buenos Aires et de Rio de Janeiro, dont les travaux ont contribué con-

ditious handling and prior elucidation of the matters discussed at the CEBAC meetings, the Argentine Government agrees to change the periodicity of the meetings of the said Commission so that they are held at six-monthly and not three-monthly intervals as hitherto.

3. This note and your reply of today's date in identical terms shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself, etc.

Mario AMADEO

His Excellency Mr. Jose de Magalhães
Pinto
Minister for Foreign Affairs
of the United States of Brazil

sidérablement à mettre en train et à éclaircir à l'avance les questions qui devaient être traitées lors des réunions de la CEBAC, le Gouvernement argentin est également d'accord pour modifier la fréquence des réunions de ladite Commission, qui seront désormais semestrielles et non plus trimestrielles.

3. La présente note et votre note de même date et de teneur identique constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Je saisis, etc.

Mario AMADEO

Son Excellence M. Jose de Magalhães
Pinto
Ministre des relations extérieures
des États-Unis du Brésil

No. 9412

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST

Loan Agreement—*Highway Project* (with annexed Loan
Regulations No. 3, as amended, and related letter).
Signed at Washington on 21 June 1968

Authentic text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 17 February 1969.*

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE

Contrat d'emprunt — *Projet de route* (avec, en annexe,
le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été
modifié, et lettre connexe). Signé à Washington le
21 juin 1968

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 février 1969.*

LOAN AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated June 21, 1968, between REPUBLIC OF THE IVORY COAST (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, ² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations) : The first sentence of Section 4.01 is deleted.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to five million eight hundred thousand dollars (\$ 5,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account :

- (a) such amounts as shall have been paid or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable foreign currency cost of goods for Parts II and III of the Project ; and

¹ Came into force on 2 December 1968, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

² See page 154 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT, en date du 21 juin 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ² (ledit Règlement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante : la première phrase du paragraphe 4.01 est supprimée.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions huit cent mille (5 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- a) Les montants qui auront été déboursés ou, si la Banque y consent, les montants qui seront requis pour payer le coût raisonnable en devises étrangères des marchandises nécessaires à l'exécution des parties II et III du Projet ;

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

² Voir p. 155 du présent volume.

- (b) the equivalent of a percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been paid or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of goods for Part I of the Project, and for the purposes of this paragraph (b), clause (b) of Section 4.01 of the Loan Regulations shall not apply.

Section 2.04. Pursuant to Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals under Section 2.03 (b) of this Agreement shall be made in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ($6\ 1/4$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($1/2$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by Agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, fixés de temps à autre d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque, des sommes qui auront été déboursées ou, si la Banque y consent, des sommes qui seront requises pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie I du Projet, et, aux fins du présent alinéa *b*, la clause *b* du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts ne sera pas applicable.

Paragraphe 2.04. Conformément au paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les prélèvements visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués dans la monnaie ou dans les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement du taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ($6\ 1/4$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($1/2$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe 2 du présent Contrat. L'affectation particulière des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui doivent être payées à l'aide de ces fonds seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier ladite affectation des fonds ainsi que lesdites méthodes et modalités d'achat.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministre délégué aux Affaires Économiques et Financières* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The *Ministre délégué aux Affaires Économiques et Financières* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall employ, on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank, qualified and experienced contractors, acceptable to the Borrower and the Bank, to carry out the highway construction works included in the Project.

(c) The selection and design standards of the roads which are to be the subject of detailed engineering under the Project and the general design standards to be used for construction of the highway included in the Project shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.

(d) In carrying out the Project the Borrower shall employ or cause to be employed qualified and experienced consultants acceptable to the Borrower and the Bank for purposes of supervision of the highway construction works included in the Project and for purposes of carrying out preinvestment studies. The nature and scope of the responsibilities of such consultants and the terms and conditions of their employment shall be determined in respect of each part of the Project by agreement between the Borrower and the Bank.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts sera le Ministre délégué aux affaires économiques et financières de l'Emprunteur ainsi que les représentants autorisés supplémentaires ou autres qu'il pourra désigner par notification écrite à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière ; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

b) L'Emprunteur fera exécuter les travaux de construction de la route visée dans le Projet par des entrepreneurs qualifiés et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et l'autre.

c) L'Emprunteur et la Banque détermineront d'un commun accord le tracé et les caractéristiques des routes qui doivent faire l'objet d'une étude technique détaillée dans le cadre du Projet ainsi que les normes techniques applicables à la construction de la route visée dans le Projet.

d) En exécutant le Projet, l'Emprunteur fera appel, ou fera faire appel aux services d'ingénieurs-conseils qualifiés et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et par la Banque, pour superviser les travaux de construction de la route visée dans le Projet et pour effectuer des études de préinvestissement. L'Emprunteur et la Banque détermineront d'un commun accord la nature et la portée des responsabilités desdits ingénieurs-conseils, ainsi que les clauses et conditions de leur contrat d'engagement.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the reports, studies, plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. The Borrower shall cause the main and secondary road system of the Borrower and the district roads in the service area of the highway included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

Section 5.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan, and the operations with respect to the Project of the Ministries or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les rapports, études, plans, cahiers des charges, expéditions de contrats et programmes de travail relatifs au Projet, et lui communiquera ou fera communiquer sans retard des modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement vouloir connaître.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur veillera au bon entretien du réseau routier principal et du réseau routier secondaire de l'Emprunteur ainsi que des chemins vicinaux de la zone desservie par la route visée dans le Projet et fera en sorte que toutes les réparations nécessaires soient effectuées sans retard, le tout selon les règles de l'art ; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, ainsi que d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, sur les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que sur les opérations effectuées au titre du Projet par les Ministères ou les organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécuter.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date ; or (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iv) any lien upon real estate or other property in the Ivory Coast or revenues or receipts in currency of the Borrower, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision or of any institution which may be established to perform the functions of a central bank exclusively for the Borrower, and any participation, share, right or other financial interest which the Borrower may have in any institution (other than an agency of the Borrower) performing such functions for the Borrower. The term “assets of the Borrower” as used in this Section shall not include assets of municipalities (*communes*).

The Borrower further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of municipalities (*communes*). If the Borrower, because of constitutional or other legal provisions, shall be unable to make the foregoing effective with respect to any lien on any assets of a municipality (*commune*), the Borrower, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien or equivalent priority in the allocation or realization of foreign exchange, as the case may be, satisfactory to the Bank.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus ; iii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens immobiliers ou autres sis en Côte d'Ivoire, ou sur des revenus ou des recettes en monnaie de l'Emprunteur, s'il s'agit d'une sûreté que l'une des subdivisions politiques de l'Emprunteur ou qu'un organisme relevant de l'une de ses subdivisions politiques accorde à des clauses ou conditions qui n'entraîneront pas un droit préférentiel dans l'affectation ou la réalisation de devises étrangères.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou de tout établissement créé pour exercer les fonctions d'une banque centrale pour le compte exclusif de l'Emprunteur, ainsi que toute participation, part, droit ou autre intérêt financier que l'Emprunteur peut détenir dans tout établissement (autre qu'un organisme de l'Emprunteur) qui exerce lesdites fonctions pour le compte de l'Emprunteur. Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » n'englobe pas les avoirs des communes.

En outre, l'Emprunteur s'engage, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, à faire appliquer les dispositions ci-dessus aux sûretés constituées sur des avoirs des communes. Dans le cas où l'Emprunteur, pour des raisons d'ordre constitutionnel ou juridique, ne pourrait faire appliquer les dispositions précitées à une sûreté constituée sur les avoirs d'une commune, il accordera à la Banque, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté équivalente ou un droit préférentiel équivalent dans l'affectation ou la réalisation de devises étrangères, et ce, dans un cas comme dans l'autre, de façon jugée satisfaisante par la Banque.

Paragraphe 5.06. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur

or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.07. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.08. The Borrower shall establish and maintain a data collection system as agreed between the Borrower and the Bank in order to assess the technical, economic and financial aspects of the Borrower's road system.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations, namely, that the Borrower has engaged consultants, for supervision of the highway construction works, in accordance with the provisions of Section 5.01 (d) of this Agreement.

Section 7.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by October 31, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate unless the Bank, after consideration of the reasons

sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur établira et conservera un système de collecte des données à convenir entre lui et la Banque afin d'évaluer les aspects techniques, économiques et financiers du réseau routier de l'Emprunteur.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à savoir que l'Emprunteur, conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 5.01 du présent Contrat, aura engagé des ingénieurs-conseils pour superviser les travaux de construction de la route visée dans le Projet.

Paragraphe 7.02. S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 31 octobre 1968, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après

for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be September 30, 1971, or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministères des Affaires Économiques et Financières
B. P. 1766
Abidjan, Ivory Coast
Cable address :
Minifin
Abidjan

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The *Ministre délégué aux Affaires Économiques et Financières* of the Borrower is designated for purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Ivory Coast :

By T. N'GUETTA AHOVA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA
President

avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1971, ou toute autre date postérieure agréée par la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des affaires économiques et financières

Boîte postale 1766

Abidjan (Côte d'Ivoire)

Adresse télégraphique :

Minifin

Abidjan

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre délégué aux affaires économiques et financières de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

Le Représentant autorisé :

T. N'GUETTA AHOUA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président :

Robert S. McNAMARA

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|----------------------------|--|----------------------------|--|
| January 15, 1972 | \$110,000 | January 15, 1980 | \$175,000 |
| July 15, 1972 | 110,000 | July 15, 1980 | 180,000 |
| January 15, 1973 | 115,000 | January 15, 1981 | 190,000 |
| July 15, 1973 | 120,000 | July 15, 1981 | 195,000 |
| January 15, 1974 | 120,000 | January 15, 1982 | 200,000 |
| July 15, 1974 | 125,000 | July 15, 1982 | 205,000 |
| January 15, 1975 | 130,000 | January 15, 1983 | 215,000 |
| July 15, 1975 | 135,000 | July 15, 1983 | 220,000 |
| January 15, 1976 | 140,000 | January 15, 1984 | 225,000 |
| July 15, 1976 | 145,000 | July 15, 1984 | 235,000 |
| January 15, 1977 | 145,000 | January 15, 1985 | 240,000 |
| July 15, 1977 | 150,000 | July 15, 1985 | 250,000 |
| January 15, 1978 | 155,000 | January 15, 1986 | 255,000 |
| July 15, 1978 | 160,000 | July 15, 1986 | 265,000 |
| January 15, 1979 | 165,000 | January 15, 1987 | 270,000 |
| July 15, 1979 | 170,000 | July 15, 1987 | 285,000 |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as fur purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|--|----------------|
| Not more than three years before maturity | 1/8 % |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1 1/2 % |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 2 1/8 % |
| More than eleven years but not more than fourteen years before maturity | 3 3/4 % |
| More than fourteen years but not more than seventeen years before maturity | 5 % |
| More than seventeen years before maturity | 6 1/4 % |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following parts :

- I. The reconstruction and paving of the Abengourou-Agnibilekrou road (about 60 km long) ;

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|---------------------------|--|---------------------------|--|
| 15 janvier 1972 | 110 000 | 15 janvier 1980 | 175 000 |
| 15 juillet 1972 | 110 000 | 15 juillet 1980 | 180 000 |
| 15 janvier 1973 | 115 000 | 15 janvier 1981 | 190 000 |
| 15 juillet 1973 | 120 000 | 15 juillet 1981 | 195 000 |
| 15 janvier 1974 | 120 000 | 15 janvier 1982 | 200 000 |
| 15 juillet 1974 | 125 000 | 15 juillet 1982 | 205 000 |
| 15 janvier 1975 | 130 000 | 15 janvier 1983 | 215 000 |
| 15 juillet 1975 | 135 000 | 15 juillet 1983 | 220 000 |
| 15 janvier 1976 | 140 000 | 15 janvier 1984 | 225 000 |
| 15 juillet 1976 | 145 000 | 15 juillet 1984 | 235 000 |
| 15 janvier 1977 | 145 000 | 15 janvier 1985 | 240 000 |
| 15 juillet 1977 | 150 000 | 15 juillet 1985 | 250 000 |
| 15 janvier 1978 | 155 000 | 15 janvier 1986 | 255 000 |
| 15 juillet 1978 | 160 000 | 15 juillet 1986 | 265 000 |
| 15 janvier 1979 | 165 000 | 15 janvier 1987 | 270 000 |
| 15 juillet 1979 | 170 000 | 15 juillet 1987 | 285 000 |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | 1/2 % |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1 1/2 % |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 2 1/2 % |
| Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance | 3 3/4 % |
| Plus de 14 ans et au maximum 17 ans avant l'échéance | 5 % |
| Plus de 17 ans avant l'échéance | 6 1/4 % |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le projet comprend les éléments suivants :

- I. Reconstruction et pavage de la route reliant Abengourou à Agnibilekrou (longue d'environ 60 km) ;

- II. The engineering supervision of construction of the above-mentioned road by a firm of consulting engineers ;
- III. Preinvestment studies by consulting engineers consisting of :
- (a) Feasibility studies of about 700 km of primary roads, and
 - (b) Detailed engineering of about 500 km of road sections identified by the feasibility studies to be of the highest priority.

The Project is expected to be completed by March 1971.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK
TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 615, p. 98.*]

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

REPUBLIC OF THE IVORY COAST

No. 7

June 21, 1968

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Loan No. 542 IVC (Highway Project)*
Negative Pledge

Dears Sirs :

We refer to Section 5.05 of the Loan Agreement (*Highway Project*) of even date herewith between the Republic of the Ivory Coast and the International Bank for Reconstruction and Development.

In view of the broad scope of the term "agency" as used in this Section, the Government of the Ivory Coast feels that the Section may interfere with the business of Ivory Coast State Companies. These Companies are established in accordance with Law 62-82 of March 22, 1962, as amended by Law No. 63-22 of February 5, 1963, Article 12.

- II. Supervision technique, par une entreprise d'ingénieurs-conseils, de la construction de la route précitée ;
- III. Études de préinvestissement par des ingénieurs-conseils, lesquelles comprendront :
- a) Des études de faisabilité concernant environ 700 km de routes principales ;
 - b) Une étude technique détaillée portant sur environ 500 km de tronçons de routes qui, après achèvement des études de faisabilité, seront jugés prioritaires.

Le Projet doit être achevé en mars 1971.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE
DU 15 FÉVRIER 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS
CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 615, p. 99.*]

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

N° 7

Le 21 juin 1968

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Objet : *Emprunt N° 542 IVC (Projet de route)*
Engagement négatif

Messieurs,

Nous nous référons au paragraphe 5.05 du Contrat d'emprunt (*Projet de route*) de même date conclu entre la République de Côte d'Ivoire et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Considérant qu'aux fins du paragraphe susindiqué le terme « organisme » revêt un sens très étendu, le Gouvernement ivoirien estime que les dispositions dudit paragraphe peuvent gêner les activités des entreprises publiques de la République de Côte d'Ivoire, lesquelles ont été créées en vertu de la loi 62-82 du 22 mars 1962, modifiée par l'article 12 de la loi n° 63-22 du 5 février 1963.

Ivory Coast State Companies are organized as business corporations in accordance with laws and regulations applicable to private companies. They are registered in the Register of Commerce, which keeps the record of business enterprises ; they conduct their business along the lines of private companies, and their activities are not reflected in the Government budget.

The Government therefore requests your agreement under Section 5.05 that the said Section shall not be applicable to Ivory Coast State Companies organized in accordance with Law 62-82 of March 22, 1962 as amended. It would be understood that in the unlikely contingency that any of the central gold and foreign exchange reserves of the Ivory Coast were held by any such Ivory Coast State Company, then the said Section would apply to that enterprise notwithstanding the foregoing agreement.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of the Ivory Coast :

H.E.T. N'GUETTA AHOUA
Authorized Representative

Confirmed :

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT :

By O. HURSIT CALIKA

Les entreprises publiques de la République de Côte d'Ivoire ont un statut de société commerciale conforme aux lois et règlements régissant les sociétés privées. Elles sont immatriculées au Registre du commerce, où figure la liste des entreprises commerciales ; leurs principes de gestion sont analogues à ceux des sociétés privées et leurs activités ne sont nullement reflétées dans le budget de l'État.

En conséquence, le Gouvernement ivoirien demande que vous consentiez à ce que les dispositions du paragraphe 5.05 ne soient pas applicables aux entreprises publiques de la République de Côte d'Ivoire constituées en vertu de la loi 62-82 du 22 mars 1962 telle qu'elle a été modifiée. Il serait entendu que dans le cas fort improbable où une entreprise publique de la République de Côte d'Ivoire détiendrait une partie des réserves centrales d'or et de devises étrangères de la Côte d'Ivoire, ledit paragraphe serait alors applicable à ladite entreprise, nonobstant la convention ci-dessus.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République de Côte d'Ivoire,
Le représentant autorisé :

H.E.T. N'GUETTA AHOUA

Pour confirmation :

Pour la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement :

O. HURSIT CALIKA

No. 9413

**DENMARK
and
INTERNATIONAL COUNCIL
FOR THE EXPLORATION OF THE SEA**

**Agreement on the privileges, immunities and facilities to
be granted to the International Council for the
Exploration of the Sea. Signed at Copenhagen on
24 July 1968**

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 19 February 1969.

**DANEMARK
et
CONSEIL INTERNATIONAL
POUR L'EXPLORATION DE LA MER**

**Accord sur les privilèges, immunités et facilités devant
être accordés au Conseil international pour
l'exploration de la mer. Signé à Copenhague le
24 juillet 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 19 février 1969.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL COUNCIL
FOR THE EXPLORATION OF THE SEA AND THE
GOVERNMENT OF DENMARK

The Government of Denmark of the one part, and The International Council for the Exploration of the Sea of the other,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government of Denmark to the International Council for the Exploration of the Sea, to the representatives of its Members and to its experts and officials, and of regulating other related matters, have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

In the present Agreement :

(i) The International Council for the Exploration of the Sea will be called " the Organization " ;

(ii) For the purposes of Article IV, the words " property and assets ", " funds, notes, coins, securities, gold or currency ", or " assets, income and other property " shall be deemed to include property, assets, and funds administered by the Organization under its Constitution and/or in furtherance of its constitutional functions ;

(iii) The words " representatives of Members " shall be deemed to include all delegates to the Council of the Organization and their substitutes ; delegates in their capacity of members of the Bureau of the Organization ; all advisers, technical experts who are members of delegations, and secretaries of delegations ; as well as all experts and advisers appointed by Members of the Organization to assist in the work of the Organization.

(iv) The words " principal or subsidiary organs " shall be deemed to include the Council of the Organization, its Bureau, Committees, General Secretary and Secretariat ;

¹ Came into force on 24 July 1968 by the exchange of notes between the authorized representatives of the Government of Denmark and the Organization stating respectively that it had been approved by the Government of Denmark and adopted by the Council of the Organization, in accordance with article XII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE CONSEIL INTERNATIONAL POUR
L'EXPLORATION DE LA MER ET LE GOUVERNEMENT
DANOIS

Le Gouvernement danois, d'une part, et le Conseil international pour l'exploration de la mer, d'autre part,

Désireux de conclure un accord en vue de déterminer les privilèges, immunités et facilités devant être accordés par le Gouvernement danois au Conseil international pour l'exploration de la mer, aux représentants de ses Membres et à ses experts et fonctionnaires, et de régler les questions connexes, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) Le Conseil international pour l'exploration de la mer est dénommé « l'Organisation » ;

2) Aux fins de l'article IV, les termes « biens et avoirs », « fonds, billets, pièces, valeurs, or ou devises », ou « avoirs, revenus et autres biens » s'entendent des biens, avoirs et fonds administrés par l'Organisation en vertu de son acte constitutif ou dans l'exécution de ses fonctions statutaires ;

3) Les termes « représentants des Membres » s'entendent de tous les délégués au Conseil de l'Organisation et leurs suppléants ; des délégués en leur qualité de membres du Bureau de l'Organisation ; de tous les conseillers et experts techniques faisant partie des délégations, et des secrétaires de délégations, ainsi que de tous les experts et conseillers nommés par les Membres de l'Organisation pour participer aux activités de l'Organisation ;

4) Les termes « organes principaux ou subsidiaires » s'entendent du Conseil de l'Organisation, de son Bureau, de ses Commissions, de son Secrétaire général et de son Secrétariat ;

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1968 par l'échange des notes entre les représentants habilités du Gouvernement danois et de l'Organisation confirmant respectivement que ledit Accord avait été approuvé par le Gouvernement danois et adopté par le Conseil de l'Organisation, conformément à l'article XII, section 1.

(v) For the purposes of Article III, Section 2, Article IV, Section 2, and Article VI, Section 2 and 3 the words "meeting" or "meeting of the organization" shall be deemed to include all meetings of the principal or subsidiary organs of the Organization as well as all conferences or meetings convened by, or under the authority or auspices of, the Organization in Denmark.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY

The Organization shall possess in Denmark juridical personality and legal capacity and, in particular, capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of movable and immovable property, and (c) to institute legal proceedings.

Article III

FREEDOM OF ACTION

Section 1. The Organization and its principal or subsidiary organs shall have in Denmark the independence and freedom of action belonging to an international organization.

Section 2. The Organization, its principal or subsidiary organs, as well as its Members and the representatives of Members in their relations with the Organization, shall enjoy in Denmark absolute freedom of meeting including freedom of discussion and decision.

Article IV

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 1. The Organization and its property and assets located in Denmark shall enjoy immunity from every form of legal process except : (a) in so far as in any particular case this immunity is expressly waived by the Bureau of the Organization or the General Secretary as its duly authorized representative, it thereby being understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution ; (b) in the case of a civil action by a third party for damages arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of the Organization or in the case of a motor traffic offence involving such a vehicle.

Section 2. (1) The premises of the Organization in Denmark or any premises in Denmark occupied by the Organization in connexion with a meeting of the Organization shall be inviolable.

(2) Such premises and the property and assets of the Organization in Denmark shall be immune from search, requisition, confiscation, expro-

5) Aux fins de la section 2 de l'article III, de la section 2 de l'article IV, et des sections 2 et 3 de l'article VI, les termes « réunion » ou « réunion de l'Organisation » s'entendent de toutes les réunions des organes principaux ou subsidiaires de l'Organisation, ainsi que de toutes les réunions ou conférences convoquées au Danemark par l'Organisation, sous son autorité ou sous ses auspices.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

L'Organisation possède au Danemark la personnalité et la capacité juridiques et, en particulier, la capacité : a) de contracter ; b) d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers ; c) et d'ester en justice.

Article III

LIBERTÉ D'ACTION

Section 1. L'Organisation et ses organes principaux ou subsidiaires jouissent au Danemark de l'indépendance et de la liberté d'action propres à une organisation internationale.

Section 2. L'Organisation, ses organes principaux ou subsidiaires, ainsi que ses Membres et les représentants des Membres dans leurs relations avec l'Organisation jouissent au Danemark de l'entière liberté de réunion, y compris la liberté de discussion et de décision.

Article IV

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 1. L'Organisation et ses biens et avoirs situés au Danemark jouissent de l'immunité de juridiction, excepté : a) dans la mesure où le Bureau de l'Organisation, ou le Secrétaire général agissant en qualité de représentant dûment habilité du Bureau, a expressément renoncé à l'immunité dans un cas particulier, étant entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution ; b) dans le cas d'une action civile intentée par une tierce partie du chef de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule motorisé appartenant à l'Organisation, ou utilisé pour le compte de l'Organisation, ou dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation imputable à un tel véhicule.

Section 2. 1) Les locaux de l'Organisation au Danemark ainsi que tous locaux sis au Danemark qu'elle occupe à l'occasion d'une réunion sont inviolables ;

2) Lesdits locaux ainsi que les biens et avoirs de l'Organisation au Danemark sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expro-

priation, and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 3. The archives of the Organization, and in general all documents belonging to it or held by it in Denmark shall be inviolable.

Section 4. (1) Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind : (a) the Organization may receive and hold funds, notes, coins, gold, currency and securities of any kind and operate accounts in any currency ; (b) the Organization shall be free to transfer its funds, notes, coins, gold, currency or securities to or from Denmark or within Denmark and to convert any currency held by it into any other currency.

(2) This section shall also apply to Members of the Organization in their relations with the Organization.

Section 5. The Government of Denmark shall provide for the Organization, at the most favourable rate officially recognized, its national currency to the amount required to meet the expenditure of the Organization in Denmark or other member countries.

Section 6. In exercising its rights under Sections 4 and 5, the Organization shall pay due regard to any representations made by the Government of Denmark in so far as the Organization considers that effect can be given to such representations without detriment to its interests.

Section 7. The Organization, its assets, income and other property, shall be : (a) exempt from all direct and indirect taxes. It is understood, however, that the Organization will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services ; (b) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of goods or articles imported or exported by the Organization for official use. It is understood, however, that goods or articles, imported under such exemption will not be sold in Denmark except under conditions agreed with the Government of Denmark ; (c) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

Section 8. While the Organization will not as a general rule, in the case of minor purchases, claim exemption from excise duties, and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organization is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of Denmark shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

priation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 3. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle au Danemark sont inviolables.

Section 4. 1) Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers : a) l'Organisation peut recevoir et détenir des fonds, des billets, des pièces, de l'or, des devises ou des valeurs de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ; b) l'Organisation est libre de transférer ses fonds, ses billets, ses pièces, son or, ses devises ou ses valeurs du Danemark dans un autre pays ou *vice versa*, ou à l'intérieur du Danemark, et de convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

2) Les dispositions de la présente section s'appliquent également aux Membres de l'Organisation dans leurs rapports avec l'Organisation.

Section 5. Le Gouvernement danois mettra à la disposition de l'Organisation, au taux de change le plus favorable officiellement reconnu, des sommes en monnaie nationale à concurrence du montant requis pour faire face aux dépenses de l'Organisation au Danemark ou dans d'autres pays membres.

Section 6. Dans l'exercice des droits qui lui sont reconnus en vertu des sections 4 et 5, l'Organisation tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement danois, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 7. L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont : a) exonérés de tout impôt direct et indirect. Il est entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique ; b) exonérés de tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions à l'égard de marchandises ou d'articles importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les marchandises ou articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du Danemark, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement danois ; c) exonérés de tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

Section 8. Bien que l'Organisation ne revendique pas en général, en cas d'achats mineurs, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement danois prendra, chaque fois qu'il lui sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article V

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 1. The Organization shall enjoy in Denmark for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of Denmark to any other government including its diplomatic missions, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communication, and Press rates for information to the Press and radio on the condition that such treatment is not incompatible with the terms of the International Telecommunications Convention.¹

Section 2. (1) No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organization.

(2) The Organization shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article VI

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 1. Representatives of Members on principal or subsidiary organs and at conferences or meetings convened by or under the authorization or auspices of the Organization, shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meetings, enjoy the following privileges and immunities: (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind; (b) inviolability for all papers and documents; (c) the right to use codes and to despatch or receive papers or correspondence by courier or sealed bags; (d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration formalities or national service obligations in Denmark; (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank.

¹ United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

Article V

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

Section 1. L'Organisation jouit au Danemark, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le gouvernement de cet État à tout autre gouvernement, y compris à ses missions diplomatiques, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, bélinogrammes, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio, à la condition que ce traitement ne soit pas incompatible avec les termes de la Convention internationale des télécommunications ¹.

Section 2. 1) La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne peuvent être censurées.

2) L'Organisation a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou par valises scellées, qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article VI

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

Section 1. Les représentants des Membres auprès des organes principaux ou subsidiaires et aux conférences ou réunions convoquées par l'Organisation, avec son autorisation ou sous ses auspices, jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants : *a*) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels, et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction ; *b*) inviolabilité de tous papiers et documents ; *c*) droit de faire usage de codes ainsi que d'expédier et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées ; *d*) exemption pour eux-mêmes et pour leur conjoint, à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national au Danemark ; *e*) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ; *f*) mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

¹ Royaume-Uni, *Treaty Series*, n° 74 (1961), Cmnd. 1484.

Section 2. In order to secure for the representatives of Members of the Organization complete freedom of speech at the Organization's meetings, and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the discharge of their duties shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 3. If the incidence of any form of taxation depends upon residence in Denmark, periods during which the representatives of Members of the Organization are present at a meeting of the Organization in Denmark for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members of the Organization not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Organization. Consequently, a Member not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. In any such case in which one of the persons designated to serve on it is concerned, the Bureau of the Organization shall be under the same duty.

Article VII

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE ORGANIZATION

Section 1. Experts and consultants other than those who under Article I (iii) or as officials come within the scope of Article VI or VIII respectively and who perform missions for the Organization shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular, they shall be accorded : (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of any kind, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or a consultant or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Organization ; (b) inviolability for all papers and documents ; (c) for the purpose of their communications with the Organization, the right to use codes and to despatch or receive papers or correspondence by courier or in sealed bags ; (d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national

Section 2. En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Organisation une complète liberté de parole au cours des réunions de l'Organisation et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 3. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti au Danemark, les périodes pendant lesquelles les représentants des Membres de l'Organisation assisteront pour l'exercice de leurs fonctions à une réunion de l'Organisation sur le territoire du Danemark ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres de l'Organisation non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée. Dans tous les cas concernant une des personnes nommées pour exercer leurs fonctions au sein du Bureau de l'Organisation, la même obligation incombera à celui-ci.

Article VII

EXPERTS EN MISSION POUR L'ORGANISATION

Section 1. Les experts et consultants autres que ceux qui sont visés à la section 3 de l'article premier ou qui, en qualité de fonctionnaires, sont visés respectivement aux articles VI ou VIII, lorsqu'ils accomplissent une mission pour l'Organisation, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants : a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels ; immunité en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits) ; immunité de toute juridiction, excepté dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation commise par un expert, ou dans le cas de dommages causés par un véhicule motorisé appartenant à l'expert ou conduit par lui. Cette immunité de juridiction continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisation ; b) inviolabilité de tous papiers et documents ; c) droit de faire usage de codes ainsi que d'expédier et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées pour leurs communications avec l'Organisation ; d) exemption pour eux-mêmes et pour leur conjoint

service obligations in Denmark ; (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions ; (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions.

Section 2. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The General Secretary shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Article VIII

OFFICIALS

Section 1. The Bureau or the General Secretary as its duly authorized representative, shall from time to time communicate to the Government of Denmark the names of those officials to whom the provisions of this Article and Article IX shall apply.

Section 2. (1) Officials of the Organization, irrespective of nationality, shall : (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Organization, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a staff member ; (b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Organization.

(2) Moreover those who are not of Danish nationality shall : (a) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration formalities ; (b) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions to Denmark ; (c) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions ; (d) have the right to import free of duty their furniture and effects at the latest within a period of three years upon their definitive appointment to their post in Denmark, as well as certain products intended for personal consumption (food products, drinks, etc.) in accordance with a list to be approved by the Government of Denmark ; (e) have the right, once every three years to import free of customs and excise duties a motor vehicle,

à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national au Danemark ; *e*) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ; *f*) mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques.

Section 2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article VIII

FONCTIONNAIRES

Section 1. Le Bureau, ou le Secrétaire général agissant en qualité de représentant dûment habilité du Bureau, communiquera de temps à autre au Gouvernement danois les noms des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article, ainsi que celles de l'article IX.

Section 2. 1) Les fonctionnaires de l'Organisation, quelle que soit leur nationalité : *a*) jouissent de l'immunité de toute juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ; toutefois, cette immunité ne s'appliquera pas dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation commise par un membre du personnel de l'Organisation, ni dans le cas de dommages causés par un véhicule motorisé appartenant à un membre du personnel, ou conduit par lui ; *b*) sont exemptés de tout impôt en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation.

2) En outre, les fonctionnaires de l'Organisation qui ne sont pas de nationalité danoise : *a*) ne sont pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers ; *b*) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement danois ; *c*) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les fonctionnaires des missions diplomatiques de rang comparable ; *d*) jouissent du droit d'importer en franchise, au plus tard dans les trois ans suivant leur nomination définitive à leur poste au Danemark, leur mobilier et leurs effets, ainsi que certains produits destinés à la consommation personnelle (produits alimentaires,

it being understood that permission to sell or dispose of the vehicle in the open market will normally be granted two years after its importation only. It is further understood that customs duties will become payable in the event of the sale or disposal of such motor vehicle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.

Section 3. (1) The officials of the Organization shall be exempt from national service obligations in Denmark provided that, in relation to officials who are Danish nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Bureau or the General Secretary as its duly authorized representative and approved by the Government of Denmark.

(2) Should other officials of the Organization be called up for national service, the Government of Denmark shall, at the request of the Bureau or the General Secretary as its duly authorized representative grant such deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid serious dislocation in the continuation of essential work.

Section 4. In addition to the immunities and privileges specified in Sections 2 and 3 of this Article, the General Secretary shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

Section 5. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Organization, and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Bureau or the General Secretary as its duly authorized representative shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Section 7. The Organization shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Government of Denmark to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article IX

VISAS, PERMITS OF RESIDENCE

Section 1. (1) The Government of Denmark shall take all measures required to facilitate the entry into, residence in, and departure from Denmark

boissons, etc.) et figurant sur une liste soumise à l'approbation du Gouvernement danois ; e) jouissent du droit d'importer un véhicule motorisé tous les trois ans en franchise de tous droits de douane et d'accise, étant entendu que l'autorisation de vendre ou d'aliéner ledit véhicule sur le marché ne sera normalement accordée que deux ans après son importation. Il est également entendu que les droits de douane deviendront exigibles au cas où ledit véhicule ferait l'objet, moins de trois ans après son importation, d'une vente ou d'une aliénation en faveur d'une personne n'ayant pas droit à cette exemption.

Section 3. 1) Les fonctionnaires de l'Organisation sont exempts de toutes obligations relatives au service national danois. Toutefois, en ce qui concerne les fonctionnaires de nationalité danoise, cette exemption est limitée à ceux des fonctionnaires qui, en raison de leurs fonctions, auront été nommément désignés sur une liste établie par le Bureau, ou par le Secrétaire général agissant en qualité de représentant dûment habilité du Bureau, et approuvée par le Gouvernement danois.

2) En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires de l'Organisation, le Gouvernement danois accordera, à la demande du Bureau ou du Secrétaire général agissant en qualité de représentant dûment habilité du Bureau, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

Section 4. Outre les privilèges et immunités prévus aux sections 2 et 3 du présent article, le Secrétaire général jouit, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Section 5. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisation, et non à leur avantage personnel. Le Bureau, ou le Secrétaire général agissant en qualité de représentant dûment habilité du Bureau, pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Section 6. L'Organisation collaborera en tous temps avec les autorités compétentes du Gouvernement danois en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités visés au présent article.

Article IX

VISAS ET PERMIS DE SÉJOUR

Section 1. 1) Le Gouvernement danois prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour sur son territoire, ainsi que la

of all persons having official business with the Organization, i.e. : (a) representatives of Members, whatever may be the relations between Denmark and the Member concerned ; (b) experts and consultants on missions for the Organization, irrespective of nationality ; (c) officials of the Organization ; (d) other persons, irrespective of nationality, summoned by the Organization.

(2) Any police regulation calculated to restrict the entry of aliens into Denmark or to regulate the conditions of their residence, shall not apply to the persons provided for in this section.

(3) The Government of Denmark shall issue to the embassies, legations and consulates abroad general instructions in advance to grant visas to any applicant on production of a valid identity and travel document and of a document establishing his official relationship to the Organization, without any delay or waiting period and without requiring his personal attendance or the payment of any charges.

(4) The provisions of this Section shall apply to the spouse and dependents of the person concerned if they live with him and do not exercise an independent profession or calling.

Section 2. The General Secretary of the Organization travelling on its official business shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

Article X

SECURITY OF GOVERNMENT OF DENMARK

Nothing in the present Agreement shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions in the interests of the Government of Denmark which shall be determined by agreement between the Government of Denmark and the Bureau.

Article XI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of : (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Organization is a party ; (b) disputes involving any official of the Organization, who, by reason of his official position, enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article VIII, Section 5.

Section 2. Any difference between the Organization and the Government of Denmark arising out of the interpretation or application of the present Agreement or of any supplementary arrangement or agreement which is not settled by negotiation shall be submitted for decision to a Board of

sortie de son territoire, de toute personne en rapport officiel avec l'Organisation, c'est-à-dire : *a)* les représentants des Membres, quelles que soient les relations entre le Danemark et le Membre intéressé ; *b)* les experts et consultants en mission pour l'Organisation, quelle que soit leur nationalité ; *c)* les fonctionnaires de l'Organisation ; *d)* toutes autres personnes mandées par l'Organisation, quelle que soit leur nationalité.

2) Aucun règlement de police destiné à limiter l'entrée des étrangers au Danemark ou à régler les conditions de leur séjour ne s'appliquera aux personnes visées à la présente section.

3) Le Gouvernement danois communiquera en temps utile à ses ambassades, légations et consulats les instructions générales nécessaires à l'octroi de visas à toute personne qui en fera la demande, sur présentation d'une pièce d'identité et d'un titre de voyage valide et d'un document confirmant son lien officiel avec l'Organisation, et ce sans délai ni période d'attente, et sans exiger la présence du requérant ni le paiement d'aucuns frais.

4) Les dispositions de la présente section s'appliqueront au conjoint et aux personnes vivant à la charge de l'intéressé, s'ils habitent avec lui et n'exercent pas de profession ou d'occupation indépendante.

Section 2. Le Secrétaire général, voyageant pour le compte de l'Organisation, jouit des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

Article X

SÉCURITÉ DU GOUVERNEMENT DANOIS

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme faisant obstacle à l'adoption, dans l'intérêt du Gouvernement danois, des mesures de sécurité appropriées qui seront déterminées d'un commun accord par le Gouvernement danois et le Bureau.

Article XI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 1. L'Organisation devra prévoir des modes de règlement appropriés pour : *a)* les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels l'Organisation serait partie ; *b)* les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de la Section 5 de l'article VIII.

Section 2. Toute contestation entre l'Organisation et le Gouvernement danois portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord ou arrangement complémentaire qui n'aura pas été réglée par voie de négociation sera soumise à la décision d'une Commission composée

three arbitrators ; the first to be appointed by the Government of Denmark, the second by the Bureau of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

Article XII

FINAL PROVISIONS

Section 1. The present Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the authorized representatives of the Government of Denmark and the Organization stating respectively that it has been approved by the Government of Denmark and adopted by the Council of the Organization.

Section 2. On the coming-into-force of the present Agreement, it will be communicated for registration to the General Secretary of the United Nations by the Danish Government to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946.

Section 3. The present Agreement may be revised at the request of either party. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions. If the negotiations do not result in an understanding within one year, the present Agreement may be denounced by either party giving two years' notice. Notice of denunciation to the Government of Denmark may be given to the representative of that Government in the Organization and notice to the Organization may be given to the Bureau.

IN FAITH WHEREOF the present Agreement was done and signed at Copenhagen on the twenty-fourth day of July 1968 in two copies in English, of which one copy was handed to the representatives of the Government of Denmark and the other copy to the President of the International Council for the Exploration of the Sea.

For the Government of Denmark :

Poul HARTLING

For the International Council for the Exploration of the Sea :

A. E. J. WENT
President

Hans TAMBS-LYCHE
General Secretary

de trois arbitres, dont le premier sera nommé par le Gouvernement danois, le second par le Bureau de l'Organisation, et le troisième, qui exercera les fonctions de Président, par le Président de la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement.

Article XII

DISPOSITIONS FINALES

Section 1. Le présent Accord entrera en vigueur par voie d'échange de notes entre les représentants habilités du Gouvernement danois et de l'Organisation confirmant respectivement que ledit Accord a été approuvé par le Gouvernement danois et adopté par le Conseil de l'Organisation.

Section 2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement danois communiquera l'accord pour enregistrement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en vue de donner effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946.

Section 3. Le présent Accord pourra être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie. En pareil cas, les deux parties se consulteront sur les modifications à apporter à ses dispositions. Si les négociations n'aboutissent pas à une entente dans un délai d'un an, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de deux ans. La dénonciation pourra être notifiée au Gouvernement danois par l'intermédiaire du représentant de ce gouvernement auprès de l'Organisation, et à l'Organisation par l'intermédiaire de son Bureau.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été fait et signé à Copenhague le 24 juillet 1968, en deux exemplaires en anglais, dont l'un a été remis aux représentants du Gouvernement danois, et l'autre au Président du Conseil international pour l'exploration de la mer.

Pour le Gouvernement danois :

Poul HARTLING

Pour le Conseil international pour l'exploration de la mer :

A. E. J. WENT
Président

Hans TAMBS-LYCHE
Secrétaire général

No. 9414

**DENMARK
and
MALAWI**

**Agreement on the establishment of a Technical
Training Centre in Malawi. Signed at Blantyre on
3 September 1968**

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 19 February 1969.

**DANEMARK
et
MALAWI**

**Accord concernant la création d'un Centre technique
de formation au Malawi. Signé à Blantyre le
3 septembre 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 19 février 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF MALAWI ON THE ESTABLISHMENT OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE IN MALAWI

The Government of Denmark and the Government of Malawi, being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their populations and recognising their mutual interest in promoting their economic and technical development, particularly by providing means for education and training, have agreed as follows :

Article 1

The two Governments will jointly establish a training centre for Malawians, to be known as " the Denmark-Malawi Technical Training Centre", hereinafter referred to as the " Centre ". The object of the Centre is to hold practical courses of 1-9 months' duration designed to provide basic training for Malawians in trades of special importance to the development of Malawi. Initially, teaching programmes will be concentrated on metal, building and construction trades.

Article 2

The activities of the Centre will be organised as follows :

(a) In the first year after its establishment the Centre will arrange courses in the following fields of activity :

- (i) courses of about three months' duration in house and road building ;
- (ii) similar courses in forging and engineering work ;
- (iii) pre-apprenticeship courses of about six months' duration for prospective apprentices ;

(b) From and after its second year, the Centre may, to such extent as may be feasible with the available equipment and teaching staff, establish a second stream to the existing courses and hold *ad hoc* courses on the recommendation of the authorities of Malawi ;

¹ Came into force on 3 September 1968 by signature, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT MALAWIEN CONCERNANT LA CRÉA-
TION D'UN CENTRE TECHNIQUE DE FORMATION
AU MALAWI

Le Gouvernement danois et le Gouvernement malawien, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et leurs populations, et reconnaissant qu'il est de leur intérêt réciproque de favoriser leur développement économique et technique, tout particulièrement en fournissant des moyens d'enseignement et de formation, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements créeront conjointement un centre de formation ouvert aux Malawiens, qui portera le nom de « Centre danois-malawien de formation technique », ci-après dénommé le « Centre ». Le Centre organisera des cours pratiques d'une durée de 1 à 9 mois, destinés à fournir une formation de base à des Malawiens dans des métiers d'une importance particulière pour le développement du Malawi. Au début, les programmes de formation seront surtout orientés vers le travail des métaux et les métiers du bâtiment et de la construction.

Article 2

Les activités du Centre seront organisées comme suit :

a) Pendant la première année qui suivra sa création, le Centre organisera des cours dans les domaines d'activités ci-après :

- i) Cours d'une durée d'environ trois mois sur la construction de maisons et de routes ;
- ii) Cours similaires sur le travail de forge et la mécanique ;
- iii) Cours de préapprentissage d'une durée d'environ six mois pour de futurs apprentis ;

b) A partir de la deuxième année, le Centre pourra, dans la mesure où le personnel enseignant et le matériel disponibles le lui permettront, organiser une formation dans une deuxième catégorie de métiers et donner des cours spéciaux sur recommandation des autorités malawiennes.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1968 par la signature, conformément à l'article 12.

(c) When the Centre is fully established, as indicated in Article 5, its teaching capacity will be sufficient for 72 trainees. For up to three months a year, an additional 12 trainees will be able to follow *ad hoc* courses ;

(d) The Centre will be organised with a view to attaining optimal flexibility in the subjects taught and the forms of training offered.

Article 3

Denmark's commitments under this Agreement comprise :

- (a) recruitment, payment of international travel expenses, salaries and insurance for the Danish staff referred to in Article 5 (a) ;
- (b) payment of up to M. £ 50,570 for the buildings required at the Centre for teaching purposes and furniture and equipment for these buildings ;
- (c) provision to the Centre of teaching equipment, transport, office equipment and supplies, technical literature, and a generator for the Centre's electricity supply, up to the value of M. £ 52,145 ;
- (d) payment of up to M. £ 27,200 for construction of dwellings for 5 families in the Blantyre-Limbe area for the Danish Project Manager and for the four permanent Danish Instructors.

Article 4

Malawi's commitments under this Agreement comprise :

- (a) procurement of a suitable site for the Centre at Nasawa ;
- (b) in the interim period between the arrival of the first Danish instructor and the completion of the buildings to be used for the Centre's teaching activities provision of premises suitable for teaching ;
- (c) the provision and payment of water supplies to the Centre ;
- (d) procurement of a suitable site in the Blantyre-Limbe area for the dwellings for five families of the Danish staff referred to in Article 3 (d) ; and of furniture for these dwellings of a standard equal to that which applies to employees of the Government of Malawi being of equal status and entitled to housing under their terms of appointment ;

c) Lorsque le Centre sera entièrement constitué, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5, il lui sera possible d'accueillir 72 stagiaires. Pendant une période pouvant aller jusqu'à trois mois par an, il pourra accueillir 12 stagiaires supplémentaires, dans le cadre des cours spéciaux ;

d) Le Centre sera organisé de manière à parvenir à une souplesse optimale en ce qui concerne les sujets enseignés et les formes de formation offertes.

Article 3

Aux termes du présent Accord, les engagements du Danemark comprennent la fourniture des prestations et services suivants :

- a) Le recrutement du personnel danois visé à l'alinéa *a* de l'article 5 et le paiement des dépenses afférentes aux voyages internationaux, aux traitements et à l'assurance de ce personnel ;
- b) Le paiement, jusqu'à concurrence de 50 570 livres malawiennes, des dépenses afférentes à la construction des bâtiments dont le Centre aura besoin pour l'enseignement, ainsi que le mobilier et l'équipement desdits bâtiments ;
- c) La fourniture au Centre, jusqu'à concurrence d'une valeur de 52 145 livres malawiennes, de matériel d'enseignement, de matériel de transport, de matériel de bureau et de fournitures, de documentation technique et d'un groupe électrogène ;
- d) Le paiement, jusqu'à concurrence de 27 200 livres malawiennes, des dépenses afférentes à la construction d'habitations pour cinq familles dans la région de Blantyre-Limbe, destinées au Directeur danois du Projet et aux quatre instructeurs permanents danois.

Article 4

Aux termes du présent Accord, les engagements du Malawi comprennent la fourniture des prestations et services suivants :

- a) La fourniture d'un terrain approprié, à Nasawa, pour la construction du Centre ;
- b) Pendant la période intérimaire entre l'arrivée du premier instructeur danois et l'achèvement des bâtiments du Centre affectés à l'enseignement, la fourniture de locaux appropriés pour l'enseignement ;
- c) L'approvisionnement du Centre en eau ;
- d) La fourniture d'un terrain approprié dans la région de Blantyre-Limbe pour la construction des habitations pour les cinq familles de fonctionnaires danois, visées à l'alinéa *d* de l'article 3, et la fourniture du mobilier destiné à ces habitations, selon les mêmes normes que celles qui sont applicables pour les agents du Gouvernement malawien de rang égal dont les conditions de recrutement prévoient le droit au logement ;

- (e) erection, in the immediate vicinity of the Centre, of suitable dwellings for the Malawian instructors referred to in Article 5 (b) and provision of suitable dwellings for other Malawian staff ;
- (f) recruitment and payment of salaries and other expenses for the Malawian personnel referred to in Article 5 (b) ;
- (g) all expenses incidental to the selection, transportation, board and lodging, clothing, pocket money, etc. of trainees and medical and social services and facilities to the same extent as that which is provided for trainees of similar institutions operated by the Government of Malawi ;
- (h) all other expenses which are required for the proper operation of the Centre and which are not listed among Denmark's commitments under Article 3, including replenishment of teaching and office supplies used for Centre activities, all fuels used by the Centre including fuel for its generator and vehicles, expenses for postage and freight inside Malawi, and official telephone expenses, maintenance and clearing of the Centre's building and equipment, and maintenance of the dwellings of Danish and Malawian staff and of all equipment, etc. supplied by Denmark ;
- (i) all bulk supplies under item (h) above needed for the current operations and maintenance of the Centre except such supplies as are purchased from Denmark, by Danish funds, shall be purchased by the Malawi Young Pioneers. Such items and services as are not provided by the Malawi Young Pioneers may be purchased by the Danish Project Manager out of contingency funds provided to him by the Malawi Young Pioneer Organisation. The Danish Project Manager will account twice yearly to the Malawi Young Pioneer Organisation for the expenditure of these contingency funds ;
- (j) in consultation with the Government of Denmark to arrange for the erection at the expense of Denmark, of the buildings to be used for teaching referred to in Article 3 (b) and the dwellings for Danish staff referred to in Article 3 (d), as soon as possible after the signing of this Agreement. The construction will be governed by the same rules that apply to public building operations in Malawi ;
- (k) to exempt :
 - (i) all supplies, equipment, vehicles, materials, etc., supplied by the Government of Denmark in pursuance of Article 3 (c) for the project, from all import duties and other charges ;

- e) La construction, dans le voisinage immédiat du Centre, de logements convenables pour les instructeurs malawiens visés à l'alinéa *b* de l'article 5 et la mise à disposition des autres agents malawiens de logements appropriés ;
- f) Le recrutement et le paiement des traitements du personnel malawien visé à l'alinéa *b* de l'article 5 et autres dépenses accessoires ;
- g) Toutes les dépenses afférentes à la sélection, au transport, à la nourriture et au logement, à l'habillement, à l'argent de poche, etc., des stagiaires, ainsi que les installations et services médicaux et sociaux, analogues à ceux dont disposent les stagiaires d'établissements similaires gérés par le Gouvernement malawien ;
- h) Toutes autres dépenses nécessaires au bon fonctionnement du Centre, qui ne sont pas indiquées comme étant à la charge du Danemark aux termes de l'article 3, y compris le remplacement des fournitures de bureau et d'enseignement utilisées pour les activités du Centre, la totalité des combustibles utilisés par le Centre, y compris le combustible pour le groupe électrogène et les véhicules, les frais de poste et d'expédition sur le territoire malawien et le coût des communications téléphoniques officielles, l'entretien et le nettoyage du bâtiment et du matériel du Centre, l'entretien des habitations du personnel danois et malawien ainsi que de l'ensemble du matériel, etc., fourni par le Danemark ;
- i) Toutes les fournitures en vrac visées à l'alinéa *h* ci-dessus qui sont nécessaires au fonctionnement et à l'entretien du Centre, à l'exception de celles qui sont achetées au Danemark avec des crédits danois, seront achetées par la Malawi Young Pioneer Organisation. Les biens et services qui ne sont pas fournis par cette organisation pourront être achetés par le Directeur danois du Projet qui utilisera à cet effet les fonds pour imprévus qui lui auront été ouverts par l'organisation. Deux fois par an, le Directeur danois du Projet rendra compte à l'organisation des dépenses financées sur les fonds pour imprévus ;
- j) En consultation avec le Gouvernement danois, le Gouvernement malawien fera construire, aux frais du Danemark et dès que possible après la signature du présent Accord, les bâtiments affectés à l'enseignement visés à l'alinéa *b* de l'article 3, ainsi que les habitations pour le personnel danois visés à l'alinéa *d* de l'article 3. Les travaux de construction seront régis par les mêmes règles que celles qui concernent la construction de bâtiments publics au Malawi ;
- k) Le Malawi exemptera :
 - i) De tous droits à l'importation et autres droits, l'ensemble des fournitures, matériel, véhicules, matériaux, etc., fournis par le Gouvernement danois conformément à l'alinéa *c* de l'article 3 pour l'exécution du projet ;

- (ii) and the dwellings, site and buildings for the Danish staff from any property tax and other charges, or pay such charges itself.

Article 5

The Centre will be staffed in accordance with the following arrangements :

(a) The regular staff of the Centre will initially consist of a Danish Project Manager and two Danish instructors. During the first two project years two more Danish instructors will be added when the scope of the teaching activities renders this addition necessary.

In the first project year, a Danish clerical assistant will be assigned to the project to be in charge of day to day administration of the Centre in collaboration with a Malawan assistant who is to be trained to take over this work alone after the end of the first project year.

A Danish instructor for the *ad hoc* courses will be assigned to the project from and after the second project year, insofar as his services are needed.

(b) The Centre's Malawian staff will initially comprise four assistant instructors, a clerical assistant, a driver and one stationhand.

In the course of the period covered by this Agreement the Malawian staff will be increased so as to number up to six assistant instructors. In the course of the third and fourth project years it is intended to promote four assistant instructors to the rank of instructor. Before the end of the second project year the Malawian staff will be increased by one more stationhand.

It is intended that during the course of the first two project years a suitable counterpart will be selected for supplementary training, on the completion of which he will take over the management of the Centre on the expiry of this Agreement. It is intended that he should be appointed assistant project manager by the end of the fourth project year. All Malawian staff will be selected by the Malawi Young Pioneer Organisation in consultation with the Danish Project Manager.

Article 6

The Government of Malawi will ensure that Danish staff at the Centre will always be treated in a manner no less favourable than that enjoyed by technical assistance personnel assigned to Malawi by other countries. In particular the Government of Malawi will :

- (a) pay subsistence allowances to Danish staff under the same regulations as those which apply to staff of comparable status employed by the

- ii) De tous impôts sur la propriété et autres droits — ou acquittera lui-même le montant desdits droits — les habitations, terrains et bâtiments destinés au personnel danois.

Article 5

Le personnel du Centre sera fourni conformément aux dispositions suivantes :

a) Le personnel normal du Centre se composera, au départ, d'un Directeur danois du Projet et de deux instructeurs danois. Pendant les deux premières années, deux autres instructeurs danois seront fournis en supplément lorsque l'ampleur des activités de formation rendra leur présence nécessaire.

Pendant la première année, un adjoint administratif danois sera affecté au projet ; il sera chargé des travaux d'administration au jour le jour, en collaboration avec un adjoint malawien qui doit recevoir une formation lui permettant d'assurer ce travail seul après la fin de la première année.

A partir de la deuxième année, un instructeur danois pour les cours spéciaux sera affecté au projet lorsque ses services seront nécessaires.

b) Le personnel malawien se composera au départ de quatre instructeurs adjoints, un adjoint administratif, un chauffeur et un manœuvre.

Au cours de la période sur laquelle porte le présent Accord, le personnel malawien sera augmenté pour atteindre l'effectif maximum de six instructeurs adjoints. Il est prévu que quatre instructeurs adjoints seront promus au rang d'instructeur au cours des troisième et quatrième années d'exécution du projet. Avant la fin de la deuxième année d'exécution, le personnel malawien comptera un manœuvre supplémentaire.

Il est prévu qu'au cours des deux premières années d'exécution un fonctionnaire de contrepartie sera choisi pour recevoir une formation supplémentaire, à la fin de laquelle il assumera la direction du Centre à l'expiration du présent Accord. Il est prévu que ce fonctionnaire sera nommé Directeur adjoint du Projet au plus tard à la fin de la quatrième année. Tout le personnel malawien sera choisi par la Malawi Young Pioneer Organisation, en consultation avec le Directeur danois du projet.

Article 6

Le Gouvernement malawien prendra les mesures voulues pour que le personnel danois en service au Centre reçoive toujours un traitement non moins favorable que celui dont jouit le personnel d'assistance technique affecté au Malawi par d'autres pays. En particulier, le Gouvernement malawien :

- a) Versera au personnel danois, aux termes des mêmes règles que celles qui concernent le personnel de rang comparable employé par le Gouvernement

Government of Malawi, during journeys undertaken in connection with Centre activities or by special arrangement with Malawi authorities ;

- (b) pay mileage allowances during such journeys under the regulations indicated in item (a) above, if a staff member is travelling in his own vehicle ;
- (c) provide free out-patient and subsidised in-patient medical facilities, and limited free dental facilities to the same extent as are provided to expatriate civil servants ;
- (d) grant immunity from legal process for Danish staff in respect of words spoken or written and all acts performed by the staff in the exercise of its official duties ;
- (e) assume all responsibilities for damage caused by the Danish staff in the exercise of its official duties ;
- (f) hold harmless the Government of Denmark against any and all liability from damage caused in connection with assistance provided. In the event that the Government of Malawi shall make any payment under the terms of this clause the said Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and immunities which Denmark could have exercised against third parties. This clause shall not apply with respect to any claim against Denmark for injuries incurred by Danish staff members.

Article 7

The Malawi Young Pioneer Organisation will be in charge of all questions relating to board and lodging for trainees and matters relating to activities taking place outside working hours. An officer responsible for these questions will be appointed by the Malawi Young Pioneer Organisation.

The Danish Project Manager will be in charge of teaching methods, curriculum and other educational matters at the Centre. Questions relations to trainees' discipline during teaching periods will be decided jointly by the above mentioned Malawi Young Pioneer officer and the Danish Project Manager.

Article 8

Trainees will be selected jointly by the Office of the President and the Danish Project Manager as follows :

- (a) For the courses referred to in Article 2 (a) (i) and (ii) particularly suited trainees will be selected. The selection should be made with a view to

- malawien, des indemnités de subsistance pendant les déplacements entrepris dans le cadre des activités du Centre ou d'arrangements particuliers avec les autorités malawiennes ;
- b) Versera pour ces déplacements, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, des indemnités kilométriques aux fonctionnaires se déplaçant dans leur propre véhicule ;
 - c) Fournira des services de consultation gratuits et des soins hospitaliers subventionnés ; il fournira, en outre, certains services dentaires gratuits comparables à ceux fournis aux fonctionnaires étrangers en service au Malawi ;
 - d) Accordera au personnel danois l'immunité de poursuites judiciaires pour les paroles ou écrits et tous les actes accomplis par ce personnel dans l'exercice de ses fonctions officielles ;
 - e) Assumera toutes responsabilités pour les dommages causés par le personnel danois dans l'exercice de ses fonctions officielles ;
 - f) Dégagera la responsabilité du Gouvernement danois pour tous dommages causés par suite des activités d'assistance. Dans le cas où le Gouvernement malawien serait amené à effectuer des versements en vertu de la présente disposition, ledit gouvernement sera subrogé au Gouvernement danois dans tous les droits, actions et exonérations de responsabilité de ce dernier vis-à-vis des tiers. La présente disposition ne s'appliquera pas aux demandes de réparation présentées contre le Danemark en raison de préjudices subis par des fonctionnaires danois.

Article 7

La Malawi Young Pioneer Organisation s'occupera de toutes les questions concernant la nourriture et le logement des stagiaires et de celles qui ont trait aux activités en dehors des heures de travail. La Malawi Young Pioneer Organisation désignera un fonctionnaire responsable pour ces questions.

Les méthodes d'enseignement, le programme d'enseignement et les autres questions concernant l'enseignement au Centre seront du ressort du Directeur danois du Projet. Les questions concernant la discipline des stagiaires pendant les cours seront réglées en commun par le fonctionnaire de la Malawi Young Pioneer Organisation dont il a été question ci-dessus et le Directeur danois du Projet.

Article 8

Les stagiaires seront choisis conjointement par le Bureau du Président et par le Directeur danois du Projet de la manière suivante :

- a) Pour les cours visés aux sous-alinéas i et ii de l'alinéa *a* de l'article 2, on choisira des stagiaires particulièrement qualifiés. Pour opérer ce choix,

the fact that the trainees after having completed their training at the Centre should be qualified to participate in resettlement projects as farmers or professional tradesmen ;

(b) For the course referred to in Article 2 (a) (iii) trainees will be selected who meet the requirements for access to technical schools, in consultation with the Malawi Apprenticeship Board ;

(c) Additional training activities, other than those mentioned in Article 2 (a), and the selection procedure for trainees for such activities, may be agreed upon from time to time by the Governments of the two countries.

Article 9

As soon as possible after the signing of this Agreement a Consultative Committee shall be set up for the Centre.

(a) The Consultative Committee shall be composed as follows :

- (i) representatives from each of the following Malawi Government Departments—
 - Office of the President and Cabinet
 - Office of the President and Cabinet (Establishments)
 - Ministry of Education
 - Ministry of Labour
 - Ministry of Finance
 - Ministry of Works and Supplies ;
- (ii) representatives of the Malawi Young Pioneers Organisation ;
- (iii) the Malawian Assistant Project Manager, when appointed ;
- (iv) representatives of the Danish Government who will be—
 - The Danish Ambassador to Malawi
 - The Danish Consul in Blantyre
 - The Danish Project Manager
 - A person appointed by the Government of Denmark *ad hoc*.

(b) The Chairman of the Consultative Committee shall be appointed by the Government of Malawi.

(c) The Consultative Committee shall meet not less than once a year to discuss an annual report on the activities of the Centre, which shall be prepared by the Danish Project Manager. It may make recommendations on the objectives and operations of the Centre. Meetings may, as needed, be called by the Chairman. The Consultative Committee may set up working groups to consider special questions.

on tiendra compte du fait qu'après leur formation au Centre les stagiaires devront être capables de participer, en qualité d'agriculteurs ou de spécialistes qualifiés, à des projets de réinstallation ;

b) Pour le stage visé au sous-alinéa iii de l'alinéa a de l'article 2, on choisira, en consultation avec le Conseil de l'apprentissage au Malawi, des stagiaires remplissant les conditions requises pour l'entrée dans les écoles techniques ;

c) De temps à autre, les Gouvernements des deux pays pourront, d'un commun accord, décider d'entreprendre des activités de formation supplémentaires, autres que celles visées à l'alinéa a de l'article 2, et fixer la méthode de sélection des stagiaires pour ces activités.

Article 9

Pour assister le Centre, un Comité consultatif sera constitué, dès que possible, après la signature du présent Accord.

a) Le Comité consultatif sera composé comme suit :

i) De représentants de chacun des services officiels suivants du Malawi :

Bureau du Président, Cabinet du Président et Service du personnel
Ministère de l'éducation
Ministère du travail
Ministère des finances
Ministère des travaux publics et de l'approvisionnement ;

ii) De représentants de la Malawi Young Pioneer Organisation ;

iii) Du Directeur adjoint malawien du Projet, lorsqu'il aura été nommé ;

iv) De représentants du Gouvernement danois, qui seront :

L'Ambassadeur du Danemark au Malawi
Le Consul danois à Blantyre
Le Directeur danois du Projet
Une personne nommée spécialement par le Gouvernement danois.

b) Le Président du Comité consultatif sera nommé par le Gouvernement malawien.

c) Le Comité consultatif se réunira au moins une fois par an pour examiner un rapport annuel sur les activités du Centre, qui sera établi par le Directeur danois du Projet. Il sera loisible au Comité de présenter des recommandations sur les objectifs et le fonctionnement du Centre. Le Président pourra, en tant que de besoin, convoquer des réunions. Le Comité consultatif pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières.

Article 10

The items provided by Denmark will become the property of the Malawi Government in accordance with the following arrangements :—

(a) The buildings of the Centre to be erected by Denmark shall become the property of the Malawi Government upon their completion ;

(b) The equipment, materials and supplies, to be provided by Denmark, shall become the property of the Malawi Government upon their arrival in Malawi ;

(c) The dwellings for the Danish staff shall become the property of the Malawi Government upon the expiry of this Agreement.

All the buildings, equipment, materials and supplies mentioned above shall remain available without restriction for the purposes of the Centre.

Article 11

Matters relating to the implementation of this Agreement shall, if needed, be stipulated in a Protocol to be attached to this Agreement.

Article 12

(a) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years from the day of signature. It may be terminated before the end of the five year period by either party, subject to six months' notice of termination in writing addressed to the other party.

(b) This Agreement may be amended by an exchange of letters between the two Governments.

(c) The two Governments shall consult on any matter concerning this Agreement, at the request of either Government.

DONE at Blantyre on the 3rd September, 1968, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Bent PONTOPPIDAN
Assistant Head of Department,
Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Malawi :

J. Z. U. TEMBO
Minister of Finance

Article 10

Les biens fournis par le Danemark deviendront la propriété du Gouvernement malawien conformément aux dispositions suivantes :

a) Les bâtiments du Centre qui seront construits par le Danemark deviendront, dès leur achèvement, la propriété du Gouvernement malawien ;

b) Le matériel, les matériaux et les fournitures fournis par le Danemark deviendront la propriété du Gouvernement malawien dès leur arrivée au Malawi ;

c) Les habitations du personnel danois deviendront la propriété du Gouvernement malawien à l'expiration du présent Accord.

Tous les bâtiments, matériel, matériaux et fournitures mentionnés ci-dessus resteront disponibles sans restriction pour le fonctionnement du Centre.

Article 11

Les questions relatives à l'application du présent Accord seront réglées, si besoin est, par un protocole annexé au présent Accord.

Article 12

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter du jour de la signature. Il pourra prendre fin avant l'expiration de la période de cinq ans, à la demande de l'une ou l'autre partie, à condition que celle-ci notifie à l'autre par écrit, au moins six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

b) Le présent Accord pourra être amendé par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

c) A la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, ceux-ci se consulteront au sujet de toute question concernant le présent Accord.

FAIT à Blantyre, le 3 septembre 1968, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

Bent PONTOPPIDAN
Chef adjoint de Département
Ministère des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi :

J. Z. U. TEMBO
Ministre des finances

No. 9415

**DENMARK
and
MOROCCO**

**Agreement regarding a Danish Government loan to
Morocco (with annex and exchange of notes). Signed
at Rahat on 5 November 1968**

Authentic text : French.

Registered by Denmark on 19 February 1969.

**DANEMARK
et
MAROC**

**Accord relatif à un prêt de l'Etat danois au Maroc (avec
annexe et échange de notes). Signé à Rabat le
5 novembre 1968**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 19 février 1969.

ACCORD ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME
DU DANEMARK ET DU ROYAUME DU MAROC RELATIF
À UN PRÊT DANOIS AU MAROC

Le Gouvernement danois et le Gouvernement marocain, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus que dans le cadre du développement économique du Maroc un prêt du Gouvernement danois sera accordé au Maroc conformément aux dispositions suivantes :

Article premier

PRÊT

Le Gouvernement danois (désigné ci-après sous le nom de prêteur) s'engage à consentir en faveur du développement économique au Gouvernement marocain (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de vingt-cinq millions de couronnes danoises aux fins d'acheter des biens d'équipement et de payer les prestations de service mentionnés à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit « compte spécial du Gouvernement marocain » (désigné ci-après sous le nom de « compte spécial ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur de la Banque du Maroc (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte spécial des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des équipements et des prestations de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt sans toutefois que le total des montants qui seront mis au fur et à mesure à la disposition de l'emprunteur ne dépasse le montant spécifié à l'article premier.

2) La Banque du Maroc (agissant au nom de l'emprunteur) doit être autorisée, conformément aux dispositions du présent Accord, à retirer du compte spécial les sommes nécessaires à l'achat d'équipements ou au paiement de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1968 par la signature, conformément à l'article XIV.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF
MOROCCO REGARDING A DANISH GOVERNMENT
LOAN TO MOROCCO

The Danish Government and the Moroccan Government, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, with a view to the economic development of Morocco, a Danish Government loan shall be granted to Morocco, in accordance with the following provisions

Article I

THE LOAN

The Danish Government (hereinafter called the Lender) undertakes to extend to the Moroccan Government (hereinafter called the Borrower), with a view to economic development, a loan of twenty-five million Danish Kroner for the purpose of purchasing capital goods and paying for services as described in article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

(1) An account designated "Moroccan Government Special Account" (hereinafter called "Special Account") shall be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque du Maroc (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Special Account to enable the Borrower to effect punctual payment for the goods and services for which contracts have been concluded under the loan, provided, however, that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the amount specified in article I.

(2) The Banque du Maroc (acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Special Account amounts needed for the purchase of goods or the payment of services for which contracts have been concluded under the loan.

¹ Came into force on 5 November 1968 by signature, in accordance with article XIV.

Article III

TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêts.

Article IV

REMBOURSEMENT

1) L'emprunteur s'engage à rembourser au prêteur le principal versé au compte spécial en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de 700 000 couronnes danoises, le premier versement échéant le 1^{er} avril 1976, le dernier versement le 1^{er} avril 1993 et le solde final de 500 000 couronnes danoises, le 1^{er} octobre 1993.

2) L'emprunteur a le droit de rembourser totalement ou partiellement avant la date de l'échéance un ou plusieurs versements spécifiés par lui.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à rembourser à la Danmarks Nationalbank, en couronnes danoises ou en toute autre monnaie convertible acceptée par ladite banque, en créditant le compte courant du Ministère danois des finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT (PAR LE MAROC)

1) L'emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark au Maroc) des biens d'équipement, qui doivent être utilisés pour des projets identifiables, nécessaires à la réalisation du plan de développement économique du Maroc (figurant sur la liste annexée à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre les Parties contractantes). En vertu de l'Accord le montant total ne peut pas excéder la somme de vingt-cinq millions de couronnes stipulée dans l'article premier.

2) Le prêt peut aussi être utilisé pour payer les prestations de services du Danemark, nécessaires à la réalisation du plan de développement économique du Maroc, y compris surtout : les études préalables ayant rapport aux investissements, élaborations de projets, frais d'installation, ingénieur conseil, assistance technique et administrative par exemple pendant la mise en œuvre d'entreprises établies à l'aide du prêt.

3) L'emprunteur fera en sorte que le produit du prêt serve uniquement à l'acquisition de marchandises et à des prestations de service nécessaires à

Article III

RATE OF INTEREST

The loan shall be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

(1) The Borrower undertakes to repay to the Lender the principal paid into the Special Account in thirty-five semi-annual instalments of 700,000 Danish Kroner each, the first of which shall fall due on 1 April 1976 and the last on 1 April 1993, and a final payment of 500,000 Danish Kroner, to be made on 1 October 1993.

(2) The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or part of one or more payments specified by him.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the loan to Danmarks Nationalbank, in Danish Kroner or in any other convertible currency acceptable to that Bank, by crediting the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN (BY MOROCCO)

(1) The Borrower shall use the loan to pay for imports from Denmark (including transport charges from Denmark to Morocco) of capital goods, which shall be used for identifiable projects, required for carrying out Morocco's economic development plan (and included in the annexed list, which may be amended or extended with the mutual consent of the Contracting Parties). Under the Agreement the total disbursement shall not exceed the amount of twenty-five million Kroner specified in article I.

(2) The loan may also be used to pay for services rendered by Denmark and required for carrying out Morocco's economic development plan, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, installation costs, services of engineering consultants, and technical and administrative assistance during, for example, the putting into operation of undertakings established by means of the loan.

(3) The Borrower shall take steps to ensure that the loan is used exclusively to pay for goods and services needed in order to fulfil contracts approved

l'exécution de contrats approuvés par les deux parties. Les spécifications sur le mode de paiement de telles marchandises et de telles prestations de services, autres que celles mentionnées à l'article II, seront précisées d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur.

4) Le prêteur approuvera la conclusion des contrats entrant dans le cadre du prêt de façon telle qu'il ne sera pas responsable de l'exécution régulière ou de la mise en œuvre suivante de ces contrats.

5) Les conditions de paiement stipulées dans un contrat ou autre document, prouvant qu'une commande est passée chez un exportateur danois en vue de livraisons ou de prestations de services du genre de ceux mentionnés ci-dessus, doivent être qualifiées de coutumières et de raisonnables lorsque ledit contrat ou ledit autre document ne contient pas de clauses selon lesquelles l'exportateur danois accorde un crédit spécial.

6) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les livraisons ou les prestations de service dont les contrats sont signés après la mise en vigueur du présent accord.

7) L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné dans l'article II aux fins d'exécuter les contrats approuvés par les deux parties pendant une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date à laquelle l'Accord est entré en vigueur ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

8) Si le produit du prêt n'a pas été entièrement utilisé dans la période fixée ci-dessus sous 7, les remboursements semestriels seront réduits au prorata du rapport entre le montant inutilisé et le principal du prêt.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt, l'emprunteur s'engage à ne pas discriminer la créance danoise vis-à-vis d'autres dettes étrangères.

2) Tout débarquement de biens d'équipement entrant dans le cadre du prêt, doit s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit au commerce international sous les règles de la libre concurrence.

Article VIII

DIVERS

1) Avant de procéder au premier retrait du compte spécial mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de

by both the Parties. The particulars of the method of payment of such goods and services, other than the particulars given in article II, shall be determined by agreement between the Borrower and the Lender.

(4) The Lender shall approve contracts concluded under the loan but such approval shall not cause him to be held responsible for the proper execution or subsequent implementation of such contracts.

(5) The terms of payment laid down in a contract or other document establishing that an order has been placed with a Danish exporter for goods or services of the type mentioned above shall be deemed to be normal and reasonable when the said contract or document contains no clauses under which the Danish exporter grants special credit facilities.

(6) The loan shall be used only to pay for goods or services contracted for after the entry into force of this Agreement.

(7) The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in article II in order to fulfil the contracts approved by both Parties, for up to three years from the date of the entry into force of the Agreement or such other date as shall be fixed by agreement between the Lender and the Borrower.

(8) If the proceeds of the loan have not been fully utilized within the period specified in paragraph (7) above, the semi-annual payments shall be reduced in the same proportion as the amount not utilized bears to the principal of the loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

(1) The Borrower undertakes not to accord the Danish Creditor less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

(2) All shipments of capital goods under the loan shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to engage in international trade in conditions of free competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

(1) Prior to the first drawing against the Special Account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met,

l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent Accord, aux termes des conditions qu'il stipule, à force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit fournir au prêteur la preuve que la ou les personnes qui prendront des dispositions ou émettront des documents en vertu du présent Accord, y sont dûment autorisées, et procurera un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

3) Tout avis ou toute demande relatifs au présent Accord ou toute disposition prise entre les parties contractantes, prévus par le présent Accord doivent être formulés par écrit. Un tel avis ou une telle demande sera considérée comme légalement donné ou présenté quand il sera remis personnellement ou transmis par lettre, télégramme ou radiogramme à l'adresse de la partie intéressée indiquée dans le présent Accord ou à une autre adresse que ladite partie aurait donnée par écrit à la partie qui donne l'avis ou présente la demande.

Article IX

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du principal s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts, de toutes les taxes et de toutes les restrictions en vigueur selon la législation du pays de l'emprunteur. Le présent Accord sera exempté de tous les droits qui peuvent ou pourraient être perçus en raison de la législation du pays de l'emprunteur à la mise en vigueur, la conclusion, la délivrance ou l'enregistrement du présent Accord.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

Si l'un des cas mentionnés ci-dessous se présentait et se maintenait, le prêteur, en en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial :

- a) l'inexécution du remboursement du principal convenu par le présent Accord ou en relation avec tout autre engagement de payer, pris par l'emprunteur vis-à-vis du prêteur ;
- b) la non-observation de la part de l'emprunteur de toute autre obligation ou décision convenue dans le cadre du présent Accord.

2) Le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial doit, selon les circonstances, continuer à être totalement ou partiellement suspendu jusqu'à ce que la ou les circonstances qui ont causé une telle suspension cessent d'exister ou que le prêteur ait fait savoir à l'emprunteur que le droit

so that this Agreement, under the conditions laid down therein, shall be legally binding on the Borrower.

(2) The Borrower shall furnish to the Lender evidence that the person or persons who will take any action or execute any documents under this Agreement are duly authorized thereto and shall provide a specimen signature of each of them.

(3) Any notice or request concerning this Agreement and any arrangement under the Agreement made by the Contracting Parties shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been validly given or made when it has been delivered by hand or transmitted by letter, telegram or radiogram to the Party concerned at the address specified in this Agreement or at any other address communicated in writing by the said Party to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The repayment of the loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions applied under the domestic law of the Borrower. This Agreement shall be exempt from any charges which may be levied now or in the future under the domestic law of the Borrower on its entry into force, conclusion, delivery or registration.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

(1) The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which he has not utilized.

If either of the following contingencies should arise and continue to obtain, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend, wholly or in part, the Borrower's right to draw on the Special Account :

- (a) failure to repay the principal in accordance with the terms of this Agreement or of any other payment undertaking assumed by the Borrower in relation to the Lender ;
- (b) failure on the part of the Borrower to fulfil any other obligation pursuant to this Agreement.

(2) The right of the Borrower to draw on the Special Account shall continue to be suspended wholly or in part, as the case may be, until such time as the circumstance or circumstances which caused such suspension cease to exist or the Lender notifies the Borrower that the right to make

d'effectuer des retraits est rétabli. Cela cependant à la condition que le droit, dans le cas où il est rétabli par un avis y relatif, ne soit rendu que dans la mesure et dans les conditions stipulées dans ledit avis et que ledit avis n'influence ni ne diminue d'aucune manière tout droit, toute compétence ou tout moyen du prêteur en ce qui concerne un autre cas ou un cas subséquent à celui qui a causé la suspension, mentionnés dans cet article.

Si le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial a été suspendu au sujet d'un montant quelconque du prêt pendant une période ininterrompue de 60 jours, le prêteur, en en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre le droit de ce dernier d'effectuer le retrait de ce montant. Ledit montant est annulé par une telle notification.

3) Toutes les dispositions du présent Accord restent en vigueur notwithstanding toute annulation ou toute suspension, excepté dans les cas où le contraire est expressément stipulé par le présent article.

Article XI

MOYENS DU PRÊTEUR

Si l'un ou l'autre des cas figurant à l'article X, sous *a* et *b*, survenait et se prolongeait pendant une période de 60 jours après que le prêteur en a donné notification à l'emprunteur, le prêteur peut, en tout temps choisi par lui, déclarer que la part restante du principal est arrivée à échéance et doit être payée immédiatement. Après une telle déclaration, le solde du principal est arrivé à échéance et doit être immédiatement réglé quelles que soient les dispositions contraires que pourrait par ailleurs contenir l'Accord.

Article XII

LÉGISLATION APPLIQUÉE

A moins que l'Accord ne prévoit d'autre règle, l'Accord, tous les droits et toutes les obligations qui en résultent, sont soumis à la législation danoise.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit, à la requête d'une des parties, être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le Président de ce tribunal qui doit être ressortissant d'un pays tiers sera élu d'un commun accord par les parties contractantes. Si les parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination. Chacune

withdrawals has been restored, provided, however, that, where the right is restored by means of a notice to that effect, it shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in the said notice and that the notice shall in no way affect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other contingency other than or subsequent to that which caused the suspension referred to in this article.

Should the Borrower's right to draw on the Special Account be suspended with respect to any amount of the loan for a period of sixty consecutive days, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend his right to withdraw such amount. The said amount shall be cancelled by such notice.

(3) Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall remain in force, except as otherwise expressly provided in this article.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

Should either of the contingencies referred to in article X (a) and (b) arise and continue to obtain for sixty days after the Lender has given notice thereof to the Borrower, the Lender may, at any time thereafter, declare that the outstanding balance of the principal has fallen due and become payable immediately. Upon such declaration being made, the outstanding balance of the principal shall become due and shall be paid immediately, notwithstanding any provision to the contrary in the Agreement.

Article XII

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all rights and obligations deriving therefrom shall be governed by Danish law.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The chairman of the tribunal, who shall be a national of a third country, shall be selected by agreement between the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the election of the chairman of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the

des parties désigne son propre arbitre ; si l'une ou l'autre partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le Président du tribunal arbitral.

2) Chacune des parties contractantes observera et exécutera les sentences du tribunal arbitral.

Article XIV

VALIDITÉ DE L'ACCORD

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord expirera dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

Article XV

ADRESSES

Les adresses à l'usage des deux parties sont :

L'emprunteur :

Ministère des finances
Rabat, Maroc

Adresse télégraphique :
Ministère Finances, Maroc

Le prêteur :

En ce qui concerne les paiements du prêt :

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat de coopération technique avec les pays en voie de développement
Copenhague

Adresse télégraphique :

Étrangères, Copenhague

En ce qui concerne les remboursements du prêt :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans, Copenhague

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator. Should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the arbitral tribunal.

(2) Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

Article XIV

VALIDITY OF THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) This Agreement shall terminate when the entire principal has been repaid.

Article XV

ADDRESSES

The addresses to be used by the two Parties are :

The Borrower :

Ministry of Finance
Rabat, Morocco

Telegraphic address :
Ministère finances, Morocco

The Lender :

With respect to disbursements under the loan :

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Telegraphic address :
Etrangères, Copenhagen

With respect to repayments of the loan :

Ministry of Finance
Copenhagen
Telegraphic address :
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

FAIT à Rabat, le 5 Novembre 1968, en langue française en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement danois :

K. Helveg PETERSEN
Ministre des affaires culturelles
et de la coopération technique

Pour le Gouvernement marocain :

Mamoun TAHIRI
Ministre des finances

ANNEXE

Le présent Accord s'applique aux fournitures de biens d'équipements faites par le Danemark au Maroc selon la liste ci-dessous :

1. Équipements et accessoires pour l'industrie du traitement des métaux ;
2. Équipements et accessoires pour l'industrie énergétique et électrique ;
3. Équipements et accessoires pour le lavage et la manutention ;
4. Équipements et accessoires pour l'industrie alimentaire ;
5. Équipements et accessoires pour l'industrie des textiles ;
6. Équipements et accessoires pour l'industrie de la construction ;
7. Équipements et accessoires pour l'industrie du traitement du bois ;
8. Équipements et accessoires pour l'industrie chimique ;
9. Équipements et accessoires pour les travaux publics ;
10. Équipements et accessoires pour les transports par chemin de fer ;
11. Équipements et accessoires pour la médecine et la chirurgie ;
12. Équipements et accessoires pour l'exploitation hôtelière ;
13. Autres équipements et appareils, instruments, roulements, pièces détachées ;
14. Les études et services se rapportant à la livraison du matériel susvisé.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Rabat, le 5 novembre 1968

Excellence,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Maroc relatif à un crédit aux fins de développement (dénommé par la suite l'Accord), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes soient appliquées en ce qui concerne la mise en œuvre de l'article VI dudit Accord.

DONE at Rabat, on 5 November 1968, in duplicate, in the French language.

For the Danish Government :

K. Helveg PETERSEN
Minister for Cultural Affairs
and Technical Co-operation

For the Moroccan Government :

Mamoun TAHIRI
Minister of Finance

ANNEX

This Agreement shall apply to deliveries by Denmark to Morocco of capital goods in accordance with the following list :

1. Equipment and accessories for the metal processing industry ;
2. Equipment and accessories for the power and electricity industry ;
3. Equipment and accessories for cleaning and maintenance ;
4. Equipment and accessories for the food industry ;
5. Equipment and accessories for the textile industry ;
6. Equipment and accessories for the building industry ;
7. Equipment and accessories for the wood processing industry ;
8. Equipment and accessories for the chemical industry ;
9. Equipment and accessories for public works ;
10. Equipment and accessories for railway transport ;
11. Equipment and accessories for medicine and surgery ;
12. Equipment and accessories for the hotel industry ;
13. Other equipment and appliances, instruments, bearings and spare parts ;
14. Studies and services relating to the delivery of the above-mentioned equipment.

EXCHANGE OF NOTES

I

Rabat, 5 November 1968

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of Denmark and the Government of Morocco concerning a development loan (hereinafter called the Agreement), I have the honour to propose that the following rules shall apply with respect to the implementation of article VI of the said Agreement

Les paiements sur le compte du prêt seront effectués de la façon suivante :

1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur ou l'investisseur marocain négocieront un contrat. Aucun contrat sur des livraisons ou services danois inférieurs à la somme de 200 000 couronnes — sauf sur l'utilisation d'un solde final inférieur à ladite somme — ne peut être financé par l'Accord.

2) Le contrat sera soumis aux autorités qui décideront s'il remplit les conditions pour être financé par l'Accord. Elles vérifieront entre autre, si :

- a) les produits ou les services en vertu du contrat tombent dans le cadre de l'Accord,
- b) les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark, ou si les services demandés seront rendus par les personnes s'occupant d'affaires au Danemark.

3) Quand le contrat aura été approuvé par les autorités danoises, les autorités marocaines en recevront notification ; ces dernières pourront alors tirer sur le compte de prêt à la Banque nationale de Danemark afin d'effectuer le paiement des livraisons mentionnées dans le contrat. Les paiements sur ce compte au bénéfice des exportateurs danois, s'effectueront sous réserve que les documents requis soient présentés lorsque la Banque nationale de Danemark aura constaté que les conditions pour effectuer ces paiements sont remplies.

Si le Gouvernement du Maroc peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre, ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un Accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement du Danemark :

K. Helveg PETERSEN
Ministre des affaires culturelles
et de la coopération technique

S. E. M. Mamoun Tahiri
Ministre des finances

II

Rabat, le 5 novembre 1968

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour conçue comme suit

[Voir note I]

Disbursements from the loan account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or expert and the Moroccan importer or investor shall negotiate a contract. No contract for Danish goods or services of a value of less than 200,000 Kroner, save where a final balance of a lesser amount is to be used, shall be financed under the Agreement.

(2) The contract shall be submitted to the authorities, which shall decide whether it satisfies the requirements for financing under the Agreement. They shall ascertain, *inter alia*, whether :

- (a) the goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement ;
- (b) the capital goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark.

(3) The Moroccan authorities shall be notified when the contract has been approved by the Danish authorities ; they may then draw on the loan account with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the goods or services referred to in the contract. Disbursements from this account to Danish exporters shall be subject to presentation of the necessary documents, after Danmarks Nationalbank has determined that the conditions for such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Moroccan Government, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, etc.

For the Danish Government :

K. Helveg PETERSEN
Minister for Cultural Affairs
and Technical Co-operation

H. E. Mr. Mamoun Tahiri
Minister of Finance

II

Rabat, 5 November 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement du Maroc :

Mamoun TAHIRI
Ministre des finances

S. E. M. K. Helveg Petersen
Ministre des affaires culturelles
et de la coopération technique

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, etc.

For the Moroccan Government :

Mamoun TAHIRI
Minister of Finance

H. E. Mr. K. Helveg Petersen
Minister for Cultural Affairs
and Technical Co-operation

No. 9416

**BRAZIL
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
abolition of visas in diplomatic and special passports.
Rio de Janeiro, 13 and 21 October 1960**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 21 February 1969.

**BRÉSIL
et
ESPAGNE**

**Echange de notes constituant un accord portant abolition
de la formalité du visa pour les titulaires de
passeports diplomatiques et spéciaux. Rio de Janeiro,
13 et 21 octobre 1960**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 21 février 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND SPAIN FOR THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ESPAGNE PORTANT ABOLITION DE LA FORMALITÉ DU VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET SPÉCIAUX

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DP/DAI/48/511.10(84)

Rio de Janeiro, em 21 de outubro de 1960

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me às conversações ultimamente havidas neste Ministério tendo em vista a conclusão de um Acôrdo entre o Brasil e a Espanha, destinado à supressão de visto em passaportes diplomáticos e oficiais (especiais) de ambos os países.

Das mencionadas conversações entende o Govêrno brasileiro que resultou perfeita concordância na efetivação de Acôrdo nos seguintes termos :

1. Os titulares de passaportes diplomáticos, válidos, de ambos os países, ficarão isentos de visto para entrada e permanência, em trânsito ou por tempo indeterminado, nos respectivos territórios.

2. Os titulares de passaportes oficiais espanhóis e especiais brasileiros, válidos, ficarão isentos de visto para entrada e permanência nos respectivos territórios, por um período não superior a três meses.

3. Os titulares de passaportes oficiais espanhóis e especiais brasileiros, válidos, ficarão isentos de visto para entrada e permanência, por tempo indeterminado nos respectivos territórios, desde que integrem o corpo do pessoal administrativo das respectivas Missões diplomáticas ou Repartições consulares, sendo necessário que essa qualidade seja devidamente notificada.

4. Êste novo regime entrará em vigor no dia 1º de novembro próximo, ficando as Partes contratantes, no que se refere à fiel execução das presentes disposições, obrigadas a tomar as medidas adequadas junto às autoridades de fronteira e imigração de ambos os países.

¹ Came into force on 1 November 1960, in accordance with paragraph 4 of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1960, conformément au paragraphe 4 des dites notes.

A presente nota e a respectiva de Vossa Excelência constituem Acôrdo entre nossos Governos, que entrará em vigor a partir da data prevista no item 4.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

Horacio LAFER

A Sua Excelência o Senhor José Rojas y Moreno,
Conde de Casa Rojas
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da Espanha

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

DP/DAI /48 /511.10(84)

DP/DAI /48 /511.10(84)

Rio de Janeiro, 21 October 1960

Rio de Janeiro, le 21 octobre 1960

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the conversations that have recently taken place in this Ministry for the purpose of concluding an agreement between Brazil and Spain for the abolition of visas in diplomatic and official (special) passports of both countries.

The Brazilian Government understands that as a result of those conversations the following Agreement has been reached :

1. Holders of valid diplomatic passports of both countries shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering the respective territories and remaining there in transit or for an indefinite period of time.

2. Holders of valid Spanish official passports and valid Brazilian special

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au Ministère en vue de la conclusion d'un accord entre le Brésil et l'Espagne dispensant les titulaires de passeports diplomatiques et officiels (spéciaux) des deux pays de la formalité du visa.

Comme suite à ces entretiens, les deux parties se sont mises d'accord sur les dispositions ci-après :

1. Les titulaires de passeports diplomatiques des deux pays, en cours de validité, seront dispensés de la formalité du visa pour entrer au Brésil ou en Espagne selon le cas, que ce soit en transit ou pour une durée indéterminée.

2. Les titulaires de passeports officiels espagnols et de passeports

passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering the respective territories and remaining there for a period not exceeding three months.

3. Administrative personnel serving in the diplomatic missions and consular offices of the two countries and holding valid Spanish official passports and valid Brazilian special passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering and remaining in the respective territories for an indefinite period of time, provided that their status has been duly reported.

4. This new régime shall enter into force on 1 November 1960 and the Contracting Parties shall be required to make the appropriate arrangements with their respective frontier and immigration authorities to ensure the faithful execution of these provisions.

This note and your note to the same effect shall constitute an Agreement between our Governments which shall enter into force on the date specified in paragraph 4.

Accept, etc.

Horacio LAFER

His Excellency José Rojas y Moreno
Conde de Casa Rojas
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Spain

spéciaux brésiliens, en cours de validité, seront dispensés de la formalité du visa pour entrer et séjourner pendant une période de trois mois au maximum, respectivement au Brésil et en Espagne.

3. Les titulaires de passeports officiels espagnols et de passeports spéciaux brésiliens, en cours de validité, seront dispensés de la formalité du visa pour entrer et séjourner pendant une durée indéterminée, respectivement au Brésil et en Espagne, s'ils font partie du personnel administratif dûment accrédité employé dans les missions diplomatiques ou consulaires des deux pays.

4. Le nouveau régime entrera en vigueur le 1^{er} novembre prochain, les deux parties contractantes s'engageant à prendre des mesures appropriées auprès des services aux frontières et des services d'immigration des deux pays pour assurer la bonne exécution des présentes dispositions.

La présente note et la note correspondante de Votre Excellence constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date prévue au paragraphe 4.

Je saisis, etc.

Horacio LAFER

Son Excellence M. José Rojas
y Moreno, comte de Casa Rojas
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire d'Espagne

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nú. 105

Rio de Janeiro, 13 de Octubre de 1960

Señor Ministro :

Tengo la honra de referirme a las conversaciones celebradas últimamente en ese Ministerio encaminadas a la conclusión de un Acuerdo entre España y Brasil para la supresión de visados en los pasaportes diplomáticos y oficiales (especiales) de ambos países.

Por las mencionadas conversaciones entiende el Gobierno español que se ha llegado a un acuerdo que queda fijado en los siguientes términos :

1. Los titulares de pasaportes diplomáticos, válidos, de ambos países, quedarán exentos de visados para entrar y permanecer, en tránsito o por tiempo indeterminado, en los respectivos territorios.

2. Los titulares de pasaportes oficiales españoles y especiales brasileños, válidos, quedarán exentos de visados para entrar y permanecer en los respectivos territorios por un período no superior a tres meses.

3. Los titulares de pasaportes oficiales españoles y especiales brasileños, válidos, quedarán exentos de visados para entrar y permanecer por tiempo indeterminado en los respectivos territorios, cuando formen parte del personal administrativo que preste servicio en las Representaciones diplomáticas o consulares de ambos países, siendo necesario que esta calidad sea debidamente notificada.

4. Este nuevo régimen entrará en vigor el día 1.º de Noviembre próximo quedando las Partes Contratantes, en lo que se refiere a la fiel ejecución de las presentes disposiciones, obligadas a tomar las medidas adecuadas cerca de las Autoridades de fronteras e inmigración de ambos países.

La presente Nota y la correlativa de V. E. constituyen Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la fecha prevista en el Apartado 4.º.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. la seguridad de mi más alta consideración.

José ROJAS Y MORENO
Embajador de España

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

No. 105

N° 105

Rio de Janeiro, 13 October 1960

Rio de Janeiro, le 13 octobre 1960

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the conversations that have recently taken place in your Ministry for the purpose of concluding an agreement between Spain and Brazil for the abolition of visas in diplomatic and official (special) passports of both countries.

The Spanish Government understands that as a result of those conversations the following Agreement has been reached :

[See note I, paras. 1 to 4]

Accept, etc.

José ROJAS Y MORENO
Ambassador of Spain

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au Ministère en vue de la conclusion d'un accord entre l'Espagne et le Brésil dispensant les titulaires de passeports diplomatiques et officiels (spéciaux) des deux pays de la formalité du visa.

Comme suite à ces entretiens, les deux parties se sont mises d'accord sur les dispositions ci-après :

[Voir note I, alinéas 1 à 4]

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne :
José ROJAS Y MORENO

No. 9417

**BRAZIL
and
SPAIN**

**Agreement on social co-operation (with annex). Signed at
Rio de Janeiro on 11 August 1964**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 21 February 1969.

**BRÉSIL
et
ESPAGNE**

**Accord de coopération sociale (avec annexe). Signé à
Rio de Janeiro le 11 août 1964**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 21 février 1969.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO SOCIAL ENTRE OS GOVERNOS DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E DA ESPANHA

CONSIDERANDO que os problemas do trabalho têm cada vez mais alta significação na vida nacional dos nossos povos e quo suas realizações sociais devem ser fator preponderante de relações entre os mesmos,

CONSIDERANDO que a proteção ao trabalhador constitui postulado indeclinável da época presente e um direito fundamental do homem inserto em nossas legislações sociais,

CONSIDERANDO que os problemas relativos à emigração e colonização já se encontram regulados no Acôrdo de Migração entre o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno do Estado Espanhol, assinado em Madrid, em 27 de dezembro de 1960,

CONSIDERANDO que nossos povos estão unidos por laços profundos e por vínculos indestrutíveis de tradição histórica, afetuosa irmandade, unidade de cultura, profundo espírito social e sentido ético em suas realizações trabalhistas,

CONSIDERANDO que a proteção social do trabalhador deve garantir-se no seio da comunidade ibero-americana de nossos povos não só com o instrumento jurídico das respectivas legislações, como também com a cooperação efetiva das instituições sociais criadas para a elevação social do trabalhador a melhores níveis de vida,

CONSIDERANDO que o estabelecimento de compromissos recíprocos relativos ao intercâmbio e à ajuda mútua entre nossos países pode ser de grande utilidade para o aperfeiçoamento da ação social respectiva,

CONSIDERANDO que esta cooperação social recíproca está em consonância com os Acôrdos e Recomendações dos Organismos Internacionais de caráter geral, serve eficazmente aos programas dos organismos internacionais especializados em questões sociais e contribui para o esforço dos que trabalham no âmbito ibero-americano,

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da Espanha, representados, respectivamente, pelo Excelentíssimo Senhor Embaixador Vasco Tristão Leitão da Cunha, Ministro das Relações Exteriores dos Estados Unidos do Brasil, e o Excelentíssimo Senhor Arnaldo Susseking, Ministro do Trabalho e Previdência Social, e pelo Excelentíssimo Senhor Jesús Romeo Gorria, Ministro do Trabalho da Espanha e o Excelentíssimo Senhor Jaime Alba, Embaixador da Espanha no Brasil.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL

CONSIDERANDO que el mundo del trabajo tiene cada vez una más alta significación en la vida nacional de nuestros pueblos y que sus realizaciones sociales deben ser factor preponderante de relaciones permanentes entre los mismos,

CONSIDERANDO que la protección del trabajador constituye un postulado indeclinable de la época presente y un derecho fundamental del hombre, inserto en nuestras legislaciones sociales,

CONSIDERANDO que los problemas relativos a emigración y colonización se encuentran ya regulados en el Acuerdo de Migración entre los Gobiernos de España y de los Estados Unidos del Brasil, firmado en Madrid, en 27 de diciembre de 1960,

CONSIDERANDO que nuestros pueblos están unidos por lazos profundos y por vínculos indestructibles de tradición histórica, hermandad entrañable, unidad de cultura, profundo espíritu social y sentido ético en sus realizaciones laborales,

CONSIDERANDO que la protección social del trabajador debe garantizarse en el seno de la comunidad ibero-americana de nuestros pueblos no sólo con el instrumento jurídico de las respectivas legislaciones, sino con la cooperación efectiva de las instituciones sociales creadas para la promoción social del trabajador hacia la meta de mejores niveles de vida,

CONSIDERANDO que el establecimiento de compromisos recíprocos en orden al intercambio y ayuda mutua entre nuestros países puede ser de gran utilidad para el perfeccionamiento de la acción social respectiva,

CONSIDERANDO que esta cooperación social recíproca está en consonancia con los acuerdos y recomendaciones de los organismos internacionales de carácter general, sirve eficazmente a los programas de los organismos internacionales especializados en cuestiones sociales y contribuye al esfuerzo de los que laboran en el ámbito iberoamericano,

Los Gobiernos de España y de los Estados Unidos del Brasil, representados por el Excelentísimo Señor Don Jesús Romeo Gorría, Ministro de Trabajo de España, y el Excelentísimo Señor Don Jaime Alba, Embajador de España en Brasil, y por el Excelentísimo Señor Don Vasco Tristão Leitão da Cunha, Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos del Brasil, y el Excelentísimo Señor Don Arnaldo Sussekind, Ministro de Trabajo y Previsión Social de Brasil

Acordam

A) Quanto a intercâmbio técnico :

1. Intercambiar informações sôbre as experiências práticas que considerem de interêsse para a proteção do trabalhador sua família e para promover sua elevação sociale melhora de seu nível de vida.

2. Realizar, periódicamente, reuniões de altos dirigentes da ação trabalhista e social de ambos os países, nas quais se possam estudar *in loco* as realizações sociais de maior importância prática face ao melhor aproveitamento das experiências recíprocas.

B) Quanto à ajuda mútua :

1. Prestar recíprocamente a maior cooperação possível relativamente à formação e especialização profissional dos trabalhadores, e particularmente no que se refere à formação de instrutores e criação de centros profissionais mistos para trabalhadores de ambos os países.

2. Prestar assessoramento mútuo na constituição e desenvolvimento de instituições de seguridade social e de bem estar social que tenham por finalidade integrar e vincular o trabalhador no desenvolvimento econômico e social dos nossos países.

3. Conceder recíprocamente bôlsas de aperfeiçoamento profissional tendentes a satisfazer as necessidades de mão-de-obra especializada que o desenvolvimento econômico do respectivo país exija.

4. Prestar recíprocamente assistência técnica por intermédio de missões específicas que cooperem com os respectivos organismos nacionais :

- a) no planejamento, implantação e ampliação de programas de desenvolvimento social e especialmente os que tenham por finalidade a ação no meio rural, a habitação, a promoção de emprêgo, a formação profissional e a seguridade social ;
- b) em cursos nacionais de preparação do pessoal de instituições sociais, que tenham a seu cargo as realizações mencionadas.

C) Quanto à criação de um centro de formação profissional :

1. Envidar todos os esforços possíveis para a criação no Brasil de um centro de formação profissional, destinado a satisfazer as necessidade de mão-de-obra especializada que o desenvolvimento do país exige.

2. Para melhor cumprimento do artigo anterior, o Govêrno da Espanha concederá ao Govêrno do Brasil bolsas de estudo que, no presente ano, serão em número de dez, destinadas à formação de instrutores do centro de formação profissional. A seleção dos bolsistas fica a cargo das autoridades brasileiras.

Acuerdan

A) En intercambio técnico :

1. Intercambiar informaciones sobre aquellas experiencias prácticas que consideren de interés para la protección del trabajador y su familia y para promover su elevación social y mejora de su nivel de vida.

2. Llevar a cabo periódicamente reuniones de intercambio de altos — directivos de la acción laboral y social de ambos países en las que puedan estudiarse sobre el terreno las realizaciones sociales de mayor importancia práctica de cara al mayor aprovechamiento de las experiencias recíprocas.

B) En ayuda mutua :

1. Prestarse recíprocamente la máxima cooperación posible en orden a la formación y especialización profesional de los trabajadores, particularmente en orden a la formación de monitores y establecimientos de centros profesionales mixtos para trabajadores de ambos países.

2. Prestarse asesoramiento mutuo en la constitución y desenvolvimiento de instituciones de seguridad social y de promoción social que tengan por objeto de integrar y vincular al trabajador en el desarrollo económico y social de nuestros países.

3. Concederse becas de promoción profesional encaminadas a satisfacer las necesidades de mano de obra especializada que el desarrollo económico del respectivo país exija.

4. Prestarse asistencia técnica con misiones específicas que cooperen con los respectivos organismos nacionales :

a) En la planificación, implantación y extensión de programas de desarrollo social y especialmente los encaminados a la acción agraria, vivienda, promoción de empleo, formación profesional y seguridad social.

b) En cursos nacionales de preparación del personal de instituciones sociales, que tengan a su cargo las realizaciones mencionadas.

C) En relación con la creación de un centro de formación profesional :

1. Encaminar todos los esfuerzos posibles para el establecimiento en Brasil de un centro de formación profesional, tendiente a satisfacer las necesidades de mano de obra especializada que el desarrollo del país exige.

2. Para el mejor cumplimiento de lo acordado en el punto anterior, el Gobierno de España otorgará al Gobierno del Brasil becas, que en el presente año de 1.964 serán 10, para la formación de monitores o instructores del centro de formación profesional. La selección de los becarios será hecha por las autoridades brasileñas.

3. Com a mesma finalidade a que se refere o parágrafo anterior, o Governo da Espanha fornecerá ao Governo do Brasil o equipamento e maquinaria que constam da relação anexa, para o funcionamento do centro de formação profissional, prestando assessoramento para sua instalação e funcionamento inicial.

As normas administrativas necessárias para desenvolver os princípios contidos neste Convênio serão estabelecidas por acôrdo comum.

O presente Convênio será ratificado tão logo sejam cumpridas as formalidades legais de praxe no território de cada uma das Altas Partes Contratantes.

Entrará em vigor a partir do dia da troca dos instrumentos de ratificação, permanecendo em vigência, enquanto não fôr denunciado por uma das Altas Partes Contratantes, com o aviso prévio de um ano.

A troca dos instrumentos de ratificação deverá ser efetuada na cidade do Rio de Janeiro no mais breve prazo possível.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima mencionados firmam e selam o presente Convênio em dois exemplares, ambos nas línguas portuguesa e espanhola.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, aos onze dias do mês de agosto de mil novecentos e sessenta e quatro.

Pelo Govêrno brasileiro :

Vasco Tristão LEITÃO DA CUNHA
Ministro das Relações Exteriores

Arnaldo SUSSEKIND
Ministro do Trabalho
e Previdência Social

Pelo Govêrno espanhol :

Jesús Romeo GORRÍA
Ministro do Trabalho

Jaime ALBA
Embaixador da Espanha

ANEXO AO CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO SOCIAL

RELAÇÃO DE MAQUINARIA PARA O CENTRO DE FORMAÇÃO PROFISSIONAL

1. *Torneiros*

1 Tôrno horizontal Marte, Mod. ME-1500 mm. distância entre pontas, com motor embutido de 3 HP.

Acessórios normais segundo catálogo.

3. Con igual fin a que se refiere el párrafo anterior, el Gobierno Español proporcionará al Gobierno del Brasil el equipo y maquinaria que figura en la relación adjunta, para el funcionamiento del centro de formación profesional, prestando asesoramiento para su instalación y funcionamiento inicial.

De común acuerdo se establecerán las normas administrativas necesarias para desarrollar los principios contenidos en este Convenio.

El presente Convenio será ratificado tan pronto como se cumplan las formalidades legales de costumbre en el territorio de cada una de las Altas Partes Contratantes.

Entrará en vigor a partir del día del canje de los instrumentos de ratificación, permaneciendo en vigor mientras no sea denunciado por una de las Altas Partes Contratantes, con previo aviso de un año.

El canje de los instrumentos de ratificación deberá ser efectuado en la ciudad de Río de Janeiro en el plazo más breve posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares extendidos en los idiomas español y portugués.

HECHO, en la Ciudad de Río de Janeiro, el día once de Agosto de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno español :

Jaime ALBA
Embajada de España

Por el Gobierno brasileño :

Vasco Tristão LEITÃO DA CUNHA
Ministro de Relaciones Exteriores

Arnaldo SUSSEKIND
Ministro de Trabajo
y Prevision Social

ANEXO AL CONVENIO DE COOPERACION SOCIAL

RELACIÓN DE LA MAQUINARIA PARA EL CENTRO DE FORMACIÓN PROFESIONAL

1. *Torneros*

1 Torno cilindro Marte, Mod. ME-1500 mm. distancia entre puntos, con motor acoplado de 3 HP.

Accesorios normales según catálogo.

Equipado com os acessórios especiais :

Placa universal 230 /3

Flange para placa universal

Placa lisa para fixações de 395 mm. ϕ

Placa 4 castanhas tipo T de 400 mm., roscada e ajustada ao torno.

- 5 Tornos horizontais Marte, Mod. L-1000 mm. distância entre pontas, com motor embutido de 3 HP.

Acessórios normais segundo catálogo.

Equipado com os acessórios especiais :

Placa universal 230 /3

Flange para placa universal

Placa lisa para fixações de 395 mm. ϕ

Placa 4 castanhas independentes tipo T de 400 mm., roscada e ajustada ao torno.

- 5 Tornos horizontais Ciutar, Mod. « Escuelas » de 750 mm., distancia entre pontas, com motor embutido de 2 HP.

Acessórios normais segundo catálogo.

Equipados com os acessórios especiais :

Placa universal 190 /3

Flange embutido na placa e adaptado ao tórno

Placa lisa 320 mm. ϕ

Placa castanhas independentes de 250 mm. ajustada ao torno.

- 1 Limadora Bautar, Mod. 1-350, com motor embutido de 1,5 HP.

- 1 Furadeira Bautar, de bancada, Mod. S-1000-2C, para broca até 13 mm. ϕ . Cabeçote fechado, mesa retangular.

Equipada com os acessórios especiais :

Mandril 0-13

Haste cônica nº 1

Morsa T-80

- 1 Limadora Bautar, Mod. S-1000-1, de coluna, para broca até 25 mm., cabeçote fechado, sem cremalheira.

2. Fresadores-Matrizeiros

- 1 Fresadora universal Bautar, Mod. VD-6 de 1.610 × 350 mm. com motor embutido 5 1/2 HP.

Acessórios normais segundo catálogo.

Equipado com os acessórios especiais :

Aparêlho vertical universal (cone ISA 40)

Aparêlho divisor universal de 175 mm.

Aparêlho de « mortajar » de 100 mm.

Aparêlho de fresar com fresa matriz

Mandril porta-fresa de 27 mm.

Prato divisor universal giratório de 400 mm.

Equipado con los accesorios especiales :

Plato universal 230/3

Contraplato para plato universal

Plato liso para fijaciones de 395 mm. ϕ

Plato 4 garras independientes tipo T de 400 mm. roscado y ajustado al torno.

- 5 Tornos cilíndricos Marte, Mod. E-1000 mm., distancia entre puntos, con motor acoplado de 3 HP.

Accesorios normales según catálogo

Equipados con los accesorios especiales :

Plato universal 230/3

Contraplato para plato universal

Plato liso para fijaciones de 395 mm. ϕ

Plato 4 garras independientes tipo T de 400 mm. roscado y ajustado al torno.

- 5 Tornos cilíndricos Ciutar, Mod. « Escuelas » de 750 mm., distancia entre puntos, con motor acoplado de 2 HP.

Accesorios normales según catálogo.

Equipados con los accesorios especiales :

Plato universal 190/3

Contraplato acoplado al torno y al plato

Plato liso 320 mm. ϕ

Plato 4 garras independientes de 250 mm. acoplado al torno.

- 1 Limadora Bautar, Mod. 1-350, con motor acoplado de 1,5 HP.

- 1 Taladradora Bautar, Mod. S-1000-2C, de 13 mm. ϕ broca. Sobremesa cabezal cerrado, mesa rectangular.

Equipado con los accesorios especiales :

Portabrocas 0-13

Espiga conica nº 1

Mordaza T-80

- 1 Taladradora Bautar, Mod. S-1000-1 de 25 mm. ϕ broca. De columna cabezal cerrado, sin cremallera.

2. Fresadores-Matriceros

- 1 Fresadora universal Bautar, Mod. VD-6 de 1.610 \times 350 mm. con motor acoplado de 5 $\frac{1}{2}$ HP.

Accesorios normales según catálogo.

Equipado con los accesorios especiales :

Aparato vertical universal (cono ISA 40)

Aparato divisor universal de 175 mm.

Aparato de mortajar de 110 mm.

Aparato de fresar con fresa madre.

Eje portafresas de 27 mm.

Plato divisor universal giratorio de 400 mm.

- 3 Fresadoras universais Bautar, Mod. SA de 1000 × 240 mm. com motor embutido de 1,5 HP.
Acessórios normais segundo catálogo.
Equipadas com os acessórios especiais :
Cabeçote universal de fresar
Aparêlho divisor universal de 115 mm.
Prato circular de 300 mm.
Morsa giratória
Mandris horizontais
Jôgo de tirantes roscados
- 1 Fresadora universal Bautar, Mod. A, de 1000 × 240 mm. com motor embutido de 1,5 HP.
Acessórios normais segundo catálogo.
Equipada com os acessórios especiais :
Cabeçote universal de fresar
Aparêlho divisor universal de 115 mm.
Prato circular de 300 mm.
Morsa giratória
Mandris horizontais
Jôgo de tirantes roscados
- 1 Mandriladora Bautar, Mod. A-M-60, superfície de mesa 660 × 990 mm. com dois motores embutidos de 3 e 1,5 HP., respectivamente.
Acessórios normais segundo catálogo.
Equipada com os acessórios especiais :
Aparêlho vertical de 400 mm.
Prato com deslocamento radial
- 1 Fresadora-copiadora Ciutar, com pantógrafo tridimensional.
Características segundo catálogo.
Acessórios especiais :
C Brocas copiadoras (diâmetro de 3-4-5-6-7-8- mm., respectivamente)
6 Facas aço rápido
2 pinças porta-ferramentas
- 1 Afiadora de ferramentas para a fresa copiadora Ciutar.
Acessórios especiais :
2 rebôlos para afiar grano 80
- 1 Afiadora de ferramentas super-universal Bautar Mod. AR-5-B com motor eléctrico embutido.
Acessórios especiais :
1 Placa universal de 85 mm.
1 Diamante industrial
Mandris para afiar fresas de 16-22-27-32 int.

3 Fresadoras universales Bautar, Mod. SA de 1000 × 220 mm. con motor acoplado de 1,5 HP.

Accesorios normales según catálogo.

Equipadas con los accesorios especiales :

- Cabezal universal de fresar
- Aparato divisor universal de 115 mm.
- Plato circular de 300 mm.
- Mordaza giratoria
- Ejes horizontales
- Juegos de tirantes roscados.

1 Fresadora universal Bautar, Mod. A, de 1000 × 240 mm. con motor acoplado de 1,5 HP.

Accesorios normales según catálogo.

Equipada con los accesorios especiales :

- Cabezal universal de fresar
- Aparato divisor universal de 115 mm.
- Plato circular de 300 mm.
- Mordaza giratoria
- Ejes horizontales
- Juego de tirantes roscados.

1 Mandrinadora Bautar, Mod. A-M-60, superficie de la mesa 660 × 990 mm. con dos motores acoplados de 3 y 1,5 HP., respectivamente.

Accesorios normales según catálogo.

Equipada con los accesorios especiales :

- Aparato vertical de 400 mm.
- Plato desplazamiento radial.

1 Fresadora-copiadora Ciutar con pantógrafo tridimensional.

Características según catálogo.

Accesorios especiales :

- 6 Pinzas copiadoras (diámetro de 3-4-5-6-7-8-mm., respectivamente)
- 6 Cuchillas acero rápido.
- 2 Pinzas porta-herramientas

1 Afiladora herramientas para la fresadora copiadora Ciutar.

Accesorios especiales :

- 2 Muelas para afilar grano 80

1 Afiladora de herramientas super-universal Bautar Mod. AR-5-B, con motor eléctrico acoplado.

Accesorios especiales :

- 1 Plato universal de 85 mm.
- 1 Diamante industrial
- Ejes para afilar fresas de 16-22-27-32 ϕ int.

Ponto largo e com saída
Anéis
Suporte copiador vertical
Suporte especial para afiar pentes roscar
Cabeçote divisor para afiar serras circulares
Equipamento aspirador de pó
Cabeçote para afiação helicoidal automática
Morsa universal

- 1 Furadeira Bautar, de bancada, Mod. S-4000, para broca de 16 mm. Cabeçote fechado, mesa retangular.

Acessórios especiais :

Mandril de 0-16 mm.
Haste cônica nº 3
Morsa T-150

- 1 Esmerilhadora Bautar dupla, de pedestal, Mod. EAG-1 1/2, para rebolos de 250 × 30 mm.

Acessórios especiais :

1 rebôlo para acabamento de 250 × 32 mm
1 rebôlo para desbaste de 250 × 32 mm.

- 1 Limadora Bautar, Mod. L-350, com motor embutido de 1,5 HP.

- 1 Torno horizontal Bautar, Mod. Cumbre-023 com cava de 1000 mm. de distância entre pontas. Motor embutido de 5 1/2 HP.

Acessórios normais segundo catálogo.

Acessórios especiais :

Placa de 230 mm. 3 castanhas
Limitador
Flange 230 mm.
Freio de pedal
Indicador para entrada roscas
Placa 4 castanhas independentes 400 mm.
Protetor contra cavacos
Porta ferramentas duplo posterior

Equipado com os acessórios especiais :

Mandril 0-16
Haste cônica nº 3
Morsa T-150

- 1 Serra rápida para cortar metais Tarrago, Mod. s-14" de avanço automático.

- 1 Esmerilhadora de bancada Bautar, rebôlo 250 mm. Mod. EA 1/2.

Equipada com os acessórios especiais :

Rebôlo para acabamento 175 × 25
Rebôlo para desbaste 175 × 25

- 1 Punto largo y con caña delgada
 - Casquillos
 - Soporte copiador vertical
 - Plato especial para afilado peines roscar
 - Cabezal divisor para afilado sierras circulares
 - Equipo aspirador de polvo
 - Cabezal para afilado helicoidal automático
 - Mordaza universal.
- 1 Taladradora Bautar, Mod. S-4000 de 16 mm. ϕ broca. Sobremesa. Cabrezal cerrado, mesa rectangular.
 - Accesorios especiales :
 - Portabrocas 0-16
 - Espiga cónica nº 3
 - Mordaza T-150
- 1 Electroesmeriladora Bautar doble, Lod. EAC-1 $1/2$, pie de fundición para muelas de 250 \times 30 mm.
 - Accesorios especiales :
 - 1 Muela fina de 250 \times 32 mm.
 - 1 Muela basta de 250 \times 32 mm.
- 1 Limadora Bautar, Mod. L-350, con motor acoplado de 1,5 HP.
- 1 Torno cilíndrico Bautar, Mod. Cumbre-023 con puente, de 1000 mm. distancia entre púntos. Motor acoplado de 5 $1/2$ HP.
 - Accesorios normales según catálogo.
 - Accesorios especiales :
 - Plato de 230 mm. 3 garras
 - Barra topes
 - Contraplato 230 mm.
 - Freno de pedal
 - Indicador entrada roscas
 - Plato 4 garras independientes 400 mm. ϕ
 - Protector virutas
 - Torreta doble posterior.
 - Equipada con los accesorios especiales :
 - Portabrocas 0-16
 - Espiga cónica nº 3
 - Mordaza T-150
- 1 Sierra rápida para cortar metales Tarrago, Mod. s-14" de avance automático.
- 1 Electroafiladora de sobremesa Bautar, muela 250 mm. Mod. EA $1/2$.
 - Equipada con los accesorios especiales :
 - Muela fina 175 \times 25
 - Muela basta 175 \times 25

1 Esmerilhadora Bautar dupla, Mod. EAC $1/2$, para rebólos de 250×30 mm. de pedestal.

Equipada com os acessórios especiais :

Rebôlo para acabamento de 250×32 mm.

Rebôlo para desbaste de 250×32 .

1 Electroesmeriladora Bautar doble, Mod. EAC $1/2$, pie de fundición para muelas de 250 × 30 mm.

Equipada con los accesorios especiales :

Muela fina de 250 × 32 mm.

Muela basta de 250 × 32 mm.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

CONSIDERING that labour is becoming an increasingly important factor in the national life of our peoples and that their social achievements should be a predominant consideration in the relations between them,

CONSIDERING that the protection of the worker is an imperative of the present era and a fundamental human right embodied in our social legislations,

CONSIDERING that the problems connected with emigration and settlement are already regulated by the Agreement on Migration between the Government of the United States of Brazil and the Government of the Spanish State, signed at Madrid on 27 December 1960, ²

CONSIDERING that our peoples are united by close ties and by enduring bonds of historical tradition, brotherly affection, cultural affinity and a profound social conscience and moral awareness in their achievements in respect of labour,

CONSIDERING that the social protection of the worker must be guaranteed in the Ibero-American community of our peoples not only legally through our respective legislations but also through the effective co-operation of social institutions set up for the social advancement of the worker to higher levels of living,

CONSIDERING that the conclusion of reciprocal arrangements concerning exchanges and mutual assistance between our peoples could be highly useful in improving our respective social action,

CONSIDERING that this reciprocal social co-operation is in keeping with the general agreements and recommendations of international bodies, effectively furthers the social programmes of the international institutions which specialize in social questions and contributes to the efforts of those who work within the Ibero-American community,

¹ Came into force on 29 April 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro, in accordance with section C (3).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 39.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ DE COOPÉRATION SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL

CONSIDÉRANT que le monde du travail acquiert de jour en jour une importance plus grande dans la vie nationale de nos peuples et que ses réalisations sociales doivent être la raison prépondérante des relations qu'ils entretiennent entre eux,

CONSIDÉRANT que la protection des travailleurs constitue un des impératifs de l'époque actuelle et un droit fondamental de l'homme, inscrit dans la législation sociale de nos pays,

CONSIDÉRANT que les problèmes relatifs à l'émigration et à la colonisation se trouvent déjà réglés par l'Accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis du Brésil sur les migrations, signé à Madrid le 27 décembre 1960 ²,

CONSIDÉRANT que nos peuples sont unis par les liens étroits et indestructibles résultant de la tradition historique, d'une amicale fraternité, d'une culture commune, d'une conscience profonde des réalités sociales et du sens de l'éthique dans les réalisations intéressant le monde du travail,

CONSIDÉRANT que la protection sociale des travailleurs doit être garantie au sein de la communauté ibéro-américaine formée par nos peuples, non seulement par l'instrument juridique que sont nos législations respectives, mais aussi par la coopération effective des institutions sociales créées en vue d'assurer la promotion sociale des travailleurs jusqu'à ce que soient atteints de meilleurs niveaux de vie,

CONSIDÉRANT que des engagements réciproques relatifs aux échanges et à l'aide mutuelle peuvent être très utiles pour parachever l'action sociale entreprise dans nos pays respectifs,

CONSIDÉRANT que cette coopération sociale réciproque est conforme aux accords et recommandations des organismes internationaux de caractère général, qu'elle sert efficacement à la réalisation des programmes des organismes internationaux qui s'occupent spécialement de questions sociales et qu'elle contribue aux efforts de ceux qui travaillent dans l'intérêt de la communauté ibéro-américaine,

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro, conformément à la section C, paragraphe 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 39.

The Governments of the United States of Brazil and Spain, represented, respectively, by His Excellency, Mr. Vasco Tristão Leitão da Cunha, Ambassador, Minister for Foreign Affairs of the United States of Brazil, and His Excellency Mr. Arnaldo Sussekind, Minister of Labour and Social Welfare, and by His Excellency Mr. Jesús Romeo Gorría, Minister of Labour of Spain and His Excellency Mr. Jaime Alba, Ambassador of Spain in Brazil

Have agreed as follows :

(A) In respect of technical exchanges :

1. To exchange information on the practical experience which they consider of importance for the protection of workers and their families and for furthering their social advancement and raising their level of living.

2. To hold periodic meetings of high-ranking leaders in the field of labour and social action in both countries, at which the social achievements of major practical importance may be studied on the spot with a view to the better utilization of each country's experience.

(B) In respect of mutual assistance :

1. To co-operate with each other to the greatest extent possible in the training and specialized training of workers, particularly in the training of instructors and the establishment of joint vocational centres for workers of both countries.

2. To provide each other with advice with regard to the establishment of or development of social security and social welfare institutions designed to integrate and associate workers with the economic and social development of our countries.

3. To grant each other fellowships for advanced vocational training, designed to satisfy the need for skilled manpower resulting from the economic development of our countries.

4. To provide each other with technical assistance through special missions which will co-operate with the competent national organs in each country :

(a) In the planning, execution and extension of social development programmes, particularly programmes concerned with rural action, housing, the creation of employment opportunities, vocational training and social security ;

(b) In national training courses for the personnel of social institutions who will be responsible for the above-mentioned activities.

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement espagnol représentés par S. E. M. Vasco Tristão Leitão da Cunha, Ministre des relations extérieures des États-Unis du Brésil, et S. E. M. Arnaldo Susseking, Ministre du travail et de la prévoyance sociale du Brésil, d'une part, et par S. E. M. Jesús Romeo Gorriá, Ministre du travail de l'Espagne, et S. E. M. Jaime Alba, Ambassadeur d'Espagne au Brésil, d'autre part,

Sont convenus

A) En ce qui concerne les échanges de caractère technique :

1. D'échanger des renseignements sur les expériences pratiques qu'ils jugent intéressantes pour protéger les travailleurs et leur famille et favoriser leur élévation sociale et l'amélioration de leur niveau de vie.

2. D'organiser périodiquement, entre d'éminents dirigeants de l'action dans le domaine du travail et dans le domaine social, des réunions qui leur permettent d'étudier sur le terrain les réalisations sociales de grande importance pratique en vue de mieux tirer parti de leurs expériences respectives.

B) En ce qui concerne l'aide mutuelle :

1. De prêter le plus grand concours possible en vue d'assurer la formation et la spécialisation professionnelles des travailleurs, et en particulier la formation des moniteurs, et de créer des centres professionnels mixtes destinés aux travailleurs des deux pays.

2. De se consulter en vue de la mise en place et du développement d'institutions de sécurité sociale et de promotion sociale ayant pour objet d'intégrer et de lier les travailleurs au développement économique et social de leur pays.

3. D'accorder des bourses de perfectionnement professionnel en vue de satisfaire les besoins en main-d'œuvre spécialisée qu'exige le développement économique de leurs pays respectifs.

4. De s'accorder une assistance technique par l'envoi de missions spéciales qui coopèrent avec les organismes nationaux respectifs :

- a) A l'élaboration, l'institution et l'élargissement de programmes de développement social et plus particulièrement de ceux relatifs à l'action rurale, au logement, à la promotion de l'emploi, à la formation professionnelle et à la sécurité sociale ;
- b) A l'organisation de cours nationaux de formation du personnel des institutions sociales chargées des programmes en question.

(C) In respect of the establishment of a vocational training centre

1. To make every effort to establish a vocational training centre in Brazil designed to meet the needs for skilled manpower resulting from the development of the country.

2. To facilitate implementation of the foregoing article, the Government of Spain shall grant to the Government of Brazil fellowships, which shall number ten in the current year, for the purpose of training instructors at the vocational training centre. The selection of the fellowship holders shall be the responsibility of the Brazilian authorities.

3. For the same purpose as that referred to in the foregoing paragraph, the Government of Spain shall provide the Government of Brazil with the equipment and machinery, specified in the annex hereto, for the functioning of the vocational training centre and shall give advice on its installation and entry into operation.

The administrative regulations necessary for applying the principles laid down in this Agreement shall be established by mutual agreement.

This Agreement shall be ratified as soon as the legal formalities customary in the territory of each of the High Contracting Parties have been complied with.

It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until it is denounced by either High Contracting Party, after one year's notice.

The exchange of the instruments of ratification shall take place in the city of Rio de Janeiro as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement in two copies, both in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals.

DONE in the city of Rio de Janeiro, on the eleventh day of August, one thousand nine hundred and sixty-four.

For the Government of Brazil :

Vasco Tristão LEITÃO DA CUNHA
Minister for Foreign Affairs

Arnaldo SUSSEKIND
Minister of Labour
and Social Welfare

For the Government of Spain :

Jesús Romeo GORRÍA
Minister of Labour

Jaime ALBA
Ambassador of Spain

C) En ce qui concerne la création d'un centre de formation professionnelle :

1. De faire tous les efforts possibles pour créer au Brésil un centre de formation professionnelle visant à satisfaire les besoins en main-d'œuvre spécialisée qu'exige le développement du pays.

2. Pour faciliter l'application des dispositions du paragraphe précédent, le Gouvernement espagnol accordera au Gouvernement brésilien, en vue de la formation des moniteurs ou instructeurs du centre de formation professionnel, des bourses qui, en cette année 1964, seront au nombre de 10. La sélection des candidats sera faite par les autorités brésiliennes.

3. Pour réaliser les fins énoncées au paragraphe précédent, le Gouvernement espagnol fournira au Gouvernement brésilien l'équipement et le matériel prévus dans l'annexe au présent Accord afin d'assurer le fonctionnement du centre de formation professionnelle, et il donnera les conseils nécessaires pour leur installation et leur fonctionnement initial.

Les règles administratives nécessaires pour donner effet aux principes énoncés dans la présente Convention seront établies d'un commun accord.

Le présent accord sera ratifié dès que seront accomplies les formalités légales d'usage sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Il entrera en vigueur à partir de la date d'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes avec préavis d'un an.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Rio de Janeiro dans les plus brefs délais.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord établi en deux exemplaires rédigés en langues espagnole et portugaise et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rio de Janeiro, le onze août mil neuf cent soixante-quatre.

Pour le Gouvernement brésilien,
Le Ministre des relations extérieures :
Vasco Tristão LEITÃO DA CUNHA

Le Ministre du travail
et de la prévoyance sociale :
Arnaldo SUSSEKIND

Pour le Gouvernement espagnol,
Le Ministre du travail :
Jesús Romeo GORRÍA

L'Ambassadeur d'Espagne :
Jaime ALBA

ANNEX TO THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION

INVENTORY OF MACHINERY FOR THE VOCATIONAL TRAINING CENTRE

1. *Lathe operators*

- 1 Marte engine lathe, mod. ME-1500 mm between centres, with coupled 3 HP motor.
Standard listed accessories.
Equipped with the following special accessories :
230/3 universal face-plate
Tailstock face-plate for universal face-plate
Smooth face-plate for workholders for pieces up to 395 mm in diameter
Face-plate with four type T, 400 mm independent jaws threaded and adjusted to the lathe.
- 5 Marte engine lathes, mod. L-1000 mm between centres, with coupled 3 HP motor.
Standard listed accessories.
Equipped with the following special accessories :
230/3 universal face-plate
Tailstock face-plate for universal face-plate
Smooth plate for workholders for pieces up to 395 mm in diameter
Face-plate with four type T, 400 mm independent jaws threaded and adjusted to the lathe.
- 5 Ciutar engine lathes, « Escuelas » model, 750 mm between centres, with coupled 2 HP motor.
Standard listed accessories.
Equipped with the following special accessories :
190/3 universal face-plate
Tailstock face-plate coupled to the lathe and face-plate
Smooth face-plate, diameter 320 mm
Face-plate with four 250 mm independent jaws coupled to the lathe.
- 1 Bautar power file, mod. 1-350, with coupled 1.5 HP motor.
- 1 Bautar drill press, mod. S-1000-2 C, 13 mm diameter drill. Closed casing for headstock, rectangular table.
Equipped with the following special accessories :
0-13 drill-holder
No. 1 taper shank
T-80 drill chuck.
- 1 Bautar drill press, mod. S-1000-1, 25 mm diameter drill. Closed cylindrical headstock, without rack feed.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE

MATÉRIEL DESTINÉ AU CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE

1. *Tourneurs*

- 1 Tour cylindrique Marte, modèle ME-1500 mm de distance entre pointes, avec moteur d'entraînement de 3 CV.
Accessoires normaux d'après catalogue.
Équipé des accessoires spéciaux suivants :
Plateau universel 230 /3
Contre-plateau pour le plateau universel
Plateau lisse pour fixation de 395 mm de diamètre
Plateau à quatre mâchoires indépendantes type T de 400 mm, fileté et ajusté au tour.
- 5 tours cylindriques Marte, modèle L-1000 mm de distance entre pointes, avec moteur d'entraînement de 3 CV.
Accessoires normaux d'après catalogue
Équipés des accessoires spéciaux suivants :
Plateau universel 230 /3
Contre-plateau pour le plateau universel
Plateau lisse pour fixations de 395 mm de diamètre
Plateau à quatre mâchoires indépendants types T de 400 mm, fileté et ajusté au tour.
- 5 tours cylindriques Ciutar, modèle « Escuelas » de 750 mm de distance entre pointes, avec moteur d'entraînement de 2 CV.
Accessoires normaux d'après catalogue.
Équipés des accessoires spéciaux suivants :
Plateau universel 190 /3
Contre-plateau accouplé au tour et au plateau,
Plateau lisse de 320 mm de diamètre
Plateau à quatre mâchoires indépendantes de 250 mm, accouplé au tour.
- 1 étau limeur Batar, modèle 1-350, avec moteur d'entraînement de 1,5 CV.
- 1 perceuse Batar, modèle S-1000-2-C, pour broches jusqu'à 13 mm de diamètre.
Établi pour carter hermétique et table rectangulaire.
Équipée des accessoires spéciaux suivants :
Mandrin de 0 à 13
Fusée conique n° 1
Mâchoires T-80.
- 1 perceuse Batar, modèle S-1000-L, broche de 25 mm de capacité. Carter hermétique sur colonne, sans crémaillère.

2. Milling machine and die tool operators

- 1 Universal Bautar milling machine, mod. VD-6, 1610 × 350 mm with coupled 5 1/2 HP motor.
Standard listed accessories.
Equipped with the following special accessories :
 - Universal vertical machine (ISA cone No. 40)
 - 175 mm universal indexing device
 - 110 mm mortizing unit
 - Machine for milling with a master die
 - 27 mm mill holder
 - 400 mm universal rotary indexing table.
- 3 Bautar universal milling machines, mod. SA, 1000 × 200 mm, with coupled 1.5 HP motor.
Standard listed accessories.
Equipped with the following special accessories :
 - Universal milling headstock
 - 115 mm universal indexing device
 - 300 mm circular plate
 - Rotary clamp
 - Horizontal axes
 - Cutting support assemblies.
- 1 Bautar universal milling machine, mod. A, 1000 × 240 mm, with coupled 1.5 HP motor.
Standard listed accessories.
Equipped with the following special accessories :
 - Universal milling headstock
 - 115 mm universal indexing device
 - 300 mm circular plate
 - Rotary clamp
 - Horizontal axes
 - Cutting support assembly.
- 1 Bautar boring mill, mod. A-M-60, with a 660 × 990 mm. table and two coupled 3 and 1.5 HP motors, respectively.
Standard listed accessories.
Equipped with the following special accessories :
 - 400 mm vertical unit
 - Radially movable face-plate.
- 1 Ciutar duplicating milling machine with three dimensional pantograph.
Characteristics as per catalogue.
Special accessories :
 - 6 copying clamps (3, 4, 5, 6, 7, and 8 mm in diameter, respectively)

2. Fraiseurs-Outilleurs

- 1 fraiseuse universelle Bautar, modèle VD-6 de 1 610 × 350 mm avec moteur d'entraînement de 5 ¹/₂ CV.
Accessoires normaux d'après catalogue.
Équipée des accessoires spéciaux suivants :
Appareil vertical universel (cône ISA 40)
Appareil à diviser universel de 175 mm
Appareil à mortaiser de 110 mm
Appareil à fraiser avec fraise principale
Porte-fraises de 27 mm
Plateau diviseur universel tournant de 400 mm.
- 3 fraiseuses universelles Bautar, modèle SA de 1 000 × 220 mm avec moteur d'entraînement de 1,5 CV.
Accessoires normaux d'après catalogue.
Équipés des accessoires spéciaux suivants :
Tête de fraisage universelle
Appareil à diviser universel de 115 mm
Plateau circulaire de 300 mm
Mâchoire tournante
Axes horizontaux
Jeux de tiges d'avancement filetées.
- 1 fraiseuse universelle Bautar, modèle A, de 1 000 × 240 mm, avec moteur d'entraînement de 1,5 CV.
Accessoires normaux d'après catalogue.
Équipée des accessoires spéciaux suivants :
Tête de fraisage universelle
Appareil à diviser universel de 115 mm
Plateau circulaire de 300 mm
Mâchoire tournante
Axes horizontaux
Jeux de tiges d'avancement filetées.
- 1 machine à mandriner Bautar, modèle A-M-60, surface de la table 660 × 990 mm avec deux moteurs d'entraînement de 3 et 1,5 CV.
Accessoires normaux d'après catalogue.
Équipée des accessoires spéciaux suivants :
Appareil vertical de 400 mm
Plateau de déplacement radial.
- 1 fraiseuse-copieuse Ciutar avec pantographe 3 dimensions.
Caractéristiques d'après catalogue.
Accessoires spéciaux :
6 pinces copieuses (diamètre de 3, 4, 5, 6, 7 et 8 mm, respectivement)

- 6 high-speed steel cutters
- 2 tool-holder clamps.
- 1 tool grinder for the Ciutar duplicating milling machine.
 - Special accessories :
 - 2 80-grit grindstones.
- 1 super-universal Bautar tool-grinder, mod. AR-5-B, with coupled electric motor.
 - Special accessories :
 - 1 85-mm universal face-plate
 - 1 industrial diamond
 - Dressing mandrels, internal diameter 16, 22, 27 and 32

 - 1 long punch with a narrow shank
 - Bushings
 - Vertical support for the duplicating machine
 - Special face-plate for sharpening chasers
 - Dividing head for sharpening circular saws
 - Vacuum attachment
 - Automatic helicoidal sharpener
 - Universal clamp.
- 1 Bautar drill press, mod. S-4000, 16 mm bit. Table cover.
 - Closed head, rectangular table.
 - Special accessories :
 - 0-16 drill holders
 - No. 3 taper shank
 - T-150 clamp.
- 1 double Bautar electric grinder, mod. EAC-1 1/2 cast iron stand for 250 × 30 mm grindstones.
 - Special accessories :
 - 1 250 × 32 mm, fine grindstone
 - 1 250 × 32 mm, coarse grindstone.
- 1 Bautar power file, mod. L-350, with coupled 1.5. HP motor.
- 1 Bautar engine lathe, mod. Cumbre-023 with bridge, 1,000 mm between centres.
 - Coupled 5 1/2 HP motor.
 - Standard listed accessories.
 - Special accessories :
 - 230 mm face-plate, 3 jaws
 - Tripping bars
 - 230 mm tailstock face-plate
 - Foot-brake
 - Thread-cutting gauge
 - Face-plate with four 400 mm independent jaws

- 6 fraises acier rapide
- 2 pinces porte-outils.

1 affûteuse pour la fraiseuse-copieuse Ciutar.

Accessoires spéciaux :

- 2 meules à affûter, numéro de grain 80.

1 affûteuse super-universelle Bautar, modèle AR-5-B, entraînement par moteur électrique.

Accessoires spéciaux :

- 1 plateau universel de 85 mm
- 1 diamant industriel
- porte-fraises pour affûter des fraises de 16, 22, 27, 32 mm de diamètre intérieur
- 1 poinçon long à tige fixe
- Manchons
- Support copieur vertical
- Plateau spécial pour affûter le peigne à fileter
- Tête diviseuse pour affûter les scies circulaires
- Appareil aspirateur de poussière
- Tête hélicoïdale pour affûtage automatique
- Mâchoire universelle.

1 perceuse Bautar, modèle S-4000, mandrin de 16 mm de capacité. Établi pour carter hermétique, table rectangulaire.

Accessoires spéciaux :

- Mandrin de 0-16
- Fusée conique n° 3
- mâchoire T-150.

1 rectifieuse à moteur électrique Bautar double, modèle EAC-1 1/2, piédestal en fonte, pour meules de 250 × 30 mm.

Accessoires spéciaux :

- 1 meule à grain fin de 250 × 32 mm
- 1 meule à gros grain de 250 × 32 mm.

1 étau limeur Bautar, modèle L-350, avec moteur d'entraînement de 1,5 CV.

1 tour cylindrique Bautar, modèle Cumbre-023 avec support de 1000 mm de distance entre pointes. Moteur d'entraînement de 5 1/2 CV.

Accessoires normaux d'après catalogue.

Accessoires spéciaux :

- Plateau de 230 mm, 3 mâchoires
- Butée d'arrêt
- Contre-plateau de 230 mm
- Frein à pédale
- Calibre de filetage
- Plateau à 4 mâchoires indépendantes de 400 mm de diamètre

Face-shield against shavings
Double backed turret.

Equipped with the following special accessories :

0-16 drill holder
No. 3 taper shank
T-150 clamp.

1 Tarrago high-speed metal-cutting saw, mod. S-14", with automatic forward motion.

1 Bautar electric table grinder, 250 mm grindstone, mod. EA $\frac{1}{2}$.

Equipped with the following special accessories :

175 × 25 fine grindstone
175 × 25 coarse grindstone.

1 Bautar double electric grinder, mod. EAC $\frac{1}{2}$, cast iron stand for 250 × 30 mm grindstones.

Equipped with the following special accessories :

250 × 32 mm fine grindstone
250 × 32 mm coarse grindstone.

Dispositif de protection contre les copeaux
Poupée double arrière.

Équipé des accessoires spéciaux suivants :

Mandrin de 0 à 16
Fusée conique n° 3
Mâchoire T-150.

1 scie rapide pour couper les métaux Tarrago, modèle S-14 à avancement automatique.

1 tour à polir électrique Bautar pour meules de 250 mm, modèle EA $1/2$.

Équipé des accessoires spéciaux suivants :

Meule à grain fin de 175 × 25
Meule à gros grain de 175 × 25.

1 rectifieuse à moteur électrique Bautar double, modèle EAC $1/2$, piédestal en fonte, pour meules de 250 × 30 mm.

Équipée des accessoires spéciaux suivants :

Meule à grain fin de 250 × 32 mm
Meule à gros grain de 250 × 32 mm.

No. 9418

**BRAZIL
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement on film
co-production. Santiago de Chile, 1 January and
18 March 1966**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 21 February 1969.

**BRÉSIL
et
CHILI**

**Echange de notes constituant un accord de coproduction
cinématographique. Santiago du Chili, 1^{er} janvier et
18 mars 1966**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 21 février 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CHILE ON FILM CO-PRODUCTION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE CO-PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE BRÉSIL ET LE CHILI

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 1

Santiago, em 1º de janeiro de 1966

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro, no desejo de incrementar o prestígio e o desenvolvimento da cinematografia do Brasil e do Chile, está disposto a concluir com o Governo chileno um Acôrd de Co-produção Cinematográfica do teor seguinte :

I) Os filmes realizados em co-produção serão considerados como filmes nacionais pelas Autoridades de ambos os países e beneficiar-se-ão, de pleno direito, das vantagens resultantes das disposições em vigor ou que poderão vir a ser criadas durante a vigência deste Acôrd. A exploração comercial destas películas será autorizada sem restrição alguma nos dois países. As vantagens reservadas por cada país a suas películas nacionais e, em consequência, às películas co-produzidas, serão unicamente aplicadas ao co-produtor do país que as conceda.

II) Para que as películas possam ser reconhecidas como co-produções, para os efeitos do presente Acôrd, deverão basear-se em roteiros de valor internacional e de qualidade capaz de prestigiar a cinematografia chilena e brasileira. Às autoridades competentes de ambos de os países corresponde determinar o valor e a qualidade anteriormente mencionados, assim como também as características ou valores morais dos ditos roteiros.

III) Para usufruírem dos benefícios que a co-produção outorgue, as películas devem ser realizadas por produtores que possuam uma boa organização técnica e financeira e uma experiência profissional reconhecida pelas Autoridades de Autoridades de quo dependam.

IV) Será concedida por ambas as partes tôda sorte de facilidades para a circulação e permanência de pessoal artístico e técnico que colabore nessas películas, assim como para a importação ou exportação em cada país do material necessário para a filmagem e exploração das películas em co-produção.

¹ Came into force on 18 March 1966 with retroactive effect from 1 January 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1966 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

V) Toda película de co-produção deve compreender dois negativos ou um negativo e contratipo. Cada produtor é proprietário de um negativo ou de um contratipo. Caso exista um sé negativo, cada produtor tem livre acesso a este negativo. Para as películas em côr, as Autoridades chilenas e brasileiras, em caso de impossibilidade técnica em seu próprio país, autorizarão a obtenção no outro país das cópias necessárias para a exploração da película. O pagamento deve ser efetuado com prévia aprovação das Autoridades competentes.

VI) As contribuições técnicas e artísticas dos coprodutores de cada país, durante a vigência do presente Acôrdo, serão aproximadamente equilibradas. Este equilíbrio será observado em particular em cada um dos seguintes grupos de contribuições :

- a) de pessoal artístico e especialmente de protagonistas ;
- b) de pessoal técnico e em especial de diretores e realizadores.

VII) As películas devem ser produzidas nas seguintes condições :

a) Sem prejuízo do equilíbrio geral de co-produção previsto no artigo anterior, a proporção das contribuições respectivas dos produtores dos dois países podem variar por películas de 40 à 60 %, sòmente em casos excepcionais, e com acôrdo especial das Autoridades competentes do Chile e do Brasil, em películas de relevante valor artístico ou de grande importância financeira, a participação minoritária poderia ser reduzida até 30 %, estas contribuições corresponderão sòmente a prestação de pessoal, de material e serviços, avaliadas conforme os preços correntes em cada país. Transcorrido o primeiro ano de aplicação e desenvolvimento do presente Acôrdo, poder-se-á estudar, a pedido das autoridades competentes chilenas ou brasileiras, uma redução das contribuições minoritárias, acima assinaladas, sendo necessário o acôrdo mútuo das Partes para determinar a dita redução o a quantia da mesma ;

b) As películas devem ser realizadas por diretores, técnicos e artistas que possuam nacionalidade chilena ou brasileira ; cada película deve ser dirigida por um só diretor ; não será aceitável a intervenção de um supervisor artístico ou cargo análogo ;

c) Os chilenos residentes no Brasil e os brasileiros residentes no Chile poderão intervir nas co-produções a que se refere este Acôrdo como contribuição de seu próprio país e não pela de sua residência ;

d) Poder-se-á admitir, excepcionalmente, com prévio acôrdo entre as Autoridades dos países co-produtores, a participação do diretor ou de um intérprete de indiscutível reputação internacional que não tenha a nacionalidade de um dos países ligados por este acôrdo de co-produção ;

e) Excepcionalmente, e por acôrdo entre as Autoridades competentes de ambos os países, poder-se-á admitir a participação de elementos artísticos dos países que tenham firmado um Acôrdo de Co-produção com o Chile e com o Brasil ;

f) Os projetos de co-produção deverão ser submetidos à aprovação das autoridades competentes de um e outro país, pelo menos 60 dias antes da data prevista para começar a filmagem da película. Os ditos projetos deverão compreender orçamento, plano de financiamento, proporção das contribuições de cada co-produção, equipamento técnico e artístico previsto, divisão de rendimentos, contrato firmado entre as Partes co-produtoras para a realização do projeto, assim como outros

dados precisos para o estudo e avaliação do projeto. Depois de aprovado um projeto pelas Autoridades competentes de ambos os países, não se poderá introduzir variação alguma no mesmo sem antes obter prévia autorização das citadas autoridades.

VIII) A divisão dos rendimentos de exploração destas películas entre os co-produtores de ambos os países deverá ser estabelecida do seguinte modo :

a) Os rendimentos obtidos no Chile e navios sob a bandeira chilena, serão atribuídos no co-produtor chileno ;

b) Os rendimentos obtidos no Brasil e navios brasileiros serão atribuídos ao co-produtor brasileiro ;

c) Os rendimentos obtidos em outros países diferentes dos acima indicados serão repartidos, ou a pro rata, segundo a percentagem de contribuição de cada produtor, ou segundo um sistema diferente acordado pelos respectivos co-produtores. Tais divisões deverão ser aprovadas pelas Autoridades competentes de cada país.

Quando os co-produtores não puderem receber proporcionalmente suas arrecadações de terceiros países, sobretudo nos casos previstos no Artigo X dêsta Acôrdo, tôda arrecadação procedente da venda ou exploração nestes terceiros países será cobrada pelo país vendedor, transferindo a parte correspondente de sua importância ao outro país, na mesma moeda, ou em outra decidida de mútuo acôrdo pelas Autoridades de ambos os países. Em princípio, a gestão de venda das películas co-produzidas corresponde ao co-produtor majoritário.

IX) a) No caso em que uma película de co-produção seja exportada para um país em que as importações de películas estejam limitadas a uma quota, a película será imputada em princípio à quota do país cuja participação seja majoritária ;

b) Nos casos de películas em que a participação dos dois países seja igual, a película será imputada à quota do país que tenha as melhores possibilidades de exportação no país comprador. Caso surjam dificuldades, a película será imputada à quota do país em que tenha sido filmada sua maior parte ;

c) Se um dos dois países co-produtores goza do benefício de livre entrada de suas películas no país importador, a película co-produzida se beneficiará desta possibilidade, do mesmo modo que suas películas nacionais ;

d) No caso de uma divisão geográfica dos territórios, e quando a película de coprodução fôr exportada a um país em que as importações de películas estejam sujeitas a quotas, a imputação será feita sôbre a quota do país que tiver os direitos de exploração, salvo se êste país tiver consumido a quota correspondente, caso em que a exportação poderá ser levada a têrmo por meio de quota do outro país co-produtor.

X) a) As películas co-produzidas deverão ser apresentadas durante sua exploração comercial ou em, qualquer manifestação artística, cultural ou técnica, assim como nos certames internacionais, com a menção de « co-produção chileno-brasileira » ou Co-produção brasileiro-chilena ». Esta menção deverá aparecer nos créditos de películas e se utilizará uma ou outra, segundo o país de contribuição majoritária, nos casos em que a distribuição de mercados seja de percentagem global, ou segundo a zona de exploração correspondente, quando tiver havido adjudicação de mercados próprios entre ambas as partes co-produtoras ;

b) A citada menção deverá figurar igualmente em toda publicidade, assim como em todos os anúncios ou referências relativas à apresentação da película de co-produção.

XI) Nos certames internacionais, as películas de co-produção serão apresentadas pelo país determinado de comum acôrdo pelos co-produtores, de conformidade com as Autoridades de ambos os países. Em caso de desacôrdo, a película será apresentada pelo país majoritário e, em caso de equilíbrio, pelo país de nacionalidade do diretor. Se este for estrangeiro, pelo país em que se tiver dado a maior parte da filmagem.

XII) As Autoridades de ambos os países poderão autorizar a realização em co-produção de películas de grande qualidade internacional entre o Chile, o Brasil e um terceiro país. Estas co-produções deverão ser objeto de exame caso por caso, não sendo de aplicação os proceitos do presente Acôrdo senão quando, arbitrariamente, o estimem pertinentes as Autoridades competentes do Chile e do Brasil.

Serão consideradas de especial interêsse as co-produções propostas entre as Partes signatárias dêste Acôrdo e um país hispano-americano ou Portugal.

XIII) A « Chile Filmes », e o Grupo Executivo da Indústria Cinematográfica (GEICINE) e o Departamento Cultural e de Informações no Ministério das Relações Exteriores no Brasil, são os órgãos encarregados da execução do presente Acôrdo. Os citados órgãos fixarão as regras de procedimento a que atenderão as co-produtores chileno-brasileiros.

XIV) Durante a vigência dêste Acôrdo, funcionará uma Comissão Mista, composta no mínimo de seis membros, que terá por missão vigiar o cumprimento das obrigações derivadas do mesmo, examinar e resolver as dificuldades que se apresentem em sua aplicação e estudar suas modificações eventuais. Cada Parte contratante terá a faculdade de solicitar a convocação desta Comissão Mista, justificando previamente a importância do motivo da convocação. Os membros desta Comissão serão nomeados, no Brasil, pelo Ministério das Relações Exteriores, e, no Chile, pelo Ministério das Relações Exteriores.

XV) O presente Acôrdo entrará em vigor nesta, data e será válido, por um ano, prorrogando-se por recondução tácita, anualmente, e podendo ser denunciado pelo menos três meses antes da data de seu término.

2. No caso de o Govêrno Chileno concordar com o que precede, o Govêrno brasileiro considerará a presente nota e a de Vossa Excelência, de igual teor, como Acôrdo entre os dois países sôbre a matéria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

Fernando de ALENCAR

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

No. 1

Nº 1

Santiago, 1 January 1966

Santiago, le 1^{er} janvier 1966

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, desiring to enhance the prestige and promote the development of cinematography in Brazil and Chile, is prepared to conclude with the Chilean Government an agreement on film co-production in the following terms :

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien, désireux d'accroître le prestige et de favoriser le développement du cinéma brésilien et du cinéma chilien, est disposé à conclure avec le Gouvernement chilien un accord de coproduction cinématographique prévoyant les dispositions suivantes :

I. Co-production films shall be treated as national films by the authorities of both countries and shall *ipso facto* benefit from the privileges accorded under the provisions which are at present in force or which may be promulgated during the period of validity of this Agreement. The commercial exhibition of these films shall be allowed without restriction in the two countries. The privileges accorded by each country to its own national films and, accordingly, to co-production films shall accrue only to the producer of the country by which they are granted.

I. Les films réalisés en coproduction seront considérés par les autorités de chacun des deux pays comme des films nationaux et bénéficieront, de plein droit, des avantages découlant des dispositions qui sont actuellement en vigueur ou qui pourraient être adoptées pendant la période de validité du présent Accord. L'exploitation commerciale de ces films sera autorisée sans restriction aucune dans les deux pays. Les avantages que chacun des deux pays réserve aux films nationaux et dont jouiront, par conséquent, les films en coproduction seront reconnus seulement au coproducteur du pays qui accorde lesdits avantages.

II. In order to be recognized as co-productions for the purposes of this Agreement, films must be based on scripts of international value and of a quality such as to enhance the prestige of the Chilean and Brazilian film industries. The merit and quality of the films as well as the moral content or value of the scripts shall be determined by the competent authorities of both countries.

II. Pour être considérés comme coproductions, aux fins du présent Accord, les films devront traiter de sujets ayant un intérêt international et être de nature, par leur qualité, à accroître le prestige du cinéma chilien et du cinéma brésilien. Il appartient aux autorités compétentes des deux pays de déterminer si ces films répondent à ces deux critères et de se prononcer sur les conceptions ou valeurs morales qui s'expriment à travers les sujets traités.

III. In order to benefit from co-production privileges the films must be made by producers who have an adequate technical and financial organization and a professional experience recognized by the authorities to which they are subject.

IV. Both Parties shall afford every facility for the travel and accommodation of artistic and technical personnel working on these films, as well as for the import or export by either country of the material needed for the production and exhibition of co-production films.

V. Two negatives or one negative and one fine-grain print shall be made of each co-production film. Each producer shall be the owner of one negative or one fine-grain print. Should there be only one negative, each producer shall have unrestricted access thereto. In the case of colour films, the Chilean and Brazilian authorities shall allow the copies needed for the exhibition of the film to be obtained from the other country if for technical reasons they are unobtainable in their own country. Payment shall be made with the prior approval of the competent authorities.

VI. The technical and artistic contributions of the co-producers of each country shall be approximately balanced during the period of validity of this Agreement. This balance shall be maintained particularly in each of the following categories of contribution :

- (a) artistic personnel, especially leading performers ;
- (b) technical personnel, particularly producers and directors.

III. Pour pouvoir prétendre aux avantages qui sont reconnus aux films en coproduction, les coproductions doivent être réalisées par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par les autorités de leur pays.

IV. Les deux parties offriront toutes les facilités voulues pour les déplacements et les conditions de séjour du personnel artistique et technique qui collabore aux films en coproduction ainsi que pour l'importation ou l'exportation entre les deux pays du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation de ces films.

V. Pour chaque film réalisé en coproduction, il doit y avoir deux négatifs ou un négatif et un contretypé. Chaque producteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretypé. S'il n'existe qu'un seul négatif, chaque producteur doit y avoir librement accès. Pour les films en couleurs, en cas d'impossibilité technique de faire tirer des copies au Chili ou au Brésil, les autorités chiliennes et brésiliennes donneront l'autorisation de faire tirer dans un autre pays les copies nécessaires pour l'exploitation du film. Le paiement devra être effectué avec l'assentiment préalable des autorités compétentes.

VI. Pendant la période de validité du présent Accord, les contributions techniques et artistiques des deux producteurs devront à peu près s'équilibrer. Il devra y avoir équilibre en particulier en ce qui concerne :

- a) Le personnel artistique, et notamment les protagonistes ;
- b) Le personnel technique, et en particulier les metteurs en scène et les réalisateurs.

VII. The films shall be produced in accordance with the following conditions :

(a) Without prejudice to the overall co-production balance provided for in the foregoing article, the share of the respective contributions of the producers of the two countries may vary between 40 per cent and 60 per cent per film. Only in exceptional cases and with the express consent of the competent authorities of Chile and Brazil may the minor participation be reduced to 30 per cent for films of outstanding artistic merit or major financial importance. The contributions shall only cover the provision of personnel, material and services evaluated at current prices in each country. After this Agreement has been in force and implemented for one year, a reduction in the aforesaid minor participation may be considered, at the request of the competent Chilean or Brazilian authorities, provided that the two Parties agree to a reduction and concerning the amount thereof ;

(b) The films shall be made by directors, technicians and artists of Chilean or Brazilian nationality. Only one director shall direct each film. The participation of an artistic supervisor or a person in a similar position shall not be acceptable ;

(c) Chileans residing in Brazil and Brazilians residing in Chile may participate in the co-productions mentioned in this Agreement, their contribution being made on behalf of their own country and not of their country of residence ;

(d) As an exceptional measure and subject to prior agreement between the

VII. Les films devront être réalisés dans les conditions ci-après :

a) Sans préjudice de l'équilibre général de la coproduction prévu à l'article précédent, la contribution respective des producteurs des deux pays pourra se situer entre 40 et 60 p. 100 par film ; dans les cas exceptionnels seulement, pour les films ayant une valeur artistique particulière ou une grande importance financière, la participation minoritaire pourra descendre jusqu'à 30 p. 100, sous réserve d'une autorisation spéciale des autorités compétentes chiliennes et brésiliennes ; ces contributions consisteront seulement en un apport de personnel et de matériel et en une prestation de services, dont le coût sera évalué en fonction des prix en vigueur dans chacun des deux pays. Après que le présent Accord aura été en vigueur pendant un an, il sera possible, à la demande des autorités compétentes chiliennes ou brésiliennes, d'envisager l'éventualité d'une réduction des contributions minoritaires, étant entendu que les parties devront s'entendre entre elles pour déterminer s'il y a lieu d'opérer une telle réduction et quelle doit en être l'importance ;

b) Les films doivent être réalisés avec le concours de metteurs en scène, de techniciens et d'artistes ayant la nationalité chilienne ou brésilienne ; chaque film doit être dirigé par un metteur en scène seulement, sans qu'il puisse y avoir intervention de la part d'un directeur artistique ou d'une personne exerçant des fonctions analogues ;

c) Les Chiliens résidant au Brésil et les Brésiliens résidant au Chili pourront collaborer aux films en coproduction visés par le présent Accord au titre de la contribution de leur pays d'origine et non de celle de leur pays de résidence ;

d) A titre exceptionnel, et sous réserve d'un accord préalable entre les

authorities of the co-producing countries a director or performer of recognized international repute, who is not a national of either of the two countries bound by this co-production Agreement, may be allowed to participate ;

(e) As an exceptional measure and subject to prior agreement between the competent authorities of both countries, artists from countries which have signed a co-production agreement with Chile or Brazil may participate ;

(f) Co-production projects shall be submitted for approval to the competent authorities of both countries not less than sixty days before the date on which filming is to start. Projects shall include a budget, a financing plan, the share represented by each co-producer's contribution, the technical and artistic equipment envisaged, the division of receipts, the contract signed between the co-producing parties for the execution of the project as well as such other particulars as may be required for the study and evaluation of the project. Once a project has been approved by the competent authorities of the two countries it may not be altered without prior authorization from such authorities.

VIII. Receipts from the exhibition of these films shall be divided between the co-producers of the two countries in the following manner :

(a) The Chilean co-producer shall be entitled to the receipts earned in Chile and on vessels flying the Chilean flag ;

(b) The Brazilian co-producer shall be entitled to the receipts earned in Brazil and on vessels flying the Brazilian flag ;

autorités des pays coproducteurs, la participation d'un metteur en scène ou d'un interprète de réputation internationale incontestable n'ayant pas la nationalité de l'un des pays parties au présent Accord sera autorisée ;

e) A titre exceptionnel, et sous réserve d'un accord préalable entre les autorités compétentes des deux pays, la participation de personnel artistique originaire de pays ayant conclu avec le Chili ou avec le Brésil un accord de coproduction sera autorisée ;

f) Les projets de coproduction devront être soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux pays 60 jours au moins avant la date prévue pour le début du tournage du film. Ces projets devront indiquer les prévisions de dépense, le plan de financement, l'importance des contributions de chaque producteur, l'équipe technique et l'équipe artistique prévues et les modalités de répartition des bénéfices, reproduire le contrat signé entre les parties coproductrices pour la réalisation du projet et fournir toutes autres données qui pourraient être nécessaires aux autorités compétentes des deux pays pour étudier et évaluer le projet ; aucune modification ne pourra être apportée audit projet sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

VIII. La répartition entre les producteurs des deux pays des bénéfices réalisés par suite de l'exploitation des films en coproduction se fera selon les modalités suivantes :

a) Les bénéfices réalisés au Chili et à bord de navires battant pavillon chilien reviendront au coproducteur chilien ;

b) Les bénéfices réalisés au Brésil et à bord de navires battant pavillon brésilien reviendront au coproducteur brésilien ;

(c) The receipts earned in countries other than those specified above shall be distributed either in proportion to the percentage contributed by each producer, or by a different method to be agreed between the co-producers. The distribution of receipts shall be approved by the competent authorities of each country. Should the co-producers be unable to receive in due proportion the amounts accruing to them from third countries, and especially in the cases provided for in article X of this Agreement, all proceeds from the sale or exhibition of the films in such third countries shall be collected by the selling country, which shall then remit to the other country the share to which it is entitled, either in the same currency or in another currency mutually agreed upon by the authorities of the two countries. Sales of co-production films shall in principle be managed by the major co-producer.

IX. (a) If a co-production film is exported to a country where film imports are subject to a quota, the film shall, as a rule, be charged against the quota of the major participating country ;

(b) If the contributions of the two countries are equal, the film shall be charged against the quota of the country having the best opportunities for export to the purchasing country. If difficulties should arise, the film shall be charged against the quota of the country in which the main portion of the film was made ;

(c) If the film of one of the two co-producing countries can enter the purchasing country without restriction, the co-production film shall benefit from this arrangement on an equal footing with that country's national films ;

(d) In the event of a geographical distribution of territories, a co-product-

c) Les bénéfices réalisés dans les autres pays seront répartis soit au prorata de la contribution de chaque producteur, soit selon une formule différente dont seront convenus les coproducteurs. La répartition des bénéfices devra, dans chacun de ces cas, être approuvée par les autorités compétentes de chaque pays. Lorsque chaque coproducteur ne pourra pas percevoir la part qui lui revient des recettes réalisées dans des pays tiers, notamment dans les cas visés à l'article X du présent Accord, le produit de la vente à ces pays, ou de l'exploitation dans ces pays, d'un film en coproduction sera perçu par le pays vendeur, qui virera au compte de l'autre pays le montant correspondant à la part qui lui revient, dans la même monnaie ou en toute autre monnaie qui aura été fixée d'un commun accord par les autorités des deux pays. En principe, les démarches relatives à la vente des films en coproduction incombent au coproducteur majoritaire.

IX. a) Lorsqu'un film en coproduction est exporté dans un pays où les importations de films sont contingentes, il sera imputé en principe sur le contingent du pays ayant la participation majoritaire.

b) Lorsque la participation des deux pays à la coproduction est égale, le film sera imputé sur le contingent du pays qui a les plus grandes possibilités d'exportation dans le pays acheteur. En cas de difficultés, le film sera imputé sur le contingent du pays où il aura été tourné en plus grande partie.

c) Si l'un des deux pays coproducteurs a le droit de faire entrer librement ses films dans le pays importateur, le film réalisé en coproduction bénéficiera de ce droit dans les mêmes conditions que les films nationaux dudit pays.

d) Dans les cas où il y a division géographique des territoires et lorsqu'un

ion film exported to a country in which film imports are subject to a quota shall be charged against the quota of the country which has the exhibition rights unless it has exhausted its quota, in which case the export may be effected by using the quota of the other co-producing country.

X. (a) Co-production films shall, on commercial exhibition, at any artistic, cultural or technical screening and in international competitions, be shown under the designation "Chilean-Brazilian co-production" or "Brazilian-Chilean co-production". One or other such designation shall appear in the film credits, the choice of designation depending on which of the two countries is the major contributor, if the markets are distributed according to an over-all percentage, or on the area in which the film is exhibited if separate markets are allocated to each of the two parties to the co-production ;

(b) This designation shall also appear in all advertising and in all announcements or communications concerning the presentation of the co-production film.

XI. In international competitions, co-production films shall be entered by the country chosen by agreement between the co-producers, with the consent of the authorities of both countries. In the event of disagreement, the film shall be entered by the major participating country or, in case of equality of participation, by the country of the director's nationality and, if the director is an alien, by the country in which most of the filming was done.

film en coproduction doit être exporté dans un pays où les importations de films sont contingentées, le film sera imputé sur le contingent du pays qui détient les droits d'exploitation, à moins que ce pays n'ait épuisé le contingent auquel il avait droit, auquel cas le film sera imputé sur le contingent de l'autre pays coproducteur.

X. a) Les films en coproduction devront, lors de leur présentation dans les salles de cinéma ou à l'occasion de manifestations artistiques, culturelles ou techniques ainsi qu'à l'occasion de concours internationaux porter, la mention « coproduction chilo-brésilienne » ou « coproduction brésilo-chilienne ». Cette mention devra figurer au générique du film et l'on utilisera l'une ou l'autre des deux formules selon que c'est l'un ou l'autre pays qui a la participation majoritaire, dans le cas des films dont la distribution se fait sur la base d'un pourcentage global, ou selon la zone d'exploitation, dans les cas où les deux parties coproductrices se sont réparti entre elles les marchés.

b) Ladite mention devra figurer également dans toute publicité ainsi que dans toutes les annonces ou références relatives à la présentation de films réalisés en coproduction.

XI. Lors des concours internationaux, les films réalisés en coproduction seront présentés par celui des deux pays qui aura été désigné d'un commun accord par les coproducteurs, avec l'approbation des autorités des deux pays. En cas de désaccord, le film sera présenté par le pays ayant la participation majoritaire et, en cas de participation égale des deux pays, par celui des deux pays à la nationalité duquel appartient le metteur en scène. Si celui-ci est de nationalité étrangère, le film sera présenté par le pays dans lequel a été tournée la plus grande partie du film.

XII. The authorities of the two countries may authorize the co-production of films of high international quality by Chile, Brazil and a third country. Each such co-production shall be examined individually and the provisions of this Agreement shall not apply unless the competent authorities of Chile and Brazil decide, after due deliberations, that they are relevant.

Co-production films proposed between the Parties signatories of this Agreement and a Spanish-American country or Portugal shall be deemed to be of particular interest.

XIII. The agencies responsible for the execution of this Agreement shall be "Chile Films" and the Executive Group of the Film Industry (GEICINE) on the one hand, and the Cultural and Information Department of the Brazilian Ministry of Foreign Affairs on the other hand. These agencies shall establish the rules of procedure to be observed by the Chilean and Brazilian co-producers.

XIV. A Mixed Commission, composed of not less than six members, shall function during the term of this Agreement. Its task shall be to verify the fulfilment of the obligations deriving from the Agreement, to consider and resolve difficulties concerning its application and to study possible amendments. Either Contracting Party may request a meeting of the Mixed Commission provided that it can first show sufficient reason therefor. The members of the Commission shall be appointed by the Ministry of Foreign Affairs in Brazil and by the Ministry of Foreign Affairs in Chile.

XII. Les autorités des deux pays pourront autoriser la réalisation en coproduction entre le Chili, le Brésil et un pays tiers de films de grande qualité internationale. Les décisions à cet effet devront être prises séparément dans chaque cas, les dispositions du présent Accord n'étant applicables que lorsque les autorités compétentes chiliennes et brésiliennes jugent et décident qu'il y a lieu de les appliquer.

Seront considérées d'un intérêt spécial les coproductions envisagées entre, d'une part, les parties signataires du présent Accord et, d'autre part, un pays hispano-américain ou le Portugal.

XIII. «Chile Films» ainsi que le Groupe exécutif de l'industrie cinématographique (GEICINE) (*Grupo Ejecutivo de la Industria Cinematográfica*), et le Département des affaires culturelles et de l'information du Ministère des relations extérieures du Brésil sont les organes chargés de veiller à l'exécution du présent Accord. Lesdits organes fixeront les règles de procédure auxquelles devront se conformer les coproducteurs chilien et brésilien.

XIV. Il sera créé, pour la durée de validité du présent Accord, une Commission mixte composée d'au moins six membres, qui aura pour tâche de veiller à l'accomplissement des obligations découlant du présent Accord, d'examiner et de résoudre les difficultés auxquelles son application pourrait se heurter et d'étudier les modifications qu'il pourrait avoir lieu d'y apporter. Chaque partie contractante pourra demander la convocation de la Commission mixte, à condition de justifier au préalable l'importance du motif de la convocation. Les membres de la Commission mixte seront désignés, dans le cas du Brésil, par le Ministère des relations extérieures et, dans le cas du Chili, par le Ministère des relations extérieures.

XV. This Agreement shall enter into force on this day for a term of one year and shall thereafter be renewed by tacit agreement from year to year. It may be denounced not less than three months before its date of expiry.

2. If the Chilean Government agrees to the foregoing, the Brazilian Government will regard this note and your note in similar terms as constituting an Agreement between the two countries in the matter.

Accept, etc.

Fernando de ALENCAR

XV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour et restera en vigueur pendant un an ; il sera renouvelé chaque année par reconduction tacite et pourra être dénoncé trois mois au moins avant la date de son expiration.

2. Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement chilien, le Gouvernement brésilien considérera que la présente note et la note de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux pays un accord en la matière.

Je saisis etc.

Fernando de ALENCAR

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 04218

Santiago, 18 de marzo de 1966

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su amable Nota nº 1, de fecha 1º enero de 1966, cuyo texto es el siguiente :

« Señor Ministro :

« Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno brasileiro, en el deseo de incrementar el prestigio y el desarrollo de la cinematografía de Brasil y de Chile, está dispuesto a celebrar con el Gobierno chileno un Acuerdo de Co-producción Cinematográfica del tenor siguiente :

« I) Las películas realizadas en co-producción serán consideradas como películas nacionales por las Autoridades de ambos países y gozaran, de pleno derecho, de las ventajas resultantes de las disposiciones en vigor o que pueden ser establecidas durante la vigencia de este Acuerdo. La explotación comercial

de estas películas será autorizada sin restricción alguna en los dos países. Las ventajas reservadas por cada país a sus películas nacionales y, en consecuencia, a las películas co-producidas, serán aplicadas únicamente al co-productor del país que las conceda.

« II) Para que las películas puedan ser reconocidas como co-producciones, para los efectos del presente Acuerdo, deberán basarse en temas de valor internacional y de calidad capaz de prestigiar la cinematografía chilena y brasilera. A las autoridades competentes de ambos países corresponde determinar el valor y la calidad antes mencionados, sí como también las características o valores morales de dichos temas.

« III) Para usufructuar de los beneficios que la co-producción otorgue, las películas deben ser realizadas por productores que posean una buena organización técnica y financiera y una experiencia profesional reconocida por las Autoridades de que dependan.

« IV) Será concedida por ambas partes toda suerte de facilidades para la circulación y permanencia del personal artístico y técnico que colabore en esas películas, así como para la importación o exportación en cada país del material necesario para la filmación y explotación de las películas en co-producción.

« V) Toda película de co-producción debe comprender dos negativos o un negativo y contratipo. Cada productor es propietario de un negativo o de un contratipo. En caso de que exista un solo negativo, cada productor tiene libre acceso a este negativo. Para las películas en colores, las Autoridades chilenas y brasileras, en caso de imposibilidad técnica en su propio país, autorizarán a obtener en otro país las copias necesarias para la explotación de la película. El pago deberá efectuarse con aprobación previa de las Autoridades competentes.

« VI) Las contribuciones técnicas y artísticas de los co-productores de cada país, durante la vigencia del presente Acuerdo, serán aproximadamente equilibradas. Este equilibrio será observado en particular en cada uno de los siguientes grupos de contribuciones :

- a) del personal artístico y especialmente de los protagonistas ;
- b) del personal técnico y en especial de directores y realizadores.

« VIII) Las películas deben ser producidas en las siguientes condiciones :

« a) sin perjuicio del equilibrio general de co-producción previsto en el artículo precedente, la proporción de las contribuciones respectivas de los productores de los dos países que puede variar por película de 40 a 60 % ; solamente en casos excepcionales, y con acuerdo especial de las Autoridades competentes de Chile y de Brasil, en películas de relevante valor artístico o de gran importancia financiera, la participación minoritaria podría reducirse hasta 30 % ; estas contribuciones corresponderán solamente a prestaciones de personal, de material y servicios, evaluadas conforme a los precios corrientes en cada país. Transcurrido el primer año de aplicación y desarrollo del presente Acuerdo, se podrá estudiar, a petición de las Autoridades competentes chilenas e brasileras, una reducción de las contribuciones minoritarias, antes indicadas, siendo necesario el acuerdo mutuo de las Partes para determinar dicha reducción y la cuantía de la misma ;

« b) las películas deben ser realizadas por directores, técnicos y artistas que posean nacionalidad chilena o brasilera ; cada película debe ser dirigida por un supervisor artístico o cargo análogo ;

« c) los chilenos residentes en Brasil y los brasileños residentes en Chile podrán intervenir en las co-producciones a que se refiere, este Acuerdo como contribución de su propio país y no por el de su residencia ;

« d) se podrá admitir excepcionalmente, con previo acuerdo entre las Autoridades de los países co-productores, la participación de director o de un intérprete de indiscutible reputación internacional que no tenga la nacionalidad de uno de los países ligados por este acuerdo de co-producción ;

« e) excepcionalmente, y por acuerdo entre las Autoridades competentes de ambos países, se podrá admitir la participación de elementos artísticos de los países que hayan firmado un Acuerdo de Co-Producción con Chile o con Brasil ;

« f) los proyectos de co-producción deberán ser sometidos a aprobación de las autoridades competentes de uno y otro país, por lo menos 60 días antes de la fecha prevista para comenzar la filmación de la película. Dichos proyectos deberán comprender presupuesto, plan de financiamiento, proporción de las contribuciones de cada co-producción, equipo técnico y artístico previsto, división de utilidades, contrato firmando entre las Partes co-productoras para la realización del proyecto, así como otros datos necesarios para el estudio y avalúo del proyecto por las Autoridades competentes de ambos países, no se podrá introducir variación alguna en el mismo sin obtener autorización previa de las citadas autoridades.

« VIII) La división de utilidades de la explotación de estas películas entre los co-productores de ambos países deberá ser establecida del siguiente modo :

« a) las utilidades obtenidas en Chile y navíos bajo la bandera chilena, serán atribuidas al co-productor chileno ;

« b) las utilidades obtenidas en Brasil y navíos brasileños serán atribuidas al co-productor brasileño ;

« c) las utilidades obtenidas en otros países diferentes de los antes mencionados serán repartidas, o a pro rata, según el porcentaje de contribución de cada productor, o según un sistema diferente acordado por los respectivos co-productores. Tales divisiones deberán ser aprobadas por las Autoridades competentes de cada país.

Cuando los co-productores no pudieren recibir proporcionalmente sus recaudaciones de terceros países, sobre todo en los casos previstos en el Artículo X de este Acuerdo, toda recaudación procedente de venta o explotación de esos terceros países será cobrada por el país vendedor, transfiriendo la parte correspondiente de su monto al otro país, en la misma moneda, o en otra decidida de mutuo acuerdo por las Autoridades de ambos países. En principio, la gestión de venta de las películas co-producidas corresponde al co-productor mayoritario.

IX) a) En el caso en que una película de co-producción sea exportada a un país en que las importaciones de películas estén limitadas a una cuota,

la película será imputada en principio a la cuota del país cuya participación sea mayoritaria ;

« b) en los casos de películas en que la participación de los dos países sea igual, la película será imputada a la cuota del país que tenga las mayores posibilidades de exportación en el país comprador. En caso de surgir dificultades, la película será imputada a la cuota del país en que haya sido filmada su mayor parte ;

« c) si uno de los dos países co-productores goza del beneficio de libre entrada de sus películas en el país importador, la película co-producida se beneficiara de esta posibilidad, del mismo modo que sus películas nacionales ;

« d) en el caso de una división geográfica de los territorios, y cuando una película de co-producción fuere exportada a un país en que las importaciones de películas estuvieren sujetas a cuotas, la imputación será efectuada sobre la cuota del país que tiene los derechos de explotación, salvo si este país hubiere consumido la cuota correspondiente, caso en el cual la exportación podrá llevarse a término por medio de la cuota del otro país co-productor.

« X) a) Las películas co-producidas deberán ser presentadas durante su explotación comercial o en cualquier manifestación artística, cultural o técnica, así como en concursos internacionales, con la mención de « co-producción chileno-brasilera » o « co-producción brasilero-chilena ». Esta mención deberá aparecer en los creditorios de película y se utilizara una u otra, según el país de contribución mayoritaria, en los casos en que la distribución de mercados sea de porcentaje global, o según la zona de explotación correspondiente, cuando ha habido adjudicación de mercados propios entre ambas partes co-productoras ;

« b) la citada mención deberá figurar igualmente en toda publicidad, así como en todos los anuncios o referencias relativas a la presentación de películas de coproducción.

« XI) En los concursos internacionales, las películas de co-producción serán presentadas por el país determinado de comun acuerdo por los coproductores, de conformidad con las Autoridades de ambos países. En caso de desacuerdo, la película será presentada por el país mayoritario y, en caso de equilibrio, por el país de la nacionalidad del director. Si este fuera extranjero, por el país en que se ha efectuado la mayor parte de la filmación.

« XII) Las autoridades de ambos países podrán autorizar la realización en coproducción de películas de gran calidad internacional, entre Chile, Brasil y un tercer país. Estas co-producciones deberán ser objeto de examen caso por caso, no siendo aplicables los preceptos del presente Acuerdo sino cuando, por arbitración, los estimen pertinentes las Autoridades competentes de Chile y de Brasil.

Serán consideradas de especial interés las co-producciones propuestas entre las Partes signatarias de este Acuerdo y un país hispano-americano o Portugal.

« XIII) « Chile Films », y el Grupo Ejecutivo de la Industria Cinematográfica (GEICINE), y el Departamento Cultural y de Informaciones en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil, son los órganos encargados de

ejecutar el presente Acuerdo. Los citados órganos fijarán las reglas de procedimiento que acatarán los co-productores chileno-brasileros.

XIV) Durante la vigencia de este Acuerdo, funcionará una Comisión Mixta, compuesta de un mínimo de seis miembros, que tendrá por misión vigilar el cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo, examinar y resolver las dificultades que se presenten en su aplicación y estudiar sus eventuales modificaciones. Cada Parte contratante tendrá la facultad de solicitar la convocación de esta Comisión Mixta, justificando previamente la importancia del motivo de la convocación. Los miembros de esta Comisión serán nombrados, en Brasil, por el Ministerio de Relaciones Exteriores y, en Chile, por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

« XV) El presente Acuerdo entrará en vigor en esta fecha y será válido por un año, prorrogándose por prolongación tácita, anualmente, y pudiendo ser roto por lo menos tres meses antes de la fecha de su término.

« 2. En el caso que el Gobierno chileno concuerde con lo que procede, el Gobierno brasilero considerará la presente nota y la de Vuestra Excelencia, de igual tenor, como Acuerdo entre los dos países sobre la materia.

« Aprovecho la oportunidad de renovar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración. »

Me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcrita, cuyo texto y el de esta respuesta constituyen un acuerdo entre ambos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gabriel VALDÉS

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No. 04218

Nº 04218

Santiago, 18 March 1966

Santiago, le 18 mars 1966

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your kind note No. 1 dated 1 January 1966 in the following terms :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1 de Votre Excellence en date du 1^{er} janvier 1966 dont le texte est le suivant :

[See note I]

[Voir note I]

I am pleased to inform you that my Government agrees to the terms of your note and considers that its text and that of the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

Accept, etc.

Gabriel VALDÉS

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement donne son agrément aux termes de la note qui est reproduite et dont le texte constitue avec celui de la présente réponse un accord entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Gabriel VALDÉS

No. 9419

**BRAZIL
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
abolition of visas in diplomatic, special and official
passports. Rio de Janeiro, 19 May 1965**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 21 February 1969.

**BRÉSIL
et
ÉQUATEUR**

**Echange de notes constituant un accord portant abolition
de la formalité du visa pour les titulaires de passeports
diplomatiques, spéciaux et officiels. Rio de Janeiro,
19 mai 1965**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 21 février 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ECUADOR FOR THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC, SPECIAL AND OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGÉ DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ÉQUATEUR PORTANT ABOLITION DE LA FORMALITÉ DU VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSAPORTS DIPLOMATIQUES, SPÉCIAUX ET OFFICIELS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DAM/DPP/DAI/7/511.10(34)

Em 19 de maio de 1965

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está disposto a concluir com o Governo equatoriano um acôrdo para a supressão de vistos em passaportes diplomáticos, especiais e oficiais, no seguintes termos :

I. Os titulares de passaporte diplomático brasileiro válido ficarão isentos de vistos para entrar em território equatoriano e nêle permanecer em trânsito ou pelo tempo que durar sua missão.

II. Os titulares de passaporte diplomático equatoriano válido ficarão isentos de vistos para entrar no Brasil e nêle permanecer em trânsito ou pelo tempo que durar sua missão.

III. Os titulares de passaporte especial brasileiro válido ficarão isentos de vistos para entrar em território equatoriano e nêle permanecer até três meses, com exceção dos estudantes, que deverão obter o visto correspondente.

IV. Os titulares de passaporte oficial equatoriano válido ficarão isentos de vistos para entrar no Brasil e nêle permanecer até três meses, com exceção dos estudantes, que deverão obter o visto correspondente.

V. As limitações impostas nos números III e IV não se aplicarão ao pessoal administrativo que preste serviços nas respectivas Missões Diplomáticas e Repartições Consulares de ambos os países, sempre que tal circunstância seja devidamente notificada pelos respectivos Governos.

¹ Came into force on 19 August 1965, i.e., ninety days after the exchange of the said notes, in accordance with article VI (2).

¹ Entré en vigueur le 19 août 1965, soit 90 jours après l'échange desdites notes, conformément à l'article VI, paragraphe 2.

VI. A supressão de vistos acima referida não exime os titulares de passaporte especial brasileiro e oficial equatoriano da observância das leis e regulamentos em vigor concernentes à entrada e permanência de estrangeiros nos respectivos países.

2. A presente nota e a de Vossa Excelência, de igual teor, constituem acôrdo entre nossos dois Governos sôbre a matéria, o qual entrará em vigor transcorridos noventa dias a partir desta data, podendo ser a qualquer momento denunciado, cessando os seus efeitos, nesse caso, seis meses após o recebimento da denúncia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Vasco T. LEITÃO DA CUNHA
Ministro de Estado das Relações
Exteriores do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Embaixador
Doutor Gonzalo Escudero Moscoso
Ministro das Relações Exteriores
da República do Equador

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

DAM/DPP/DAI/7/511.10(34)

DAM/DPP/DAI/7/511.10(34)

19 May 1965

Le 19 mai 1965

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is prepared to conclude with the Ecuadorian Government an agreement concerning the abolition of visas in diplomatic, special and official passports, in the following terms :

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement équatorien un accord dispensant les titulaires de passeports diplomatiques spéciaux et officiels de la formalité du visa, accord rédigé en ces termes :

I. Holders of valid Brazilian diplomatic passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Ecuadorian territory and remaining there in transit or for the duration of their mission.

I. Les titulaires d'un passeport diplomatique brésilien en cours de validité seront dispensés de la formalité du visa pour entrer en territoire équatorien et y séjourner en transit ou pour la durée de leur mission.

II. Holders of valid Ecuadorian diplomatic passports shall be exempt

II. Les titulaires d'un passeport diplomatique équatorien en cours de

from visa requirements for the purpose of entering Brazil and remaining there in transit or for the duration of their mission.

III. Holders of valid Brazilian special passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Ecuadorian territory and remaining there for a period not exceeding three months, with the exception of students, who must obtain the appropriate visa.

IV. Holders of valid Ecuadorian official passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazil and remaining there for a period not exceeding three months, with the exception of students, who must obtain the appropriate visa.

V. The limits laid down in paragraphs III and IV shall not apply to administrative personnel serving in the diplomatic missions and consular offices of the two countries, provided that this circumstance has been duly reported by their respective Governments.

VI. The abolition of visas, as prescribed above, shall not exempt holders of Brazilian special passports and Ecuadorian official passports from the obligation to comply with the laws and regulations in force concerning the entry of aliens into and their sojourn in the respective countries.

2. This note and your note to the same effect shall constitute an agreement between our two Governments on the matter which shall enter into force ninety days from today and may

validité seront dispensés de la formalité du visa pour entrer au Brésil et y séjourner en transit ou pour la durée de leur mission.

III. Les titulaires d'un passeport spécial brésilien en cours de validité seront dispensés de la formalité du visa pour entrer en territoire équatorien et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, à l'exception des étudiants, qui devront obtenir le visa correspondant.

IV. Les titulaires d'un passeport officiel équatorien en cours de validité seront dispensés de la formalité du visa pour entrer au Brésil et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, à l'exception des étudiants, qui devront obtenir le visa correspondant.

V. Les limitations stipulées aux articles III et IV ne seront pas applicables au personnel administratif exerçant des fonctions dans les missions diplomatiques et les services consulaires respectifs des deux pays, à condition que les gouvernements intéressés en aient été dûment avisés.

VI. L'abolition du visa dans les conditions énoncées ci-dessus ne dispense pas les titulaires d'un passeport spécial brésilien ou d'un passeport officiel équatorien du respect des lois et des règlements en vigueur en ce qui concerne l'entrée et le séjour des étrangers en Équateur et au Brésil, respectivement.

2. La présente note et votre réponse de même teneur constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur 90 jours à compter de la

be denounced at any time, in which case it shall terminate six months following the receipt of such denunciation.

Accept, etc.

Vasco T. LEITÃO DA CUNHA
Minister for Foreign Affairs
of Brazil

His Excellency Ambassador
Gonzalo Escudero Moscoso
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Ecuador

date de ce jour, et pourra être dénoncé à tout moment ; en cas de dénonciation, le présent accord cessera d'avoir effet six mois après la date de réception de ladite dénonciation.

Je saisis etc.

Le Ministre d'État aux relations
extérieures du Brésil :
Vasco T. LEITÃO DA CUNHA

Son Excellence l'ambassadeur
Gonzalo Escudero Moscoso
Ministre des relations extérieures
de la République de l'Équateur

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL ECUADOR EN EL BRASIL

Rio de Janeiro, a 19 de mayo de 1965

Señor Ministro :

Tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador está dispuesto a concluir con el Gobierno del Brasil un acuerdo para la supresión de visas en pasaportes diplomáticos oficiales y especiales, en los siguientes términos :

I. Los titulares de pasaporte diplomático brasileño válido, quedarán exentos de visas para ingresar a territorio ecuatoriano y permanecer en él en tránsito o por el tiempo que dure su misión.

II. Los titulares de pasaporte diplomático ecuatoriano válido, quedarán exentos de visas para ingresar en el Brasil y permanecer en él en tránsito o por el tiempo que dure su misión.

III. Los titulares de pasaporte especial brasileño válido quedarán exentos de visas para ingresar en territorio ecuatoriano y permanecer en él hasta tres meses, con excepción de los estudiantes que deberán obtener la visa correspondiente.

IV. Los titulares de pasaporte oficial ecuatoriano válido, quedarán exentos de visas para ingresar en el Brasil y permanecer en él hasta tres

meses, con excepción de los estudiantes que deberán obtener la visa correspondiente.

V. Las limitaciones impuestas en los numerales III y IV no se aplicarán al personal administrativo que preste servicios en las respectivas Misiones Diplomáticas y Reparticiones Consulares de ambos países, siempre que tal circunstancia sea debidamente notificada por los respectivos Gobiernos.

VI. La supresión de visas arriba referida no exime a los titulares de pasaporte especial brasileño y oficial ecuatoriano de la observancia de las leyes y reglamentos en vigencia concernientes a la entrada y permanencia de extranjeros en los respectivos países.

2. La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de igual tenor, constituyen acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigencia transcurridos noventa días a partir de esta fecha, pudiendo ser denunciado en cualquier momento, cesando sus efectos, en este caso, seis meses después de recibida la denuncia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las protestas de mi más alta consideración.

Gonzalo ESCUDERO
Ministro de Relaciones Exteriores
del Ecuador

Al Excelentísimo Señor Don Vasco Leitão da Cunha
Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil
Río de Janeiro

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EMBASSY OF ECUADOR IN BRAZIL

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR AU BRÉSIL

Rio de Janeiro, 19 May 1965

Rio de Janeiro, le 19 mai 1965

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Government of Ecuador is prepared to conclude with the Government of Brazil an agreement concerning the abolition of visas in diplomatic, special and official passports, in the following terms:

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement équatorien est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord dispensant les titulaires de passeports diplomatiques spéciaux et officiels de la formalité du visa, accord rédigé en ces termes:

[See note I, paras. I to VI]

[Voir note I, alinéas I à VI]

Accept, etc.

Gonzalo ESCUDERO
Minister for Foreign Affairs
of Ecuador

His Excellency

Mr. Vasco Leitão da Cunha
Minister for Foreign Affairs
of Brazil
Rio de Janeiro

Je saisis etc.

Le Ministre des relations extérieures
de l'Équateur :
Gonzalo ESCUDERO

Son Excellence

M. Vasco T. Leitão da Cunha
Ministre des relations extérieures
du Brésil
Rio de Janeiro

No. 9420

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

**Agreement on Maritime Transport. Signed at Buenos Aires
on 27 September 1968**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 21 February 1969.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

**Accord sur les transports maritimes. Signé à Buenos Aires
le 27 septembre 1968**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 21 février 1969.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E A REPÚBLICA ARGENTINA SÔBRE TRANSPORTES
MARÍTIMOS

O Govêrno da República Federativa do Brasil e

O Govêrno da República Argentina,

Considerando o interêsse de se desenvolver o intercâmbio entre o Brasil e a Argentina, assim como o melhor e mais racional aproveitamento da capacidade dos navios de ambos os países,

Reconhecendo a necessidade de assegurar a eficiência e regularidade dos transportes marítimos e a adoção de tarifas de fretes adequadas e estáveis,

Levando em consideração que os armadores de bandeira brasileira e os armadores de bandeira argentina são os transportadores diretamente interessados nas cargas marítimas do intercâmbio entre os dois países,

Levando em conta as recomendações constantes da Ata Final aprovada pela Comissão Especial Brasileiro-Argentina de Coordenação, em sua IV Reunião,

Convêm no que se segue :

Artigo I

1. As Partes Contratantes se esforçarão por estabelecer serviços eficientes de navegação entre portos brasileiros e argentinos, com a frequência e regularidade adequadas às necessidades do intercâmbio, os quais serão executados por armadores de ambos os países.
2. Entendem-se por « armador ou armadores autorizados » quaisquer armador ou armadores nacionais de uma das Partes Contratantes autorizados por suas respectivas autoridades marítimas competentes para executar os serviços de navegação referidos no parágrafo 1º dêste artigo.
3. Entendem-se por « autoridades marítimas competentes », respectivamente, a Comissão de Marinha Mercante do Brasil e o Conselho Nacional da Marinha Mercante da Argentina.
4. A capacidade de transporte a ser oferecida pelo armador ou armadores autorizados de ambas as Partes Contratantes deverá ajustar-se, em conjunto, às necessidades do intercâmbio entre os dois países, tendo sempre em vista o equilíbrio de praça disponível, de um lado, entre o armador ou armadores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE TRANSPORTES MARITIMOS

El Gobierno de la República Federativa de Brasil y

El Gobierno de la República Argentina,

Considerando el interés de desarrollar el intercambio entre el Brasil y la Argentina, así como el mejor y el más racional aprovechamiento de la capacidad de los buques de ambos países,

Reconociendo la necesidad de asegurar la eficiencia y regularidad de los transportes marítimos y la adopción de tarifas de fletes adecuadas y estables,

Teniendo en consideración que los armadores de bandera brasileña y los armadores de bandera argentina son los transportadores directamente interesados en las cargas marítimas del intercambio entre los dos países,

Teniendo en cuenta las recomendaciones que constan en el Acta Final aprobada por la Comisión Especial Brasileño-Argentina de Coordinación en su IV Reunión,

Conviene en lo siguiente :

Artículo I

1. Las Partes Contratantes se esforzarán por establecer servicios de navegación eficientes entre los puertos brasileños y argentinos, con la frecuencia y regularidad adecuadas a las necesidades del intercambio, que serán ejecutados por armadores de ambos países.
2. Entiéndese por « armador o armadores autorizados » cualesquiera armador o armadores nacionales de una de las Partes Contratantes autorizados por sus respectivas autoridades marítimas competentes para ejecutar los servicios de navegación referidos en el parágrafo 1 de este artículo.
3. Entiéndese por « autoridades marítimas competentes », respectivamente, la Comisión de Marina Mercante de Brasil y el Consejo Nacional de la Marina Mercante de la Argentina.
4. La capacidad de transporte a ser ofrecida por el armador o armadores autorizados de ambas Partes Contratantes deberá ajustarse, en su conjunto, a las necesidades del intercambio entre los dos países, teniendo siempre en vista el equilibrio de espacio disponible, de un lado, entre el armador o arma-

autorizados de uma das Partes Contratantes, e do outro lado o armador ou armadores autorizados da outra Parte Contratante.

5. Para os fins da autorização prevista no parágrafo 2º, as autoridades marítimas competentes se comprometem a verificar, antes da expedição da mesma, que se cumpram estritamente, em cada caso, as condições estabelecidas no ponto 2 da Ata Final de Transportes Marítimos, de 22 de dezembro de 1958.

Artigo II

1. As mercadorias oriundas dos portos brasileiros e destinadas a portos argentinos, e vice-versa, serão obrigatoriamente transportadas em navios de bandeira nacional das Partes Contratantes, com participação, em partes iguais, na totalidade dos fretes decorrentes. Com vistas a facilitar a participação, em partes iguais, da totalidade dos fretes decorrentes, a Conferência de Fretes a que se refere o parágrafo 1º do Artigo III deverá estabelecer sistemas operativos que assegurem a justa distribuição entre o conjunto dos armadores autorizados das Partes Contratantes, tanto em um sentido do tráfego quanto no outro.

2. Ficam incluídas nos transportes mencionados no parágrafo 1º dêste artigo as cargas que tenham recebido quaisquer favores governamentais de uma ou outra das Partes Contratantes.

3. Para aplicação do contido no parágrafo 1º dêste artigo, estabelece-se a seguinte ordem de prioridade :

3.1. transporte, nos dois sentidos, em navios de bandeira brasileira ou argentina, rateada a participação nos fretes nas condições estabelecidas no parágrafo 1º dêste artigo ;

3.2. transporte, em navios de uma das bandeiras nacionais, daquela parte da quota da outra, que esta última não esteja em condições de transportar.

4. Para os efeitos do disposto no parágrafo 1º dêste artigo, serão considerados « navios de bandeira nacional » os navios próprios do armador ou armadores autorizados, e os navios nacionais ou estrangeiros afretados pelo armador ou armadores autorizados pelas autoridades marítimas competentes de uma ou outra das Partes Contratantes, para a execução dos serviços de navegação contemplados no presente Ajuste.

5. No caso de afretamento, o armador ou armadores autorizados pelas autoridades marítimas competentes de uma das Partes Contratantes, deverão dar preferencia, em igualdade de condições, a navios de sua própria bandeira e na falta destes, a navios de bandeira da outra Parte Contratante ou de terceiras bandeiras.

6. Entende-se por afretamento, o afretamento total por tempo de manutenção.

dores autorizados de una Parte Contratante y del otro lado, el armador o armadores autorizados de la otra Parte Contratante.

5. A los efectos de la autorización prevista en el párrafo 2, las autoridades marítimas competentes se comprometen, previa a la extensión de la misma, a verificar que en cada caso se cumplen estrictamente las condiciones establecidas en el punto 2 del Acta Final de Transporte Marítimo del 22 de diciembre de 1958.

Artículo II

1. Las mercaderías originadas en los puertos brasileños y destinadas a puertos argentinos y viceversa, serán obligatoriamente transportadas en buques de bandera nacional de las Partes Contratantes, con participación, en partes iguales, en la totalidad de los fletes devengados. A efectos de facilitar la participación, en partes iguales, de la totalidad de los fletes devengados, la Conferencia de Fletes a que se refiere el párrafo 1 del artículo III deberá establecer sistemas operativos que aseguren la justa distribución entre el conjunto de los armadores autorizados de las Partes Contratantes, tanto en un sentido del tráfico como en el otro.

2. Quedan incluidas en los transportes mencionados en el párrafo 1 de este artículo las cargas que reciban cualquier favor gubernamental de una u otra de las Partes Contratantes.

3. Para la aplicación de lo contenido en el párrafo 1 de este artículo establécese el siguiente orden de prioridades :

3.1. transporte, en los dos sentidos, en buques de bandera brasileña o argentina, prorrateada su participación en los fletes, en las condiciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo ;

3.2. transporte, en buques de una de las banderas nacionales de aquella parte de la cuota de la otra, que esta última no estuviera en condiciones de transportar.

4. Para los efectos de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, serán considerados « buques de bandera nacional » los buques propios del armador o armadores autorizados y los buques nacionales o extranjeros fletados o arrendados por el armador o armadores autorizados por las autoridades marítimas competentes de una u otra de las Partes Contratantes, para la ejecución de los servicios de navegación contemplados en el presente Acuerdo.

5. En el caso de fletamento o arrendamiento, el armador o armadores autorizados por las autoridades marítimas competentes de una de las Partes Contratantes, deberán dar preferencia, en igualdad de condiciones, a buques de su propia bandera y a falta de estos, a buques de bandera de la otra Parte Contratante, o de terceras banderas.

6. Entiéndese por fletamento, el fletamento total por tiempo del buque.

7. Na impossibilidade do armador ou armadores das Partes Contratantes transportarem em navios próprios ou afretados conforme os parágrafos 5º e 6º anteriores, as cargas poderão ser liberadas para navios de terceiras bandeiras, mediante consulta prévia às autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes.

Artigo III

1. Para a implementação do presente Ajuste, os armadores autorizados pelas autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes constituirão uma nova Conferência de Fretes Brasil-Argentina, abrangendo o tráfego nos dois sentidos.

2. Os estatutos dessa Conferência de Fretes deverão incluir tôdas as disposições que assegurem seu correto funcionamento. Tais estatutos deverão incluir, mas não limitar, as seguintes disposições e faculdades : designação de suas autoridades ; distribuição equitativa de portos de carga e descarga ; estabelecer um « full money-pool » e seu funcionamento ; estabelecimento de comitês ; normas de procedimento ; estabelecer tarifas de fretes e sistemas de votação para o estabelecimento das mesmas ; penalidades a seus membros ; declaração de princípios, incluindo a imprescindível cooperação comercial entre armadores associados para o fiel cumprimento das disposições relativas à exploração do tráfego, previstas neste Ajuste. A nova Conferência de Fretes dará início a suas funções tão logo sejam aprovados seus estatutos pelas autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes.

3. Os armadores que não respeitarem as disposições dos estatutos da Conferência de Fretes Brasil-Argentina serão passíveis das penas previstas nos mesmos, que incluirão desde a advertência e a multa até o desligamento do armador infrator.

4. Só poderão transportar mercadorias a serem embarcadas em portos brasileiros e destinadas a portos argentinos e vice-versa, os armadores integrantes da Conferência de Fretes Brasil-Argentina.

Artigo IV

1. O armador ou armadores autorizados pelas autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes estabelecerão, de comum acôrdo, através da Conferência de Fretes, as condições de transporte e as tarifas de fretes a serem cobradas para a execução dos serviços previstos no presente Ajuste. As tarifas de fretes estabelecidas só entrarão em vigor depois de devidamente aprovadas pelas autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes.

2. Caso, no seio da Conferência de Fretes, não se chegue a um entendimento quanto ao estabelecimento das condições de transporte e das tarifas de fretes,

7. En la imposibilidad de que el armador o armadores de las Partes Contratantes transportaren en buques propios o fletados conforme los parágrafos 5º y 6º anteriores, las cargas podrán ser liberadas a favor de buques de terceras banderas, mediante consulta previa a las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes.

Artículo III

1. Para la ejecución del presente Acuerdo los armadores autorizados por las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes constituirán una nueva Conferencia de Fletes Brasil-Argentina que abarcará los dos sentidos del tráfico.

2. Los estatutos de esa Conferencia de Fletes, deberán incluir todas las disposiciones que aseguren su correcto funcionamiento. Dichos estatutos deberán incluir, pero no limitar, las siguientes disposiciones y facultades : designación de sus autoridades ; distribución equitativa de puertos de carga y descarga ; establecer un « full money pool » y su funcionamiento ; establecimiento de Comités ; normas de procedimiento ; establecer tarifas de fletes y sistemas de votación para el establecimiento de las mismas ; penalidades a sus miembros ; declaración de principios, incluyendo la imprescindible cooperación comercial entre armadores asociados para el fiel cumplimiento de las disposiciones relativas a la explotación del tráfico, previstas en este Acuerdo. La nueva Conferencia de Fletes dará comienzo a sus funciones una vez aprobados sus estatutos por las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes.

3. Los armadores que no respetaren las disposiciones de los estatutos de la Conferencia de Fletes Brasil-Argentina, serán pasibles de las penalidades previstas en los mismos, que incluirán desde la advertencia y multa hasta la desafiliación del armador infractor.

4. Solamente podrán transportar mercaderías a embarcar en puertos brasileños y destinadas a puertos argentinos y viceversa los armadores integrantes de la Conferencia de Fletes Brasil-Argentina.

Artículo IV

1. El armador o armadores autorizados por las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes establecerán, de común acuerdo, a través de la Conferencia de Fletes, las condiciones de transporte y las tarifas de fletes que deberán cobrarse para la ejecución de los servicios previstos en el presente Acuerdo. Las tarifas de fletes establecidas solo entrarán en vigencia después de que sean debidamente aprobadas por las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes.

2. En el caso de que en el seno de la Conferencia de Fletes no se llegase a un entendimiento en cuanto al establecimiento de las condiciones de transporte

caberá às autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes fixar, de comum acôrdo, tais condições e tarifas.

3. Caso as autoridades marítimas competentes de uma das Partes Contratantes manifestem sua intenção de não aprovar as tarifas a que se refere o parágrafo 1º, a Conferência de Fretes deverá revê-las à luz das objeções opostas.

4. Na eventualidade de que não se chegue a um consenso com a Conferência de Fretes, a autoridade marítima competente da Parte Contratante que formulou a objeção promoverá uma reunião de consulta, nos termos do Artigo VI dêste Acôrdo.

Artigo V

1. Com a finalidade de proceder ao contrôle dos serviços e grau de participação previstos no presente Ajuste, os armadores autorizados de ambas as Partes Contratantes deverão fornecer às autoridades marítimas competentes e à Conferência de Fretes, mensalmente, cópias de seus manifestos de carga, bem como informação que contenha o número de entradas e saídas e os itinerários cumpridos por seus navios, no mesmo período, isto é, no mês precedente. Os cálculos para estabelecer a percentagem de participação dos armadores de cada Parte Contratante se efetuarão periodicamente, segundo se convencione na Conferência de Fretes.

2. Os itinerários dos navios a que se refere o parágrafo anterior poderão incluir portos de outros países, respeitadas as áreas das Conferências de Fretes reconhecidas por uma ou outra das Partes Contratantes.

Artigo VI

1. Num espírito de estreita colaboração, as Partes Contratantes consultar-se-ão, periodicamente, a fim de examinar as condições de aplicação do presente Ajuste e seu aperfeiçoamento.

2. Qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar consulta entre as autoridades marítimas competentes, para sugerir modificações de disposições do presente Ajuste. Uma vez solicitada, a consulta deverá ser iniciada dentro do prazo de 90 dias a contar da notificação do respectivo pedido e dar-se-á obrigatoriamente no território do país ao qual foi solicitada.

3. O presente Ajuste poderá ser modificado a qualquer tempo, por comum acôrdo das Partes Contratantes, mediante troca de notas diplomáticas.

y las tarifas de fletes, corresponderá a las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes fijar, de común acuerdo, tales condiciones y tarifas.

3. En el caso de que las autoridades marítimas competentes de una de las Partes Contratantes manifiesten su intención de no aprobar las tarifas a que se refiere el párrafo 1, la Conferencia de Fletes deberá reverlas a la luz de las objeciones puestas.

4. En la eventualidad de no llegar a un consenso con la Conferencia de Fletes, la autoridad marítima competente de la Parte Contratante que formuló la objeción promoverá una reunión de consulta en los términos del artículo VI de este Acuerdo.

Artículo V

1. Con la finalidad de proceder al control de los servicios y grado de participación previstos en el presente Acuerdo, los armadores autorizados de ambas Partes Contratantes deberán suministrar a las autoridades marítimas competentes y a la Conferencia de Fletes, mensualmente, copias de sus manifiestos de carga, así como la información que contenga el número de entradas y salidas y los itinerarios cumplidos por sus buques en el mismo período, vale decir, en el mes precedente. Los cálculos para establecer el porcentaje de participación de los armadores de cada Parte Contratante se efectuarán periódicamente, según se convenga en la Conferencia de Fletes.

2. Los itinerarios de buques a que se refiere el párrafo anterior podrán incluir puertos de otros países, respetando las áreas de Conferencia de Fletes reconocidas por una u otra de las Partes Contratantes.

Artículo VI

1. Con espíritu de estrecha colaboración las Partes Contratantes se consultarán, periódicamente, a fin de examinar las condiciones de aplicación del presente Acuerdo y su perfeccionamiento.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar consulta entre las autoridades marítimas competentes, para sugerir modificaciones de disposiciones del presente Acuerdo. Una vez solicitada, la consulta deberá ser iniciada dentro de un plazo de 90 días a contar de la notificación del respectivo pedido y llevarse a cabo obligatoriamente en el territorio del país al cual fue solicitada.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento, por común acuerdo de las Partes Contratantes, mediante el cambio de notas diplomáticas.

Artigo VII

Os transportes a granel de petróleo e seus derivados, bem como de mineiras a granel, ficam excluídos do presente Ajuste.

Artigo VIII

Continuarão em vigor as disposições da Ata Final de Transporte Marítimo de 22 de dezembro de 1958 que não foram revogadas ou modificadas pelo presente Ajuste.

Artigo IX

O presente Ajuste será aplicado a partir da data de sua assinatura e terá a duração de cinco anos, renovável automaticamente por igual período, a menos que, em qualquer tempo, uma das Partes Contratantes comunique a outra, com antecedência mínima de noventa dias, seu desejo de denunciá-lo.

Disposição transitória

Trinta dias a contar da assinatura do presente Ajuste os armadores autorizados pelas autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes deverão reunir-se na cidade de Buenos Aires para elaborar os estatutos da Conferência de Fretes Brasil-Argentina, abrangendo os dois sentidos do tráfego. Dentro de sessenta dias de assinatura do presente Ajuste êsses armadores deverão apresentar às autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes êsses estatutos para aprovação.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinam e selam o presente Ajuste, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

FEITO na cidade de Buenos Aires aos vinte e sete dias do mês de setembro do ano de mil novecentos e sessenta e oito.

Pelo Govêrno
da República Federativa
do Brasil :

José Celso DE LA ROCQUE
DE MACEDO SOARES GUIMARÃES

Pelo Govêrno
da República Argentina :

Julio QUES

Artículo VII

Los transportes a granel de petróleo y sus derivados como asimismo los de minerales a granel quedan excluidos del presente Acuerdo.

Artículo VIII

Continuarán en vigor las disposiciones del Acta Final de Transporte Marítimo del 22 de diciembre de 1958 no revocadas o modificadas por el presente Acuerdo.

Artículo IX

El presente Acuerdo será aplicado a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco años, renovable automáticamente por igual período, a menos que, en cualquier momento una de las Partes Contratantes comunique a la otra, con una antelación mínima de noventa días, su deseo de denunciarlo.

Disposiciones transitorias

A los treinta días a contar de la firma del presente Acuerdo, los armadores autorizados por las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes, deberán reunirse en la ciudad de Buenos Aires para elaborar los Estatutos de la Conferencia de Fletes Brasil-Argentina abarcando los dos sentidos del tráfico. Dentro de sesenta días de la firma del presente Acuerdo, estos armadores deberán presentar a las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes dichos estatutos para su aprobación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman y sellan el presente Acuerdo, en dos ejemplares en las lenguas portuguesa y española, ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los veintisiete días del mes de septiembre del año mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno
de la República Argentina,

Contraalmirante (R.E.) :

Julio QUES
Presidente del Consejo
de la Marina Mercante

Por el Gobierno
de la República Federativa
de Brasil,

Contraalmirante (R.Rm) :

Jose Celso DE LA ROCQUE
DE MACEDO SOARES GUIMARÃES
Presidente de la Comisión
de Marina Mercante

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA
ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Argentina,

Considering the desirability of developing trade between Brazil and Argentina and of promoting a better and more rational use of the shipping capacity of the two countries,

Recognizing the need for effective and regular maritime transport services and for adequate and stable freight rates,

Bearing in mind the fact that Brazilian and Argentine shipowners are the carriers directly concerned with marine freight in the trade between the two countries,

Taking into account the recommendations made in the Final Act adopted by the Special Brazilian-Argentine Commission on Co-ordination at its IVth meeting,

Have agreed as follows :

Article I

1. The Contracting Parties shall endeavour to establish efficient shipping services between Brazilian and Argentine ports which will operate as frequently and as regularly as trade may require. The services shall be made available by shipowners of both countries.
2. The term " authorized shipowner or shipowners " means any national shipowner or shipowners of either Contracting Party authorized by the competent maritime authorities to provide the shipping services mentioned in paragraph 1 of this article.
3. The term " competent maritime authorities " means, respectively, the Merchant Marine Commission of Brazil (Commissao de Marinha Mercante do Brasil) and the National Merchant Marine Council of Argentina (Consejo Nacional de la Marina Mercante de la Argentina).

¹ Came into force on 27 September 1958 by signature, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE SUR LES TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République Argentine,

Considérant qu'il est de leur intérêt de développer les échanges entre le Brésil et l'Argentine et qu'il convient de tirer le meilleur parti de la capacité des navires des deux pays en les utilisant de la manière la plus rationnelle,

Reconnaissant la nécessité d'assurer l'efficacité et la régularité des transports maritimes et d'adopter des taux de frêt adéquats et stables,

Tenant compte du fait que les armateurs de navires battant pavillon brésilien et les armateurs de navires battant pavillon argentin sont les transporteurs directement intéressés au trafic de marchandises par voie de mer entre les deux pays,

Tenant compte des recommandations contenues dans l'Acte final approuvé par la Comisión Especial Brasileño-Argentina de Coordinación à sa quatrième réunion,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'efforceront d'établir des services de navigation efficaces entre les ports brésiliens et argentins, avec la fréquence et la régularité qu'exigeront les besoins du trafic, lesdits services étant assurés par des armateurs des deux pays.
2. On entend par « armateur ou armateurs autorisés » tout armateur (ou armateurs) ressortissant de l'une des Parties contractantes autorisé par les autorités maritimes compétentes dont il relève à assurer les services de navigation dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article.
3. On entend par « autorités maritimes compétentes » la Comisión de Marina Mercante (Commission de marine marchande) du Brésil et le Consejo Nacional de la Marina Mercante (Conseil national de la marine marchande) d'Argentine, respectivement.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1958 par la signature, conformément à l'article IX.

4. The shipping capacity to be made available by the authorized shipowner or shipowners of the two Contracting Parties shall, in the aggregate, be adapted to the requirements of the trade between the two countries, always bearing in mind the balance between the space made available, on the one hand, by the authorized shipowner or shipowners of one Contracting Party and, on the other hand, by the authorized shipowner or shipowners of the other Contracting Party.

5. For the purposes of the authorization provided for in paragraph 2, the competent maritime authorities shall undertake, before such authorization is granted, to ensure strict compliance in every case with the conditions specified in point 2 of the Final Act on Maritime Transport of 22 December 1958.

Article II

1. Goods consigned from Brazilian ports to Argentine ports, and *vice versa*, shall be transported in vessels flying the national flag of the Contracting Parties, each Party to receive an equal share of the total freight carried. For the purpose of ensuring an equal division of the total freight carried, the Freight Conference mentioned in Article III, paragraph 1, shall set up operational machinery to ensure, in respect of traffic moving in either direction, an equitable apportionment among the group of authorized shipowners of the Contracting Parties.

2. The transport mentioned in paragraph 1 of this article covers cargoes receiving favoured treatment from the Government of either Contracting Party.

3. Implementation of the provisions of paragraph 1 of this article shall be subject to the following order of priorities :

3.1 transport, in either direction, in vessels flying the Brazilian or Argentine flag, the freight to be pro-rated in accordance with the conditions laid down in paragraph 1 of this article ;

3.2 transport, in vessels flying one of the national flags, of that portion of the other's quota which the country concerned is unable to carry.

4. For the purposes of paragraph 1 of this article, the vessels owned by the authorized shipowner or shipowners, and the domestic or foreign vessels chartered or hired by the shipowner or shipowners authorized by the competent maritime authorities of one or other of the Contracting Parties to provide the shipping services envisaged in this Agreement, shall be regarded as " vessels flying the national flag ".

4. La capacité totale de transport offerte par l'armateur ou les armateurs autorisés des deux Parties contractantes devra être ajustée en fonction des besoins du trafic de marchandises entre les deux pays, compte tenu de la nécessité d'assurer en toutes circonstances l'équilibre entre, d'une part, l'armateur ou les armateurs autorisés de l'une des Parties contractantes et, d'autre part, l'armateur ou les armateurs autorisés de l'autre Partie contractante, pour ce qui est de l'espace disponible.

5. Concernant l'autorisation mentionnée au paragraphe 2 du présent article, les autorités maritimes compétentes s'engagent à s'assurer dans chaque cas, avant d'accorder ladite autorisation, que les conditions stipulées au point 2 de l'Acte final relatif aux transports maritimes (*Acta final de Transporte Maritimo*) du 22 décembre 1958 sont strictement remplies.

Article II

1. Les marchandises en provenance des ports brésiliens et à destination de ports argentins et *vice versa* seront obligatoirement transportées sur des navires battant pavillon national des Parties contractantes, qui participeront à part égale à la totalité des frêts gagnés. En vue de faciliter la participation à part égale à la totalité des frêts gagnés, la Conférence de frêt dont il est question au paragraphe 1 de l'article III devra établir des systèmes d'exploitation permettant d'assurer une juste répartition entre l'ensemble des armateurs autorisés des Parties contractantes, dans l'un et l'autre sens du trafic.

2. Sont inclus dans les transports mentionnés au paragraphe 1 du présent article les chargements qui font l'objet d'un traitement de faveur quelconque de la part du gouvernement de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Aux fins de l'application des dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, il est établi l'ordre de priorité suivant :

3.1 Transports effectués dans les deux sens sur des navires battant pavillon brésilien ou argentin, dont la participation aux frêts est calculée suivant les conditions stipulées au paragraphe 1 du présent article ;

3.2 Transports, sur navires battant l'un des deux pavillons nationaux, de la partie du contingent réservé aux navires battant l'autre pavillon national que ces derniers ne seraient pas en mesure de transporter.

4. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, on entend par « navires battant pavillon national » les navires appartenant en propre à l'armateur ou aux armateurs autorisés et les navires nationaux ou étrangers affrétés ou loués par l'armateur ou les armateurs autorisés par les autorités maritimes compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante, en vue de l'exécution des services de navigation envisagés dans le présent Accord.

5. In the case of chartering or hiring, the shipowner or shipowners authorized by the competent maritime authorities of one Contracting Party must give preference, all other conditions being equal, to vessels flying the flag of their own country and, if none are available, to vessels flying the flag of the other Contracting Party or of a third country
6. Chartering is understood to mean the complete chartering of a vessel for a given period.
7. Where the shipowner or shipowners of the Contracting Parties are unable to carry shipments in their own vessels or in vessels chartered in accordance with paragraphs 5 and 6 above, the consignments may be released to vessels of third countries, subject to prior consultation with the competent maritime authorities of the Contracting Parties.

Article III

1. For the purpose of the execution of this Agreement, the shipowners authorized by the competent maritime authorities of the Contracting Parties shall form a new Brazilian-Argentine Freight Conference covering traffic in both directions.
2. The statutes of the Freight Conference shall include all the provisions required to ensure its proper operation. These statutes shall include, but not restrict, the following provisions and attributes : appointment of its authorities ; equitable division of loading and unloading ports ; establishment and operation of a full money pool ; setting up of committees ; rules of procedure ; the fixing of freight rates and the establishment of the voting procedures by which the rates are fixed ; penalties for its members ; statement of principles, including the principle of essential trade co-operation between member shipowners to ensure the proper application of the provisions on traffic exploitation set forth in this Agreement. The new Freight Conference shall start to operate as soon as its statutes are approved by the competent shipping authorities of the Contracting Parties.
3. Shipowners who do not comply with the provisions of the statutes of the Brazilian-Argentine Freight Conference shall be liable to the penalties prescribed therein, which shall range from an admonition and fine to loss of the offending shipowner's membership.
4. Goods consigned from Brazilian to Argentine ports, and *vice versa*, may be carried only by shipowners who are members of the Brazilian-Argentine Freight Conference.

5. Dans le cas d'un affrètement ou d'une location de navires, l'armateur ou les armateurs autorisés par les autorités maritimes compétentes de l'une des Parties contractantes devront accorder la préférence, à conditions égales, aux navires battant leur propre pavillon et, à défaut, aux navires battant pavillon de l'autre Partie contractante, ou battant un pavillon tiers.

6. On entend par affrètement l'affrètement total d'un navire pour une période déterminée.

7. Si l'armateur ou les armateurs des Parties contractantes se trouvent dans l'impossibilité d'assurer le transport à l'aide de leurs propres navires ou de navires affrétés conformément aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus, les chargements pourront être libérés en faveur de navires battant un pavillon tiers, après consultation avec les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes.

Article III

1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les armateurs autorisés par les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes établiront une nouvelle conférence de fret Brésil-Argentine qui réglera le trafic dans l'un et l'autre sens.

2. Les statuts de ladite conférence de fret devront inclure toutes les dispositions nécessaires pour assurer son bon fonctionnement. Lesdits statuts devront comprendre, sans toutefois s'y limiter, les dispositions et pouvoirs ci-après : désignation des autorités de la Conférence ; répartition équitable des ports de chargement et de déchargement ; création et fonctionnement d'un « *full money pool* » ; création de comités ; règles de procédure ; fixation des taux de fret et des systèmes de vote à utiliser à cette fin ; sanctions applicables aux membres affiliés ; déclaration de principes, y compris la nécessité pour les armateurs associés d'établir entre eux la coopération commerciale indispensable pour assurer la stricte application des dispositions relatives à l'exploitation du trafic qui figurent dans le présent Accord. La nouvelle conférence de fret entrera en fonctions dès que ses statuts auront été approuvés par les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes.

3. Les armateurs qui ne respecteront pas les dispositions figurant dans les statuts de la conférence de fret Brésil-Argentine seront passibles des sanctions prévues par lesdits statuts, lesquelles pourront aller de l'avertissement et de l'amende jusqu'à la radiation de l'armateur coupable d'une infraction.

4. Seuls les armateurs affiliés à la conférence de fret Brésil-Argentine pourront transporter les marchandises embarquées dans des ports brésiliens à destination de ports argentins et *vice versa*.

Article IV

1. The shipowner or shipowners authorized by the competent maritime authorities of the Contracting Parties shall lay down, by common consent and through the Freight Conference, the transport conditions and the freight rates to be charged for the services to be provided under this Agreement. The agreed freight rates shall not go into effect until they have been duly approved by the competent maritime authorities of the Contracting Parties.
2. Where an agreement on transport conditions and freight rates is not reached in the Freight Conference, the conditions and rates shall be fixed by agreement between the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.
3. In the event of the competent maritime authorities of one Contracting Party stating their intention not to approve the rates referred to in paragraph 1, the rates shall be reviewed by the Freight Conference in the light of the objections raised.
4. In the event of an agreement not being reached with the Freight Conference, the competent maritime authority of the Contracting Party which raised the objection shall apply for a consultative meeting in accordance with article VI of this Agreement.

Article V

1. For the purpose of controlling the services and degree of participation provided for in this Agreement, the authorized shipowners of the two Contracting Parties shall submit each month to the competent maritime authorities and to the Freight Conference copies of their bills of lading and data indicating the number of arrivals and departures and the itineraries covered by their vessels during the same period, that is to say during the previous month. Calculations to determine the percentage share of the shipowners of each Contracting Party shall be made periodically, as agreed in the Freight Conference.
2. The itineraries of the vessels mentioned in the preceding paragraph may include ports of other countries, providing that the Freight Conference zones recognized by one or other of the Contracting Parties are respected.

Article VI

1. The Contracting Parties shall, in a spirit of close co-operation, consult each other from time to time in order to consider the conditions under which this Agreement is applied and to effect improvements.

Article IV

1. L'armateur ou les armateurs autorisés par les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes fixeront d'un commun accord, par l'intermédiaire de la conférence de fret, les conditions de transport et les taux de fret à appliquer pour l'exécution des services prévus au présent Accord. Les taux de fret fixés n'entreront en vigueur qu'après avoir été dûment approuvés par les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes.
2. S'il se révèle impossible d'arriver à un accord dans le cadre de la conférence de fret, en ce qui concerne l'établissement des conditions de transport et des taux de fret, il incombera aux autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes de fixer d'un commun accord lesdites conditions et lesdits taux.
3. Si les autorités maritimes compétentes de l'une des Parties contractantes manifestent l'intention de ne pas approuver les taux dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article, la conférence de fret devra réexaminer ces taux, compte tenu des objections qui auront été formulées.
4. Si elle n'arrive pas à s'entendre avec la conférence de fret, l'autorité maritime compétente de la Partie contractante qui aura formulé l'objection organisera une réunion de consultation conformément à l'article VI du présent Accord.

Article V

1. En vue de permettre le contrôle des services et du degré de participation prévus dans le présent Accord, les armateurs autorisés des deux Parties contractantes devront communiquer chaque mois aux autorités maritimes compétentes et à la conférence de fret des copies de leurs manifestes ainsi que des renseignements indiquant le nombre d'entrées et de sorties et les itinéraires parcourus par leurs navires au cours de la même période, c'est-à-dire au cours du mois précédent. Le calcul du pourcentage de participation des armateurs de chacune des Parties contractantes sera effectué périodiquement, selon ce que décidera la conférence de fret.
2. Les itinéraires des navires dont il est fait mention au paragraphe précédent pourront inclure des ports se trouvant dans d'autres pays, sous réserve que soient respectées les zones de la conférence de fret reconnues par l'une ou l'autre Partie contractante.

Article VI

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les Parties contractantes se consulteront périodiquement afin d'examiner les conditions d'application du présent Accord ainsi que leur amélioration.

2. Either Contracting Party may request a consultation between the competent maritime authorities for the purpose of suggesting amendments to the provisions of this Agreement. Once a consultation has been requested, it must take place within ninety days of the date of notification of the respective request and must be held in the territory of the country to which the request was made.
3. This Agreement may be amended at any time, by common agreement of the Contracting Parties, by an exchange of diplomatic notes.

Article VII

This Agreement shall not apply to bulk shipments of petroleum and its derivatives or to bulk shipments of ore.

Article VIII

The provisions of the Final Act on Maritime Transport of 22 December 1958 which are not repealed or amended by this Agreement shall remain in force.

Article IX

This Agreement shall enter into effect on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years, automatically renewable for the same period, unless one of the Contracting Parties informs the other at any time, on at least ninety days' notice, of its desire to denounce it.

Transitional provisions

Thirty days from the date of signature of this Agreement, the shipowners authorized by the competent maritime authorities of the Contracting Parties shall meet in the city of Buenos Aires for the purpose of drafting the statutes of the Brazilian-Argentine Freight Conference, covering traffic in both directions.

Within sixty days of the date of signature of this Agreement, the shipowners concerned shall submit the statutes to the competent maritime authorities of the Contracting Parties for approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed, and affixed their seal to, this Agreement in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités maritimes compétentes, aux fins de suggérer des modifications aux dispositions du présent Accord. Une fois demandée, la consultation devra commencer avant l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la notification de la demande y relative et elle devra obligatoirement avoir lieu sur le territoire du pays à qui elle aura été demandée.

3. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment d'un commun accord entre les Parties contractantes, au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Article VII

Le présent Accord ne s'applique pas au transport en vrac du pétrole et de ses dérivés ni au transport en vrac des minéraux.

Article VIII

Les dispositions de l'Acte final relatif aux transports maritimes (*Acta Final de Transporte Marítimo*) du 22 décembre 1958 qui ne sont pas abrogées ou modifiées par le présent Accord resteront en vigueur.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura une durée de cinq ans ; il sera renouvelable automatiquement pour une période égale, à moins qu'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre son désir de le dénoncer, ce qu'elle pourra faire à tout moment, avec un préavis d'au moins 90 jours.

Dispositions transitoires

Dans un délai de 30 jours à compter de la signature du présent Accord, les armateurs autorisés par les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes devront se réunir à Buenos Aires pour élaborer les statuts de la conférence de fret Brésil-Argentine relative au trafic opéré dans les deux sens. Dans un délai de 60 jours à compter de la signature du présent Accord, les armateurs susmentionnés devront présenter lesdits statuts aux autorités maritimes compétentes des Parties contractantes, pour approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, établi en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

DONE at Buenos Aires on 27 September 1968.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

José Celso DE LA ROCQUE
DE MACEDO SOARES GUIMÃRES
Rear Admiral,
President of the Merchant
Marine Commission

For the Government
of the Republic of Argentina :

Julio QUES
Rear Admiral,
President of the Merchant
Marine Council

FAIT à Buenos Aires, le vingt-sept septembre mil neuf cent soixante-huit.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

Contre-amiral (R. E.) Julio QUES
Président du Conseil
de la marine marchande

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Contre-amiral (R. Rm) José CELSO
DE LA ROCQUE DE MACEDO SOARES
GUIMARÃES
Président de la commission
de la marine marchande

No. 9421

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Bonn
on 30 November 1963**

Authentic texts : Portuguese and German.

Registered by Brazil on 21 February 1969.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à
Bonn le 30 novembre 1963**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 21 février 1969.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA

O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha

Desejando fortalecer e aprofundar as relações de amizade existentes entre os dois Estados e Povos,

Considerando de interesse comum promover e estimular o progresso técnico-científico e o desenvolvimento econômico e social de seus respectivos países,

Reconhecendo as vantagens que resultarão para ambos os países de uma cooperação técnica e econômica mais estreita e melhor ordenada,

Resolveram concluir, em espírito de cordial colaboração, um Acôrdo Básico de Cooperação Técnica, e, para êsse fim, foram representados :

O Governo dos Estados Unidos do Brasil : pelo Senhor Egydio Michaelsen,
Ministro de Estado da Indústria e Comércio, e

O Governo da República Federal da Alemanha : pelo Doutor Gerhard Schröder,
Ministro Federal dos Negócios Estrangeiros,

os quais convieram no seguinte :

Artigo 1

1. Dentro de suas respectivas possibilidades, as Altas Partes Contratantes empenhar-se-ão em prestarem-se colaboração e assistência, com base na auto-ajuda e na participação solidária em assuntos técnicos de interesse, para acelerar e assegurar o progresso e o bem-estar social dos dois países.

2. Com base no presente instrumento, as Altas Partes Contratantes concluirão convênios complementares sôbre projetos individuais de cooperação técnica.

Artigo 2

Com o propósito de conferir tratamento sistemático e regular às atividades de cooperação técnica empreendidas nos termos do presente Acôrdo, as Altas Partes Contratantes comprometem-se a :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMEN- ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien

in dem Wunsche, die zwischen den beiden Staaten und Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen und zu vertiefen, und

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Pflege und Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung und des technisch-wissenschaftlichen Fortschrittes ihrer Länder, und

in der Erkenntnis der Vorteile, die sich aus einer engeren und besser-geordneten technischen Zusammenarbeit für beide Länder ergeben werden,

sind in Geiste herzlicher Zusammenarbeit übereingekommen, ein Rahmenabkommen über Technische Zusammenarbeit zu schliessen, und

zu diesem Zwecke wurde :

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland : von Herrn Dr. Gerhard Schröder, Bundesminister des Auswärtigen, und

die Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien : von Herrn Egydio Michaelen, Bundesminister für Handel und Industrie.

vertreten,

die folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

1. Die Hohen Vertragsparteien werden sich bemühen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten in technischen Fragen, die für die Beschleunigung und Garantie des Fortschrittes und des sozialen Wohlstandes in ihren beiden Ländern von Interesse sind, auf der Grundlage der Selbsthilfe und gleichberechtigter Partnerschaft zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

2. Auf der Grundlage dieses Abkommens werden von den Hohen Vertragsparteien Zusatzabkommen über Einzelvorhaben der technischen Zusammenarbeit geschlossen.

Artikel 2

In der Absicht, die im Rahmen dieses Abkommens auszuführenden Tätigkeit der technischen Zusammenarbeit einer systematischen und regelmässigen Behandlung zu unterziehen, verpflichten sich die Hohen Vertragsparteien :

1) Realizar consultas, em época adequada, sôbre a preparação do programa geral de cooperação prevista neste Acôrdo, para considerar as medidas necessárias à execução dos programas e projetos específicos, objeto dos convênios complementares que hajam sido concluídos ;

2) Tomar em consideração todos os elementos relevantes para que o programa e os projetos específicos se integrem no planejamento regional, ou global, do Brasil ;

3) Estabelecer procedimento adequado à fiscalização e à análise periódica do programa e dos projetos, a ser feita por ocasião da consulta referida na alínea 1, visando a obter, no mais curto prazo, o máximo de aproveitamento dos recursos nêles investidos ;

4) Fornecerem-se mütuamente tôdas as informações pertinentes e relevantes à cooperação técnica regulada por êste Acôrdo.

Artigo 3

Para alcançar os elevados objetivos a que se propõem as Altas Partes Contratantes, os convênios complementares mencionados no art. 1, § 2, poderão prever que o Govêrno da República Federal da Alemanha ;

1) Auxilie o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :

a) na criação e aparelhamento de instalações de demonstração e experimentação e de centros de formação profissional ;

b) na preparação de pessoal habilitado a participar das atividades dos centros e instalações mencionados na alínea *a* ;

c) na obtenção de professôres, técnicos e peritos alemães para colaborar na consecução dos objetivos mencionados nas alíneas *a* e *b* anteriores ;

2) proporcione a funcionários brasileiros e a outras pessoas, devidamente selecionados e escolhidos de comum acôrdo, a oportunidade e os meios de realizarem na Alemanha, em centros educativos ou organizações industriais, cursos ou estágios de formação, treinamento, aperfeiçoamento ou especialização, em matérias ou técnicas prioritárias para o progresso tecnológico ou científico e para o desenvolvimento econômico e social ;

3) envie técnicos e peritos alemães para prestarem serviços consultivos e de assessoria, no estudo e execução de projetos e programas específicos de interêsse para o desenvolvimento econômico e social do Brasil.

(1) sich zu einer passenden Zeit zu Beratungen zu treffen, um das allgemeine Programm für die in diesem Abkommen vorgesehene Zusammenarbeit vorzubereiten, und um die Massnahmen zu prüfen, die zur Durchführung der Programme und der Einzelvorhaben, welche in den getroffenen Zusatzvereinbarungen vorgesehen wurden, notwendig sind ;

(2) alle in Frage kommenden Elemente zu berücksichtigen, um das Programm und die Einzelvorhaben in die regionale oder nationale Planung Brasiliens einzupassen ;

(3) ein geeignetes Verfahren zur Überwachung und periodischen Prüfung des Programms und der Einzelvorhaben, die anlässlich der Beratungen nach Absatz (1) erfolgen soll, die für diese Vorhaben bereitgestellten Mittel in den kürzesten Zeiträumen bestmöglich zu nutzen ;

(4) sich gegenseitig alle Informationen zur Verfügung zu stellen, die zur Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen technischen Zusammenarbeit von Interesse sind.

Artikel 3

Zur Verwirklichung der Ziele, welche sich die Hohen Vertragsparteien gesetzt haben, können die in Artikel 1 Absatz 2 genannten Zusatzabkommen vorsehen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

(1) die Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien :

(a) bei der Errichtung und Ausstattung von Muster- und Versuchseinrichtungen und fachlichen Ausbildungsstätten ;

(b) bei der Ausbildung von Fachkräften zur Mitarbeit an den unter Buchstabe (a) genannten Ausbildungsstätten und Einrichtungen ;

(c) bei der Vermittlung von deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften für die Mitarbeit an der Erreichung der unter Buchstabe (a) und (b) genannten Ziele ; unterstützt ;

(2) brasilianischen Beamten und anderen, in gemeinsamem Einvernehmen und in gehöriger Form ausgesuchten Personen Gelegenheit gibt und für sie Mittel bereitstellt, um an Ausbildungsstätten oder industriellen Einrichtungen in Deutschland theoretische und praktische Kurse für die Ausbildung, Schulung, Vervollkommnung oder Spezialisierung in den Materien oder technischen Methoden zu besuchen, die für den technischen oder wissenschaftlichen Fortschritt und für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung vordringlich notwendig sind ;

(3) deutsche Fachkräfte und Sachverständige zur Beratung und Hilfe bei dem Studium oder der Durchführung von besonderen Vorhaben und Programmen, die für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung Brasiliens von Interesse sind, entsendet.

Artigo 4

O Governo dos Estados Unidos do Brasil, por sua vez, com a finalidade de alcançar os mesmos elevados objetivos a que se propõem as Altas Partes Contratantes :

1) Proverá os terrenos, edifícios, instalações, seus custos de manutenção e conservação, bens e serviços necessários à realização de projetos específicos nos termos dos convênios complementares para tanto concluídos, em conformidade com o art. 1, § 2 ;

2) Concederá, para a introdução no país das máquinas, aparelhos, ou outro material, eventualmente fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha ao Governo dos Estados Unidos do Brasil, ou a entidades ou órgãos por êste expressamente indicados, nos termos dos convênios complementares mencionados no art. 1, § 2, isenção de licença prévia de importação, de prova de cobertura cambial, do pagamento de emolumentos consulares, direitos aduaneiros e outros gravames ou encargos fiscais sôbre a aquisição, consumo e venda de bens, bem como facilidades e isenção equivalentes para a eventual reexportação de tais máquinas, aparelhos ou outro material.

Artigo 5

1. O Governo dos Estados Unidos do Brasil, para alcançar os mesmos elevados objetivos, concederá aos professôres, técnicos e peritos admitidos no país em decorrência do presente Acôrdo :

- a) visto oficial grátis, bem como aos membros de suas respectivas famílias, que assegurará residência pelo prazo previsto no convênio complementar correspondente e os exercícios das atividades inerentes às suas funções ;
- b) isenção de direitos e demais tributos aduaneiros, assim como de licença de importação ou restrição equivalente de caráter econômico, para seu mobiliário e artigos de consumo de uso próprio ou doméstico destinados à sua primeira instalação, no período de seis meses a contar da data de chegada. Idêntica isenção será concedida para importação de um veículo automotor para uso particular, trazido em nome próprio ou do cônjuge, desde que o prazo previsto para permanência no Brasil seja superior a um ano. O referido veículo só poderá ser vendido ou cedido de conformidade com as normas e prazos da legislação em vigor ;

Artikel 4

Zur Verwirklichung der gleichen hohen Ziele, welche sich die Hohen Vertragsparteien gesetzt haben, verpflichtet sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien ihrerseits :

(1) die zur Durchführung von Einzelvorhaben aufgrund etwaiger Sondervereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 erforderlichen Grundstücke, Gebäude, Einrichtungen, Gegenstände und Dienstleistungen bereitzustellen, sowie die Betriebs- und Instandhaltungskosten zu tragen ;

(2) die gegebenenfalls von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien oder den von dieser ausdrücklich benannten Körperschaften oder Dienststellen, aufgrund der Sondervereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 zur Verfügung gestellten Maschinen, Apparate, oder andere Materialien bei der Einfuhr von der Einfuhrgenehmigung, dem Nachweis der Devisenzuteilung, der Zahlung von Konsulargebühren, Zollgebühren, sowie von sonstigen fiskalischen Lasten und Abgaben, die auf dem Erwerb, Verbrauch und Verkauf von Gegenständen liegen, freizustellen, und die gleiche Befreiung für die etwaige Wiederausfuhr dieser Maschinen, Apparate oder anderen Materialien zu gewähren.

Artikel 5

(1) Um die gleichen Ziele zu erreichen, gewährt die Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien den Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften, die im Rahmen dieses Abkommens in das Land aufgenommen werden :

- (a) unentgeltlich offizielle Einreisesichtvermerke, welche ihnen sowie ihren Familienangehörigen für die in den entsprechenden Zusatzabkommen vorgesehene Zeitdauer das Aufenthaltsrecht und die Ausübung der zu ihren Aufgaben gehörenden Tätigkeit gewährleisten ;
- (b) in einem Zeitraum von sechs Monaten nach ihrem Eintreffen Befreiung von Zöllen und sonstigen Zollabgaben, sowie von Einfuhrlizenzen oder entsprechenden wirtschaftlichen Beschränkungen für ihr Mobiliar und Verbrauchsartikel ihres persönlichen oder häuslichen Gebrauchs, die für ihre erste Niederlassung bestimmt sind. Die gleiche Freistellung wird für die Einfuhr eines einzigen Kraftwagens zum persönlichen Gebrauch gewährt, der im eigenen oder im Namen des Ehegatten eingeführt wird, vorausgesetzt, dass die für den Aufenthalt vorgesehene Zeit mehr als ein Jahr beträgt. Das oben genannte Fahrzeug kann nur in Übereinstimmung mit den Vorschriften und Fristen der geltenden Gesetzgebung verkauft oder sonst veräußert werden ;

- c) isenção, extensiva aos membros de suas respectivas famílias, durante o período de sua estada oficial no Brasil, de todos os impostos e gravames fiscais que incidam sobre sua renda proveniente do exterior, bem como de taxas de previdência social ;
- d) concessão, por intermédio do órgão ou entidade a cujo serviço estiverem, de assistência médica e tratamento hospitalar de que necessitem em caso de acidente ou de moléstia resultante do exercício normal de suas atividades, ou como consequência das condições do meio ambiente ;
- e) moradia adequada, inclusive para as respectivas famílias, proporcionada pelo órgão ou entidade a cujo serviço estejam aquêles ou, quando tal não seja possível, assistência efetiva para obtenção da moradia e pagamento de seu aluguel ;
- f) assistência relativa a gastos de locomoção e ajudas de custo, para viagens no Brasil, por motivo de serviço.

2. O Governo dos Estados Unidos do Brasil concederá aos serviços de nacionalidade não brasileira, aos professôres, técnicos e peritos visto oficial grátis, bem como facilidades aduaneiras para a trazida da bagagem de viajante, nos têrmos da legislação em vigor, além da isenção mencionada na alínea *c* do parágrafo anterior.

Artigo 6

1. A responsabilidade civil por eventuais danos causados a terceiros por professôres, técnicos ou peritos alemães, no exercício das funções que lhes couberem no quadro dêste Acôrdo, será assumida pelo órgão ou entidade brasileira interessada na permanência dos mesmos.

2. O órgão ou entidade brasileira interessada poderá, contudo, exercer seu direito de regresso contra o professor, técnico ou perito alemão nos casos em que os dans forem intencionalmente causados ou resultarem de imprudência ou negligência grave.

Artigo 7

As disposições dêste Acôrdo aplicar-se-ão aos professôres técnicos e peritos alemães que se encontrarem no Brasil, a serviço da cooperação técnica, na data da entrada em vigor do presente instrumento.

- (c) für die Dauer ihres offiziellen Aufenthalts in Brasilien Befreiung von allen Steuern und fiskalischen Lasten auf ihr aus dem Ausland bezogenes Einkommen, sowie von der Leistung von Sozialbeiträgen ; diese Befreiung gilt auch für ihre Familienangehörigen ;
- (d) im Falle von Unfällen und Beschwerden, die aus der normalen Ausübung ihrer Tätigkeit herrühren oder infolge der örtlichen Umweltsbedingungen entstehen, ärztliche Betreuung und Krankenhausbehandlung von Seiten der Dienststelle oder Körperschaft, in deren Dienst sie stehen ;
- (e) eine geeignete Unterkunft für sie und ihre Familienangehörigen, die von der staatlichen Stelle oder der Körperschaft, in deren Diensten sie stehen, besorgt werden muss oder, falls dies nicht möglich ist, eine wirksame Unterstützung bei der Beschaffung der Unterkunft und die Übernahme der Mietszahlung ;
- (f) die Übernahme des Fahrgeldes und der Reisekosten für Dienstreisen in Brasilien.

(2) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien gewährt den Angestellten der Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte, die nicht die brasilianische Staatsangehörigkeit besitzen, unentgeltliche offizielle Einreise-sichtvermerke, sowie, im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften, Zollerleichterungen für die Einfuhr ihres Reisegepäcks, zusätzlich zu der in Absatz 1 Buchstabe (c) vorgesehenen Steuerbefreiung.

Artikel 6

(1) Die Haftung für etwaige Schäden, die Dritten von deutschen Lehr- und Fachkräften oder Sachverständigen in Durchführung der ihnen im Rahmen dieses Abkommens übertragenen Aufgaben verursacht werden, wird von der brasilianischen Stelle oder Körperschaft übernommen, die an der Anwesenheit der Betroffenen interessiert ist.

(2) Die betreffende brasilianische Stelle oder Körperschaft kann jedoch ihren Regressanspruch gegen die deutsche Lehr- oder Fachkraft oder den deutschen Sachverständigen dann geltend machen, wenn der Schaden vorsätzlich verursacht wurde oder die Folge von grob fahrlässigem Handeln oder Unterlassen ist.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für die Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte, die sich im Dienste der technischen Zusammenarbeit zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens in Brasilien befinden.

Artigo 8

Cada uma das Altas Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acôrdo, o qual será válido a partir da data da última dessas notificações.

Artigo 9

1. O presente Acôrdo terá a vigência de dois anos, e será automaticamente prorrogado por iguais períodos sucessivos, a menos que seis meses antes de sua expiração uma das Altas Partes Contratantes notifique à outra sua intenção de denunciá-lo.

2. A denúncia não afetará os programas e projetos em fase de execução, salvo quando as Altas Partes Contratantes convierem diversamente

Artigo 10

O presente Acôrdo aplicar-se-á igualmente ao *Land* Berlim, a menos que, dentro de três meses após sua assinatura, o Govêrno da República Federal da Alemanha, informe do contrário o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil.

EM FÉ DO QUE, os Representantes acima nomeados firmaram o presente Acôrdo e nêle apuseram os seus selos, em quatro exemplares, igualmente autênticos, dos quais dois em idioma português e dois em idioma alemão, na cidade de Bonn aos trinta dias do mês de novembro do ano de mil novecentos e sessenta e três.

Pelo Govêrno dos Estados
Unidos do Brasil :

Egydio MICHAELSEN

Pelo Govêrno da República
Federal da Alemanha :

SCHRÖDER

Artikel 8

Jede der beiden Hohen Vertragsparteien notifiziert der anderen den Abschluss der für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Formalitäten. Das Abkommen tritt am Tage der letzten dieser Notifizierungen in Kraft.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von zwei Jahren und verlängert sich automatisch um aufeinanderfolgende gleiche Fristen, falls nicht sechs Monate vor seinem Ablauf eine der Hohen Vertragsparteien der anderen ihre Kündigungsabsicht mitteilt.

(2) Die Kündigung des Abkommens berührt nicht seine weitere Anwendung auf die bereits in Ausführung befindlichen Programme und Vorhaben, sofern die Hohen Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

Artikel 10

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien innerhalb von zwei Monaten nach seiner Unterzeichnung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

ZUR URKUND DESSEN haben die oben genannten Vertreter dieses Abkommens unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 30. November 1963, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

| | |
|---|--|
| Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland : | Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien : |
| SCHRÖDER | Egydio MICHAELSEN |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the United States of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance the friendly relations between the two States and peoples,

Considering that it is in their common interest to promote and encourage technical and scientific progress and economic and social development in their respective countries,

Recognizing the advantages which will result for both countries from closer and more efficient technical and economic co-operation,

Have decided to conclude, in a spirit of friendly collaboration, a Basic Agreement on Technical Co-operation, and for that purpose have been represented as follows :

The Government of the United States of Brazil : by Mr. Egydio Michaelsen, Minister of State for Industry and Trade ;

The Government of the Federal Republic of Germany, by Dr. Gerhard Schröder, Federal Minister for Foreign Affairs,

who have agreed as follows :

Article 1

1. The High Contracting Parties shall endeavour to give each other co-operation and assistance, taking into account their respective capacities, on the basis of self-help and joint participation in relevant technical matters, for the purpose of accelerating and ensuring the progress and social well-being of the two countries

2. In pursuance of this Agreement the High Contracting Parties shall conclude supplementary agreements on individual technical co-operation projects.

¹ Came into force on 25 May 1965, the date of the last of the notifications communicating the fulfilment by both Contracting Parties of the requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE ¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désirant renforcer les relations d'amitié existant entre les deux États et entre les deux peuples,

Considérant qu'il est de leur commun intérêt de favoriser et de stimuler le progrès technico-scientifique et le développement social et économique de chacun des deux pays,

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux pays d'une coopération technique et économique plus étroite et mieux coordonnée,

Ont décidé de conclure, dans un esprit d'amicale coopération, un Accord de base relatif à la coopération technique, et à cet effet ont désigné pour les représenter :

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil : M. Egydio Michaelsen, ministre d'État à l'industrie et au commerce ;

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne : M. Gerhard Schröder, ministre fédéral des affaires étrangères,

lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Dans la mesure de leurs possibilités respectives, les hautes Parties contractantes s'efforceront de se prêter collaboration et assistance, par des efforts conjoints s'appuyant sur l'initiative locale, dans les domaines techniques pouvant contribuer à accélérer et à assurer le progrès et le bien-être social des deux pays.

2. Sur la base du présent instrument, les hautes Parties contractantes concluront des accords complémentaires concernant des projets particuliers de coopération technique.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1965, date de la dernière des notifications confirmant l'accomplissement des formalités requises à cet effet pour chacune des deux Parties contractantes, conformément à l'article 8.

Article 2

For the purpose of ensuring that the technical co-operation activities arising from this Agreement are carried out in a systematic and orderly manner, the High Contracting Parties undertake :

(1) To hold consultations at the appropriate time on the preparation of the general programme of co-operation provided for in this Agreement, with a view to considering the measures necessary for executing the programmes and specific projects covered by such supplementary agreements as have been concluded ;

(2) To take into account all factors which are relevant for the purpose of integrating the programme and the specific projects in Brazil's regional or national planning ;

(3) To establish a satisfactory procedure for periodic review and analysis of the programme and projects, which shall be followed during the consultations referred to in sub-paragraph (1), with the aim of securing the optimum utilization of the resources invested in them in the shortest possible time ;

(4) To provide each other with all information relevant to and important for the technical co-operation which is the subject of this Agreement.

Article 3

With a view to attaining the worthy aims pursued by the High Contracting Parties, the supplementary agreements referred to in article 1, paragraph 2, may stipulate that the Government of the Federal Republic of Germany shall :

(1) Assist the Government of the United States of Brazil :

(a) in establishing and equipping demonstration and pilot plants and vocational training centres ;

(b) in training skilled personnel to participate in the activities of the centres and plants mentioned in (a) above ;

(c) in recruiting German teachers, technicians and experts who will co-operate in achieving the aims specified in (a) and (b) above ;

(2) Provide Brazilian officials and other persons duly selected by mutual agreement with the opportunity and the means of attending, in educational institutions or industrial organizations in Germany, courses of instruction or training — basic, advanced or specialized — in subjects or techniques which are urgently needed for technical or scientific progress and for economic and social development ;

Article 2

En vue de s'entretenir de manière systématique et régulière des activités de coopération technique exécutées conformément aux dispositions du présent Accord, les hautes Parties contractantes conviennent :

1) D'organiser, lorsqu'il y a lieu, des consultations concernant la préparation du programme général de coopération prévu par le présent Accord afin d'examiner les mesures nécessaires à l'exécution des programmes et des projets déterminés faisant l'objet des accords complémentaires conclus à cet effet ;

2) De tenir compte de tous les éléments pertinents de façon à permettre l'intégration des programmes et des projets particuliers dans les plans régionaux ou le plan national du Brésil ;

3) D'établir une procédure adéquate pour contrôler et analyser périodiquement le programme et les projets, dans le cadre des consultations prévues au paragraphe 1, afin de s'assurer, dans les meilleurs délais, que les ressources investies dans ces programmes et projets sont utilisées au maximum.

4) D'échanger tous les renseignements pertinents ayant trait à la coopération technique visée par le présent Accord.

Article 3

Pour réaliser les objectifs visés par les hautes Parties contractantes, les accords complémentaires mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier pourront prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1) Fournira une aide au Gouvernement des États-Unis du Brésil :

a) Pour la création et l'équipement d'établissements de démonstration et d'expérimentation et de centres de formation professionnelle ;

b) Pour la préparation du personnel qualifié qui participera aux activités des centres et établissements visés à l'alinéa a ;

c) Pour obtenir le concours de professeurs, de techniciens et d'experts allemands pour poursuivre les objectifs énoncés aux alinéas a et b ci-dessus ;

2) Donnera à des fonctionnaires brésiliens et à d'autres personnes dûment sélectionnées et désignées d'un commun accord la possibilité et les moyens de suivre en Allemagne, dans des centres d'enseignement ou des établissements industriels, des cours ou des stages de formation, d'apprentissage, de perfectionnement ou de spécialisation dans des domaines ou des techniques présentant un intérêt primordial pour le progrès technique ou scientifique et pour le développement économique et social ;

(3) Dispatch German technicians and experts to render advisory services during the study and execution of specific projects and programmes of importance to the economic and social development of Brazil.

Article 4

The Government of the United States of Brazil, for its part, for the purpose of achieving the same worthy aims pursued by the High Contracting Parties, shall :

(1) Make available, as required for carrying out specific projects under such supplementary agreements as have been concluded in conformity with article 1, paragraph 2, sites, buildings, facilities, goods and services, and pay the operating and maintenance costs ;

(2) Grant exemption, in respect of the importation of machinery, apparatus or other equipment supplied by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the United States of Brazil or to agencies or organs expressly designated by it under the supplementary agreements referred to in article 1, paragraph 2, from import licence, proof of foreign exchange allocation, payment of consular fees, customs duties and other taxes or charges levied on the purchase, consumption and sale of goods, and grant similar exemptions in respect of the re-export of such machinery, apparatus or other equipment.

Article 5

1. The Government of the United States of Brazil, with a view to achieving the same worthy aims, shall grant to the instructors, technicians and experts who enter the country in pursuance of this Agreement :

- (a) an official visa, free of charge, for themselves and members of their families, authorizing their residence for the period stipulated in the relevant supplementary agreement and the exercise of the activities associated with their functions ;
- (b) exemption from customs duties and other customs charges, and from import licences and similar economic restrictions, on their furniture and personal and household effects intended for their initial installation and within six months from their date of arrival. A similar exemption shall be granted in respect of one motor vehicle for personal use, imported in the name of the person concerned or of his spouse, provided the scheduled period of residence in Brazil is more than one year. Such motor vehicle may be sold or transferred

3) Enverra des techniciens et des experts allemands qui fourniront des conseils et une assistance pour l'étude et l'exécution de projets et de programmes déterminés de nature à contribuer au développement économique et social du Brésil.

Article 4

Pour réaliser les objectifs visés par les hautes Parties contractantes, le Gouvernement des États-Unis du Brésil, de son côté :

1) Fournira les terrains, les locaux, les installations, prendra en charge les frais de fonctionnement et d'entretien, fournira les biens et les services nécessaires à la réalisation des projets déterminés dans le cadre des accords complémentaires conclus à cet effet, conformément au paragraphe 2 de l'article premier.

2) Accordera, pour l'entrée dans le pays des machines, appareils ou autre matériel qui seraient éventuellement fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des États-Unis du Brésil ou à des institutions ou organismes officiellement désignés à cet effet, conformément aux accords complémentaires prévus au paragraphe 2 de l'article premier, une dispense de la formalité d'obtention de la licence d'importation préalable, du certificat d'attribution de devises, du paiement des droits consulaires, des droits de douane et autres impôts ou frais frappant l'achat, la consommation et la vente de biens, ainsi que des facilités et des exemptions équivalentes pour la réexportation éventuelle de ces machines, appareils ou autre matériel.

Article 5

1. Pour réaliser lesdits objectifs, le Gouvernement des États-Unis du Brésil accordera aux professeurs, techniciens et experts admis sur son territoire conformément au présent Accord :

- a) Un visa officiel gratuit, dont bénéficieront aussi les membres de leur famille et qui leur permettra de séjourner dans le pays pendant la période spécifiée dans l'accord complémentaire correspondant et d'y exercer les activités découlant de leurs fonctions ;
- b) L'exemption des droits et autres frais de douane et une dispense de la licence d'importation ou une dérogation en leur faveur aux restrictions équivalentes de caractère économique, pour leur mobilier et les biens de consommation destinés à leur usage personnel ou à celui de leur famille, lors de leur première installation, pendant les six mois qui suivent leur arrivée. Des exemptions analogues leur seront accordées pour l'importation d'une automobile destinée à leur usage personnel, importée dans le pays à leur nom ou à celui de

only in conformity with the provisions and time-limits laid down in existing legislation ;

- (c) exemption for such personnel and members of their families, for the duration of their official residence in Brazil, from all taxes and levies on that part of their income which is derived from external sources and from social security contributions ;
- (d) entitlement, through the organ or agency with which they are serving, to whatever medical assistance or hospital treatment they may require in the event of accident or disease resulting from the normal performance of their duties or from environmental conditions ;
- (e) suitable accommodation for themselves and their families, to be provided by the organ and agency with which they are serving or, where this is not possible, effective help in securing accommodation and paying the rent for it ;
- (f) assistance in respect of transport and travel expenses for official travel in Brazil.

2. The Government of the United States of Brazil shall grant official visas free of charge to non-Brazilian employees of the instructors, technicians and experts, and shall grant them customs facilities for their personal baggage in accordance with the legislation in force, in addition to the exemption mentioned in paragraph 1 (c) above.

Article 6

1. Civil liability for any injury to third parties caused by the German instructors, technicians or experts in the performance of their duties under this Agreement shall be assumed by the Brazilian organ or agency responsible for their presence in Brazil.

2. The Brazilian organ or agency concerned may, however, exercise its right of recourse against any of the German instructors, technicians or experts if such injury was wilful or the result of carelessness or grave negligence.

Article 7

The provisions of this Agreement shall apply to German instructors, technicians and experts who are engaged in technical co-operation in Brazil on the date of its entry into force.

leur conjoint, à condition que la durée prévue pour leur séjour au Brésil soit d'un an au moins. L'automobile en question ne pourra être vendue ou cédée qu'en application des règles et dans les délais prévus par la législation en vigueur ;

- c) L'exemption s'étendant aux membres de leur famille, pour la durée de leur séjour officiel au Brésil, de tous impôts et taxes frappant les revenus perçus à l'étranger, ainsi que des cotisations de sécurité sociale ;
- d) L'assistance médicale et le traitement hospitalier qui leur seraient nécessaires, fournis par l'intermédiaire de l'organisme pour lequel ils exercent leurs activités, en cas d'accident ou de maladie résultant de l'exercice normal de leurs activités, ou imputable aux conditions du milieu ambiant ;
- e) Un logement satisfaisant à leur usage et à celui de leur famille, fourni par l'organisme ou l'institution pour lequel ils exercent leurs activités ou, en cas d'impossibilité, une aide efficace pour trouver un logement et le paiement du loyer ;
- f) Une indemnité pour frais de transport et de voyage à l'occasion de leurs déplacements au Brésil pour raisons de service.

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accordera aux personnes n'ayant pas la nationalité brésilienne au service des professeurs, techniciens et experts un visa officiel gratuit ainsi que des facilités douanières pour l'entrée des bagages accompagnés, conformément à la législation en vigueur, sans préjudice de l'exemption mentionnée à l'alinéa c du paragraphe précédent.

Article 6

1. La responsabilité civile des dommages éventuels qui seraient causés à des tiers par les professeurs, techniciens ou experts allemands, dans l'exercice des fonctions qui leur sont assignées dans le cadre du présent Accord, incombera à l'institution ou à l'organisme brésilien qui bénéficie de leurs services.

2. L'institution ou l'organisme brésilien intéressé pourra cependant exercer son droit de recours contre le professeur, le technicien ou l'expert allemand au cas où les dommages en question auraient été causés intentionnellement ou résulteraient d'une imprudence ou d'une négligence grave.

Article 7

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux professeurs, techniciens et experts allemands qui se trouveraient au Brésil au titre de la coopération technique à la date de l'entrée en vigueur du présent instrument.

Article 8

Each of the High Contracting Parties shall notify the other of the completion of the necessary formalities for the entry into force of this Agreement, which shall be valid from the date of the later notification.

Article 9

1. This Agreement shall remain in force for two years and shall be renewed automatically for similar successive periods, unless one of the High Contracting Parties gives notice to the other six months before the expiry of such period of its intention to denounce it.

2. Such denunciation shall not affect programmes and projects which are in process of execution, unless the High Contracting Parties otherwise decide.

Article 10

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany, within three months after its signature, indicates otherwise to the Government of the United States of Brazil.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned representatives have signed this Agreement, and affixed thereto their seals, in four equally authentic copies, two in the Portuguese language and two in the German language, at Bonn on the thirtieth day of November one thousand nine hundred and sixty-three.

For the Government
of the United States of Brazil :
Egydio MICHAELSEN

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
SCHRÖDER

Article 8

Chacune des hautes Parties contractantes informera l'autre Partie que les formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur à compter de la date de la dernière notification.

Article 9

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant deux ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée à moins que l'une des hautes Parties contractantes n'y mette fin en adressant à l'autre Partie, six mois avant la date d'expiration, une notification de dénonciation.

2. La dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution sauf si les hautes Parties contractantes en décident autrement.

Article 10

Sauf décision contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, notifiée dans les trois mois qui suivront la signature, au Gouvernement des États-Unis du Brésil, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin.

EN FOI DE QUOI les représentants ci-dessus désignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau respectif. Fait à Bonn le trente novembre mil neuf cent soixante-trois, en quatre exemplaires faisant également foi, deux en langue portugaise et deux en langue allemande.

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Brésil :
Egydio MICHAELSEN

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
SCHRÖDER

No. 9422

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
abolition of visas in diplomatic and special passports.
Rio de Janeiro, 24 July and 2 August 1962**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 22 February 1969.

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

**Echange de notes constituant un accord portant suppression
de la formalité du visa pour les titulaires de passeports
diplomatiques et spéciaux. Rio de Janeiro, 24 juillet
et 2 août 1962**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 22 février 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN PORTANT SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET SPÉCIAUX

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCI/10/511.10(33)

Rio de Janeiro, em 24 de julho de 1962

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está disposto a concluir com o Governo colombiano um acôrdo para a supressão de vistos em passaportes diplomáticos e especiais nos seguintes têrmos :

I) Os titulares de passaporte diplomático brasileiro, válido, ficarão isentos de visto para entrar na Colômbia e nela permanecer em trânsito ou por tempo indeterminado.

II) Os titulares de passaporte diplomático colombiano, válido, ficarão isentos de visto para entrar no Brasil e nêle permanecer em trânsito ou por tempo indeterminado.

III) Os titulares de passaporte especial brasileiro, válido, ficarão isentos de visto para entrar na Colômbia e nela permanecer até por três meses.

IV) Os titulares de passaporte oficial colombiano ou documento equivalente, válido, ficarão isentos de visto para entrar no Brasil e nêle permanecer até por três meses.

V) As limitações estabelecidas nos números III e IV não se aplicarão ao pessoal administrativo que fôr designado para prestar serviços nas respectivas missões diplomáticas e repartições consulares de ambos os países.

VI) A supressão de visto, a que se refere esta nota, não exime os titulares de passaporte especial brasileiro e oficial colombiano (ou documento

¹ Came into force on 2 August 1962, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

equivalente) da observância das leis e regulamentos em vigor concernentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros nos respectivos países.

VII) O presente Acôrdo entrará em vigor imediatamente.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Afonso ARINOS

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

DCI /10 /511.10(33)

DCI /10 /511-10(33)

Rio de Janeiro, 24 July 1962

Rio de Janeiro, le 24 juillet 1962

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is prepared to conclude with the Colombian Government an agreement concerning the abolition of visas in diplomatic and special passports, in the following terms :

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement colombien un accord dispensant les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux de la formalité du visa, accord rédigé en ces termes :

I. Holders of valid Brazilian diplomatic passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Colombia and remaining there while in transit or for an indefinite period of time.

I. Les titulaires d'un passeport diplomatique brésilien en cours de validité seront dispensés de la formalité du visa pour entrer en territoire colombien et y séjourner en transit ou pour une durée indéterminée.

II. Holders of valid Colombian diplomatic passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazil and remaining there while in transit or for an indefinite period of time.

II. Les titulaires d'un passeport diplomatique colombien en cours de validité seront dispensés de la formalité du visa pour entrer au Brésil et y séjourner en transit ou pour une durée indéterminée.

III. Holders of valid Brazilian special passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Colombia and remaining there for a period not exceeding three months.

III. Les titulaires d'un passeport spécial brésilien en cours de validité seront dispensés de la formalité du visa pour entrer en territoire colombien et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum.

IV. Holders of valid Colombian official passports or equivalent documents shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazil and remaining there for a period not exceeding three months.

V. The limits laid down in paragraphs III and IV shall not apply to administrative personnel assigned to serve in the diplomatic missions and consular offices of the two countries.

VI. The abolition of visas, which constitutes the subject of this note, shall not exempt the holders of Brazilian special passports and Colombian official passports (or equivalent documents) from the obligation to comply with the laws and regulations in force concerning the entry of aliens into, their sojourn in and their departure from the respective countries.

VII. This Agreement shall enter into force immediately.

Accept, etc.

Afonso ARINOS

IV. Les titulaires d'un passeport officiel colombien ou d'un document équivalent, en cours de validité, seront dispensés de la formalité du visa pour entrer au Brésil et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum.

V. Les limitations stipulées aux articles III et IV ne seront pas applicables au personnel administratif qui serait désigné pour exercer des fonctions dans les missions diplomatiques et les services consulaires respectifs des deux pays.

VI. L'abolition du visa dans les conditions prévues dans la présente note ne dispense pas les titulaires d'un passeport spécial brésilien ou d'un passeport officiel colombien (ou d'un document équivalent) du respect des lois et des règlements en vigueur en ce qui concerne l'entrée et le séjour des étrangers, en Colombie et au Brésil respectivement.

VII. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis, etc.

Afonso ARINOS

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

500/78

Agosto 2 de 1962

Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia, del oficio DCI/10/511.10(33) de fecha 24 de julio de 1962, cuyo texto traducido al español es el siguiente :

Senõr Embajador :

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno brasilero está dispuesto a concluir con el Gobierno colombiano un Acuerdo para la supresión de visas en pasaportes diplomáticos y especiales en los términos siguientes :

I. Los titulares de pasaporte diplomático brasilero, válido, quedarán eximidos de visa para entrar a Colombia y permanecer allí en tránsito e por tiempo indeterminado.

II. Los titulares de pasaporte diplomático colombiano, válido, quedarán eximidos de visa para entrar al Brasil y permanecer allí en tránsito e por tiempo indeterminado.

III. Los titulares de pasaporte especial brasilero, válido, quedarán eximidos de visa para entrar a Colombia y permanecer allí hasta por tres meses.

IV. Los titulares de pasaporte oficial colombiano o documento equivalente válido, quedarán eximidos de visa para entrar al Brasil y permanecer allí hasta por tres meses.

V. Las limitaciones establecidas en los numerales III y IV no se aplicarán al personal administrativo que fuere designado para prestar servicios en las respectivas Misiones Diplomáticas y dependencias consulares de ambos países.

VI. La supresión de visa, a que se refiera esta Nota, no exime a los titulares de pasaporte especial brasilero y oficial colombiano (o documento equivalente) de la observancia de las leyes y reglamentos en vigencia concernientes al ingreso, permanencia y salida de extranjeros en los respectivos países.

VII. El presente Acuerdo entrará en vigencia inmediatamente.

Como los términos de la nota que acabo de transcribir tienen la plena aceptación del Gobierno de Colombia, queda así constituido un Acuerdo entre los dos países sobre esta cuestión.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, los sentimientos de mi más alta consideración.

Darío BOTERO ISAZA
Embajador de Colombia

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

500/78

500/78

2 August 1962

Le 2 août 1962

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note DCI/10/511.10(33)

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note DCI/10/511.10(33) en

of 24 July 1962, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

As the terms of the note transcribed above are entirely acceptable to the Government of Colombia, it shall constitute an agreement between the two countries on this question.

Accept, etc.

Darío BOTERO ISAZA
Ambassador of Colombia

date du 24 juillet 1962, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Les termes de la note que je viens de reproduire rencontrant le plein agrément du Gouvernement colombien, ladite note constituera, avec la présente note, un accord en la matière entre les deux pays.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Colombie :
Darío BOTERO ISAZA

No. 9423

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement concerning the customs privileges of career
consulates and their officials. Signed at Bonn on
30 November 1963**

Authentic texts : Portuguese and German.

Registered by Brazil on 22 February 1969.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord sur les privilèges douaniers des consulats et de
leurs fonctionnaires. Signé à Bonn le 30 novembre 1963**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 22 février 1969.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A
REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SÔBRE PRI-
VILÉGIOS ADUANEIROS DE CONSULADOS DE CAR-
REIRA E SEUS FUNCIONÁRIOS

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil e o Presidente da República Federal da Alemanha,

Tendo em vista que os Cônsules de Carreira de ambos os países merecem o tratamento consagrado pelos princípios gerais do Direito Internacional e pelos costumes internacionais geralmente aceitos, e

Considerando que a concessão de privilégios aduaneiros aos Consulados de Carreira de ambos os países concorrerá para a melhor execução do seu serviço,

Considerando as vantagens mútuas que resultariam da extensão aos Cônsules de Carreira de ambos os países dos privilégios aduaneiros usualmente reconhecidos aos seus Agentes Diplomáticos,

Considerando que a concessão de alguns privilégios aduaneiros aos Oficiais de Chancelaria de Carreira dos Consulados de Carreira de ambos os países é de conveniência para as Partes Contratantes,

Resolveram concluir um Acôrdo sôbre Privilégios Aduaneiros de Consulados de Carreira a seus Funcionários e, com êsse objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : Sua Excelência o Senhor Egidio Michaelsen, Ministro de Estado da Indústria e Comércio, e

O Presidente da República Federal da Alemanha : Sua Excelência o Senhor Dr. Gerhard Schröder, Ministro Federal dos Negócios Estrangeiros,

os quais, depois de haverem trocado seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo 1

Os Consulados de Carreira das Partes Contratantes gozarão de isenção de direitos e demais tributos aduaneiros, assim como de licença de importação, ou restrição equivalente de caráter econômico, para entrada de emblemas oficiais (bandeiras, escudos, selos, etc.), documentos oficiais, impressos, mobiliário, material de expediente, aparelhos domésticos e artigos de escritório destinados a seu uso exclusivo, bem como de automóvel para uso oficial,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN ÜBER ZOLLVORRECHTE DER BERUFSKONSULATE UND IHRER MITGLIEDER

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und der Präsident der Vereinigten Staaten von Brasilien,

Davon ausgehend, dass den Berufskonsuln beider Länder die den allgemeinen völkerrechtlichen Grundsätzen und der allgemein anerkannten internationalen Übung entsprechend Behandlung zukommt,

In der Erwägung, dass die Gewährung von Zollvorrechten an die Berufskonsulate beider Länder zu einer besseren Erledigung ihrer Dienstobliegenheiten beiträgt,

In der Erwägung, dass eine Ausdehnung der ihren diplomatischen Vertretern üblicherweise zuerkannten Zollvorrechte auf die Berufskonsuln beider Länder von gegenseitigem Vorteil ist,

In der Erwägung, dass die Gewährung einzelner Zollvorrechte an die Berufskanzleibediensteten der Berufskonsulate beider Länder für die Vertragsparteien nützlich ist,

Sind übereingekommen, einen Vertrag über Zollvorrechte der Berufskonsulate und ihrer Mitglieder zu schliessen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland, Herrn Dr. Gerhard Schröder, Bundesminister des Auswärtigen, und

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Herrn Egidio Michaelsen, Staatsminister für Industrie und Handel,

die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart :

Artikel 1

Die Berufskonsulate der Vertragsparteien geniessen Befreiung von Zöllen, Zollgebühren und sonstigen Eingangsabgaben sowie Befreiung von der Einfuhrgenehmigung oder einer dieser entsprechenden Beschränkung wirtschaftlicher Art für die Einfuhr von Hoheitszeichen (Fahnen, Wappenschilder, Siegel usw.), amtlichen Dokumenten, Drucksachen, Mobiliar, material für den Dienstbetrieb, Haushaltsgeräten und Büromaterial für ihren aussch-

em número que o Ministério das Relações Exteriores julgue compatível com as respectivas necessidades de serviço.

Artigo 2

Os Cônsules de Carreira (Cônsules-Gerais, Cônsules, Cônsules-Adjuntos e Vice-Cônsules) das Partes Contratantes, que sejam nacionais do Estado que os envie e não exerçam atividades privadas remuneradas no Estado de residência gozarão de isenção de direitos e demais tributos aduaneiros, assim como de licença de importação, ou restrição equivalente de caráter econômico, para seu mobiliário e artigos de consumo de uso próprio ou doméstico, inclusive um automóvel, destinado a seu uso particular, substituindo tais privilégios durante todo o tempo do exercício de suas funções.

Artigo 3

Os Oficiais de Chancelaria de Carreira dos Consulados de Carreira das Partes Contratantes gozarão de isenção de direitos e demais tributos aduaneiros, assim como de licença de importação, ou restrição equivalente de caráter econômico, para seu mobiliário e artigos de consumo de uso próprio ou doméstico, inclusive um automóvel, destinados à sua primeira instalação.

Artigo 4

As pessoas que exerçam nas Chancelarias dos Consulados de Carreira das Partes Contratantes as funções de Datilógrafo, Arquivista, Criptógrafo e similares, gozarão de isenção de direitos e de mais tributos aduaneiros para os artigos de uso doméstico, usados, que trouxerem em sua bagagem, acompanhada ou desacompanhada, desde que sejam nacionais do Estado que os envie e não exerçam outra profissão.

Artigo 5

Nenhum dispositivo do presente Acôrdo deve ser interpretado como permitindo a entrada no território das Partes Contratantes de artigos cuja importação seja especificamente proibida por lei ou regulamento.

Artigo 6

O número, a transferência de propriedade e a substituição dos automóveis importados nos termos do art. 1 do presente Acôrdo pelos Consulados de Carreira das Partes Contratantes terão o mesmo tratamento aplicável à matéria com relação às suas Missões Diplomáticas.

liesslichen Gebrauch, sowie für die Einfuhr von Dienstkraftwagen in einer Anzahl, die das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten als den jeweiligen dienstlichen Notwendigkeiten entsprechend erachtet.

Artikel 2

Die Berufskonsuln (Generalkonsuln, Konsuln, nachgeordnete Konsuln und Vizekonsuln (der Vertragsparteien geniessen, soweit sie Staatsangehörige des Entsendestaates sind und im Empfangsstaat keine bezahlte private Tätigkeit ausüben, Befreiung von Zöllen, Zollgebühren und sonstigen Eingangsabgaben sowie Befreiung von der Einfuhrgenehmigung oder einer dieser entsprechenden Beschränkung wirtschaftlicher Art für die Einfuhr ihres Mobiliars und von Verbrauchsgütern zur häuslichen oder Einge Verwendung, einschliesslich eines privaten Kraftwagens, wobei diese Vorrechte für die volle Dauer ihrer amtlichen Tätigkeit gewährt werden.

Artikel 3

Die Berufskanzleibediensteten der Berufskonsulate der Vertragsparteien geniessen Befreiung von Zöllen, Zollgebühren und sonstigen Eingangsabgaben sowie Befreiung von der Einfuhrgenehmigung oder einer dieser entsprechenden Beschränkung wirtschaftlicher Art für ihren Hausrat und Verbrauchsgüter zur häuslichen oder Eigenverwendung, einschliesslich eines privaten Kraftwagens, die anlässlich ihrer Ersteinrichtung eingeführt werden.

Artikel 4

Die Personen, die in den Kanzleien der Berufskonsulate der Vertragsparteien die Tätigkeit einer Schreibkraft, eines Archivars, Chiffreurs oder eine ähnliche Tätigkeit ausüben, geniessen, sofern sie Staatsangehörige des Entsendestaates sind und keinen anderen Beruf ausüben, Befreiung von Zöllen und sonstigen Zollgebühren und-abgaben für ihren gebrauchten Hausrat, der persönlich mitgeführt oder gesondert eingeführt wird.

Artikel 5

Keine Bestimmung dieses Vertrages kann als Erlaubnis lazu ausgelegt werden, in das Staatsgebiet der Vertragsparteien Gegenstände einzuführen deren Einfuhr ausdrücklich durch Rechtsvorschrift verboten ist.

Artikel 6

Hinsichtlich der Anzahl, der Veräusserung und des Ersatzes von Kraftwagen, die gemäss Artikel 1 dieses Vertrages von den Berufskonsulaten der Vertragsparteien eingeführt werden, findet die gleiche Handhabung Anwendung, die diesbezüglich für ihre diplomatischen Missionen gilt.

Artigo 7

A transferência de propriedade dos automóveis a que se refere o art. 2 do presente Acôrdo, e bem assim a importação de novos automóveis pelos Cônsules de Carreira das Partes Contratantes, terão o mesmo tratamento aplicável à matéria com relação aos seus Agentes Diplomáticos.

Artigo 8

Os Oficiais de Chancelaria de Carreira dos Consulados de Carreira das Partes Contratantes poderão vender o automóvel importado nos termos do art. 3 após o término de sua missão oficial, no Brasil, mediante requisição por via diplomática, e na República Federal da Alemanha, mediante requisição de acôrdo com o regulamento vigente.

Artigo 9

Os Consulados de Carreira das Partes Contratantes gozarão de isenção de direitos e demais tributos aduaneiros, assim como de licença de importação ou restrição equivalente de caráter econômico, para a importação de combustíveis e lubrificantes destinados aos automóveis de seu uso oficial e aos de propriedade particular dos Cônsules de Carreira e Oficiais de Chancelaria de Carreira, em quantidades compatíveis com suas reais necessidades.

Artigo 10

1. As isenções aduaneiras previstas no presente Acôrdo serão concedidas, no Brasil, mediante requisição por via diplomática, e na República Federal da Alemanha, mediante requisição de acôrdo com o regulamento vigente.

2. As isenções previstas nos arts. 3 e 4, com exceção das referentes à bagagem acompanhada, deverão ser requeridas até seis meses contados a partir da data da chegada do beneficiário ao pôsto, no Brasil, mediante requisição por via diplomática, e na República Federal da Alemanha, mediante requisição de acôrdo com o regulamento vigente.

Artigo 11

1. Os bens a que se refere o art. 1 poderão ser retirados, do Brasil, mediante requisição por via diplomática, e da República Federal da Alemanha, mediante requisição de acôrdo com o regulamento vigente.

Artikel 7

Hinsichtlich der Veräußerung der in Artikel 2 dieses Vertrages genannten Kraftwagen, sowie der Einfuhr neuer Kraftwagen durch die Berufskonsuln der Vertragsparteien findet die gleiche Handhabung Anwendung, die diesbezüglich für ihre diplomatischen Vertreter gilt.

Artikel 8

Die Berufskanzleibediensteten der Berufskonsulate der Vertragsparteien können den Kraftwagen der unter den in Artikel 3 genannten Befreiungen eingeführt wurde, nach Beendigung ihrer amtlichen Tätigkeit unter Bundesrepublik Deutschland auf Grund eines nach den geltenden Vorschriften zu stellenden Antrages und in Brasilien auf Grund eines auf diplomatischem Wege zu stellenden Antrages verkaufen.

Artikel 9

Die Berufskonsulate der Vertragsparteien genießen Befreiung von Zöllen, Zollgebühren und sonstigen Eingangsabgaben, sowie Befreiung von der Einfuhrgenehmigung oder einer dieser entsprechenden Beschränkung wirtschaftlicher Art für die Einfuhr von Treibstoffen und Schmierölen für die Dienstkraftwagen und für die Privatekraftwagen der Berufskonsuln und der Berufskanzleibediensteten in Mengen, die ihren wirklichen Bedürfnissen entsprechen.

Artikel 10

(1) Die in diesem Vertrag vorgesehenen Zollbefreiungen werden in der Bundesrepublik Deutschland auf Grund eines nach den geltenden Vorschriften zu stellenden Antrages und in Brasilien auf Grund eines auf diplomatischem Wege zu stellenden Antrages gewährt.

(2) Die in den Artikeln 3 und 4 vorgesehenen Befreiungen, mit Ausnahme derjenigen für persönlich mitgeführten Hausrat, müssen innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage des Eintreffens des Bevorrechtigten auf seinem Posten in der Bundesrepublik Deutschland auf Grund eines nach den geltenden Vorschriften zu stellenden Antrages, in Brasilien auf diplomatischem Wege, beantragt werden.

Artikel 11

(1) Die Gegenstände, auf welche sich der Artikel 1 bezieht, können aus der Bundesrepublik Deutschland auf Grund eines nach den geltenden Vorschriften zu stellenden Antrages und aus Brasilien auf Grund eines auf diplomatischen Wege zu stellenden Antrages wieder ausgeführt werden.

2. Os bens a que se referem os arts. 2, 3 e 4 poderão ser retirados do Brasil, mediante requisição por via diplomática, e da República Federal da Alemanha, mediante requisição de acôrdo com o regulamento vigente, pelos beneficiários dos privilégios nêles mencionados quando deixarem definitivamente o pôsto.

Artigo 12

No presente Acôrdo o têrmo « nacionais » significa, com relação ao Brasil, todos os brasileiros como tais definidos pela Constituição dos Estados Unidos do Brasil e, com relação à República Federal da Alemanha, todos os alemães como tais definidos pela Lei Básica da República Federal da Alemanha.

Artigo 13

O presente Acôrdo valerá também para o *Land* Berlim a não ser que o Govêrno da República Federal da Alemanha se manifeste em sentido contrário, junto ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acôrdo.

Artigo 14

O presente Acôrdo entrará em vigor trinta dias depois da troca dos Instrumentos de Ratificação, a efetuar-se na cidade do Rio de Janeiro, e sua vigência durará até seis meses após a data em que fôr denunciado por uma das Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmaram o presente Acôrdo, e nêle apuseram os seus selos em dois exemplares, igualmente autênticos, nos idiomas português e alemão, na cidade de Bonn, aos trinta dias do mês de novembro do ano de mil novecentos e sessenta e três.

Pela República dos Estados
Unidos do Brasil :
Egydio MICHAELSEN

Pela República Federal
da Alemanha :
Gerhard SCHRÖDER

(2) Die Habe, auf welche sich die Artikel 2, 3 und 4 beziehen, kann von den hierin genannten Bevorrechtigten aus der Bundesrepublik Deutschland auf Grund eines nach den geltenden Vorschriften zu stellenden Antrages und aus Brasilien auf Grund eines auf diplomatischen Wege zu stellenden Antrages mitgenommen werden, wenn sie ihren Posten endgültig verlassen.

Artikel 12

Im Sinne dieses Vertrages bedeutet «Staatsangehörige» in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland, und in bezug auf Brasilien alle Brasilianer im Sinne der Verfassung der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien.

Artikel 13

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber die Regierung der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14

Dieser Vertrag tritt 30 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden, welcher in Rio de Janeiro stattfindet, in Kraft und gilt bis sechs Monatenach seiner Kündigung durch eine der Vertragsparteien.

ZU URKUND DESSEN haben die obengenannten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen, in zwei Urschriften, in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. November 1963

Für die Bundesrepublik Deutschland :

SCHRÖDER

Für die Republic
der Vereinigten Staaten von Brasilien :

MICHAELSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CON-
CERNING CUSTOMS PRIVILEGES OF CAREER CONSU-
LATES AND THEIR OFFICIALS

The President of the Republic of the United States of Brazil and the President of the Federal Republic of Germany,

Having regard to the fact that career consular officers of the two countries merit treatment conforming to the general principles of international law and to generally accepted international practice,

Considering that the granting of customs privileges to career consulates of the two countries will be conducive to the better performance of their official duties,

Considering the mutual advantages of extending to career consular officers of the two countries the customs privileges normally granted to their diplomatic agents,

Considering that the granting of certain customs privileges to career chancellery officials of career consulates of the two countries is advantageous to the Contracting Parties,

Have decided to conclude an Agreement concerning Customs Privileges of Career Consulates and Their Officials and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. Egydio Michaelsen, Minister of State for Industry and Commerce, and

The President of the Federal Republic of Germany : His Excellency Dr. Gerhard Schröder, Federal Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Career consulates of the Contracting Parties shall enjoy exemption from customs duties and other customs charges, and from import licences or

¹ Came into force on 26 March 1966, i.e. thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES
PRIVILÈGES DOUANIERS DES CONSULATS ET DE
LEURS FONCTIONNAIRES

Le Président de la République des États-Unis du Brésil et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Estimant que les principes généraux du droit international et la coutume internationale généralement reconnus peuvent s'appliquer *mutatis mutandis*, aux consuls de carrière des deux pays,

Considérant que l'octroi de privilèges douaniers aux consuls de carrière des deux pays faciliterait l'exercice de leurs fonctions,

Considérant que le fait d'étendre aux consuls de carrière les privilèges douaniers habituellement reconnus à leurs représentants diplomatiques constituerait un avantage mutuel pour les deux pays,

Considérant que l'octroi de privilèges douaniers distincts aux fonctionnaires de carrière de la chancellerie des consulats des deux pays serait profitable aux deux parties contractantes,

Sont convenus de conclure un accord sur les privilèges douaniers des consulats et de leurs fonctionnaires et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République des États-Unis du Brésil : M. Egydio Michael-
sen, Ministre d'État de l'industrie et du commerce, et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Gerhard Schröder,
Ministre fédéral des affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les consulats des Parties contractantes seront exemptés des droits de douane, des taxes douanières et autres droits d'entrée ainsi que de toute

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1966, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro, conformément à l'article 14.

equivalent restrictions of an economic nature, in respect of the import of official emblems (flags, coats of arms, seals, etc.), official documents, printed matter, furniture, office equipment, household appliances and stationery for their exclusive use, and of motor vehicles for official use, in such number as the Ministry of Foreign Affairs shall deem adequate to the official needs of the consulate in question.

Article 2

Career consular officers (consuls-general, consuls, deputy consuls and vice-consuls) of the Contracting Parties who are nationals of the sending State and are not engaged in private occupation for gain in the receiving State shall enjoy exemption from customs duties and other customs charges, and from import licences or equivalent restrictions of an economic nature, in respect of their furniture and personal or household effects, including a motor vehicle for their personal use, such privileges to continue throughout their period of service.

Article 3

Career chancellery officials of career consulates of the Contracting Parties shall enjoy exemption from customs duties and other customs charges, and from import licences or equivalent restrictions of an economic nature, in respect of their furniture and personal or household effects, including a motor vehicle for their personal use, imported on the occasion of their first installation.

Article 4

Persons employed in the chancelleries of career consulates of the Contracting Parties as typists, filing clerks, cipher clerks and the like shall enjoy exemption from customs duties and other customs charges in respect of their used household effects forming part of their baggage, accompanied or unaccompanied, provided that they are nationals of the sending State and are not engaged in any other occupation.

Article 5

Nothing in this Agreement shall be interpreted as authorizing the entry into the territory of the Contracting Parties of articles the import of which is specifically prohibited by law or regulation.

autorisation d'importation ou restriction équivalente de caractère économique pour ce qui est de l'importation de symboles de souveraineté (drapeaux, emblèmes, sceaux, etc.), documents officiels, imprimés, mobilier, matériel de service, appareils ménagers et matériel de bureau destinés à leur usage exclusif, ainsi que pour l'importation de véhicules à usage officiel, dont le nombre sera fixé dans chaque cas par le Ministère des affaires étrangères en fonction des besoins du service.

Article 2

Les consuls de carrière (consuls généraux, consuls, consuls adjoints, vice-consuls) des Parties contractantes seront exemptés, pour autant qu'ils soient ressortissants de l'État d'envoi et qu'ils n'exercent dans l'État de résidence aucune activité privée de caractère lucratif, des droits de douane, des taxes douanières et autres droits d'entrée ainsi que de toute autorisation d'importation ou restriction équivalente de caractère économique pour ce qui est de l'importation de leur mobilier ou de biens de consommation destinés à un usage domestique ou personnel, y compris une voiture automobile privée, ces privilèges leur étant accordés pendant toute la durée de leurs fonctions officielles.

Article 3

Les fonctionnaires de carrière de la chancellerie des consulats des Parties contractantes seront exemptés des droits de douane, des taxes douanières et autres droits d'entrée ainsi que de toute autorisation d'importation ou de toute restriction équivalente de caractère économique pour ce qui est du mobilier ou des biens de consommation destinés à un usage domestique ou personnel, y compris une voiture automobile privée, qu'ils auront importés à l'occasion de leur première installation.

Article 4

Les personnes qui travaillent à la chancellerie des consulats des Parties contractantes en qualité de dactylographe, d'archiviste ou de chiffreur, on qui exercent toute autre activité analogue, seront exemptées, pour autant qu'elles soient ressortissantes de l'État d'envoi et qu'elles n'exercent aucune autre profession, des droits de douane, des taxes douanières et autres droits d'entrée pour les effets ménagers usagés qu'elles auront emportés dans leurs bagages, accompagnés ou non.

Article 5

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme autorisant l'importation sur le territoire des Parties contractantes des articles dont une loi ou un règlement interdit expressément l'importation.

Article 6

The treatment accorded in respect of the number, transfer of ownership and replacement of motor vehicles imported by career consulates of the Contracting Parties under article 1 of this Agreement shall be the same as is applicable in relation to their diplomatic missions.

Article 7

The treatment accorded in respect of the transfer of ownership of motor vehicles as specified in article 2 of this Agreement, and in respect of the import of new motor vehicles by career consular officers of the Contracting Parties, shall be the same as is applicable in relation to their diplomatic agents.

Article 8

Career chancellery officials of career consulates of the Contracting Parties may, after completion of their period of service, sell the motor vehicle imported under article 3, in Brazil upon application made through the diplomatic channel, and in the Federal Republic of Germany upon application made in accordance with the regulations in force.

Article 9

Career consulates of the Contracting Parties shall enjoy exemption from customs duties and other customs charges, and from import licences or equivalent restrictions of an economic nature, in respect of the import of fuel and lubricants for motor vehicles which are in official use or are the personal property of career consular officers or career chancellery officials, in quantities adequate to their actual needs.

Article 10

1. The customs exemptions provided for in this Agreement shall be granted, in Brazil upon application made through the diplomatic channel, and in the Federal Republic of Germany upon application made in accordance with the regulations in force.

2. The exemptions provided for in articles 3 and 4, other than those relating to accompanied baggage, must be requested within six months from the date of arrival of the beneficiary at his post, in Brazil by application made through the diplomatic channel, and in the Federal Republic of Germany by application made in accordance with the regulations in force.

Article 6

Le régime dont bénéficient les missions diplomatiques des Parties contractantes sera applicable à leurs consulats en ce qui concerne le nombre, la cession et le remplacement des véhicules automobiles qu'ils importeront en application de l'article premier du présent Accord.

Article 7

Le régime dont bénéficient les représentants diplomatiques des Parties contractantes sera applicable en ce qui concerne la cession des véhicules automobiles visés à l'article 2 du présent Accord ainsi que l'importation de véhicules neufs par les consuls des Parties contractantes.

Article 8

Les fonctionnaires de carrière de la chancellerie des consulats des Parties contractantes pourront vendre les véhicules qui bénéficient des franchises visées à l'article 3 au terme de leur mission officielle, en République fédérale d'Allemagne moyennant une demande conforme aux règlements en vigueur, et au Brésil moyennant une demande présentée par la voie diplomatique.

Article 9

Les consulats des Parties contractantes seront exemptés des droits de douane, des taxes douanières et autres droits d'entrée ainsi que de toute autorisation d'importation ou restriction équivalente de caractère économique pour ce qui est de l'importation de carburants ou d'huiles de graissage qui sont destinés aux véhicules à usage officiel et aux voitures privées du consul de carrière ainsi qu'à celles de l'ensemble des fonctionnaires de carrière de la chancellerie et qui correspondent à leurs besoins réels.

Article 10

1. Les franchises douanières mentionnées dans le présent Accord seront accordées dans la République fédérale d'Allemagne moyennant une demande conforme aux règlements en vigueur, et au Brésil moyennant une demande présentée par la voie diplomatique.

2. Les franchises mentionnées aux articles 3 et 4, à l'exception de celles qui visent les effets ménagers importés dans les bagages accompagnés, devront être demandées dans un délai de six mois suivant le jour de l'entrée en fonction du bénéficiaire du privilège, dans la République fédérale d'Allemagne moyennant une demande présentée conformément aux règlements en vigueur, et au Brésil par la voie diplomatique.

Article 11

1. Property as specified in article 1 may be re-exported, from Brazil upon application made through the diplomatic channel, and from the Federal Republic of Germany upon application made in accordance with the regulations in force.

2. Property as specified in articles 2, 3 and 4 may be re-exported by the beneficiaries of the privileges referred to therein upon final departure from their posts, from Brazil by application made through the diplomatic channel, and from the Federal Republic of Germany by application made in accordance with the regulations in force.

Article 12

For the purposes of this Agreement, the term « nationals » means, in relation to Brazil, all Brazilians as defined by the Constitution of the United States of Brazil and, in relation to the Federal Republic of Germany, all Germans as defined by the Basic Law of the Federal Republic of Germany.

Article 13

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the United States of Brazil within three months from the date of entry into force of the Agreement.

Article 14

This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Rio de Janeiro, and shall be valid until six months after the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals, in two copies, both being equally authentic, in the Portuguese and German languages, in the city of Bonn, this thirtieth day of November in the year one thousand nine hundred and sixty-three.

For the Republic
of the United States of Brazil :

Egydio MICHAELSEN

For the Federal Republic
of Germany :

Gerhard SCHRÖDER

Article 11

1. Les objets et les biens visés à l'article premier pourront être réexportés hors de la République fédérale d'Allemagne moyennant une demande conforme aux règlements en vigueur, et hors du Brésil moyennant une demande présentée par la voie diplomatique.

2. Lorsque les bénéficiaires des privilèges dont il est fait mention aux articles 2, 3 et 4 quitteront définitivement leur poste, ils pourront emporter avec eux les biens visés auxdits articles, hors de la République fédérale d'Allemagne moyennant une demande conforme aux règlements en vigueur, et hors du Brésil moyennant une demande présentée par la voie diplomatique.

Article 12

Aux fins du présent Accord, on entend par « ressortissant », pour ce qui est de la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, et, pour ce qui est du Brésil, tous les Brésiliens au sens de la Constitution de la République des États-Unis du Brésil.

Article 13

Le présent Accord sera également applicable au *Land* de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'aura pas fait parvenir un avis contraire au Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil dans un délai de trois mois suivant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 14

Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rio de Janeiro, et il demeurera en vigueur six mois après sa dénonciation par l'une des parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langues allemande et portugaise, les deux exemplaires faisant également foi, et y ont apposé leur sceau. Fait à Bonn le trente novembre mille neuf cent soixante-trois.

Pour la République
des États-Unis du Brésil :

Egydio MICHAELSEN

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

Gerhard SCHRÖDER

No. 9424

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

**Treaty on extradition. Signed at Buenos Aires on
15 November 1961**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 22 February 1969.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

**Traité d'extradition. Signé à Buenos Aires le
15 novembre 1961**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 22 février 1969.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE EXTRADIÇÃO ENTRE O BRASIL E A ARGENTINA

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil e o Presidente da República Argentina, animados do desejo de tornar mais eficaz a cooperação dos dois países na luta contra o crime, resolveram celebrar um Tratado de Extradicação e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários a saber :

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : o Senhor Francisco Clementino de San Tiago Dantas ;

O Presidente da República Argentina : o Senhor Miguel Angel Cárcano,

os quais, depois de haverem exibido os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo I

As Altas Partes Contratantes obrigam-se à entrega recíproca, nas condições estabelecidas pelo presente Tratado e de conformidade com as formalidades legais vigentes no Estado requerido, dos individuos que, processados ou condenados pelas autoridades judiciárias de uma delas, se encontrem no território da outra.

Parágrafo 1º. Quando, no entanto, o indivíduo em causa fôr nacional do Estado requerido, êste não será obrigado a entregá-lo. Neste caso, não sendo concedida a extradicação ; o indivíduo será processado e julgado, no Estado requerido, pelo fato determinante do pedido de extradicação, salvo se tal fato não fôr punível pelas leis dêsse Estado.

Parágrafo 2º. No caso acima previsto, o Govêrno reclamante deverá fornecer os elementos da convicção para o processo e julgamento do inculpado, obrigando-se o outro Govêrno a comunicar-lhe a sentença ou resolução definitiva sôbre a causa.

Parágrafo 3º. A condição de nacional será determinada pela legislação do Estado requerido.

Artigo II

Autorizam a extradicação as infrações a que a Lei do Estado requerido imponha pena de dois anos, ou mais, de prisão, compreendidas não só a autoria e a co-autoria, mas também a tentativa e cumplicidade.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE BRASIL Y ARGENTINA

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil y el Presidente de la República Argentina, animados del deseo de tornar más eficaz la cooperación entre los dos países en la lucha contra el crimen resolvieron celebrar un Tratado de Extradición, y a dicho fin designaron sus Plenipotenciarios, a saber :

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil : al señor Ministro de Relaciones Exteriores de su país, doctor Francisco C. Santiago Dantas, y

El Presidente de la República Argentina : al señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de su país, doctor Miguel Angel Cárcano,

quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a la entrega recíproca, en las condiciones establecidas por el presente Tratado y de conformidad con las formalidades legales en vigor en el Estado requerido de los individuos que, procesados o condenados por las autoridades judiciales de una de ellas, se encuentran en el territorio de la otra.

Párrafo 1. Sin embargo, cuando el individuo en cuestión fuere nacional del Estado requerido, éste no estará obligado a entregarlo. En ese caso, al no ser concedida su extradición, el individuo será procesado y juzgado, en el Estado requerido, por el hecho que determinara el pedido de extradición, salvo que ese hecho no fuera punible por las leyes de ese Estado.

Párrafo 2. En el caso precitado, el Gobierno requirente deberá proporcionar los elementos de prueba para el procesamiento y juicio del inculpado, comprometiéndose el otro Gobierno a comunicarle la sentencia o fallo definitivo sobre la causa.

Párrafo 3. La condición de nacional será determinada por la legislación del Estado requerido.

Artículo II

Son causa de extradición las infracciones que la ley del Estado requerido pene con dos años o más de prisión, incluyéndose no sólo la calidad de autor y coautor, sino también la tentativa y la complicidad.

Parágrafo único. Em caso de condenação à revelia, poderá ser concedida a extradição mediante a promessa, feita pelo Estado reclamante, de reabrir o processo para fins de defesa do condenado.

Artigo III

Não será concedida a extradição :

- a) quando o Estado requerido fôr competente, segundo suas leis, para julgar o delito ;
- b) quando, pelo mesmo fato, o delinquente já tiver sido ou esteja sendo julgado no Estado requerido ou tenha sido anistiado ou indultado no Estado requerente ou requerido ;
- c) quando a ação ou a pena já estiver prescrita, segundo as leis do Estado requerente ou requerido ;
- d) quando a pessoa reclamada tiver de comparecer, no Estado requerente, perante Tribunal ou Juízo de exceção ;
- e) quando a infração pela qual pedida a extradição fôr de natureza puramente militar ou religiosa, ou constituir delito político ou fato conexo dêste delito ; todavia, não será considerado delito político, nem fato conexo dêste delito, o atentado contra a pessoa de um Chefe de Estado estrangeiro ou contra membros de sua família se tal atentado constituir delito de homicídio, ainda que não consumado dor causa indepedente da vontade de quem tente executá-lo.

Parágrafo 1º. A apreciação do caráter do crime caberá exclusivamente às autoridades do Estado requerido.

Parágrafo 2º. A alegação do fim ou motivo político não impedirá a extradição se o fato constituir, principalmente, infração da lei penal comum.

Parágrafo 3º. Neste caso, a concessão da extradição ficará condicionada à promessa, feita pelo Estado requerente, de que o fim ou motivo político não concorrerá para a agravação da pena.

Parágrafo 4º. Para os efeitos dêste Tratado, considerar-se-ão delitos puramente militares as infrações penais que encerrem atos ou fatos estranhos ao direito penal comum e que derivem, unicamente, de uma legislação especial aplicável aos militares e tendente à manutenção da ordem e da disciplina nas Fôrças Armadas.

Artigo IV

O pedido de extradição será feito por via diplomática, ou, por exceção, na falta de agentes diplomáticos, diretamente, isto é, de Govêrno a Govêrno.

Párrafo único. En caso de condena en rebeldía, se podrá conceder la extradición mediante promesa hecha, por el Estado requirente, de reabrir el juicio a los fines de la defensa del condenado.

Artículo III

No se concederá la extradición :

- a) cuando el Estado requerido fuera competente, según sus leyes, para juzgar el delito ;
- b) cuando, ya hubiere sido juzgado o se estuviera juzgando al delincuente por el mismo hecho en el Estado requerido, o hubiese sido amnistiado o indultado en el Estado requirente o requerido ;
- c) cuando la acción o la pena ya estuviera prescripta de acuerdo con las leyes del Estado requirente o requerido ;
- d) cuando la persona reclamada hubiera comparecido en el Estado requirente ante un Tribunal o Juzgado de excepción ;
- e) cuando la infracción por la cual se solicita la extradición fuera de naturaleza puramente militar o religiosa o constituyera un delito político o hecho conexo ; sin embargo, no será considerado delito político ni hecho conexo al mismo, el atentado contra la persona del Jefe de Estado extranjero o contra miembros de su familia, si tal atentado constituyera delito de homicidio, aunque no hubiera sido consumado por causa independiente a la voluntad de quien tratara de ejecutarlo.

Párrafo 1. La apreciación del carácter del delito corresponderá exclusivamente a las autoridades del Estado requerido.

Párrafo 2. La alegación del fin o motivo político no impedirá la extradición si el hecho constituyera principalmente una infracción a la ley penal común.

Párrafo 3. En este caso la concesión de la extradición quedará condicionada a la promesa, hecha por el Estado requirente de que el fin o motivo político no contribuirá a la agravación de la pena.

Párrafo 4. A los efectos del presente Tratado, se considerarán delitos puramente militares las infracciones penales que involucren actos o hechos extraños al derecho penal común y que deriven únicamente de una legislación especial aplicable a los militares y tendiente al mantenimiento del orden y la disciplina en las fuerzas armadas.

Artículo IV

El pedido de extradición se hará por vía diplomática, o por excepción a falta de agente diplomático, directamente, es decir, de Gobierno a Gobierno.

A extradição será concedida mediante apresentação dos seguintes documentos :

- a) quando se tratar de individuo simplesmente processado : original ou cópia autêntica do mandado de prisão ou do ato de processo criminal equivalente, emanado da autoridade estrangeira competente ;
- b) quando se tratar de condenados : original ou cópia autêntica da sentença condenatória.

Parágrafo 1º. Essas peças deverão conter a indicação precisa do fato incriminado, do lugar e data em que o mesmo foi cometido, e ser acompanhadas de cópia dos textos da lei aplicáveis à espécie, bem como de dados ou antecedentes necessários para a comprovação da identidade do individuo reclamado.

Parágrafo 2º. A apresentação do pedido de extradição por via diplomática constituirá prova suficiente da autenticidade dos documentos exibidos para êsse fim, os quais serão, assim, havidos por legalizados.

Artigo V

Ao individuo cuja extradição tenha sido solicitada por um dos Estados contratantes ao outro, será facultado o uso de todos os recursos e instâncias permitidos pela legislação do Estado requerido. A pessoa reclamada será assistida por um defensor e, caso necessario, por um intérprete.

Artigo VI

Sempre que o julgarem conveniente, as Partes Contratantes poderão solicitar, uma à outra, por meio dos respectivos agentes diplomáticos ou, na falta destes, diretamente de Govêrno a Govêrno, que se proceda à prisão preventiva do inculpado assim comorà apreensão dos objetos relativos ao delito.

Parágrafo 1º. Êsse pedido será atendido uma vez que contenha a declaração da existência de um dos documentos enumerados nas letras *a* e *b* do Artigo IV, e a indicação de que a infração cometida autoriza a extradição, segundo o presente Tratado.

Parágrafo 2º. Nesse caso, se dentro de um prazo máximo de 45 dias, contados da data em que o Estado requerido recebeu a solicitação de prisão preventiva do individuo inculpado, o Estado requerente não apresentar o pedido formal de extradição, devidamente instruído, o detido será posto em liberdade e só se admitirá novo pedido de prisão, pelo mesmo fato, com o pedido formal de extradição, acompanhado dos documentos citados no artigo IV.

La extradición será concedida mediante presentación de los documentos siguientes, debidamente traducidos :

- a) cuando se tratara de un individuo simplemente procesado : original o copia certificada conforme de la orden de prisión o del auto de procedimiento en lo criminal equivalente, emanado de la autoridad extranjera competente ;
- b) cuando se tratara de personas condenadas : original o copia certificada conforme de la sentencia condenatoria.

Párrafo 1. Dichos documentos deberán contener la indicación precisa del hecho incriminado, del lugar y fecha en que el mismo fué cometido e ir acompañados de una copia de los textos de ley aplicables al particular, así como de datos o antecedentes necesarios para la comprobación de la identidad del individuo reclamado.

Párrafo 2. La presentación del pedido de extradición por vía diplomática constituirá una prueba suficiente de la autenticidad de los documentos presentados a dicho fin, que serán de esta manera considerados como legalizados.

Artículo V

Se facilitará al individuo cuya extradición haya sido solicitada por uno de los Estados Contratantes al otro, el uso de todos los recursos e instancias permitidos por la legislación del Estado requerido. El reclamado deberá ser asistido por un defensor y en caso necesario, por un intérprete.

Artículo VI

Siempre que lo juzgasen conveniente las Partes Contratantes podrán solicitarse mutuamente, por medio de sus respectivos agentes diplomáticos o, en su defecto, directamente de Gobierno a Gobierno, que se proceda a la prisión preventiva del inculcado, así como a la aprehensión de los objetos relacionados con el delito.

Párrafo 1. Ese pedido será atendido cuando contenga la declaración de la existencia de uno de los documentos enumerados en las letras *a* y *b* del Artículo IV y la indicación de que la infracción cometida autoriza la extradición de acuerdo con el presente Tratado.

Párrafo 2. En ese caso, si dentro de un plazo máximo de 45 días, contados desde la fecha en que el Estado requerido recibió la solicitud de prisión preventiva del individuo inculcado, el Estado requirente no presentara el pedido formal de extradición debidamente instruido, el detenido será puesto en libertad y sólo se admitirá un nuevo pedido de prisión, por el mismo hecho, con el pedido formal de extradición, acompañado de los documentos citados en el Artículo IV.

Artigo VII

Concedida a extradição, o Estado requerido comunicará imediatamente ao Estado requerente que o extraditando se encontra à sua disposição.

Parágrafo único. Se, no prazo de trinta dias, contados de tal comunicação, o indivíduo em causa não tiver sido remetido ao seu destino, o Estado requerido dar-lhe-á liberdade e não o deterá novamente pelo mesmo fato delituoso.

Artigo VIII

O Estado requerente poderá enviar ao Estado requerido, com prévia aquiescência dêste, agentes devidamente autorizados, quer para auxiliarem o reconhecimento da identidade do extraditando quer para o conduzirem ao território do primeiro. Êsses agentes não poderão exercer atos de autoridade no território do Estado requerido e ficarão subordinados às autoridades dêste ; os gastos que fizerem correrão por conta do Govêrno que os tiver enviado.

Artigo IX

A entrega de um indivíduo reclamado ficará adiada, sem prejuízo da efetividade da extradição, quando grave enfermidade impedir que, sem perigo de vida, seja êle transportado para o país requerente, ou quando êle se achar sujeito à ação penal do Estado requerido, por outra infração. Neste caso, se o indivíduo estiver sendo processado, sua extradição poderá ser adiada até o fim do processo e, em caso de condenação, até o momento em que tiver cumprido a pena.

Artigo X

Negada a extradição de um indivíduo, a entrega dêste não poderá ser de novo solicitada pelo mesmo fato determinante do pedido de extradição :

Parágrafo 1º. Quando, entretanto, tal pedido fôr denegado sob a alegação de vício de forma e com a ressalva expressa de que poderá ser renovado, serão os respectivos documentos restituídos ao Estado requerente, com a indicação do fundamento da denegação e a menção da ressalva feita.

Parágrafo 2º. Neste último caso, o Estado requerente poderá renovar o pedido, contanto que o instrua devidamente dentro do prazo improrrogável de quarenta e cinco dias, contados da data em que, diretamente ou por intermédio de seu representante diplomático, tiver recebido comunicação da denegação do pedido.

Artículo VII

Concedida la extradición, el Estado requerido comunicará inmediatamente al Estado requirente que el individuo reclamado se encuentra a su disposición.

Párrafo único. Si en plazo de 30 días, contados desde la fecha de dicha comunicación, el individuo en cuestión no hubiera sido enviado a su destino, el Estado requerido le concederá la libertad y no lo detendrá nuevamente por el mismo hecho delictuoso.

Artículo VIII

El Estado requirente podrá enviar al Estado requerido previa conformidad de este último, agentes debidamente autorizados ya sea para ayudar en el reconocimiento de la identidad del extraditado o para conducirlo al territorio del primero. Esos agentes no podrán ejercer actos de autoridad en el territorio del Estado requerido y quedarán subordinados a las autoridades de éste; los gastos en que incurrieran correrán por cuenta del Gobierno que los hubiera enviado.

Artículo IX

La entrega de un individuo reclamado será postergada, sin perjuicio de la efectividad de la extradición, cuando una grave enfermedad impidiera que, sin peligro de su vida, sea transportado al país requirente, o cuando estuviera sujeto a la acción penal del Estado requerido, por otra infracción. En este caso, si se estuviera juzgando al individuo, su extradición podrá ser postergada hasta el fin del juicio, y, en caso de condena hasta el momento en que hubiera cumplido la penalidad.

Artículo X

Negada la extradición de un individuo, la entrega de éste no podrá ser nuevamente solicitada por el mismo hecho determinante del pedido de extradición.

Párrafo 1. Sin embargo, cuando tal pedido fuera denegado alegándose vicio de forma y con la reserva expresa de que podrá ser renovado, los documentos respectivos serán devueltos al Estado requirente, con la indicación del fundamento de la denegación y la mención de la reserva hecha.

Párrafo 2. En este último caso, el Estado requirente podrá renovar el pedido, con tal de que lo instruya debidamente dentro del plazo inprorrogable de 45 días, contados a partir de la fecha en que, directamente o por intermedio de su representante diplomático, hubiera recibido comunicación de la denegación del pedido.

Artigo XI

Quando a extradição de uma mesma pessoa fôr pedida por mais de um Estado, proceder-se-á da maneira seguinte :

a) se se tratar do mesmo fato, será dada preferência ao pedido do Estado em cujo território a infração tiver sido cometida ;

b) se se tratar de fatos diferentes, será dada preferência ao Estado em cujo território tiver sido cometida a infração mais grave, a juízo do Estado requerido ;

c) se se tratar de fatos distintos, mas que o Estado requerido repute de igual gravidade, será dada preferência ao pedido que fôr apresentado em primeiro lugar.

Artigo XII

Ressalvados os direitos de terceiros, que serão devidamente respeitados, e atendidas as disposições da legislação vigenta no território do Estado requerido, todos os objetos, valores, ou documentos que se relacionem com o delito e, no momento da prisão, tenham sido encontrados em poder do extraditado serão entregues, com êste, ao Estado requerente.

Parágrafo 1º. Os objetos e valores que se encontrarem em poder de terceiros e tenham igualmente relação com o delito serão também apreendidos mas só serão entregues depois de resolvidas as exceções opostas pelos interessados.

Parágrafo 2º. Atendidas as ressalvas acima expresea, a entrega dos referidos objetos, valores e documentos ao Estado requerente será efetuada, ainda que a extradição, já concedida, não se tenha podido efetuar, por motivo de fuga ou morte do inculpado.

Artigo XIII

Correrão por conta do Estado requerido as despesas do pedido de extradição, até o momento da entrega do extraditado aos guardas ou agentes devidamente habilitados do Govêrno requerente, no pôrto ou ponto da fronteira do Estado requerido que o Govêrno dêste indique ; e por conta do Estado requerente as posteriores — à dita entrega, inclusive as despesas de trânsito.

Artigo XIV

O individuo extraditado em virtude dêste Tratado não poderá ser processado, nem julgado, por qualquer infração cometida anteriormente ao pedido de extradição, nem poderá ser entregue a terceiro país que o reclame, salvo se nisso convier o Estado requerido, ou se o próprio indivíduo, expressa e

Artículo XI

Cuando la extradición de una misma persona fuera solicitada por más de un Estado, se procederá de la manera siguiente :

a) Si se tratara del mismo hecho se dará preferencia al pedido del Estado en cuyo territorio se hubiera cometido la infracción ;

b) Si se tratara de hechos distintos, se dará preferencia al Estado en cuyo territorio se hubiera cometido la infracción más grave a juicio del Estado requerido ;

c) Si se tratara de hechos distintos, pero que el Estado requerido considere de igual gravedad se dará preferencia al pedido que fuera presentado en primer lugar.

Artículo XII

Exceptuados los derechos de terceros, que serán debidamente respetados y cumplidas las disposiciones de la legislación en vigor en el territorio del Estado requerido, todos los objetos, valores o documentos relacionados con el delito y que en el momento de la prisión hayan sido encontrados en poder del individuo requerido, serán entregados con éste al Estado requirente.

Párrafo 1. Los objetos y valores que se encontraran en poder de terceros y que estén igualmente relacionados con el delito, serán también aprehendidos, pero sólo se entregarán después de resueltas las excepciones opuestas por los interesados.

Párrafo 2. Atendidas las reservas precitadas, se efectuará la entrega de los objetos, valores y documentos de referencia al Estado requirente aunque la extradición ya concedida no haya podido efectuarse por motivo de fuga o muerte del inculpado.

Artículo XIII

Correrán por cuenta del Estado requerido los gastos del pedido de extradición hasta el momento de la entrega del individuo reclamado a los guardias o agentes debidamente habilitados del Gobierno requirente, en el puerto o punto de la frontera del Estado requerido que el Gobierno de éste indique ; y por cuenta del Estado requirente los posteriores a dicha entrega, inclusive los gastos de tránsito.

Artículo XIV

El individuo entregado en virtud de este Tratado no podrá ser procesado, ni juzgado por ninguna infracción cometida con anterioridad al pedido de extradición, ni podrá ser entregado a un tercer país que lo reclame, salvo si en eso conviniera el Estado requerido, o si el mismo individuo expresa y

livremente, quiser ser processado e julgado por outra infração, ou se, pôsto em liberdade, permanecer voluntariamente no território do Estado requerente durante mais de trinta dias, contados da data em que tiver sido sôlto.

Parágrafo único. Nesta última hipótese, o extraditado deverá ser advertido das consequências a que o exporá sua permanência, além do aludido prazo, no território do Estado onde foi julgado.

Artigo XV

O trânsito pelo território das altas Partes Contratantes de pessoa entregue por terceiro Estado à outra Parte, e que não seja nacional do país de trânsito, será permitido, independentemente de qualquer formalidade judiciária, mediante simples solicitação feita por via diplomática, acompanhada da apresentação, em original ou cópia autêntica, do documento pelo qual o Estado de refúgio tiver concedido a extradição.

Parágrafo único. O trânsito poderá ser recusado por graves razões de ordem pública, ou quando o fato que determinou a extradição seja daqueles que, segundo êste Tratado, não a justificariam.

Artigo XVI

O individuo que, depois de entregue por um a outro Estado Contratante, lograr subtrair-se à ação da justiça e se refugiar no território do Estado requerido, ou por êle passar em trânsito, será detido, mediante simples requisição feita por via diplomática ou diretamente de Governo a Governo, e entregue, de novo, sem outra formalidade, ao Estado ao qual já fôra concedida a sua extradição.

Artigo XVII

Quando, pela legislação do Estado requerente, a infração determinante do pedido de extradição fôr punível com pena de morte ou castigos corporais, o Governo requerido poderá fazer depender a extradição da garantia prévia, dada pelo Governo requerente, por via diplomática, de que, em caso de condenação a qualquer dessas penas, a mesma não será aplicada.

Artigo XVIII

O Estado que obtiver a extradição comunicará ao que a concedeu a sentença final proferida sôbre a causa que deu origem ao pedido de extradição, se tal sentença inocular o inculpado.

libremente, quisiera ser procesado y juzgado por otra infracción, o si, puesto en libertad, permaneciera voluntariamente en el territorio del Estado requerente durante más de treinta días, contados desde la fecha en que hubiera sido dejado en libertad.

Párrafo único. En esta última hipótesis, deberá advertirse al extraditado sobre las consecuencias que podrá acarrearle su permanencia, fuera del plazo precitado, en el territorio del Estado donde fuera juzgado.

Artículo XV

El tránsito por el territorio de las Altas Partes Contratantes de una persona entregada por un tercer Estado a la otra Parte, y que no sea nacional del país de tránsito será permitido, independientemente de cualquier formalidad judicial, mediante simple solicitud hecha por vía diplomática acompañada de la presentación, en original o copia certificada conforme, del documento por el cual el Estado de refugio hubiera concedido la extradición.

Párrafo único. El Tránsito podrá ser recusado por graves razones de orden público, o si el hecho que determinó la extradición fuera de aquellos que, de acuerdo con este Tratado, no la justificaría.

Artículo XVI

El individuo que, después de entregado por un Estado Contratante al otro, lograra sustraerse de la acción de la justicia y se refugiara en el territorio del Estado requerido, o pasara por él en tránsito, será detenido por simple requerimiento hecho por vía diplomática o directamente de Gobierno a Gobierno, y entregado, nuevamente, sin otra formalidad, al Estado al cual ya se hubiera concedido su extradición.

Artículo XVII

Cuando por la legislación del Estado requirente, la infracción que determinara el pedido de extradición fuera punible con pena de muerte o castigos corporales, el Gobierno requerido podrá hacer depender la extradición de la garantía previa, dada por el Gobierno requirente, por vía diplomática de que, en caso de condena a cualquiera de esas penas, la misma no será aplicada.

Artículo XVIII

El Estado que obtuviera la extradición comunicará al que la concedió el fallo final dictado sobre la causa que diera origen al pedido de extradición, si tal fallo descargara de culpa al acusado.

Artigo XIX

Tôdas as divergências entre as Altas Partes Contratantes, relativas à interpretação ou execução dêste Tratado, se decidirão pelos meios pacíficos reconhecidos no Direitos Internacional.

Artigo XX

O presente Tratado será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais em uso em cada um dos Estados Contratantes, e entrará em vigor a partir da troca de ratificações que se realizará na cidade do Rio de Janeiro, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano depois da denúncia.

EM FE DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmaram o presente Tratado em dois exemplares, cada um dos quais nas línguas portuguêsã e espanhola, e neles apuseram os seus respectivos selos, fazendo ambos os textos igual fé. Em Buenos Aires, aos quinze dias do mês de novembro do ano de mil novecentos e sessenta e um.

Pelo Govêrno
da República Argentina :

Miguel Angel CÁRCANO
Ministro de Relações Exteriores
e Culto

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos do Brasil :

SAN TIAGO DANTAS
Ministro das Relações Exteriores

Artículo XIX

Todas las divergencias entre las Altas Partes Contratantes relativas a la interpretación o ejecución de éste Tratado, se decidirán por los medios pacíficos reconocidos en el Derecho Internacional.

Artículo XX

El presente Tratado será ratificado después de llenadas las formalidades legales en uso en cada uno de los Estados Contratantes y entrará en vigor a partir del canje de ratificaciones que se realizará en Rio de Janeiro a la brevedad posible.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, pero sus efectos sólo cesaran un año después de la denuncia.

EN FÉ DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firmaron y sellaron el presente Tratado en dos ejemplares, en idioma portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos, en Buenos Aires a los quince días del mes de noviembre de mil novecientos sesenta y uno.

Por el Gobierno
de la República Argentina :
Miguel Angel CÁRCANO

Por el Gobierno
de los Estados Unidos del Brasil :
Francisco C. SAN TIAGO DANTAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY OF EXTRADITION ¹ BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA

The President of the Republic of the United States of Brazil and the President of the Republic of Argentina, desiring to render more effective the collaboration of their respective countries in combating crime, have decided to conclude an Extradition Treaty and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the Republic of the United States of Brazil : Mr. Francisco Clementino de San Tiago Dantas, Brazilian Minister for Foreign Affairs ;

The President of the Republic of Argentina : Mr. Miguel Angel Cárcano, Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties undertake, in conformity with the present Treaty and with the laws in force in the State to which application is made, to surrender to each other any persons who are being proceeded against or have been convicted by the judicial authorities of one of the Parties and who are in the territory of the other Party.

1. However, should the person in question be a national of the State to which application is made, the said State shall not be obliged to surrender him. In such cases, where extradition has been refused, the person shall be proceeded against and tried in the State to which application is made for the act which gave rise to the application for extradition, unless such act is not punishable under the laws of that State.

2. In such cases the applicant Government shall supply the necessary evidence for the prosecution and trial of the accused and it shall be incumbent upon the other Government to communicate to it the final sentence or decision in respect of the case.

3. The status of national shall be determined by the laws of the State to which application is made.

¹ Came into force on 7 July 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place in Rio de Janeiro, in accordance with article XX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE

Le Président de la République des États-Unis du Brésil et le Président de la République Argentine, animés du désir de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de lutte contre le crime, ont résolu de conclure un traité d'extradition et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République des États-Unis du Brésil : M. Francisco C. San Tiago Dantas, Ministre des relations extérieures de son pays ;

Le Président de la République Argentine : M. Miguel Angel Cárcano, Ministre des relations extérieures et du culte de son pays ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, dans les conditions fixées par le présent Traité et conformément aux formalités légales en vigueur dans l'État requis, à se livrer réciproquement les individus poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une d'entre elles qui se trouvent sur le territoire de l'autre.

Paragraphe 1. Toutefois, lorsque l'individu en cause est un ressortissant de l'État requis, celui-ci n'est pas tenu de se livrer. En pareil cas, si l'extradition n'est pas accordée, l'individu sera poursuivi et jugé, dans l'État requis, pour le fait ayant donné lieu à la demande d'extradition, sauf si ce fait n'est pas punissable en vertu des lois de cet État.

Paragraphe 2. Dans le cas précité, le Gouvernement requérant devra fournir les éléments de preuve nécessaires aux fins de la poursuite et de la mise en jugement de l'inculpé et l'autre Gouvernement sera tenu de lui communiquer le jugement définitif qui aura été rendu ou la décision finale qui aura été prise en la matière.

Paragraphe 3. La nationalité de l'individu en cause sera déterminée conformément à la législation de l'État requis.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro, conformément à l'article XX.

Article II

Extradition shall be granted in respect of offences which, under the laws of the State to which application is made, are punishable by imprisonment of two years or more, and may be granted not only in respect of persons committing the offence and their accomplices, but also in cases where there have been attempts to commit an offence and complicity in the said offence.

1. In the case of a conviction by default, extradition may be granted if the applicant State undertakes to reopen the proceedings so as to enable the convicted person to be defended.

Article III

Extradition shall not be granted ;

- (a) When the State to which application is made is competent under its own laws to try the offence ;
- (b) When the accused has already been or is being tried for the same offence in the State to which application is made, or has been granted amnesty or pardon in the applicant State or in the State to which application is made ;
- (c) When proceedings or punishment are barred by reason of time limitation under the laws of the applicant State or of the State to which application is made ;
- (d) When the person whose extradition is applied for is to be brought before an extraordinary court or judge in the applicant State ;
- (e) When the offence in respect of which extradition is applied for is of a strictly military or religious character, or constitutes a political offence or an act related to a political offence ; however, an attack on the person of a foreign Head of State or on members of his family shall not be regarded as a political offence, or an act related to a political offence, if the attack constitutes homicide, even if it is unsuccessful for reasons beyond the will of the person attempting to perpetrate it.

1. The authorities of the State to which application is made shall be the sole judges of the character of the offence in each case.

2. The fact that a political motive or object is alleged shall not prevent extradition if the act committed is primarily an offence under ordinary law.

3. In such case, the granting of extradition shall be subject to an undertaking by the applicant State that the political object or motive will not entail any increase in the penalty.

Article II

Donnent lieu à extradition, tant en ce qui concerne les auteurs et co-auteurs que les individus coupables de tentative et les complices, les infractions qui, aux termes de la législation de l'État requis, sont punissables de deux années de prison ou davantage.

Paragraphe unique. En cas de condamnation par défaut, l'extradition pourra être accordée à condition que l'État requérant s'engage à rouvrir le procès pour permettre au condamné de se défendre.

Article III

L'extradition ne sera pas accordée :

- a) Si, en vertu de sa propre législation, l'État requis est compétent pour connaître de l'infraction ;
- b) Si, pour le même fait, l'individu réclamé a déjà été jugé ou est en cours de jugement dans l'État requis, ou s'il a été amnistié ou gracié dans l'État requérant ou dans l'État requis ;
- c) Si l'action ou la peine est déjà prescrite en vertu de la législation de l'État requérant ou de l'État requis ;
- d) Si l'individu réclamé a comparu devant un tribunal ou un juge d'exception de l'État requérant ;
- e) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de nature purement militaire ou religieuse ou constitue un délit politique ou un fait connexe à un délit politique ; toutefois, ne sera pas réputé délit politique ou fait connexe à un délit politique l'attentat contre la personne d'un Chef d'État étranger ou contre des membres de sa famille, si cet attentat constitue le fait d'homicide, même si le crime n'a pas été consommé pour des raisons indépendantes de la volonté de celui qui a tenté de le commettre.

Paragraphe 1. Il appartiendra exclusivement aux autorités de l'État requis d'apprécier la nature de l'infraction.

Paragraphe 2. L'allégation d'une fin ou d'un motif politique ne fera pas obstacle à l'extradition si le fait constitue essentiellement une infraction de droit commun.

Paragraphe 3. En pareil cas, l'extradition ne sera accordée qu'à la condition que l'État requérant donne l'assurance que la fin ou le motif politique ne contribuera pas à aggraver la peine.

4. For the purposes of this Treaty, breaches of the law involving acts or actions not covered by ordinary law and which derive solely from special legislation applying to military personnel and designed to ensure order and discipline in the armed forces shall not be regarded as strictly military offences.

Article IV

The application for extradition shall be made through the diplomatic channel, or in exceptional cases, in the absence of diplomatic representatives, direct, that is to say, from Government to Government. Extradition shall be granted on presentation of the following documents, duly translated :

- (a) In the case of a person merely accused of an offence : the original or a certified copy of the warrant of arrest or equivalent document of criminal procedure issued by the competent foreign authority ;
- (b) In the case of convicted persons : the original or a certified copy of the sentence.

1. Such papers must contain an exact description of the charge and indicate the date and place at which the offence was committed, and must be accompanied by a copy of the texts of the laws applicable to the case in question, together with the data or records necessary to establish the identity of the person whose extradition is applied for.

2. Presentation of an application for extradition through the diplomatic channel shall constitute sufficient proof of the authenticity of the documents submitted for that purpose, which shall thus be deemed to have been certified.

Article V

The person whose extradition is applied for by either Contracting Party shall be entitled to all legal recourses and rights authorized by the legislation of the State to which application is made. The person sought shall be assisted by defence counsel and, where necessary, by an interpreter.

Article VI

Whenever they consider it desirable, the Contracting Parties may request one another, through their respective diplomatic representatives or, in their absence, direct from Government to Government, to place the accused under preventive detention and to seize objects relating to the offence.

1. Such requests shall be complied with provided they include a statement of the existence of one of the documents listed in paragraphs (a)

Paragraphe 4. Aux fins du présent Traité seront réputées délits purement militaires les infractions pénales constituées par des actes ou faits qui sont étrangers au droit pénal ordinaire et qui violent uniquement une législation spéciale applicable aux militaires et tendant au maintien de l'ordre et de la discipline au sein des forces armées.

Article IV

La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique ou, exceptionnellement, à défaut d'agent diplomatique, par la voie directe, c'est-à-dire d'un Gouvernement à l'autre. L'extradition sera accordée sur présentation des pièces suivantes, dûment traduites :

- a) S'il s'agit d'un individu faisant simplement l'objet de poursuites : l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou d'un acte équivalent de procédure criminelle, émanant de l'autorité étrangère compétente ;
- b) S'il s'agit d'un individu faisant l'objet d'une condamnation : l'original ou une copie certifiée conforme du jugement de condamnation.

Paragraphe 1. Lesdites pièces devront contenir l'indication précise du fait incriminé, du lieu et de la date où ce fait a été commis et être accompagnées d'une copie des dispositions législatives applicables en l'espèce, ainsi que des renseignements ou indications nécessaires à l'établissement de l'identité de l'individu réclamé.

Paragraphe 2. La présentation de la demande d'extradition par la voie diplomatique constituera une preuve suffisante de l'authenticité des pièces communiquées à cet effet, qui seront ainsi considérées comme légalisées.

Article V

Tout individu dont l'extradition aura été demandée par l'un des États contractants à l'autre aura la possibilité de faire usage de tous les moyens de défense et recours prévus par la législation de l'État requis. L'individu réclamé devra être assisté d'un défenseur et, en cas de besoin, d'un interprète.

Article VI

Lorsqu'elles le jugeront approprié, les Parties contractantes pourront requérir l'une de l'autre, par l'intermédiaire de leurs agents diplomatiques respectifs ou, à défaut de tels agents, directement d'un Gouvernement à l'autre, la mise en détention préventive de l'individu réclamé ainsi que la saisie des objets ayant un rapport avec l'infraction.

Paragraphe 1. Il sera fait droit à cette demande à condition qu'elle atteste l'existence de l'une des pièces énumérées aux alinéas *a* et *b* de l'article

and (b) of article IV and indicate that the offence committed gives rise to extradition under the present Treaty.

2. In such cases if, within a period not exceeding forty-five days from the date on which the State to which application is made received the request for preventive detention of the accused, the applicant State fails to make an official application for extradition accompanied by the necessary official papers, the accused shall be released and a further request for his detention for the same offence shall only be accepted together with the official application for extradition accompanied by the documents referred to in article IV.

Article VII

Once extradition has been granted, the State to which application is made shall immediately notify the applicant State that the person to be extradited is at its disposal.

1. If within thirty days of the date of such communication the person in question has not been handed over, the State to which application is made shall release him and shall not arrest him again for the same offence.

Article VIII

The applicant State may send to the State to which application is made, with the previous consent of the latter, duly authorized agents either to assist in establishing the identity of the person to be extradited or to conduct him to the territory of the applicant State. These agents may not exercise authority in the territory of the State to which application is made and shall be subordinate to the authorities of that State. Their expenses shall be defrayed by the Government responsible for sending them.

Article IX

The handing over of a person whose extradition is applied for shall be postponed, without prejudice to the validity of the order for his extradition, if he becomes so seriously ill as to be unable to travel without endangering his life or if he is liable to prosecution in the State to which application is made for another offence. In the latter case, if the person is being proceeded against, his extradition may be postponed until the case is concluded and, in the event of conviction, until the sentence has been served.

Article X

Should the extradition of a person be refused, no further application in respect of the same offence may be made.

IV et qu'elle indique que l'infraction commise donne lieu à extradition en vertu du présent Traité.

Paragraphe 2. En pareil cas, si dans un délai maximum de 45 jours à compter de la date à laquelle l'État requis a reçu la demande de mise en détention préventive de l'inculpé l'État requérant ne présente pas une demande d'extradition en bonne et due forme, le détenu sera mis en liberté, et une nouvelle demande d'arrestation de l'individu réclamé, pour le même fait, ne sera admise que si elle est jointe à une demande formelle d'extradition, accompagnée des pièces indiquées à l'article IV.

Article VII

Une fois l'extradition accordée, l'État requis fera savoir immédiatement à l'État requérant que l'individu réclamé se trouve à sa disposition.

Paragraphe 1. Si dans un délai de 30 jours à compter de la date de cette communication l'individu en question n'a pas été retiré, l'État requis le relâchera et ne pourra l'incarcérer à nouveau pour la même infraction.

Article VIII

L'État requérant pourra envoyer dans l'État requis, avec le consentement préalable de ce dernier, des agents dûment autorisés soit pour aider à établir l'identité de l'individu à extraditer, soit pour conduire celui-ci dans le territoire du premier État. Ces agents ne pourront accomplir des actes d'autorité sur le territoire de l'État requis et seront soumis aux autorités de cet État ; leurs dépenses seront supportées par le Gouvernement qui les aura envoyés.

Article IX

La remise d'un individu réclamé sera différée, sans préjudice du maintien des effets de l'extradition, si, par suite d'une maladie grave, cet individu ne peut être transporté dans le pays requérant qu'au péril de sa vie ou si l'action pénale de l'État requis s'exerce sur lui pour une autre infraction. Dans ce dernier cas, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que le procès ait pris fin, s'il s'agit d'un individu qui fait l'objet de poursuites, ou jusqu'à ce que la peine ait été intégralement purgée, s'il s'agit d'un individu ayant fait l'objet d'une condamnation.

Article X

Lorsqu'elle aura été refusée, l'extradition d'un individu ne pourra plus être demandée pour le même motif.

1. Nevertheless, if the application for extradition was rejected for reasons of incorrect form and with the express reservation that the application may be renewed, the documents in the case shall be returned to the applicant State together with a statement giving the reasons for the refusal to grant extradition and mentioning the reservation made.

2. In such a case, the applicant State may renew its application, always provided that it is drawn up in due form, within a period of forty-five days, no extension of this period being allowed, from the date on which, either directly or through its diplomatic representative, it has received the communication in which its application is rejected.

Article XI

When the extradition of a person is applied for by several States, the procedure shall be as follows :

(a) If the applications relate to the same offence, preference shall be given to the State in whose territory the offence was committed ;

(b) If there are several offences, preference shall be given to the State in whose territory the State to which application is made holds that the most serious offence has been committed ;

(c) If there are several offences which the State to which application is made considers to be of equal gravity, preference shall be given to the application which was received first.

Article XII

Allowing for the rights of third persons, which shall be duly respected, and subject to compliance with the laws in force in the territory of the State to which application is made, all objects, securities or documents connected with the offence and found at the moment of arrest in the possession of the person whose extradition is applied for shall be handed over to the applicant State with the said person.

1. Objects or securities found in the possession of third parties and also connected with the offence shall likewise be seized, but they shall be handed over only after any objections raised by those concerned have been dealt with.

2. Save for the exceptions stated above, the said objects, securities or documents shall be handed over to the applicant State even if extradition has been granted but cannot be carried out by reason of the escape or death of the accused.

Paragraphe 1. Néanmoins, si la demande d'extradition a été rejetée pour vice de forme et avec la réserve expresse qu'elle peut être renouvelée, les pièces qui l'accompagnaient seront restituées à l'État requérant avec l'indication du motif du rejet et la mention de la réserve faite.

Paragraphe 2. Dans ce dernier cas, l'État requérant pourra renouveler la demande, étant entendu qu'il devra la présenter en bonne et due forme dans le délai, non susceptible de prorogation, de 45 jours à compter de la date à laquelle il aura reçu, directement ou par l'intermédiaire de son représentant diplomatique, communication du rejet de la demande.

Article XI

Si l'extradition d'un même individu est demandée par plus d'un État, il sera procédé de la manière suivante :

- a) S'il s'agit du même fait, la préférence sera donnée à la demande de l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise ;
- b) S'il s'agit de faits différents, la préférence sera donnée à la demande de l'État sur le territoire duquel a été commise l'infraction qui, de l'avis de l'État requis, est la plus grave ;
- c) S'il s'agit de faits différents mais que l'État requis considère comme étant de gravité égale, la préférence sera donnée à la demande qui aura été présentée la première.

Article XII

Sans préjudice des droits des tiers, qui seront dûment respectés, et conformément aux dispositions de la législation en vigueur dans le territoire de l'État requis, tous les objets, valeurs et documents qui ont un rapport avec l'infraction et qui, au moment de l'arrestation, sont trouvés en la possession de l'individu réclamé seront remis en même temps que celui-ci à l'État requérant.

Paragraphe 1. Les objets et valeurs qui sont trouvés en la possession de tiers et qui ont également un rapport avec l'infraction seront de même saisis, mais ils ne seront remis à l'État requérant qu'après qu'il aura été statué sur les exceptions soulevées par les parties intéressées.

Paragraphe 2. Compte tenu des réserves précitées, les objets, valeurs et documents dont il s'agit seront remis à l'État requérant même si l'extradition, antérieurement accordée, ne peut avoir lieu en raison de la fuite ou du décès de l'individu réclamé.

Article XIII

The expenses arising out of an application for extradition shall be defrayed by the State to which application is made up to the time when the accused is handed over to guards or agents duly accredited by the applicant Government in the port or at the frontier point of the State to which application is made, as indicated by the Government of that State; expenditure subsequent to such handing over, including the cost of conveyance in transit, shall be defrayed by the applicant State.

Article XIV

A person handed over under the present Treaty may not be proceeded against or tried in respect of any offence committed prior to the application for extradition, nor may he be handed over to a third country claiming him, unless the State to which application is made consents thereto or unless the person himself agrees, expressly and freely, to be proceeded against and tried in respect of another offence, or unless, after his release, he voluntarily remains in the territory of the applicant State for more than thirty days after the date of his release.

1. In the latter case, the extradited person shall be advised of the possible consequences of his decision to remain in the territory of the State in which he was tried beyond the above-mentioned period.

Article XV

The conveyance in transit through the territory of one of the High Contracting Parties of a person handed over by a third State to the other party and who is not a national of the country of transit shall be permitted, without any legal formality, on a simple request made through the diplomatic channel and accompanied by the original or a certified copy of the document by which the State of refuge granted extradition.

1. Such conveyance in transit may be refused for serious reasons connected with public order or if the act which determined the extradition is an act which, under this Treaty, does not warrant extradition.

Article XVI

A person who, after having been handed over by one of the Contracting States to the other, escapes from justice and takes refuge in the territory of the State to which application is made, or passes through it in transit, shall be arrested on a simple request, made through the diplomatic channel or direct from Government to Government, and handed over again without further formality to the applicant State whose request for his extradition was originally granted.

Article XIII

Seront à la charge de l'État requis les dépenses effectuées à l'occasion de la demande d'extradition jusqu'au moment de la remise de l'individu réclamé aux autorités de police ou aux agents dûment habilités du Gouvernement requérant dans le port ou au point de la frontière de l'État requis indiqué par le Gouvernement dudit État ; seront à la charge de l'État requérant les dépenses effectuées postérieurement à cette remise, y compris les frais de transit.

Article XIV

Un individu extradé en application du présent Traité ne pourra être poursuivi ni mis en jugement du chef d'une autre infraction commise antérieurement à la demande d'extradition, ni être livré à un État tiers qui le réclamerait, à moins que l'État requis n'y consente ou que ledit individu n'accepte expressément et librement d'être poursuivi et mis en jugement pour cette autre infraction ou que, une fois remis en liberté, il ne soit resté volontairement sur le territoire de l'État requérant pendant plus de 30 jours à compter de la date de sa remise en liberté.

Paragraphe unique. Dans cette dernière hypothèse, l'extradé devra être averti des conséquences que pourrait avoir pour lui son séjour, au-delà du délai précité, sur le territoire de l'État où il a été jugé.

Article XV

Le transit à travers le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes d'une personne qui est livrée par un État tiers à l'autre Partie et qui n'est pas un ressortissant du pays de transit sera autorisé, en l'absence de toutes formalités judiciaires, sur simple demande présentée par la voie diplomatique et accompagnée de l'original ou d'une copie certifiée conforme du document par lequel l'État de refuge a accordé l'extradition.

Paragraphe unique. Le transit pourra être refusé pour des raisons graves tenant à l'ordre public ou si le fait qui est à l'origine de l'extradition est de ceux qui, en vertu du présent Traité, ne donnent pas lieu à extradition.

Article XVI

Si, après avoir été livré par l'un des États contractants à l'autre, l'extradé se soustrait à l'action de la justice et se réfugie sur le territoire de l'État requis ou traverse en transit le territoire de cet État, il sera arrêté sur simple demande présentée par la voie diplomatique ou directement d'un Gouvernement à l'autre et remis à nouveau, sans autre formalité, à l'État auquel son extradition avait déjà été accordée.

Article XVII

When the offence giving rise to the application for extradition is punishable by death or corporal punishment under the laws of the applicant State, the Government to which application is made may, before granting extradition, require the applicant Government to provide a guarantee, through diplomatic channels, that in the event of a sentence carrying either of these penalties the sentence will not be carried out.

Article XVIII

If, in the case which gave rise to the application for extradition, the accused person is found not guilty, the State which obtained the extradition shall communicate the final verdict to the State granting extradition.

Article XIX

Any dispute between the High Contracting Parties regarding the interpretation or execution of this Treaty shall be settled by peaceful means recognized in international law.

Article XX

The present Treaty shall be ratified after the customary legal formalities in each of the Contracting States have been complied with, and shall come into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rio de Janeiro as soon as possible.

Either High Contracting Party may denounce it at any time, but it shall only cease to have effect one year after denunciation.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate Portuguese and Spanish texts, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals, at Buenos Aires on 15 November 1961.

For the Government
of the Republic of Argentina :

Miguel Angel CÁRCANO
Minister for Foreign Affairs
and Worship

For the Government
of the United States of Brazil :

Francisco C. SAN TIAGO DANTAS
Minister for Foreign Affairs

Article XVII

Si, aux termes de la législation de l'État requérant, l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est punissable de la peine de mort ou de châtiments corporels, le Gouvernement requis pourra subordonner l'extradition à condition que le Gouvernement requérant lui donne au préalable, par la voie diplomatique, l'assurance que, en cas de condamnation à l'une de ces peines, celle-ci ne sera pas appliquée.

Article XVIII

L'État qui aura obtenu l'extradition communiquera à l'État qui l'aura accordée la décision définitive qui aura été rendue au sujet du fait au titre duquel l'extradition avait été demandée, si cette décision exonère l'inculpé de toute culpabilité.

Article XIX

Tous les différends relatifs à l'interprétation ou à l'exécution du présent Traité qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties contractantes seront réglés par les moyens pacifiques reconnus par le droit international.

Article XX

Le présent Traité sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des États contractants et il entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rio de Janeiro aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra à tout moment le dénoncer, mais il ne cessera de produire ses effets qu'un an après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité, en double exemplaire, dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau à Buenos Aires, le quinze novembre mille neuf cent soixante et un.

| | |
|---|--|
| Pour le Gouvernement de la République Argentine, Le Ministre des relations extérieures et du culte : | Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil, Le Ministre des relations extérieures : |
| Miguel Angel CÁRCANO | Francisco C. SAN TIAGO DANTAS |

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 February 1969 to 23 February 1969

No. 644

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 février 1969 au 23 février 1969

No 644

No. 644

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT and INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EMPRESA NACIONAL DE ENERGÍA ELÉCTRICA
Project Agreement—*Rio Lindo Hydroelectric Project.*
Signed at Washington on 12 June 1968

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction
and Development and the International Development Association on
14 February 1969.*

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
EMPRESA NACIONAL DE ENERGÍA ELÉCTRICA
Contrat relatif au projet — *Projet hydro-électrique du Lindo.*
Signé à Washington le 12 juin 1968

Texte authentique: anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement et de l'Association internationale de
développement le 14 février 1969.*

PROJECT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated June 12, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association), parties of the first part, and EMPRESA NACIONAL DE ENERGÍA ELÉCTRICA (hereinafter called ENEE), party of the second part.

WHEREAS by a Loan Agreement ² of even date herewith between the Republic of Honduras and the Bank (hereinafter called the Loan Agreement) the Bank has agreed to make a Loan to the Republic of Honduras (hereinafter called the Borrower) in various currencies in an amount equivalent to seven million five hundred thousand dollars (\$7,500,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, to be relent to ENEE, but only on condition that ENEE agree to undertake certain obligations toward the Bank as hereinafter provided ;

WHEREAS by a Development Credit Agreement ³ of even date herewith between the Borrower and the Association (hereinafter called the Development Credit Agreement) the Association has agreed to make a Credit to the Borrower in various currencies in an amount equivalent to four million dollars (\$4,000,000) on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, to be relent to ENEE, but only on condition that ENEE agree to undertake certain obligations toward the Association as hereinafter provided ; and

WHEREAS ENEE, in consideration of the Bank's and the Association's entering into the Loan and Development Credit Agreements with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and

¹ Came into force on 13 September 1968, the date of entry into force of the Loan Agreement of 12 June 1968 between the International Bank for Reconstruction and Development and Honduras (see p. 75 of this volume), in accordance with section 3.01.

² See p. 75 of this volume.

³ See p. 99 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT¹ RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 12 juin 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »), d'une part, et l'EMPRESA NACIONAL DE ENERGÍA ELÉCTRICA (ci-après dénommée « l'ENEE »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt² de même date conclu entre la République du Honduras et la Banque (ledit Contrat étant ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à la République du Honduras (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») un prêt en diverses monnaies équivalant à sept millions cinq cent mille (7 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, qui sera alloué à l'ENEE, mais seulement à condition que l'ENEE accepte de prendre certains engagements à l'égard de la Banque, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de crédit de développement³ de même date conclu entre l'Emprunteur et l'Association (ledit Contrat étant ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement »), l'Association a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre millions (4 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, qui sera alloué à l'ENEE, mais seulement à condition que l'ENEE accepte de prendre certains engagements à l'égard de l'Association, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque et l'Association ont conclu le Contrat d'emprunt et le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, l'ENEE a accepté de prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans le Contrat de crédit de développe-

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1968, date de l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt du 12 juin 1968 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Honduras (voir p. 75 du présent volume), conformément au paragraphe 3.01.

² Voir p. 75 du présent volume.

³ Voir p. 99 du présent volume.

in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. (a) ENEE shall carry out the Project, described in the Loan and Development Credit Agreements, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) To assist it in carrying out the Project, ENEE shall employ consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank, the Association and ENEE.

(c) In carrying out the Project, ENEE shall employ contractors acceptable to and to an extent satisfactory to, the Bank, the Association and ENEE, employed under contracts satisfactory to the Bank, the Association and ENEE.

Section 2.02. ENEE shall apply the proceeds of the Loan and the Credit relented to it by the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project and, except as the Bank and the Association shall otherwise agree, shall cause all goods financed out of such proceeds to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 2.03. (a) ENEE shall furnish to the Bank and the Association upon request by the Bank and the Association from time to time, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank and the Association shall from time to time request.

(b) ENEE shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan and the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of ENEE; shall enable the Bank's and the Association's representatives to inspect the Project, the goods and all facilities operated by ENEE and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank and the Association all such information as the Bank and the Association shall reasonably request concerning

ment conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans ledit Contrat d'emprunt et ledit Contrat de crédit de développement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. a) L'ENEE exécutera le Projet décrit dans le Contrat d'emprunt et le Contrat de crédit de développement avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière ; elle fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les sommes, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

b) L'ENEE fera appel, pour l'aider dans l'exécution du Projet, aux services de consultants agréés par la Banque, l'Association et l'ENEE, dans la mesure et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à la Banque, à l'Association et à l'ENEE.

c) L'ENEE fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'entrepreneurs agréés par la Banque, l'Association et l'ENEE, dans une mesure et en vertu de contrats jugés satisfaisants par la Banque, l'Association et l'ENEE.

Paragraphe 2.02. L'ENEE affectera exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet les fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit, qui lui seront alloués par l'Emprunteur aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire et, à moins que la Banque et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, l'ENEE veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide de ces fonds soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.03. a) L'ENEE remettra de temps à autre à la Banque et à l'Association, sur leur demande, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet, dès qu'ils seront prêts, et leur communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque et l'Association pourront demander de temps à autre.

b) L'ENEE tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'ENEE ; elle donnera aux représentants de la Banque et de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et toutes les installations placées sous sa responsabilité et d'examiner tous les livres et

the expenditure of the proceeds of the Loan and the Credit, the Project, the goods and the administration, operations and financial condition of ENEE.

(c) ENEE shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) audited annually by an independent accountant or accounting firm, acceptable to the Bank and the Association, and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of ENEE's fiscal year transmit to the Bank and the Association, certified copies of such audited statements and a signed copy of such accountant's or such firm's report. The provisions of this Section supersede all prior agreements between the Bank and ENEE relating to the audit of the financial statements of ENEE and the furnishing to the Bank of such statements.

Section 2.04. (a) The Bank, the Association and ENEE shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan, the Credit and this Agreement shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project.

(b) The Bank, the Association and ENEE shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the Loan, the Credit, the Project, the administration, operations and financial condition of ENEE and the matters covered by this Agreement and the Subsidiary Loan Agreement. ENEE shall promptly inform the Bank and the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the Credit, the Project or the performance by ENEE of its obligations under this Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.05. ENEE shall effect from time to time such adjustments in its rates for the sale of electricity as shall be necessary to provide revenues sufficient to : (i) cover operating expenses, including taxes and levies, if any, adequate maintenance and depreciation, and (ii) produce a reasonable return on its total net fixed assets in operation. The provisions of this Section supersede all prior agreements between the Bank and ENEE relating to such adjustments by ENEE.

Section 2.06. (a) Except as the Bank and the Association shall otherwise agree, ENEE shall not incur any debt unless ENEE's net revenue for the fiscal year, or a later twelve consecutive months' period, immediately preceding the date of such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding

documents s'y rapportant ; elle fournira à la Banque et à l'Association tous les renseignements que celles-ci pourront raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'ENEE.

c) L'ENEE fera chaque année vérifier ses états financiers (bilan et état des recettes et dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque et l'Association, et remettra à la Banque et à l'Association, dès qu'elles seront prêtes, et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice financier de l'ENEE, des copies certifiées conformes de ces états vérifiés et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable. Les dispositions du présent paragraphe remplacent toutes les conventions antérieures entre la Banque et l'ENEE relatives à la vérification des états financiers de l'ENEE et à la remise desdits états à la Banque.

Paragraphe 2.04. a) La Banque, l'Association et l'ENEE coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt, du Crédit et du présent Contrat. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Projet.

b) La Banque, l'Association et l'ENEE conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'Emprunt, au Crédit, au Projet, à l'administration, aux opérations et à la situation financière de l'ENEE, ainsi que sur les questions traitées dans le présent Contrat et dans le Contrat d'emprunt subsidiaire. L'ENEE informera sans retard la Banque et l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, du Crédit, du Projet ou l'exécution par l'ENEE des engagements consentis par elle au titre du présent Contrat ou du Contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 2.05. L'ENEE procédera de temps à autre aux ajustements de ses tarifs de vente d'électricité qui seront nécessaires pour obtenir des recettes permettant : i) de couvrir les dépenses d'exploitation, y compris, le cas échéant, les impôts et taxes ainsi que les frais d'entretien et les frais d'amortissement appropriés, et ii) d'obtenir un rendement raisonnable de ses immobilisations totales nettes. Les dispositions du présent paragraphe remplacent toutes les conventions antérieures entre la Banque et l'ENEE relatives auxdits ajustements.

Paragraphe 2.06. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Association, l'ENEE ne contractera aucune dette si ses recettes nettes pour l'exercice financier ou pour une période ultérieure de 12 mois consécutifs précédant immédiatement cette opération — étant entendu que sera retenue celle de ces deux périodes pour laquelle lesdites recettes nettes ont été les

fiscal year on all ENEE's debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

- (i) the term " debt " means all debt except debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms on demand or less than one year after its incurrence ;
- (ii) the term " incur " with reference to any debt includes any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred : (i) under a contract or loan agreement, on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement, and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into ;
- (iii) the term " net revenue " means gross operating revenue, adjusted to take account of rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenue relates, less all operating expenses, including adequate maintenance, taxes, if any, and administrative expenses, but before provision for depreciation and debt service requirement ;
- (iv) the term " debt service requirement " means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt ;
- (v) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Borrower debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by ENEE, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank and the Association.

(b) The provisions of this Section supersede all prior agreements between the Bank and ENEE limiting the incurring, assumption or guaranteeing of debt by ENEE.

Section 2.07. (a) ENEE shall at all times carry out its functions in accordance with sound management principles.

(b) ENEE shall at all times maintain its existence and right to carry on its operations and shall, except as the Bank and the Association shall

plus importantes — n'équivalent pas au moins à une fois et demie le montant maximum nécessaire pour assurer au cours de tout exercice financier ultérieur le service de toutes les dettes de l'ENEE, y compris la dette qui doit être contractée. Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le terme « dette » désigne toute dette à l'exception des dettes contractées dans le cadre normal des activités commerciales et remboursables à vue à l'échéance prévue ou moins d'un an après la date à laquelle elles ont été contractées ;
- ii) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. La dette sera réputée contractée : i) s'il s'agit d'un contrat ou d'un accord d'emprunt, à la date où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou accord, et ii) s'il s'agit d'un accord de garantie, à la date où l'accord relatif à ladite garantie aura été conclu ;
- iii) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes d'exploitation ajustées de façon à tenir compte des tarifs en vigueur au moment où la dette considérée est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur au cours de l'exercice financier ou de la période de 12 mois consécutifs auxquels s'appliquent ces recettes, et diminuées des dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien nécessaires, les impôts, le cas échéant, et les dépenses administratives, mais non compris le montant nécessaire pour l'amortissement de l'équipement et aux fins du service de la dette ;
- iv) L'expression « montant nécessaire aux fins du service de la dette » désigne le montant total des amortissements (y compris, le cas échéant, les contributions à un fonds d'amortissement), ainsi que les intérêts et autres charges afférents à la dette ;
- v) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie de l'Emprunteur une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel il est possible à l'ENEE, à la date où cette évaluation est effectuée, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de la dette considérée ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque et l'Association auront raisonnablement fixé.

b) Les dispositions du présent paragraphe remplacent toutes les conventions antérieures entre la Banque et l'ENEE tendant à limiter la liberté d'action de l'ENEE en ce qui concerne les dettes que celle-ci peut contracter, assumer ou garantir.

Paragraphe 2.07. a) L'ENEE s'acquittera en tout temps de ses fonctions en observant les principes d'une saine administration.

b) L'ENEE se maintiendra en tout temps en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations, et, à moins que la Banque et l'Asso-

otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(c) ENEE shall operate and maintain its plants, equipment and other property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices ; and shall at all times operate such plants, equipment and property and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(d) ENEE shall not, without the consent of the Bank and the Association, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all of the property included in the Project or of any plant the cost of which is financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan or the Credit.

Section 2.08. (a) ENEE shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Bank and the Association for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, ENEE undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by ENEE to replace or repair such goods.

Section 2.09. ENEE shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in the territories of the Borrower on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Loan Agreement, the Development Credit Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 2.10. ENEE shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan, the Credit and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution,

ciation n'acceptent qu'il en soit autrement, elle prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

c) L'ENEE assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses autres biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; elle exploitera lesdites installations, ledit matériel et lesdits biens et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

d) L'ENEE ne pourra, sans le consentement de la Banque et de l'Association, vendre ni aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou d'une installation financée en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ou du Crédit.

Paragraphe 2.08. a) L'ENEE contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, des assurances contre les risques et pour les montants compatibles avec les règles d'une saine pratique, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque et l'Association.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'ENEE assurera ou fera assurer les marchandises importées et financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation ; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'ENEE pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 2.09. L'ENEE paiera ou fera payer tous impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat d'emprunt, du Contrat de crédit de développement ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 2.10. L'ENEE paiera ou fera payer tous impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt, le Crédit et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors

issue, delivery or registration of this Agreement, the Loan Agreement, the Development Credit Agreement or the Bonds.

Section 2.11. Except as the Bank and the Association shall otherwise agree, ENEE shall not create or permit to be created any mortgage, pledge, charge or other lien on any of its property or assets ; provided, however, that the foregoing provision of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Article III

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date of the Loan Agreement. If, pursuant to Section 7.03 of the Loan Agreement or Section 6.02 of the Development Credit Agreement, the Loan Agreement and the Development Credit Agreement shall be terminated, the Bank and the Association shall promptly notify ENEE of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and all obligations of the parties hereunder shall cease and determine : (i) on the date on which both the Loan Agreement and the Development Credit Agreement shall have terminated, or (ii) on the date on which all principal, interest and other charges payable by ENEE to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement shall have been paid, whichever shall be the earlier.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat d'emprunt, du Contrat de crédit de développement ou des Obligations.

Paragraphe 2.11. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Association, l'ENEE ne pourra constituer ni accepter que soient constitués une hypothèque, un nantissement, une charge ou toute autre sûreté sur l'un quelconque de ses biens ou avoirs ; toutefois, la disposition ci-dessus n'est pas applicable : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur du Contrat d'emprunt. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 7.03 du Contrat d'emprunt ou du paragraphe 6.02 du Contrat de crédit de développement, le Contrat d'emprunt et le Contrat de crédit de développement sont résiliés, la Banque et l'Association en informeront sans retard l'ENEE ; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin : i) à la date à laquelle le Contrat d'emprunt ainsi que le Contrat de crédit de développement prendront fin, ou ii) à la date à laquelle l'ENEE aura remboursé à l'Emprunteur, conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire, le montant du principal du crédit ainsi que les intérêts et autres charges, si cette dernière date est la plus rapprochée.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Aucun retard dans l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours qui revient à l'une des parties au titre du présent Contrat en cas de manquement n'altérera ce droit, ce pouvoir ou ce recours quel qu'il soit, ni ne sera interprété comme une renonciation à ce droit, ce pouvoir ou ce recours ou comme un assentiment à ce manquement ; l'action d'une partie relative à un manquement, ou un consentement à un défaut, n'effectuera ni n'altérera le droit, le pouvoir ou le recours que cette partie peut exercer relativement à tout autre défaut ultérieur.

Section 4.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement or any other agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Bank and the Association :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For ENEE :

Empresa Nacional de Energía Eléctrica
Apartado 99
Tegucigalpa, D.C.
Honduras

Cable address :

ENEE
Tegucigalpa, D.C.

Section 4.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement, the Loan Agreement or the Development Credit Agreement on behalf of ENEE may be taken or executed by the *Gerente* of ENEE or such person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Paragraphe 4.02. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat ou toute autre convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se fera par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été communiquée par porteur ou par la poste, par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être faite, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Banque et l'Association :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'ENEE :

Empresa Nacional de Energía Eléctrica
Apartado 99
Tegucigalpa, D. C.
(Honduras)

Adresse télégraphique :

ENEE
Tegucigalpa, D. C.

Paragraphe 4.03. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de l'ENEE, en vertu du présent Contrat, du Contrat d'emprunt ou du Contrat de crédit de développement pourront l'être par le *Gerente* de l'ENEE ou par toute personne ou toutes personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

International Bank for Reconstruction and Development
and International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Empresa Nacional de Energía Eléctrica :

By Ernesto CRESPO
Authorized Representative

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et l'Association internationale de développement,

Le Vice-Président :

J. Burke KNAPP

Pour l'Empresa Nacional de Energía Eléctrica,

Le Représentant autorisé :

Ernesto CRESPO

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogation, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 370. TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL AID BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE REPUBLIC OF HUNGARY SIGNED AT WARSAW ON 18 JUNE 1948¹

EXPIRATION

The above-mentioned Treaty ceased to have effect on 28 June 1968, the date of entry into force of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Hungarian People's Republic and the Polish People's Republic signed at Budapest on 16 May 1968.²

Certified statement was registered by Hungary and Poland on 14 February 1969.

ANNEXE A

N° 370. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE CO-OPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE. SIGNÉ À VARSOVIE LE 18 JUIN 1948¹

EXPIRATION

Le Traité susmentionné a cessé d'avoir effet le 28 juin 1968, date d'entrée en vigueur du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République populaire hongroise et la République populaire de Pologne, signé à Budapest le 16 mai 1968².

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Hongrie et la Pologne le 14 février 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 25, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 154.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 25, p. 319.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 154.

No. 1963. (a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME ON 27 FEBRUARY 1956¹

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME LE 27 FÉVRIER 1956¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

27 January 1969

CAMBODIA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 23 February 1969.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

27 janvier 1969

CAMBODGE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 23 février 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 400; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7, as well as Annex A in volume 617.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 400; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs Nos 3 à 5 et 7, ainsi que l'annexe A du volume 617.

No. 2937. UNIVERSAL COPY-
RIGHT CONVENTION. SIGNED
AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER
1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVER-
SELLE SUR LE DROIT D'AU-
TEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE
6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization on :*

1 February 1969

AUSTRALIA

(To take effect on 1 May 1969.)

*Certified statement was registered by the
United Nations Educational, Scientific
and Cultural Organization on 20 February
1969.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture le :*

1^{er} février 1969

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 1^{er} mai 1969.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture
le 20 février 1969.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as Annex A in volumes 604 and 645.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs N°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604 et 645.

No. 7515. SINGLE CONVENTION
ON NARCOTIC DRUGS, 1961.
DONE AT NEW YORK ON 30
MARCH 1961¹

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE
SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961.
FAITE À NEW YORK LE 30 MARS
1961¹

RATIFICATION AND ACCESSION (a)

Instruments deposited on :

14 February 1969

VENEZUELA

(To take effect on 16 March 1969.)

19 February 1969 (a)

FRANCE

(To take effect on 21 March 1969.)

With the following declarations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the French Republic declares that it accedes thereto while reserving the possibility provided for in article 44, paragraph 2 *in fine* of continuing in force article 9 of the Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936.

The Government of the French Republic further declares that the provisions of this Convention shall apply to the whole of the territory of the French Republic.

RATIFICATION ET ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

14 février 1969

VENEZUELA

(Pour prendre effet le 16 mars 1969.)

19 février 1969 (a)

FRANCE

(Pour prendre effet le 21 mars 1969.)

Avec les déclarations suivantes :

«Le Gouvernement de la République française déclare y adhérer en se réservant la possibilité prévue par l'article 44, alinéa 2, *in fine*, de maintenir en vigueur l'article 9 de la Convention pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève, le 26 juin 1936.

«Le Gouvernement de la République française déclare, d'autre part, que les dispositions de cette Convention s'appliquent à l'ensemble du territoire de la République française.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos 7 and 8, as well as Annex A in volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649 and 656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649 et 656.

No. 7825. AGREEMENT ESTABLISHING THE LATIN AMERICAN PHYSICS CENTRE. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 26 MARCH 1962¹

N° 7825. ACCORD INSTITUANT LE CENTRE LATINO-AMÉRICAIN DE PHYSIQUE. FAIT À RIO DE JANEIRO, LE 26 MARS 1962¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

7 February 1969

VENEZUELA

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 February 1969.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 février 1969

VENEZUELA

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 février 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 67 ; vol. 597, p. 359, and vol. 631, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 67 ; vol. 597, p. 359, et vol. 631, p. 357.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966 ¹

Nº 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966 ¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

6 February 1969

CUBA

(To take effect on 6 May 1969.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 14 February 1969.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

6 février 1969

CUBA

(Pour prendre effet le 6 mai 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 14 février 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133 ; vol. 642, p. 390 ; vol. 645, p. 386 ; vol. 649, p. 379 ; vol. 651, p. 410 ; vol. 652, p. 440, and vol. 656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133 ; vol. 642, p. 391 ; vol. 645, p. 386 ; vol. 649, p. 379 ; vol. 651, p. 411 ; vol. 652, p. 440, et vol. 656.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968, OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE, OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968.¹

UNDERTAKING to ratify and to apply the Agreement provisionally

(articles 61 and 62) :

Notification received on :

17 February 1969

HONDURAS

RATIFICATION

Instrument deposited on :

18 February 1969

SWAZILAND

ENGAGEMENT concernant la ratification et l'application de l'Accord à titre provisoire

(articles 61 et 62) :

Notification reçue le :

17 février 1969

HONDURAS

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 février 1969

SOUAZILAND

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, vol. 655, and vol. 656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654 ; vol. 655, et vol. 656.

